



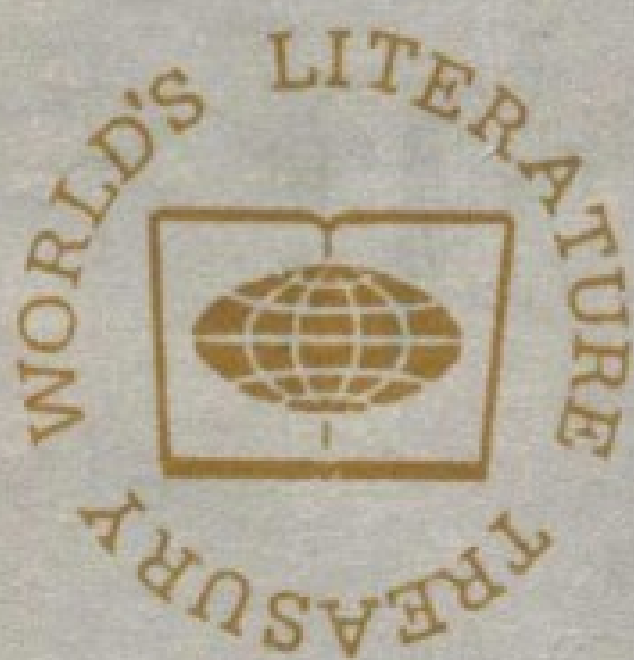
· 世界文学名著文库 ·

维加戏剧选

〔西班牙〕 维加 著

人民文学出版社





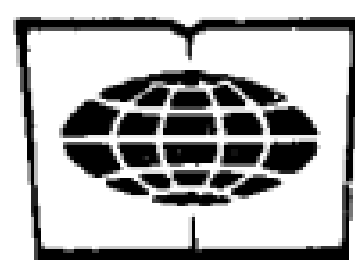
• 世界文学名著文库 •
珍藏本

ISBN 7-02-002401-7



ISBN 7-02-002401-7/Z·381

定价 33.00 元



· 世界文学名著文库 ·

维加戏剧选

胡真才 吕晨重 译

人民文学出版社

一九九八年·北京

(京)新登字 002 号

Lope de Vega Carpio
Comedias Escogidas

Editorial Alianza
Barcelona España 1980

图书在版编目(CIP)数据

维加戏剧选/(西班牙)维加(Vega, L. d.)著;胡真才,
吕晨重译.-北京:人民文学出版社,1998.2.

(世界文学名著文库)

ISBN 7-02-002401-7

I. 维… II. ①维…②胡…③吕… III. 戏剧-剧本-
西班牙-中世纪 IV. I551.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 01268 号

装帧设计:李吉庆

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(100705 北京朝内大街 166 号)

三河市艺苑印刷厂印刷 新华书店发行

字数 461 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 20.25 插页 1

1998 年 2 月北京第 1 版

1998 年 2 月北京第 1 次印刷

印数 1—5000

定价 33.00 元

前 言

十六、十七世纪是西班牙文学的鼎盛时期,被誉为西班牙文学的“黄金世纪”。这一时期的代表作家有塞万提斯、洛佩·德·维加等,作为小说家的塞万提斯已为我国读者所熟悉,现在,我们把剧作家洛佩·德·维加介绍给读者,希望能引起读者的兴趣。

弗赖·洛佩·费利克斯·德·维加·卡皮奥一五六二年十一月二十五日生于马德里一个普通家庭,五岁即能做诗,十二岁写出第一个剧本。少年时代曾就读于耶稣会的教会中学。后来充当卡塔赫纳主教的侍童,这位主教资助他在阿尔卡拉大学读书。十七岁时,他爱上了一个名叫埃莱娜·奥索里奥的美丽姑娘,热恋了四年之后,埃莱娜被一个有权势的大人物所占有,从而断绝了与他的关系。他因此写了一些讽刺埃莱娜及其家庭的诗,结果被定为诽谤罪,处以逐出首都八年的惩罚,于一五八八年离开马德里。

行前,他匆匆与一宫廷小官的女儿伊莎贝尔小姐结婚,婚后不到一个月,他便参加了驻扎在葡萄牙里斯本的无敌舰队。一年之后,他退役回国,携妻迁居瓦伦西亚,开始他的流放生活。在这里,他以写剧本为生,过着安静的居家生活。一五九四年,他的妻子去世。一五九八年,他回到马德里,同年又和一个肉类批发商的女儿胡安娜结婚。为此,他受到一些同行的讽刺和嘲笑。

一六一三年,维加年仅七岁的儿子死后不久,他的第二个妻

子胡安娜也去世了,这使他受到沉痛打击。一六一四年,他接受教职成为教士,但这并没有影响他的生活方式和创作激情。后来,他与一个商人的遗孀玛尔塔同居。一六三二年,玛尔塔因精神失常而去世;接着,他俩所生的女儿被人拐骗;一六三四年,他的一个儿子在航海中淹死。在这一连串不幸事件的打击下,维加于一六三五年八月二十七日在马德里逝世。

维加的一生充满矛盾和冲突。他一方面拼命追求世俗生活享受,经常陷于爱情纠葛之中,一方面又笃信宗教,写出了许多宗教赞美诗。他一生给许多公爵、侯爵等显要人物当秘书,依附他们为生,同时,他也当过兵,体验过军旅生活,在长期的创作生涯中,他还同剧团有着密切的联系,因此他的生活面相当广泛。维加的作品有剧本、诗歌和评论等,主要成就是戏剧。据传他写的剧本有一千五百余部,但保存下来的只有四百多部,大部分为喜剧。他的剧本反映当时中小贵族和市民阶层的生活以及农民反抗封建领主压迫的斗争,抨击封建道德观念和等级偏见。其中写社会问题的剧作多取材于民族历史和民间传说。

本书选收的五个剧本,是几类主要题材中具有代表性的作品。

《羊泉镇》是其代表作,取材于十五世纪中叶的一个真实故事。羊泉镇的农民纯朴、善良,希望过平静的幸福生活。但驻扎在镇上的骑士团却依仗权势胡作非为,他们对外扩张势力范围,反对国家统一;对内欺压百姓,横行霸道,扰乱居民的正常生活。骑士团主管军事的队长戈麦斯几次企图诱奸镇长的女儿劳伦西娅未遂,便恼羞成怒,在劳伦西娅的新婚之夜,将她和新郎一同抓走。此事激起了全镇居民的极大愤慨,大家纷纷拿起武器,冲进城堡,将骑士团的这个队长和他的下属全部杀死。国王派法官前去审问,法官对居民们严刑拷打,逼问是谁杀死了队长,居

民们的回答只有一句话：“是羊泉镇杀的。”最后，国王亲自审问，他为居民们的英雄气概所感动，赦免了全体居民，并将羊泉镇置于王室的管辖之下。剧作家把反对封建压迫的农民起义与阻挠国家统一的骑士贵族叛乱这两个历史事件熔铸在剧情之中，进而扩大了剧本的社会政治意义，深化了剧本的主题思想。剧本的主要特点在于，剧作家不是把农民写成愚昧的群氓，而是把他们塑造成一个英雄的集体。这在十七世纪的欧洲文学中是不多见的。

《塞维利亚之星》也是一部历史剧。国王堂桑乔到塞维利亚巡视，见到了被称为“塞维利亚之星”的美丽姑娘艾斯特雷娅，于是，他便买通姑娘的使女，得以在夜间潜入姑娘的卧室，恰在这时，姑娘的哥哥布斯托外出归来，愤怒之下差点将他杀死。受辱的国王立即密派壮士奥尔蒂斯去杀死一个“有罪的人”。奥尔蒂斯在立誓之后，才知道此人原来是他未婚妻艾斯特雷娅的哥哥布斯托。是忠于国王，还是忠于爱情？他最终选择了前者，遂因杀人被关进了监狱，但他宁死不肯说出真情。最后，国王承认自己是真正的凶手，奥尔蒂斯获得释放，但是这桩美满的姻缘却被无端地破坏了。在剧中，作者把批判的锋芒直指好色而奸诈的国王，但他又让国王承认自己是杀人凶手，试图以此树立一个理想君主形象。

《奥尔梅多的骑士》是一部英雄死于非命的爱情悲剧。在这个剧中，国王被描绘成正义的化身。这是因为，当时在驱逐异族、收复失地的光复运动中，封建贵族是国王和人民的共同敌人，而扫除割据和统一国家是符合人民利益的事业，因而国王在这方面所起的作用也得到人民的拥护。

《傻姑娘》和《马德里矿泉水》是两出以爱情纠葛为主题的袍剑喜剧。

《傻姑娘》是一出姐妹易嫁式的袍剑剧。聪明伶俐的尼赛和傻气十足的菲内娅是两姊妹，菲内娅虽傻却有叔父留给她的一笔遗产作陪嫁。菲内娅的未婚夫利塞奥见她傻里傻气，大为懊丧，决计解除婚约，并同时爱上了尼赛，而尼赛的未婚夫劳伦西奥因家境贫寒，很愿意娶有钱的菲内娅为妻。后来劳伦西奥弄假成真，真心爱上了菲内娅，这位傻姑娘也为真诚的爱情所唤醒而变得聪明伶俐。最终，“傻姑娘”嫁给了真心爱她的劳伦西奥，利塞奥娶了尼赛。

这类袍剑剧主要以爱情引起的个人或家庭冲突为主题，男女主角大都出身贵族阶级，男主角常有一个滑稽风趣的男仆陪同，女主角常有一个使女伴随，男仆和使女也谈情说爱，结局大都是少爷娶小姐，男仆娶使女。年轻的情侣对美好爱情的向往和追求，为自己的独立自由及未来幸福，勇于和顽固的封建势力作斗争，在剧中得到充分肯定，故事结局往往是生气勃勃的青年一代战胜衰老腐朽的传统势力。作者笔下的仆人(丑角)也多比主人公更为聪明机智，他们在才智和道德品质上一般都胜过贵族，这表现了作者对劳动人民的同情和尊重。

维加于一六〇九年发表了一篇诗体论文《当代喜剧创作的新艺术》，他在论文中阐明了他对当时戏剧创作的看法，并提出了一系列戏剧理论。这篇论文是他为自己辩护而写的，也可以说是他与古典主义戏剧的拥护者论战的产物。古典主义者把古希腊罗马的戏剧奉为典范，采用古代题材，按照规定的创作原则进行创作，完全忽视本国的民族特点和传统。而维加追求的是合乎群众爱好的戏剧艺术，他宣称他创作的唯一愿望就是要使观众心满意足。为此，他在写剧本的时候，“要用六把钥匙把那些规则锁起来”，只有这样才能自由发展他的才华与个性。维加的剧本都是三幕诗剧，他非常重视剧情的安排，主张在第一幕提

出问题,第二幕把所发生的事件交织在一起,到了第三幕的中间,还不让人猜出事情的结局。因此,他的剧本情节曲折,变化多端,悲剧因素和喜剧因素融为一体,使人捉摸不透,结局往往出人意外。维加的剧作题材广泛,人物众多,内容包罗万象,描写真实生动。然而,由于剧中人物的行动往往只是出于剧情的需要,故对人物性格的刻画就显得不够深刻。

尽管如此,维加的剧本诙谐幽默,读来轻松愉快,在当时享有极高的声誉,剧场几乎天天上演他的戏。塞万提斯在回忆当时的情景时说:他夺去了喜剧的王国,征服了所有的喜剧演员……众多想与他匹敌、分享其荣誉的作家所写的东西,加在一起都不及他一个人写的一半;因而称他是“大自然的奇迹”。维加是西班牙文学“黄金世纪”最伟大的剧作家,他的创作奠定了西班牙民族戏剧的基础,形成一个戏剧流派,并影响到十七、十八世纪欧洲其他国家的戏剧。

一九六二年,我国为纪念这位世界文化名人诞辰四百周年,由人民文学出版社翻译出版了《羊泉村》,该剧于当年即搬上首都文艺舞台。后来,维加《戏剧选》被收入《外国文学名著丛书》,由上海译文出版社于一九八三年出版,该选本收入《羊泉村》等三个剧本。这次列入《世界文学名著文库》的《维加戏剧选》,选收了作者几类主要戏剧题材中最具代表性和可读性的五部作品(其中《羊泉村》根据故事内容更名为《羊泉镇》),但愿这个译本能反映作者戏剧创作的全貌。

译 者

一九九六年四月

目 次

羊泉镇	1
塞维利亚之星	113
奥尔梅多的骑士	223
傻姑娘	343
马德里矿泉水	489

羊 泉 镇

胡 真 才 译

人 物

费尔南·戈麦斯·德·古斯曼 卡拉特

拉瓦骑士团队长

奥图尼奥 费尔南·戈麦斯的仆从

弗洛雷斯 费尔南·戈麦斯的仆从

罗德里戈·特列斯·希隆 卡拉特拉瓦

骑士团团长

帕斯夸拉 农家女

劳伦西娅 农家女

门戈 农民

巴里尔多 农民

弗隆多索 农民

赤发胡安 农民, 劳伦西娅的叔父

埃斯特万 劳伦西娅的父亲, 羊泉镇镇长

阿隆索 羊泉镇镇长

堂费南多 国王

伊莎贝尔 王后

堂曼里克 圣地亚哥骑士团团长

雷阿耳城的两名市政委员

羊泉镇的一名市政委员

另一名叫夸德拉多的羊泉镇市政委员

另一无姓名市政委员, 或许是前述市政委员之一

辛布拉诺斯 士兵

哈辛塔 农家女

一男孩

农民数人

一法官 调查员

乐队

莱奥内洛 萨拉曼卡大学的硕士

第一幕

第一场

〔卡拉特拉瓦骑士团团长官邸大厅。

〔骑士团队长同仆从弗洛雷斯和奥图尼奥上。

队长 团长知道我来到本城^① 吗？

弗洛雷斯 他已经知道了。

奥图尼奥 随着年龄增长,他更加稳重了。

队长 他知不知道,我是

费尔南·戈麦斯·德·古斯曼？

弗洛雷斯 他还是个孩子,请你不要介意。

队长 他若不知道我的名字,

我这骑士队长的头衔

对他不是多余了吗？

奥图尼奥 劝他注重礼貌的大有人在,

可那些人都已离开。

队长 他不会得到人们的爱戴。

礼貌是开启好感的钥匙；

愚蠢的无礼,只能带来敌意。

奥图尼奥 他若知道一个人没有礼貌,

① 指卡拉特拉瓦骑士团团长官邸所在的阿尔马格罗城。

会怎样惹得千人厌万人嫌，
那他与其这样
还不如趁早死去。

弗洛雷斯 多么令人难以忍受！

多么粗暴，多么讨厌！
对地位平等的人有失恭敬，
还可说只是愚蠢，
而他与你地位不同，
这才真是目中无人。
在这里他决不会热情待你，
因为他还是个不懂受人尊敬
和还人以尊敬的年轻人。

队 长 他腰间一挎上宝剑，
并把卡拉特拉瓦十字章
佩带胸前，
就应该学会礼貌待人。

弗洛雷斯 不是别人让你说他坏话，
你很快就会认识他。

奥图尼奥 你若不信，便请回营。

队 长 我倒想看看他如何行事。

第 二 场

[卡拉特拉瓦骑士团团长与随从上。]

团 长 请你务必见谅，
费尔南·戈麦斯·德·古斯曼，
我刚刚得知

你来到本城。

队长 我有充分理由对你抱怨，
我爱你并尊重你
才有说这话的信心：
我们两个是什么人——
你是卡拉特拉瓦骑士团团长，
我是你的队长和最忠顺的仆从。

团长 快别这么想，费尔南，
我一直在等待你的光临，
请接受我的热烈拥抱。

队长 你应该对我尊敬，
我为你南征北战，出生入死，
直至请教皇出来，
庇护你这年轻人。

团长 这话不假，
当神圣的十字章
佩上我俩胸前，
我就以尊敬报答你，
像尊敬我的父亲一样。

队长 对你，我这才感到满意。

团长 那边的战事怎么样？

队长 请你仔细听我讲，
弄清你应负的责任。

团长 你说吧，我听着呢。

队长 尊敬的团长，
堂罗德里戈·特列斯·希隆，
你那鼎鼎大名的父亲

把你扶上高位，
在你八岁那年，
他就把团长大权交与你，
往后，国王们和队长们
又都宣誓赞同，
神圣教皇庇护二世
为此颁发了圣谕，
后继的保罗二世
任命圣地亚哥骑士团团长
堂胡安·帕切科当你的副手，
副手死后，你就大权独揽，
虽然当时你年纪还轻。
你应该知道，在这种情况下，
继续站在你的亲戚一边，
才是你的荣誉。
因为亨利四世驾崩之后，
他的朝臣认为，
葡萄牙国王堂阿隆索，
由于他的王后的关系，
可以继承卡斯蒂利亚王位，
他们愿对他表示臣服。
虽然阿拉贡王子堂费南多
凭借跟伊莎贝尔的关系，
也试图攫取这个王位，
但他不像你的亲戚们
那么明显地具有这种权利。
总之，臣子们都意想不到，

胡安娜继承王位是一场骗局，
胡安娜如今受到你表兄的监护。
为此，我来劝告你，
把卡拉特拉瓦的骑士
召集到阿尔马格罗城来，
迅速攻下雷阿耳城，
——那个安达卢西亚
与卡斯蒂利亚之间的要塞，
从而控制住这座城。
攻城无须大军，
因为守城的只是当地居民
和少数几个士绅，
他们支持伊莎贝尔，
并尊奉费南多为国王。
罗德里戈，你虽然年纪还轻，
可是最好要让那些说你瘦削的肩膀
担负不起大十字章的人大吃一惊。
看看你的前辈乌瑞尼亚伯爵们，
他们正在向你展示昔日争得的桂冠；
还有比列纳侯爵们
以及其他众多的首领，
荣誉的翅膀几乎都载不动他们。
拔出你那白晃晃的宝剑，
让它在战斗中染得和十字章
一样血红。
因为你腰间挎着白刃的宝剑，
尽管胸前佩带红色的十字章，

我也不能尊你为红十字骑士团团长；
胸前戴的和腰间佩的，
两者都必须是红色的；
这样一来，至尊的希隆，
你便会给你杰出祖先不朽的家庙
增添更大的光荣。

团 长 费尔南·戈麦斯，你可以放心，
我看出了其中的道理，
我知道在这场斗争中
我要跟我的亲戚们站在一起。
如果说攻取雷阿耳城这关口
十分紧要，那你将看到，
我会以雷霆万钧之力摧毁这个城堡。
不能因为我叔父去世，
让自己人和外人认为，
我由于年纪还小，
斗志也随他死去而烟消云散。
我要拔出白刃的宝剑，
让它染上跟红十字章
一样的鲜红的血。
你现在驻扎在哪里？
身边可有兵卒？

队 长 有不多几个，但都是我的仆从，
如果让他们为你效力，
打起仗来会像雄狮似的。
要知道在羊泉镇只有些驯顺的人，
他们不懂战阵，

只会在田野里劳动。

团 长 你就驻扎在那里？

队 长 我东般西迁，终于就在
我的封地里安营扎寨。

团 长 你的人都已登记入册？

队 长 你的臣民都编上了名册。

团 长 今天我就备好战马，
准备好戈矛盔甲。

〔两人同下。〕

第 三 场

〔羊泉镇的广场。〕

〔帕斯夸拉和劳伦西娅上。〕

劳伦西娅 但愿他们永远别再回来！

帕斯夸拉 我知道，

只要我一提起他，

你就会心情沉重。

劳伦西娅 祈求上天，

让我永远不在羊泉镇见到他！

帕斯夸拉 劳伦西娅，我见过一个女人，

她像你一样勇敢，

我想甚至比你还勇敢，

可她的心肠像油脂一样柔软。

劳伦西娅 难道说，我的心肠

像栎树一样枯干？

帕斯夸拉 行啦！话不可说过，

事不可做绝。

劳伦西娅 不管别人怎么议论，

我还要这么说！

让我去爱费尔南，

会有什么好结果？

我去嫁给他？

帕斯夸拉 当然不是。

劳伦西娅 我谴责这种无耻行为。

镇上多少姑娘

相信了这位队长，

结果都遭了殃！

帕斯夸拉 你能逃脱他的掌心，

真让我感到吃惊。

劳伦西娅 他已经缠了我一个月，

你也看出他枉费心机，

帕斯夸拉，全都枉费心机。

弗洛雷斯，还有给他拉皮条的

奥图尼奥那奸猾的东西，

他俩向我亮出

一挂项链、一顶小帽

和一件紧身上衣。

他们对我讲主子费尔南的许多事，

想吓唬我，

可那些事情

都不足以打动我的心。

帕斯夸拉 他们在哪儿对你说的？

劳伦西娅 就在那条小河边，

是六天以前说的。

帕斯夸拉 劳伦西娅，我怀疑，

他们已经蒙骗了你。

劳伦西娅 蒙骗我？

帕斯夸拉 不蒙骗你，难道去蒙骗神父？

劳伦西娅 我虽然是只小鸡，

可我对这位大老爷却坚强无比。

我告诉你，帕斯夸拉，

我喜欢在清晨，

拿一块肘片放在火上烤烤，

跟一块我亲自做的面包

夹在一起吃掉，

还背着妈妈倒一杯甜酒品品味道；

我更喜欢在中午时候

看着牛肉在卷心菜中间

煮得冒出千百个水泡，

发出协调的声响；

如果一路上我走得太累，

那就吃个炒茄子加上点腌肉。

午后点心吃过一串自种的葡萄，

就该做晚饭了，

上帝保佑，没下雹子打伤葡萄。

晚饭是一盘

加香油和辣椒面的凉拌肉，

然后心满意足地上床，

祈祷一番，

把“邪恶的诱惑”避免；

什么爱情，什么苦恋，
这些狡诈的流氓谎话连篇，
他们所关心的就是把我们诱骗，
天黑时占尽便宜，
天亮后绝情抛弃。

帕斯夸拉 劳伦西娅，你说得有理，
他们不爱我们的时候，
就比麻雀对农夫
还要忘恩负义。
冬季里，田野上冰天雪地，
麻雀们从房顶飞下，
声声呼唤：“叔叔，叔叔”，
一直叫得讨吃到
饭桌上的面包屑；
然而，一旦严冬过后，
春暖花开，
它们便把恩义全忘掉，
不再下来叫“叔叔”，
而是在屋顶上跳着说：
“吝啬鬼，吝啬鬼。”
男人们也是这样：
当他们需要我们的时候，
我们就是他们的生命，
他们的亲亲，
他们的心肝，
他们的灵魂；
然而，一旦他们的欲火消退，

婶婶就变成了吝啬鬼，
他们不再把我们叫婶婶，
而是将我们百般辱骂。

劳伦西娅 一个男人也别相信！

帕斯夸拉 我也这么说，劳伦西娅。

第 四 场

〔门戈，巴里尔多和弗隆多索上。〕

弗隆多索 巴里尔多，在这场争论里，
你固执得令人讨厌。

巴里尔多 至少这里有个人
可以给我们作公正的裁判。

门 戈 那么，在此之前，
让我们先订个协议，
如果那个裁判说我对，
你们每个人得给我一件东西，
作为这场争论的奖励。

巴里尔多 在这一点上，我表示同意。
可如果你输了，你出什么东西？

门 戈 我拿出黄泽木三弦琴，
它比一个谷仓还值钱，
因而我把它十分看重。

巴里尔多 我很高兴。

弗隆多索 我们这就遇上了裁判。

上帝保佑你们，美丽的小姐们。

劳伦西娅 弗隆多索，你把我们叫做小姐？

弗隆多索 我们喜欢这样用词：

把学士叫硕士，把瞎子叫独眼，
把斜眼叫眯眼，说瘸子是腿疼，
把和事佬叫成大好人。
一个人懵懵懂懂，就说他是士兵，
说大嘴巴女人长得俊，
说小眼睛敏锐有神，
说爱打架的很勤奋，
说丑角有雅趣，
把饶舌鬼叫成万事通，
飞扬跋扈的人，有勇气，
胆小鬼，则是谨慎小心，
冒失鬼，是英雄，
称粗汉，是好伙伴，
说疯子，心地坦诚。
说怨气冲天的人严肃认真，
说秃子德高望重，
说狂妄的人风流文雅，
说大脚板站得稳重。
说患淋巴腺炎是得了感冒，
说趾高气扬的人最谦恭，
说精明人意志坚定，
说驼背能忍辱负重。
我就是照着上面的方式
把你们称小姐的；
这样的说法真是无穷无尽。

劳伦西娅 弗隆多索，在城市里，

人们出于礼貌,用这种方法称呼,
可我认为,他们说不礼貌的话,
另有一套十分粗俗恶劣的词汇。

弗隆多索 你说出来我听听。

劳伦西娅 我说的一切正好相反:

把严厉的人,叫成讨厌鬼,
把暴跳如雷的人,说成是走运,
说心平气和的人郁郁寡欢,
说爱挑毛病的人十分讨厌。
提出劝告的人,说他不识时务;
开明宽厚的人,说他头脑简单;
铁面无私的人,说他冷酷残忍;
慈悲为怀的人,说他软弱无能;
意志坚定的人,说他是乡巴佬;
彬彬有礼的人,说他阿谀奉承;
乐善好施的人,说他冒充好人;
真正的基督徒,说他另有所谋;
明明是功绩,硬说得来全凭运气;
把真的说成是假的,
把忍耐说成是胆怯,
把倒了霉说成是过错,
把忠贞的女人说成是傻瓜,
把美丽而贞洁的女人说成全是装假。
把诚实的女人……

唉,够啦,这足以对你作回答。

门 戈 我说,你真是个小妖精。

巴里尔多 的确,你这么说可不好!

门 戈 我敢打赌，神父给你行洗礼时，
准是给你撒了一把盐。

劳伦西娅 如果我没有理解错，
你们是不是在争论什么？

弗隆多索 那你就听听吧。

劳伦西娅 请讲。

弗隆多索 劳伦西娅，你就注意听吧。

劳伦西娅 怎么个听法？我已经在听着。

从现在起，我聚精会神地听。

弗隆多索 我相信你的聪明才智。

劳伦西娅 你们在打什么赌呢？

弗隆多索 我和巴里尔多跟门戈打赌。

劳伦西娅 门戈说什么来着？

巴里尔多 有一件事，

显而易见而又确实无疑，

他偏要加以反对。

门 戈 我就是要反对，

因为我知道其中的真情。

劳伦西娅 他怎么说的？

巴里尔多 他说爱情这东西是没有的。

劳伦西娅 这话说得挺尖刻。

巴里尔多 既尖刻又愚蠢。

假如没有爱情，

连世界都不会存在。

门 戈 我不会高谈阔论，

什么书也看不懂！

可我知道，一切元素

永远处于矛盾之中，
我们的身体才能从这中间
吸取营养……
自然，愤怒和忧伤，
粘液和血液便从此萌生。

巴里尔多 门戈，这个世界
到处充满了和谐。
和谐就是纯洁的爱情，
因为爱情能统一矛盾。

门 戈 对自然而然的爱情，
请注意，我并不否认它的价值。
这种爱情是存在的，
它主宰着所有事物，
这里就可看到
什么事物之间彼此都得协调。
我从不否认，每个人都有
与自身情绪相符合的爱情。
要是有人要打我的脸，
我的手会伸出来保护；
要是身体遭到损伤，
我的脚懂得逃跑；
眼睛若遇上危险，
我的眼皮会立即闭上；
自然而然的爱情就是这样。

帕斯夸拉 那么，我们怎样才能不上当受骗？

门 戈 那就是除了自己之外，
对谁也不要爱。

帕斯夸拉 请原谅，门戈，你在撒谎；

男人爱慕女人，
或者说牲畜追求异性，
难道不是当真？

门 戈 这种爱是为了自己，
不是对异性移情。
到底什么是爱情？

劳伦西娅 爱情是对美貌的倾慕。

门 戈 爱情为什么要追求美貌？

劳伦西娅 那是为了享受它。

门 戈 这我相信。
那么，这种对享受的追求，
不正是为了自己？

劳伦西娅 是这样。

门 戈 这么说，为了爱自己，
便去寻找使自己满意的东西？

劳伦西娅 正是这样。

门 戈 如此说来那就并没有爱情，
而是正像我说的，
我为了自己的享受才追求，
并想得到所追求的一切东西。

巴里尔多 本镇的神父有一天布道，
谈到有个叫柏拉图的人
教我们怎样恋爱，
说是要只爱品德，只爱灵魂。

帕斯夸拉 你讲的这个题目，
恐怕是从科学院和学校里

那些学者们的头脑里
提炼出来的。

人家说得很对，

你也别费心去说服你的对手。

劳伦西娅 门戈，你应该感谢上天，
感谢它没有让你得到爱情。

门 戈 你爱吗？

劳伦西娅 我爱我自己的荣誉。

弗隆多索 上帝要以嫉妒来惩罚你。

巴里尔多 谁赢了这场争论？

帕斯夸拉 这个问题，你可以去问教堂司事，

因为他或者神父

能给你相当满意的答复。

劳伦西娅没有爱上人，

我又缺乏经验。

我们怎么下判断？

弗隆多索 干吗这样瞧不起人？

第 五 场

[弗洛雷斯上。

弗洛雷斯 上帝保佑好人。

帕斯夸拉 （对劳伦西娅）

这位是

骑士团队长的仆从。

劳伦西娅 （对弗洛雷斯）

好一只猎鹰！

你从哪儿来，老总？

弗洛雷斯 你没看我全副武装？

劳伦西娅 堂费尔南回来了吗？

弗洛雷斯 一场战争刚刚打赢，
尽管为此我们付出了鲜血
损失了弟兄。

弗隆多索 请给我们讲讲战事的详情。

弗洛雷斯 那场面是我亲眼所见，
谁能像我这样讲得活灵活现？
为了出兵攻打
而今号称雷阿耳的这座城，
杰出的团长
从他英勇的部下
调集了两千精壮的步兵，
还有三百名
世俗的和有圣职的骑士；
因为胸前佩着红十字章的人，
即使授有圣职，
也得参加作战，
如同进攻摩尔人一般。
英姿飒爽的年轻团长出阵，
他身穿绿色战袍，
上面是绣金的姓氏，
只有那臂铠的袖管上
显露出六颗金丝辫扣。
他骑一匹高大的战马，
白花的毛色油光闪亮，

它饮的是贝蒂斯河的清水，
吃的是河岸茂盛的嫩草，
身后兜着驼鹿皮马尾罩；
头顶的鬃毛拧成白色的花结，
身上的斑点，
如同落在雪地上的黑蝇。
团长身旁是我们的老爷
费尔南·戈麦斯，
他骑一匹矫健的黄骠马，
乌黑的四蹄、鬃毛和鼻嘴，
嘴唇却是白色的。
他身着土耳其的锁子甲，
护胸甲和背甲闪闪发亮，
穿一袭桔黄色战袍，
袍面用黄金和珍珠嵌镶，
一束白色的羽饰，
耸立在他的头盔上，
在那桔黄色丛中，
开出一朵白色的桔花。
他那缠着红白饰带的臂膀，
挺起一枝白蜡树杆当长矛，
他的威名远震格拉纳达，
没有人不怕他。
全城的人拿起武器，
说他们不愿脱离国王的管辖，
要为保卫祖业而战斗。
团长打破防御冲进城，

命令将叛乱的人
和侮辱他的人一一斩首；
他给平民百姓，
嘴里塞上东西，
一个个鞭打示众。
城里人怕他又都爱他，
认为他这样年纪轻轻，
就能征善战、惩罚敌人，
等他长大成人
定能成为肥沃非洲的雷神，
多少个绿色的月亮
会向他那红色十字章俯首称臣。
他给队长和大家很多恩惠，
谁在城里抢来东西，
这东西就归谁。
音乐已经奏响，
欢欢喜喜去迎接吧，
对于胜利归来的人，
最好的桂冠就是盛情。

第 六 场

[队长和奥图尼奥，众乐师，赤发胡安及镇长埃斯特万和阿隆索上。]

众乐师 (唱) 欢迎队长胜利归来，
他征服了土地，
斩杀了敌人。

古斯曼的英雄万岁！
希隆的英雄万岁！
和平时期那么温良恭顺，
那么达理通情。
可是，战胜摩尔人，
就显出矫健英勇，
他以胜利者的姿态
从雷阿耳城归来，
高举战旗朝羊泉镇班师奏凯。
费尔南·戈麦斯万岁！
万岁！万万岁！

队长 各位父老乡亲，我十分感谢
你们对我如此厚爱。

阿隆索 这还不足以表达我们心情之万一，
真不知道你应该得到多少爱戴？

埃斯特万 羊泉镇和镇政府欢迎您驾临，
恳请您收下大车里这点小礼物，
我们不揣冒昧献上这份心意，
它比最丰厚的赠品还要珍贵。
先是两筐精美的酒罐，
接着是整整一大笼肥鹅，
它们从网眼里伸出头来，
歌唱您的赫赫战果。
还有十头腌猪，膘肥肉厚，
全都去除内脏，适度风干，
肉皮滑润得如同琥珀手套一般。
一百对阉鸡和母鸡，

是附近各村送来的，
当地就只剩下了公鸡。
这儿没有武器和马匹，
没有纯金镶边的马具，
这里的纯金就是臣民的爱戴。
至于说到纯金，我告诉您，
这儿有十二皮囊美酒，
只要您的战士喝酒，
即使在严寒的一月，
他们也能赤身露体地守住城墙，
酒比锐利的武器还强，
酒能使生铁成钢。
还有乳酪和其他并非没用的东西，
我就不再一一细讲。
请收下我们这份真诚的心意，
祝您吉星高照，阖府安康！

队 长 我非常感谢，
去吧，祝各位平安。

阿隆索 大人，现在请您休息，
我们非常欢迎您。
愿这挂上您家门楣的
香蒲叶和灯芯草，
就像一串串东方的珍珠似的，
这才是对您光临本镇
最当之无愧的礼遇。

队 长 先生们，我相信是这样。
愿上帝保佑你们。

埃斯特万 哎，乐师们，再唱一曲短诗。

众乐师 （唱）欢迎队长

胜利归来，

他征服了土地，

斩杀了敌人。

〔齐下。

第七场

〔骑士团队长带仆从朝领主宅院走去，在门口同跟居民们一齐往回走的劳伦西娅和帕斯夸拉说话。

队长 你俩等一等。

劳伦西娅 阁下有何吩咐？

队长 那一天，你是对我表示轻蔑？

唔，说吧！

劳伦西娅 他是在跟你说话吗，帕斯夸拉？

帕斯夸拉 不是跟我说，滚他的蛋吧！

队长 我是跟你说呢，野性的美人儿，

也是跟那个姑娘说话。

难道你们不是我的人吗？

帕斯夸拉 是的，大人；

但不是在那种事情上。

队长 请进吧，到屋里去，

里面有人，不要害怕。

劳伦西娅 如果两个村长进去，

——其中有个村长是我父亲，

我就进去，要不……

队 长 弗洛雷斯!

弗洛雷斯 大人……

队 长 我说的话她们不听,怎么办?

弗洛雷斯 你们给我进去!

劳伦西娅 你别抓我们。

弗洛雷斯 进去,你们两个笨蛋。

帕斯夸拉 得啦,我们一进去,
你们就会立即把门关上。

弗洛雷斯 进去吧,他想让你们看看
他带回的战利品。

队 长 (进屋时朝奥图尼奥旁白)
奥图尼奥,
她们一进来,你就把门关上。

劳伦西娅 弗洛雷斯,放我们走吧。

奥图尼奥 你们同别的东西一样
也是当作礼物送来的!

帕斯夸拉 胡说!
闪开,不要让他……

弗洛雷斯 行啦,你们太过分了。

劳伦西娅 送来了那么多肉,
你们老爷还嫌不够?

奥图尼奥 老爷对你的肉最感兴趣。

劳伦西娅 吃我的肉,当心叫他肚子疼死!

[劳伦西娅和帕斯夸拉下。

弗洛雷斯 真给他带回一个好口信!
我们没有把她俩弄到手,
他准会对我们说

他不能容忍。

奥图尼奥 端人的碗，由人管，
若想升官发财，
只能低眉俯首，
要么趁早溜走。
〔齐下。

第 八 场

〔王宫里的大厅。

〔国王堂费南多，王后堂娜伊莎贝尔，曼里克及侍从上。

伊莎贝尔 陛下，

幸亏我们在这事上没有疏忽，
我们看到阿方索布置就绪，
他的军队早已严阵以待，
我们必须在遭到打击之前
预先动手，
若不采取对策，
眼前就有恶果。

国 王 从纳瓦拉和阿拉贡，
可以得到切实的援救，
至于卡斯蒂利亚，
我准备重新部署，
因而发生意外，
便能有备无患。

伊莎贝尔 陛下相信好的结局
就建立在这个基础上。

曼里克·雷阿耳城来了两位市政委员，
等待晋见陛下，
他们可以进来吗？
国王 让他们立即进来。

第九场

[来自雷阿耳城的两个市政委员上。]
市政委员甲 天主教国王费南多，
上天派您
从阿拉贡来到卡斯蒂利亚，
让您来保护我们的利益；
我们谨以雷阿耳城的名义
向神圣英武的陛下
致以崇高的敬意，
并请求陛下皇恩荫庇。
我们万分有幸
隶属于陛下的尊号之下，
但是，厄运要剥夺
我们这份光荣。
大名鼎鼎的
堂罗德里戈·特列斯·希隆，
他当上了卡拉特拉瓦骑士团团长，
虽然还年纪轻轻，
他有的是力量，
就因为他特别英勇，
他一心要扩大疆土，

对我们四面围攻，
直杀得血流成河，
遍野尸横。
他终于攻占了雷阿耳城；
可假如没有费尔南·戈麦斯
为他出谋划策，
他干不成这样的事情。
现在他把雷阿耳城占领，
您若不立即前往救援，
我们只能忍辱屈服，
向他俯首称臣。

国 王 费尔南·戈麦斯在什么地方？

市政委员甲 我想他在羊泉镇，
那里是他的领地，
有他的宅院和据点。
我们可以说，
他在那里自由自在，
对他的下属颐指气使，
为所欲为。

国 王 你们有没有军官？

市政委员乙 陛下，军官确实没有一个，
因为我们的贵族不是被俘，
就是受伤，要么阵亡。

伊莎贝尔 形势万分危急，
救援不可迟疑，
他们取得了这一胜利，
气焰势必更加嚣张。

那个葡萄牙国王，
可以从埃斯特雷马杜拉攻进来，
取得一个可靠的门户，
这就会给我们造成极大不利。

国王 堂曼里克，你率领两个中队人马
立即出发，
去制止他们的大胆妄为，
不给他们喘息的机会。
卡夫拉伯爵可以跟你同去，
他就是勇猛的科尔多瓦^①，
他在军中的威名人人敬佩，
形势危急，这是最好的补救之计。

曼里克 我看这个决定，
真是十分英明。
我只要一息尚存
就不会让他得逞。

伊莎贝尔 你去执行这项使命，
定能做到旗开得胜。
〔齐下。

第十场

〔羊泉镇附近的田野。
〔劳伦西娅和弗隆多索上。

劳伦西娅 洗过的衣服还没拧干，

^① 卡夫拉伯爵即迭戈·费尔南德斯·德·科尔多瓦。

弗隆多索就出现在眼前，
为了避免碎语闲言，
我想马上离开河边。
告诉你应该有所收敛，
全镇人都在暗地传言，
说你与我总在眉来眼去，
大家都对我俩另眼相看。
因为你是个英俊小伙，
在年轻人当中，
你超群出众。
你衣着可体而华贵，
在全镇没有一个姑娘，
在草原或树林中
没有一个小伙，
不说我们是天生一对儿。
大家都在等待着有那么一天，
教堂司事胡安·恰莫罗
放下手中的巴松管，
让我们转背离开神坛。
最好是在八月里，
让金黄色的麦子
装满你的粮囤，
让新酿的葡萄美酒
盛满你的大瓮，
我讨厌人家捕风捉影，
可我并不失眠也不悲伤，
更不把流言放在心上。

弗隆多索 美丽的劳伦西娅，
我冒着危险来和你相见，
听见你说话，我便有了生机，
可你这么看不起我，
你知道我想做你的丈夫，
怎么给我这样的奖励。

劳伦西娅 我可不知道该怎么奖励你。

弗隆多索 我一个劲儿地想念你，
不喝、不睡也不吃，
你看我这样殷勤，
难道能毫不动情？
你那天使般的面容，
难道就这样冰冷？
苍天在上，我就会发疯！

劳伦西娅 弗隆多索，
那你就去治治自己的疯病！

弗隆多索 我求你来治我的病，
愿我俩进过教堂之后，
能像一对鸽子，
嘴对着嘴
发出咕咕的叫声……

劳伦西娅 你去跟我的叔叔
赤发胡安讲吧，
虽然我不大喜欢你，
可也有点爱你的心意。

弗隆多索 我的天哪！队长来啦。

劳伦西娅 他可能是来打孢子的。

你快藏到这树丛中间去！
弗隆多索 啊，要我藏起来，
我多么妒忌！

第十一场

〔骑士队长上。〕

队长 哦，我追赶一只胆怯的小孢子，
却碰上了一头这么漂亮的母鹿。
这倒也不错。

劳伦西娅 我在河边洗了几件衣服，
来到这里小憩片刻，
如果阁下有吩咐，
我就回到河边去。

队长 美丽的劳伦西娅，
你这种粗鲁的蔑视，
有辱你那
天生的妩媚，
会使你变成丑八怪一般。
前几次我向你求爱，
你总是设法逃开，
如今这秘密、孤寂的田野
却不许你再次溜走；
如今你独自一人，
可别再狂妄自傲，
你的脸不要避开本大人，
不要对我这么不欢迎。

佩德罗·雷东多的妻子，
赛瓦斯蒂亚娜
这个已婚的女人，
还有马丁·德尔·波索的未婚妻
才刚刚订婚两天，
还不是都对我顺从？

劳伦西娅 大人，这两个女人，
在委身于你之前，
早就把身子给了别人，
因为有许多小伙已经
得到过她们的垂青。
走开吧，去追赶你的孢子，
你若再跟我纠缠，
我就不承认你是佩带十字章的人，
而是把你看成恶魔。

队长 你这气从何而来？
我要把弩弓扔在地上，
动起手来不让你扭捏作态。

劳伦西娅 什么？你敢做这种事？
你发疯啦？

第十二场

[弗隆多索上，抓起地上的弩弓。]

队长 （自以为四周无人，对劳伦西娅说）
你不要抵挡。

弗隆多索 （独白）

我把弩弓拿在手，老天保佑，
但愿我不把它扛在肩上！……

队 长 得啦，投降吧。

劳伦西娅 老天爷，赶紧救我！

队 长 只有我们两个人，
你不要害怕。

弗隆多索 （出现在队长面前）
尊贵的队长，
请把姑娘放开，
否则，请您相信，
尽管我害怕您的十字章，
我羞辱和愤怒的目标
就是您的胸膛。

队 长 野狗！

弗隆多索 这儿没有猎狗。^①

快逃吧，劳伦西娅！

劳伦西娅 弗隆多索，看你干的好事。

弗隆多索 走开。

〔劳伦西娅下。〕

第 十 三 场

〔骑士队长，弗隆多索。〕

队 长 啊，这真是忙中出错，
我竟然解下了佩剑！

① 这是弗隆多索故意岔开队长骂他的话。

为了不惊吓胆小的猎物，
我把剑扔在一边。

弗隆多索 上帝作证，老爷，
只要我一扣扳机，
你就得一命归西。

队 长 她已经走了，
无耻的刁民，
快把弩弓放下。
放下吧，乡巴佬！

弗隆多索 怎么？你要我的命？
你要知道爱情是聋子，
只要心中有爱情，
我就什么话也不会听。

队 长 这么说，一个这么尊贵的人
却要把背转向一个乡下佬？
开弓吧，无耻小人，
开弓吧，你可得小心点，
当心我打破骑士道的规矩！

弗隆多索 不，我不开弓，
我必须屈从我的处境，
努力保全自己的生命，
还是带着这支弩弓一走了之。

队 长 多么惊人的巨大危险！
我受了阻，蒙了羞，
一定要雪恨报仇。
我和他势不两立！
上天作证，我要跟他拚命！

第 二 幕

第 一 场

〔羊泉镇的广场。〕

〔埃斯特万和市政委员甲上。〕

埃斯特万 看起来大家的身体挺好，

现在不必开仓取粮，

这年景显得凶多吉少，

虽然居民们议论纷纷，

最好还是把粮食多多储存。

市政委员甲 我一向都是这么主张，

要把这个市镇管理得不出现恐慌。

埃斯特万 我们应把这情况

呈报费尔南·戈麦斯。

不能容忍

对未来事情毫无所知的星相学家，

他们长篇大论，

劝说我们相信

对上帝才重要的秘密。

他们自以为是神学家，

把来世和前世说得头头是道！

你若问他至关重要的现世，
他们最聪明的人也都一无所知。
难道他们家中藏有云彩，
真有呼风唤雨的能耐？
他们看到天空有东西飞去，
难道就该给我们压上思想的重负？
播种时，他们给定下规矩：
这里种小麦、大麦和蔬菜，
那里种南瓜、黄瓜和芥菜……
他们才是名副其实的笨蛋！
他们说有个人死了，
后来这个人却出现在
特拉西尔瓦尼亚；
他们说酒很少，
可在德国到处是啤酒；
他们还说加斯库尼亚的樱桃要冻坏，
伊尔卡尼亚有许多老虎。
可归根到底，不管播种不播种，
十二月一到便是年终。

第 二 场

〔莱奥内洛硕士和巴里尔多上。〕

莱奥内洛 我相信你没有抢在前面，
因为那闲聊的地方已经挤满。

巴里尔多 你在萨拉曼卡生活得怎样？

莱奥内洛 说起来，话可长啦。

巴里尔多 你成了个巴尔图洛^① 啦。

莱奥内洛 连个理发师都够不上。

我对你说的情况

在这个学校里已是臭名远扬。

巴里尔多 毫无疑问，你是一个好学生。

莱奥内洛 我努力学到一些重要的知识。

巴里尔多 我们看到出版了那么多书，

没有谁不自以为是学者名流。

莱奥内洛 我感到遗憾，

正因为没有吸取书中的精髓，

越读书就越无知，

因为书的内容很混乱，

使书的本意化为乌有。

说什么开卷有益，

只要一看书名对这话就迷惑不解。

我不否认印刷这门艺术，

使千百个天才从布衣中涌出，

他们的作品似乎保存在神圣的地点，

免遭时间的摧残，

而且还到处散播流传。

这一发明应归功于谷腾堡，

他是著名的德国美因茨人，

他的声望抵得上这份光荣。

然而，许多有独特见解的人，

只因印行了作品而将见解丧尽，

^① 十四世纪意大利博伦亚法学家。

有的人凭借自己的名声，
将他愚蠢的想法印行。
还有些心怀忌妒的人，
写出些疯疯癫癫的话语，
用上他们厌恶的人的姓名，
印刷出来作为谬种流传。

巴里尔多 我不赞同这种意见。

莱奥内洛 愚者对智者的报复，
这是理所当然。

巴里尔多 莱奥内洛，印刷术还是重要的。

莱奥内洛 没有印刷术，
多少个世纪已经过去，
我没见到这当中
出现过一个圣耶米罗，
一个奥古斯丁。

巴里尔多 既然你不高兴，
那就别说了，请你坐下。

第 三 场

〔赤发胡安和另一农民上。〕

赤发胡安 要按照一般作法讲排场，
四座庄园也不够一份嫁妆；
认真仔细的人一眼看穿，
这种事城里乡下一样难办。

农 民 队长那边怎么样？
他可不跟你纠缠！

赤发胡安 有谁敢把劳伦西娅放倒在田间！

农 民 谁能像他这样野蛮淫荡？

我真想把他吊死在那棵橄榄树上。

第 四 场

[队长，奥图尼奥和弗洛雷斯上。

队 长 上帝保佑好人。

市政委员 啊！大人。

队 长 哎呀，你们为什么都站着？

阿隆索 大人您请在原位坐下吧，

我们站着就很好。

队 长 我叫你们都坐下！

埃斯特万 对于好人要尊敬，

对没有荣誉感的人，

想尊敬也不可能。

队 长 都坐下吧，我们有点事情要谈谈。

埃斯特万 大人，您见到猎兔狗了吗？

队 长 镇长，这两个慌忙跑来的仆从

说他们看见了

那轻捷如飞的猎兔狗。

埃斯特万 那可是条好狗，

天哪，它可以追踪一个罪犯，

或者寻找一个作案的胆小鬼。

队 长 假如是这样，

那就但愿它能够追上

刚才从我脚下逃跑的

一只母兔。

埃斯特万 看在上帝的份上，我去追。

可她在哪里？

队长 在那边，她就是你的女儿。

埃斯特万 我的女儿？

队长 是的。

埃斯特万 可是，为您去追赶好吗？

队长 镇长，看在上帝面上，
你要管教她。

埃斯特万 怎么啦？

队长 她给我带来烦恼。
她真是个头号美人，
我正要动手，
却被一个来人发现。

埃斯特万 她做得不对，
可您，大人，
您也不该这样信口开河。

队长 啊，多么饶舌的乡下佬！
喂，弗洛雷斯！
去把《政治学》给他找来，
让他读一点亚里士多德。

埃斯特万 大人，百姓们希望
在您的荣誉下生活。
您可以看到，在羊泉镇
有十分杰出的人物。

莱奥内洛 （旁白）
谁见过这样的无耻家伙。

队 长 市政委员,莫不是

我说了什么有伤你们的事情?

市政委员 您说的话太不地道,

请不要再说了,

您不能这样损害我们的荣誉。

队 长 你们也有荣誉?

那么卡拉特拉瓦骑士团

骑士又该怎么样!

市政委员 有的人以佩带的十字章为荣,

可他的血液却不见得那么纯。

队 长 我的血和你们的血相融,

难道会玷污了你们?

市政委员 掺杂的血更会

使纯洁的血变坏。

队 长 不管怎么说,和我交往,

你们的妇女应感到光荣。

阿隆索 你的话玷污了你的功勋!

没有人会把它相信! ……

队 长 多讨厌的乡下人!

啊,在城里,

只要有身份的男人高兴,

谁也不会阻挡他们;

那里的已婚男子非常看重

有来客拜访他们的夫人。

埃斯特万 你别想用这种话,

骗得我们粗心大意,

在城里也有上帝,

他随时都会惩罚有罪的人。

队 长 你们都滚吧！

阿隆索 你不是说要听听
我们两个镇长的意见吗？

队 长 你们立刻离开广场！
谁也不许留下。

埃斯特万 我们马上就走。

队 长 （怒气冲冲地走近他们）
可不能这样走！

弗洛雷斯 请您克制一点。

队 长 这些乡巴佬想趁我不在，
聚集在一起密谋造反！

奥图尼奥 您稍微忍耐一下。

队 长 我忍耐得连自己都吃惊啦。
叫他们滚回去，
各自回到家里去。

奥图尼奥 （旁白）天哪，这谁能忍受！……

埃斯特万 我要马上离开这里。

第 五 场

〔农民们下，台上只有队长和两个仆从。〕

队 长 你们看这些人怎么样？

奥图尼奥 您不知道掩饰感情，
因为您不愿倾听他们的心头之怨。

队 长 难道他们能跟我平起平坐？

弗洛雷斯 这跟平起平坐不相干。

队 长 还有那个乡下佬……

他拿走弩弓

岂能不受严惩？

弗洛雷斯 我想他昨天晚上

待在劳伦西娅门口；

他戴着兜帽

装扮成另一个人，

我就左右开弓，

掴了他一顿耳光。

队 长 那个弗隆多索在哪儿？

弗洛雷斯 听说就在这一带活动。

队 长 他竟敢在这一带活动，

难道是想暗杀我不成？

弗洛雷斯 他会像鸟投网鱼上钩一样

突然之间来临。

队 长 我是一个军官，

科尔多瓦的基督徒

和格拉纳达的摩尔人，

见了我的宝剑都得发抖；

一个农夫，一个毛头小伙，

竟敢把弩弓对准我的胸脯！

弗洛雷斯，这个世界真翻了个儿啦。

弗洛雷斯 这是爱情的力量。

您既然还活着，

我猜想这是您对她有深情厚谊。

队 长 我已经竭力忍耐，奥图尼奥，

要不是这样，我宝剑一挥，

用不了两个小时，
就能把这地方夷为平地。
一旦我的理智失去控制，
报仇雪恨的时刻就来到。
帕斯夸拉近来怎么样？

弗洛雷斯 她回答说，
她正准备结婚。

队 长 等着她回心转意……

弗洛雷斯 别的女人都顺从您，
她也终归会答应您。

队 长 奥亚拉情况怎么样？

奥图尼奥 她给了个
令人着迷的回答。

队 长 好一个活泼可爱的姑娘。
她究竟怎么说？

奥图尼奥 她说这些天来，
她未婚夫又把她盯得很紧，
防着我给她捎信，
还怨您不该带着仆从
到她家去访问。
可是只要他一不留心，
您就能第一个得到她。

队 长 凭着骑士的身份，
我说这很好！
可那个乡下佬他想……

奥图尼奥 他在野外游荡和思考。

队 长 伊内斯的情况怎么样？

弗洛雷斯 哪一个伊内斯？

队 长 安东的伊内斯。

弗洛雷斯 她随时都愿意为您献身。

我和她说妥地点在畜栏，

如果您愿意，就到那里去。

队 长 容易到手的女人我固然喜欢，

不过付酬也就很有限。

这一点如果她们明白，

啊，弗洛雷斯，

那就让她们掂量一下自己的身价……

弗洛雷斯 朝思暮想的事情不趁心，

心里会懊丧无比。

容易摘到的果子，

它的甜味儿就会降低；

玩女人也应该是这样的，

可是一个哲学家说过：

女人想要男人，

犹如形式需要内容；

事情既然如此，

等一等您也不要吃惊。

队 长 一个正在热恋的男人，

自然希望有个偶然机会，

轻而易举地降服女人，

可真能上手的却很少；

对于一个最殷勤的男人，

爱过了就忘却的最好途径，

就是以最小的代价，

征服他所想望的女人。

第 六 场

〔士兵辛布拉诺斯上。

士 兵 队长在这里吗？

奥图尼奥 你没见他就在你眼前吗？

士 兵 啊，英武的费尔南·戈麦斯！

把您绿色的软帽

换成白色的头盔，

脱下外套穿上新的铠甲；

圣地亚哥骑士团团长

和卡夫拉伯爵，

奉卡斯蒂利亚王后之命，

把堂罗德里戈·希隆

围困在雷阿耳城；

这卡拉特拉瓦骑士团

用鲜血换来的城池，

很快就会落入敌手。

从高高的城墙雉堞上，

透过阳光可以看清

绣着城堡、狮子和条纹的

阿拉贡旌旗。

虽说葡萄牙国王尊崇希隆，

他也难保团长

能活着回到阿尔马格罗。

大人，请您跨上战马，

敌军只有见到您，
才会退回卡斯蒂利亚。
队长 不必再说了，请你稍候。
奥图尼奥，你赶紧命人
在广场上吹响军号。
这里我有多少骑兵？
奥图尼奥 大约有五十名。
队长 大家立即上马。
士兵 您若不兼程前进，
雷阿耳城就会落到国王手中。
队长 你不用担心。
〔众齐下。

第七场

〔羊泉镇附近的田野。
〔门戈上，劳伦西娅和帕斯夸拉急奔上。
帕斯夸拉 你千万别离开我们。
门戈 在这里，你们还害怕？
劳伦西娅 门戈，最好我们一同回到镇上，
这里没有别人，
我们怕碰上他。
门戈 这个残忍的魔鬼，
怎么这样让人讨厌！
劳伦西娅 不管白天黑夜
他都不放过我们。
门戈 啊，愿天上的雷电

劈死这邪恶的疯子！

劳伦西娅 他是头嗜血成性的野兽，
是这个地方的毒药和瘟疫。

门 戈 劳伦西娅，我听说
在这块草地上，
弗隆多索为了解救你，
曾向他胸口射去一箭。

劳伦西娅 门戈，我向来厌恶男人，
但从那一天起，
我对他们就换了一副面孔。
弗隆多索真是非常英勇！
我想他是冒着生命的危险。

门 戈 他必须离开这里，
这也是出于无奈。

劳伦西娅 尽管我很喜欢他，
我也劝他快走，
可他却显得愤怒、轻蔑、气恼，
根本不听我的劝告。
可骑士团队长发誓说
要系住一只脚把他吊死！

帕斯夸拉 骑士团队长才该绞死！

门 戈 不如用石头把他砸死。
我向天发誓，
我要用农具上的绳索，
做成一只弹弓，
随着喀嚓一声响，
石子就会嵌进他的头盖骨！

古罗马的萨瓦洛^①，
也没他这么邪恶贪心。

劳伦西娅 你应该说埃略加瓦洛^②，
他真比野兽还残忍。

门 戈 可是加尔万^③（或者别人，
因为我不懂历史），
比起他来也没这么凶狠。
自然界中还有像
费尔南·戈麦斯这样的人吗？

帕斯夸拉 没有，
瞧他那副凶相，恶似虎豹豺狼。

第 八 场

[哈辛塔上。]

哈辛塔 看在上帝份上，
友谊为重，救救我吧！

劳伦西娅 哈辛塔，我的朋友，
你这是怎么啦？

帕斯夸拉 我们两个就是你的亲人。

哈辛塔 骑士团队长的两个仆从，
一路前往雷阿耳城，
他们那堂皇的武装

① 原为一种鲱鱼，因门戈是粗鲁的农民，故误将它视为古罗马人。

② 公元三世纪初罗马暴君。

③ 西班牙古民谣中的人物，以凶残著称。

包藏着卑劣的心肠，
竟想把我带去
送给他们的队长。

劳伦西娅 好啦，哈辛塔，
上帝解救你，
上帝对你一片好心，
对我却冷酷无情。

(下)

帕斯夸拉 哈辛塔，我不是一个
能够保护你的男子汉。

(下)

门 戈 我可以保护你，
因为我是个
名副其实的男子汉。
到我这儿来吧，哈辛塔。

哈辛塔 你有武器吗？

门 戈 我有世界上
第一流的武器！

哈辛塔 啊，你拥有这样的武器！

门 戈 这里的石头多的是，哈辛塔。

第 九 场

[弗洛雷斯和奥图尼奥上。]

弗洛雷斯 凭你这双脚，还想跑掉？

哈辛塔 门戈，我活不成啦！

门 戈 两位大人，

你们对这可怜的农民？……

奥图尼奥 怎么啦？

你想保护这个女人？

门 戈 我恳求两位，
让我来保护她，
她是我的亲戚，
我要尽力维护她。

弗洛雷斯 小心我马上要你的命。

门 戈 我对天发誓，
你若惹我发了火，
我就取下腰间的弹弓，
豁出去跟你们拼命！

第 十 场

〔骑士团队长和辛布拉诺斯上。〕

队 长 怎么啦？你们碰上了什么讨厌的事，
叫我非下马不行？

弗洛雷斯 您早该消灭掉
这个倒霉地方的居民，
因为他们不顺从您，
还胆敢威胁我们。

门 戈 大人，如果这种不公道的东西，
能打动您的恻隐之心，
请您惩罚这些士兵，
他们现在借用您的名义，
从正直的丈夫和父母那里，

抢走一个民女，
请您允许我把她带走。

队长 我倒要允许他们……
对你进行报复。
快解下你腰间的弹弓！

门戈 大人！………

队长 弗洛雷斯，奥图尼奥，
辛布拉诺斯，
用弹弓上的绳索
把他双手捆起来。

门戈 您就是这样维护您的名声？

队长 羊泉镇和它的居民
怎样看待我？

门戈 我或者其他居民，
在什么事情上冒犯了您？

弗洛雷斯 要杀死他吗？

队长 不要弄脏了武器，
这些武器要用在更好的地方。

奥图尼奥 那该怎么处置他？

队长 用鞭子抽他。
把他带过来
捆在这棵栎树上，
剥光他的衣服，
用缰绳抽……

门戈 发发慈悲吧，发发慈悲吧，
您是个贵人哪！

队长 狠狠地抽打，

一直打到缰绳断裂为止。

门 戈 天哪！为了这丑恶的事情，
你就给我这么重的惩罚？

〔仆从带门戈下。

第 十 一 场

〔队长、哈辛塔和士兵。

队 长 你为什么逃跑？大胆村姑，
难道一个庄稼汉
会比我更威武？

哈辛塔 只要您能恢复我的名誉就够了，
他们把我给您抢来，
损害了我的名誉。

队 长 他们想把你抢走？

哈辛塔 是的，我有一个正直的父亲，
他虽然没有您那高贵的出身，
可他立身行事要比您稳重。

队 长 你胆大妄为，放肆侮辱我，
实在令人怒气难平。
快到那边去！

哈辛塔 跟谁去？

队 长 跟我去。

哈辛塔 请您三思而后行。

队 长 你的问题我已经看清。
即使你不属于我，
也得充我军队的辎重。

哈辛塔 世界上谁也不能让我
活着受欺凌。

队长 哎，村姑，走哇。

哈辛塔 大人，发发善心吧！

队长 没有什么善心可发。

哈辛塔 我要向天上的神明控诉您。
〔队长和士兵带她下。

第十二场

〔劳伦西娅和弗隆多索上。

劳伦西娅 你怎么敢到这里来，
难道你不怕受到伤害？

弗隆多索 我要来验证一下，
你对我的热情
能对我起多大作用。
我从那边斜坡上
看见骑士团队长走开了，
我信服你的勇气，
畏惧也就云散烟消。
但愿他一去不复返！

劳伦西娅 你不必诅咒他，
因为被咒着死的人
往往活得更长久。

弗隆多索 这么说，但愿他能活一千岁，
这样倒是成全了他，
因为既然我们祝愿他长命，

他的劣迹就会越来越被人看清。

劳伦西娅，我想知道，

我的关心

是否在你心底扎根，

我的忠诚

是否找到了相应的位置。

要知道街坊们

早已把咱俩看成一对儿，

却奇怪咱俩为何还不联姻。

请你别这么傲视一切，

只回答我一句话，

行还是不行。

劳伦西娅 对着全镇和你，

我的回答是

你会成为我的夫君。

弗隆多索 让我吻你的脚，

来回报你对我的一片好心，

因为得到你的信任，

正如获得了新生。

劳伦西娅 少来点这样的礼节，

为了把事情办得更为妥帖，

弗隆多索，去跟我父亲说说，

这才是至关紧要的事，

他和我叔父一道来了。

请你相信，弗隆多索，

我会成为你的妻子，

事情会有好结局！

弗隆多索 我相信上帝的保佑!

[劳伦西娅躲藏起来。

第十三场

[埃斯特万、阿隆索和市政委员上。

阿隆索 他的暴行达到了顶峰，
触发了广场上的骚动。

的确，他在各方面
都表现得厚颜无耻。

他的横行不法，
无人不为之惊讶。

可怜的哈辛塔
就葬送在他的手中。

市政委员 天主教国王和王后陛下，

马上就要当政，

西班牙很快

就要服从他们的法律。

圣地亚哥

已经受命为司令官，

他跨上战马去攻打

希隆盘踞的雷阿耳城。

一想起哈辛塔这个好姑娘，

我的心情就无比凄凉。

阿隆索 后来他还将门戈毒打？

市政委员 他被打得皮开肉绽。

阿隆索 别说了，一想他那

胡作非为的丑恶名声，

我就深感气愤。

我手持的这支权杖，

究竟顶什么用？

市政委员 也许那些事是他仆从干的，

你又何必这样生气？

阿隆索 你还想要怎么样呢？

我听说，

佩德罗·雷东多的妻子，

有一天在山谷深处被他们撞见，

他将她侮辱一番之后，

便赏给了自己的仆从。

市政委员 这里有人，谁呀？

弗隆多索 是我，等候着您的许可。

市政委员 弗隆多索，在我的家，

许可是不必要的；

生你的是你父亲，

疼爱你的是我，

我把你抚养成人，

喜欢你如同亲子一般。

弗隆多索 大爷，我相信您对我的一片深情，

我在等候的一份恩惠。

您已经知道

我是谁的儿子。

埃斯特万 费尔南·戈麦斯那疯子

欺侮了你？

弗隆多索 欺侮得厉害啦。

埃斯特万 我心里已经明白了。

弗隆多索 那么,大爷,

我深知您对我备加爱护,

我爱上了劳伦西娅,

一心要成为她的丈夫。

请原谅我这求婚的话说得过早,

我胆敢如此直言,

是害怕别人说在我的前面。

埃斯特万 弗隆多索,你来得正是时候,

我最担心的就是这件事,

你说明白了,

这就会延长我的寿命。

孩子,我感谢上天,

你这样做恢复了我的荣誉,

我还要感谢你那

热烈纯真的爱情。

自然,应该把这件事情

告诉你父亲,

我只是说,

我想知道他的意见,

事情能这样解决,

我感到很快乐。

市政委员 你在应允此事之前,

应该先听听姑娘的意见。

阿隆索 你不必为此担心,

事情已经有安顿。

在谈论此事之前,

他们早就心心相印。
如果你乐意，
现在就可以谈谈嫁妆问题。
为了略表心意，
我想给你们几枚银币。

弗隆多索 我看嫁妆大可不必，
对此您不要费心着急。

市政委员 他娶她分文不要，
埃斯特万，你应该为此高兴！

埃斯特万 我去征求一下她的意见，
你若认为合适，那就再好不过。

弗隆多索 说得有理，
辜负了这番美意那就不对。

埃斯特万 女儿，劳伦西娅！

劳伦西娅 爹爹。

埃斯特万 你看，我说得不错吧。

她答应得多么干脆！

劳伦西娅，我的女儿，我的宝贝，
我有件事来问问你……

〔两人走到一旁。

埃斯特万 就在这儿……

把你的朋友希拉，

嫁给弗隆多索，

你看好吗？

在羊泉镇，

他是个诚实的年轻人。

劳伦西娅 希拉要出嫁？

埃斯特万 就看谁能配上弗隆多索？

谁可与他喜结良缘……

劳伦西娅 要我说，爹爹，他们很相配。

埃斯特万 是的，可要我说，她长得不美，

弗隆多索最好配上你，

劳伦西娅。

劳伦西娅 您到了这把年纪，

还忘不了开这样的玩笑？

埃斯特万 你爱他吗？

劳伦西娅 我对他有好感，

他对我有情意，

可您知道这事情……

埃斯特万 你愿意让我点头答应吗？

劳伦西娅 说吧，爹爹，替我答应下来。

埃斯特万 我？这么说，我才是关键？

这就好办了。

来，我们去找……

（转身回到人群中）

到广场上找我的亲家去。

市政委员 走吧。

埃斯特万 孩子，关于嫁妆的事，

我是怎么跟你说的？

我完全能够给你四千银币。

弗隆多索 大爷，您怎么跟我提说此事？

您是想损害我的荣誉！

埃斯特万 得啦，孩子，荣誉不荣誉，

这事情一两天就会过去，

可依我看,要是没有嫁妆,
今后的日子就不好过。

[众人下,只留下弗隆多索和劳伦西娅。

劳伦西娅 你说,弗隆多索,
你高兴吗?

弗隆多索 哪有不高兴的!
我感到幸福,
高兴得几乎要发疯!
我的劳伦西娅,
你这甜蜜的人儿归我所有,
真叫我乐从心来,
喜上眉梢。
[齐下。

第十四场

[雷阿耳城附近的田野。

[骑士团团长,队长,弗洛雷斯和奥图尼奥上。

队长 逃吧,大人,
已经没有别的办法啦。

团长 这都怪我们的工事薄弱,
敌人的兵力强大。

队长 他们付出了鲜血和无数生命。

团长 他们不用骄傲,
尽管在他们的战利品里
会放进我们卡拉特拉瓦的军旗,
来宣扬他们的战绩。

队 长 希隆,您的计划失败了。

团 长 如果盲目的命运,
今天叫人得志,
明天叫人失意,
我又能怎么办呢?

幕 后 卡斯蒂利亚国王和王后
胜利万岁!

团 长 雉堞上燃起了灯火,
城楼的窗口
挂满了胜利的旗帜。

队 长 他们付出了那么多鲜血,
才得到如此结局,
我看这不是节日,
而是悲剧。

团 长 费尔南·戈麦斯,
我回卡拉特拉瓦去。

队 长 我回羊泉镇去,
现在请您决定:
您是继续统治这部分臣民,
还是率领他们
向天主教国王俯首称臣。

团 长 我会写信告诉你我的主意。

队 长 时间会给您以教益。

团 长 啊,我小小年纪,
就这样失足遭人欺。

第十五场

[羊泉镇的广场。]

[结婚仪仗队，众乐师，门戈，弗隆多索，劳伦西娅，帕斯夸拉，巴里尔多，埃斯特万，阿隆索以及赤发胡安。]

众乐师 (唱)愿新郎新娘

百年和好！

白头到老！

门戈 我说，唱这种老调喜歌，
的确不必花多大力气。

巴里尔多 难道说你吟唱的
会比他们好？

弗隆多索 门戈对鞭打
比对诗歌更有体会。

门戈 请你别乱嚷嚷，
山谷中有个人，
那是骑士团队队长派来……
队长给他……

巴里尔多 拜托你，别提他啦，
这个野蛮的刽子手，
他剥夺了所有人的荣誉。

门戈 那天，有一百个士兵
将我鞭打……
我因为我带了一把弹弓，
我真是倒霉透顶。
可是他们向一个人

扔出一只灌肠器，
里面装满染料和小石子，
虽然我不说出那人的名字，
大家都知道他是个正人君子，
这事让他怎么忍受得了？

巴里尔多 他们干这事是为了开开玩笑。

门 戈 没有拿灌肠开玩笑的，
这样用那有益健康的东西……
我宁愿立刻死去。

弗隆多索 唱首喜歌吧，我请求你，
唱些适于婚庆的东西。

门 戈 (吟唱)我向上天祈祷，
愿新人白头偕老，
没有嫉妒，没有气恼，
没有口角，没有斗殴！
活到百无聊赖时，
双双携手赴阴曹。
祝新人白头到老！

弗隆多索 编出这样蹩脚的诗来，
苍天都会见怪！

巴里尔多 他这是即兴之作……

门 戈 我倒想起了这样一种行业，
你看见过炸油饼吗？
他把面团扔到滚油里，
扔进满满的一锅，
随后便见到一些油饼膨胀，
另一些油饼鼓起气泡，

那样子奇形怪状，
有的向左拧，
有的向右歪，
有的炸得泛黄，
有的炸得焦糊。
因此我在想，
诗人也是这样，
他的题材
就是手中的面团。
他急忙把诗句
放进纸张的油锅，
相信糖浆
能把嘲讽和讥笑堵住。
但是当他取出来，
却几乎无人接受，
因此，能吃下这些东西的，
只有作者自己。

巴里尔多 别说这些疯话啦！

让新婚夫妇讲几句。

劳伦西娅 把手伸给我们吻吧。

赤发胡安 侄女，我的手也吻吗？

为了你和弗隆多索，

赶快吻你爸爸的手吧。

埃斯特万 赤发，把手伸给她和她丈夫，

我恳求上天永远赐福。

弗隆多索 请两位长辈向我俩

伸出手来。

赤发胡安 哎，弹起来，唱起来，
让我们同唱一支歌。

众乐师 （唱）披长发的姑娘哟，
走下羊泉镇的山谷；
卡拉特拉瓦十字章骑士
在后面紧紧跟随。
姑娘羞怯、心慌，
钻进树丛躲藏；
他假装没有看见，
伫立在树丛前面。

“美丽的姑娘，
你为何躲藏？
我愿望的利箭，
可以穿壁透墙。”

骑士走近前来，
姑娘意乱心慌，
她想把茂密的树丛
当着百叶窗向外张望。
然而心怀爱情的人，
可以轻而易举地越过
大海和高山，
他对她说了这样一段话：

“美丽的姑娘，
你为何躲藏？

我愿望的利箭，
可以穿壁透墙。”

第十六场

〔骑士团队长，弗洛雷斯，奥图尼奥和辛布拉诺斯上。

队长 婚礼马上停止，
谁也不许喧闹。

赤发胡安 这可不是儿戏，大人，
您下令也不顶用。
要不要给您一个座位？
您是怎么率部归来的？

胜利了吗？嗨，看我这句话问的！

弗隆多索 我完啦！天哪，救救我吧！

劳伦西娅 弗隆多索，从这里逃走。

队长 这可不行，把他抓起来，捆起来！

赤发胡安 小伙子，要蹲监狱啦。

弗隆多索 这么说，你想让他们杀死我？

赤发胡安 为什么？

队长 我不是一个滥杀无辜的人，
假如我随便杀人，
我带的这些士兵，
早就让他一命归阴。
我只命令把他监禁，
他犯了罪，
这会连累他的父亲。

帕斯夸拉 大人，他今天结婚。

队 长 他结婚跟我有什么关系？

难道镇上就找不到别的男人？

帕斯夸拉 如果他冒犯了您，请您恕罪，
因为您是有身份的人。

队 长 倒不是他冒犯了我，帕斯夸拉，
他冒犯了上帝保护下的
骑士团团长特列斯·希隆，
冒犯了整个光荣的骑士团。
为了警告全镇，
他必须受严惩。
否则，将来有一天，
有人会举起谋反的大旗。
你们已经知道，
有一天下午，
这个家伙——多忠顺的臣民！
竟用弩弓对准队长我的胸脯。

埃斯特万 我想我作为岳父
得出来为他说情，
由于那种原因，
一个男子，确切地说，一个情人，
对您不够冷静
这并不算过分。
因为您想把他的妻子夺走，
他能站出来保护她，
这为什么不行？

队 长 镇长，您真是个糊涂虫。

埃斯特万 谢谢您的栽培，大人。

队 长 我没想到要夺走他的妻子。

因为她当时并不是他的妻子。

埃斯特万 您想强夺！……这就足够了，

卡斯蒂利亚的国王和王后

扫平了叛乱建立了新秩序。

当征伐胜利之后，

他们就不会再让

他们的城市和乡村，

依旧留在佩带大十字章的

强徒们手中。

愿国王把十字章挂在自己胸上，

只有国王的胸前

才配挂这种勋章。

队 长 来人哪，

把他手中的权杖夺下来！

埃斯特万 拿走吧，大人，赶快拿去。

队 长 （用权杖敲打他）

我要用权杖抽打你，

如同抽打一匹烈马。

埃斯特万 您是大人，

我忍受您的惩罚，打吧。

帕斯夸拉 您竟敢棒打一位老人！

劳伦西娅 如果因为他是我的父亲而打他，

为何把对我的愤恨

发泄在他身上？

队 长 把她带走，

派十个士兵看守她。

[队长带随从押新郎新娘下。

埃斯特万 求上天主持正义！（下）

帕斯夸拉 这婚礼变成了丧事！（下）

巴里尔多 这里就没有一个人敢跟他说理？

门 戈 我已经挨过鞭打，

谁想看红衣主教^①，

无须去罗马……

还是让别人去惹他吧。

赤发胡安 我们大家去评理。

门 戈 先生们，让我们大家安静，

我吃过苦头，

背上还有累累鞭痕。

① 这里语义双关，伤痕与红衣主教在原文中为同一个词。

第三幕

第一场

〔羊泉镇的市政委员会大厅。

〔埃斯特万，阿隆索和巴里尔多上。

埃斯特万 开会的人还没来？

巴里尔多 还没来。

埃斯特万 咱们要大祸临头啦。

巴里尔多 镇上的人大多都有所准备。

埃斯特万 弗隆多索被囚禁在塔楼里，
我女儿劳伦西娅也在危难之中，
倘若上帝不发慈悲将他们保佑……

第二场

〔赤发胡安和市政委员上。

赤发胡安 埃斯特万，你为什么大嚷大叫？

保守秘密对我们至关重要。

埃斯特万 我要是不声不响，
气氛就会更加紧张。

〔门戈上。

门 戈 我也来参加这个会议。

埃斯特万 一个泪流满面的白发老人，
质问你们这些正直的农民，
对于丧失尊严、横遭蹂躏的故乡，
全体乡亲们该作出什么举动？
如果荣誉在召唤，
如果我们人人都遭受过这个
野蛮人的欺凌，事情该怎么办？
回答我：
你们之中有谁的荣誉和生命
不曾受过他的伤害？
你们不是在互相埋怨吗？
既然大家的一切都已丧失，
你还等什么呢？
这是多么不幸的事情！

赤发胡安 我们这里受害最大。
然而，国王已经颁布圣旨，
宣称卡斯蒂利亚境内已经平定。
国王即将出巡科尔多瓦，
两位市政委员应前往迎驾，
跪倒在他的脚下乞求援救。

巴里尔多 费尔南多国王要征服的敌人太多，
他忙于东征西讨，
因此顾不上我们的事情，
我们最好还是另想办法。

市政委员 如果我的话你们肯听，
我主张大家离开本镇。

赤发胡安 怎么可能

在这么短的时间里撤离？

门 戈 请相信，如果我们暴动，
今天开会的人有的就会送命。

市政委员 忍耐的桅杆已经折断，
恐惧的航船迷失了方向。
故乡的当权者，
一个正直的人，
他的女儿被横蛮地抢走，
他的头被权杖粗暴地打破。
哪个奴隶遭受过
这样的奇耻大辱？

赤发胡安 你打算让街坊们怎么着？

市政委员 与其自己等死，
还不如杀死暴君，
因为我们人多势众，
他们势单力薄。

巴里尔多 拿起武器来打倒主人！

埃斯特万 除了上天，只有国王才是主人，
那些灭绝人性的野蛮人决不是主人。
只要上帝支持我们的正义事业，
我们还怕什么牺牲？

门 戈 乡亲们哪，
干这种事情
应该慎重考虑。
我曾经亲身体验
纯朴农民所受的欺凌，
我最清醒的考虑，

就是替你们担心。

赤发胡安 既然灾难临头，
让我们性命都难保，
那我们还等待什么呢？
他们烧毁了
我们的房子和葡萄园，
他们是暴君。
我们要向他们报仇雪恨！

第 三 场

〔劳伦西娅披头散发上。〕

劳伦西娅 让我进来吧，
我也能参加男人们的会议，
女人也许没有表决权，
但她有发言权。
你们认识我吗？

埃斯特万 老天爷呀！
这不是我的女儿吗？

赤发胡安 你不认识劳伦西娅？

劳伦西娅 我这样到来，
我这副狼狈相，
让你们认不出我是哪个姑娘。

埃斯特万 我的女儿！

劳伦西娅 别再叫我女儿。

埃斯特万 为什么？

我的宝贝儿，为什么？

劳伦西娅 原因很多！

其中最重要的原因是
您听任暴君把我抢走
而又不替我报仇，
你们看我落入魔掌，
却眼睁睁见死不救。
我还不是弗隆多索的人，
您不能说让他以丈夫的身份
去为我报仇，
现在只能由您出面；
既然没有度过新婚之夜，
这复仇的责任
就只能归于父亲
而不归于丈夫；
这正如给我买下一件珍宝
却又没交给我，
我自然管不着谁在保管它，
谁想去偷它。
费尔南·戈麦斯从您眼皮下
把我抢到他家；
您就像胆怯的牧人一样，
把绵羊丢给豺狼。
您可知多少把利剑
对准我胸膛？
他为破坏我的贞操，
满足自己邪恶的欲望，
说了多少甜言蜜语，

又撒了多少弥天大谎，
进行了多少威胁恐吓，
干了多少残暴勾当！
看看我披头散发，
难道还不说明问题吗？
难道你们没有看见
拷打留下的斑斑血迹？
你们是不是高贵的男子汉？
你们是不是我的父老乡亲？
你们看到我这样痛苦万状，
难道不感到义愤填膺？
你们都是绵羊，
羊泉镇的名字
真是十分恰当。
把武器给我！
你们是泥塑木雕，
你们是铁石心肠，
你们是老虎……
不，还不如老虎，
因为老虎会凶猛地
追逐抢夺它的幼子的猎人，
在猎人逃到海上之前将他们咬死，
尔后纵身投海自尽。
你们生来就是胆小的兔子，
是野蛮人，不是西班牙人。
你们是胆小鬼，
容忍自己的妻女遭人蹂躏！

你们腰佩利剑有什么用？
倒不如把捻线杆挂在腰间！
上帝明鉴，我只能让女人
来向暴君讨还荣誉，
同叛贼清算血债！
真该朝你们扔石头，
你们这些纺织女工，
女里女气的男人，
胆小如鼠的男人！
明天，你们最好穿起我们的衣裙，
戴上我们的头巾，
抹上我们的胭脂水粉！
骑士团队长已经决定，
不经审判，不发告示，
便把弗隆多索吊死在
塔楼的雉堞上，
但愿他把你们，
你们这些阴阳人，
一个个都这样吊死，
那我才感到高兴，
因为这个诚实的市镇
那时就没有了男人，
善战的妇女部落的时代
就会再次出现，
让世界永远感到震惊。

埃斯特万 女儿，我可不愿意加上
这么多难听的头衔。

如果大家都不跟随我，
我就单枪匹马去干。

赤发胡安 我也去，

尽管敌人的气势令我胆战心惊。

市政委员 让我们一道去找他们拼命。

巴里尔多 拿一块麻布绑在竿子上迎风树起，
让那些妖魔鬼怪全都死去。

赤发胡安 你想摆什么队形前进？

门 戈 杀死他，用不着摆什么队形。

一声高呼，把全镇的人召拢，
大家都会同意处死暴君。

埃斯特万 拿起剑，拿起矛，
拿起弩弓、棍棒和梭标。

门 戈 我们的国王和王后万岁！

全 体 万岁！万万岁！

门 戈 杀死叛逆的暴君！

全 体 杀死逆叛的暴君！（下）

第 四 场

〔混乱中，劳伦西娅呼喊在场的几个妇女。〕

劳伦西娅 走吧，上天在听着你们哪。

啊！……羊泉镇的妇女们！

赶快前去吧，

这是争回荣誉的时刻！

大家都去吧！

帕斯夸拉 这是怎么回事？

你喊叫什么呢？

劳伦西娅 你们没有看见大家都去杀
费尔南·戈麦斯去了？
怒气冲冲的男子汉、小伙子们
已经飞奔而去，
难道只让他们在这场战斗中
获取荣誉，
就因为他们不比我们妇女少受欺凌？

哈辛塔 那么，请说吧，你想怎么办？

劳伦西娅 让我们排好队，
去干一件惊天动地的大事。
哈辛塔，你受的侮辱最大，
由你来当班长，
带领一个女子班。

哈辛塔 你受的侮辱也不轻！

劳伦西娅 帕斯夸拉，你充当旗手。

帕斯夸拉 让我高高举起扎上旗帜的长矛，
看我这个旗手
是不是当之无愧。

劳伦西娅 已经来不及扎旗帜了，
不过，幸运总会救助我们；
我们可以扯起头巾当军旗。

帕斯夸拉 我们应该有一个领头的。

劳伦西娅 这倒不必。

帕斯夸拉 为什么？

劳伦西娅 因为我的巨大勇气，

连熙德和罗达孟特都无法相比^①。

〔齐下。〕

第五场

〔领主家的宅院。〕

〔双手被捆绑的弗隆多索上；弗洛雷斯，奥图尼奥，辛布拉诺斯，骑士团队长在场。〕

队长 我想用这条捆住他双手的绳子
把他吊死，以示严惩。

弗隆多索 大人，您这样发泄怒气，
就会臭名远扬！

队长 马上把他吊死在第一个雉堞上。

弗隆多索 上一回，我可没有存心
要把您射死。

弗洛雷斯 好大的喧闹声。

〔后台响起喧闹声。〕

队长 哪来的喧闹声？

弗洛雷斯 大人，这犯人眼看就处决不成了。

奥图尼奥 大门被冲开啦！

〔喧闹声。〕

队长 冲我家的大门？

冲领主宅院的大门！

弗洛雷斯 镇子上的人一齐来了！

① 熙德，西班牙民族英雄，史诗《熙德之歌》中的主人公。罗达孟特是意大利诗人阿里奥斯托的史诗《疯狂的奥兰多》中的主要人物。

赤发胡安 （在后台）冲啊，砸啊，

推啊，放火烧啊！

奥图尼奥 老百姓起来造反，

压制不住啦。

队 长 老百姓起来反对我？

弗洛雷斯 他们个个满腔怒火，

大门已被推倒在地。

队 长 给他松绑。弗隆多索，

你去安抚那位粗野的镇长。

弗隆多索 我这就去，大人，

他们是出于爱心而来的。（下）

门 戈 （在后台）费南多和伊莎贝尔万岁！

杀死奸贼！

弗洛雷斯 大人，看在上帝份上，

我请求您别呆在这里。

队 长 这所宅院很坚固，还有守卫，

只要坚守住，他们就会撤退。

弗洛雷斯 这些受欺凌的老百姓

一旦起来造反，

不流血，不复仇，

他们决不会甘休。

队 长 我们拿起武器，

凭借这扇大门，这扇铁栅栏，

来抵挡他们的进攻。

弗隆多索 （在后台）羊泉镇万岁！

队 长 灭不了他们的气焰，

我还算什么首领？

弗洛雷斯 大人,您的勇气令我惊叹。

埃斯特万 我们已经看见暴君和他的走狗,
羊泉镇,让暴君们死无葬身之地!

第 六 场

[全体居民上。

队 长 老乡们,请等一等!

全 体 深受凌辱的人
决不能再等待!

队 长 告诉我,
你们受了什么凌辱?
我以骑士的荣誉保证,
弥补这些罪过。

全 体 羊泉镇! 费南多国王万岁!
杀死这些坏蛋和奸贼!

队 长 你们不想听我的话?
我在同你们说话哪。
我是你们的主人!

全 体 我们的主人
是天主教国王和王后!

队 长 请等一等!

全 体 羊泉镇! 杀死费尔南·戈麦斯!

第 七 场

[队长和他的士兵们且战且退,众人紧追不舍,妇女们

从舞台的另一侧上，人人手持武器。

劳伦西娅 立定，在这儿守候，

咱们是勇猛的士兵，

而不是女人。

帕斯夸拉 咱们是一群复仇的妇女！

要喝他的血！你在这儿守着！

哈辛塔 咱们要用长矛挑起他的尸体！

帕斯夸拉 咱们都想这么干。

埃斯特万 （在后台）杀死叛逆的队长！

队长 我活不了啦。

怜悯我吧，老天爷，

求您开开恩啦！

巴里尔多 （在后台）弗洛雷斯在这里。

门戈 揍这个无赖！

抽打我两千鞭子的就是他。

弗隆多索 （在后台）不掏出他的心肝来，

我的仇就没有报。

劳伦西娅 要不咱们进去吧！

帕斯夸拉 你别瞎掺和啦。

咱们守住门口就行啦。

巴里尔多 （在后台）我决不手软。

坏蛋们，你们现在也会落泪啦！

劳伦西娅 帕斯夸拉，我必须进去，

我这出鞘的剑跃跃欲试。（下）

巴里尔多 （在后台）奥图尼奥在这里。

弗隆多索 （在后台）砍下他的头来。

〔弗洛雷斯跑步上，门戈紧紧追赶。

弗洛雷斯 可怜可怜我吧,门戈,
我并没有罪过!

门 戈 你这坏蛋,
干拉皮条的勾当还是其次,
用鞭子抽打我罪在不赦。

帕斯夸拉 门戈,把他交给我们妇女!
我们来为你报仇! ……

门 戈 那就交给你们吧,
我并没想把他严惩。

帕斯夸拉 我来为你讨还那顿鞭子。

门 戈 正合我的心意。

弗洛雷斯 让我死在娘儿们手中?

哈辛塔 你怎么不趾高气扬啦?

帕斯夸拉 你哭什么?

哈辛塔 打死你这个仗势欺人的走狗!

帕斯夸拉 哎,杀死这个叛贼!

弗洛雷斯 饶了我吧,姑奶奶们!

[奥图尼奥上,逃避劳伦西娅。

奥图尼奥 啊,不是我……

劳伦西娅 我知道你是什么人!

进去吧,让我们胜利的武器
染上你们的污血!

帕斯夸拉 我愿为战斗而死!

全 体 羊泉镇万岁!

费南多国王万岁!

[齐下。

第 八 场

〔国王行宫的大厅里。

〔费南多国王，堂娜伊莎贝尔王后，骑士团团长堂曼里克上。

曼里克 好在采取了预防措施，
因而没遇到多大的阻碍，
取得了预期的效果。
敌方只稍加抵抗，
我看他们无疑士气不高。
卡夫拉的部队
在那儿严加守卫，
以防止凶猛的敌人
伺机反扑。

国 王 这种安排十分严密，
接应援救也很容易，
让他的人马休息整顿，
牢牢守住夺得的关口。
有这样的防守，
阿方索难以向我们使坏，
尽管他在葡萄牙集结兵力
伺机进犯。
卡夫拉的部队及时来到了战地，
他的迅猛果断，
体现了他的卓越才能；
因为他的行动

使我们免遭损害，
有这样的忠诚哨兵，
是我们王国的福分。

第 九 场

[受伤的弗洛雷斯上。

弗洛雷斯 天主教国王费南多，
上天把卡斯蒂利亚的王冠
赐予您这样超群出众的英主，
国王陛下，请听我陈述
一桩空前绝后的大惨案。

国 王 你慢慢陈述。

弗洛雷斯 至高无上的国王，
我的伤势不允许我
再把这件惨事拖延不谈，
因为我的生命将会十分短暂。
我从羊泉镇赶来，
那儿的老百姓
怀着冷酷的心，
把他们的主人杀害。
费尔南·戈麦斯死在
叛逆们的刀枪之下，
那些愤怒的臣民只是为了
些许小事便犯上作乱。
那伙刁民给他扣上暴君的罪名，
在这个口号的鼓动下，

干出了这惨不忍睹的事情。
他们砸碎了他的府邸，
不理睬他以骑士的荣誉
保证给受害人以补偿，
他们不仅不听他的哀求，
反而愤怒地把他佩带
十字章的胸脯扎得千疮百孔；
然后从高高的窗口
把他抛向地面，
那儿有一群妇女
又用矛头和剑尖将他挑起。
她们把他的尸体拖进屋子，
争先恐后地
拔他的头发和胡子，
再立刻损毁他的面容。
她们的愤怒越来越强烈，
又把他的两只耳朵
割成一块块碎片。
她们用长矛挑下了他的纹章，
齐声说要把陛下的纹章换上，
因为原来的纹章侮辱过她们。
暴民们像对待敌人一样，
把他的府邸洗劫一空，
还兴高采烈地
把他的财富瓜分。
这是我藏起来亲眼所见，
因为在那危急的时刻，

我不幸的命运
不允许我冒死轻生。
就这样，我整整藏了一天，
直至夜幕降临才得以逃脱，
前来向您禀报。
陛下，公正的陛下，
请您给酿成这次严重事件的
野蛮的罪人，
以罪有应得的处罚。
您瞧，费尔南的鲜血
在高声祈求您动用国王的威严。

国 王 你可以相信，
暴民不会不受惩处。
发生了这样悲惨的事件，
真让我吃惊感叹；
我立刻派去一位法官，
前去把真相调查一遍，
将罪犯严加惩处，
以作到杀一儆百。
再派一位军官同往，
去整顿当地的治安，
暴乱如此严重，
惩罚首恶势在必行。
现在，来人把这个士兵
带下去治伤。
〔齐下。

第十场

[羊泉镇的广场。

[男女农民用长矛挑着费尔南·戈麦斯的头颅上。

众乐师 (唱) 消灭暴君!

伊莎贝尔和费南多万岁!

巴里尔多 弗隆多索, 朗诵你的诗吧!

弗隆多索 我自然是要朗诵的,

如果韵脚不齐,

就请你这学者补齐。

(朗诵)

万岁! 美丽的伊莎贝尔

和阿拉贡的费南多,

因为他和她, 她和他,

是天生的一对儿!

圣米格尔双手拉着他俩,

把他们带到天上。

愿他们白头偕老!

让暴君死无葬身之地!

劳伦西娅 巴里尔多也来一首!

巴里尔多 有啦, 我还真想出了一首。

帕斯夸拉 如果你精心吟诵,

那就会十分动听。

巴里尔多 (朗诵) 万岁万万岁!

英明的国王和王后,

愿他们在胜利中驾临,

来当我们幸运的主人！
不论对手是侏儒还是巨人，
他们都能战胜，
把暴君消灭干净！

众乐师 （唱）愿伊莎贝尔和费南多
万寿无疆！

把暴君消灭干净！

劳伦西娅 现在该门戈朗诵啦！

弗隆多索 门戈朗诵！

门 戈 做诗，我可不大灵。

帕斯夸拉 你最好说说

你屁股上挨鞭子的事情。

门 戈 （朗诵）一个星期天的早晨，
那家伙命人用鞭子将我抽打，
直打得我皮开肉绽。

好在这会儿……

我涂上了油膏！……

天主教国王万岁！

把暴君统统杀尽！

众乐师 （唱）国王万岁！万万岁！

埃斯特万 （指着死者的头颅）

把这脑袋扔开。

门 戈 看这副吊死鬼的脸相。

〔赤发胡安取出一枚带王国国徽的徽章。〕

市政委员 徽章已经来到。

埃斯特万 把徽章放在这里。

赤发胡安 放在哪里？

市政委员 放在这里，市政委员会这里。

埃斯特万 好漂亮的徽章！

巴里尔多 多么令人高兴！

弗隆多索 这枚徽章上的太阳，

就是我们重见天日的太阳。

埃斯特万 万岁，卡斯蒂利亚和莱翁！

万岁，阿拉贡的朝廷！

彻底消灭暴政！

羊泉镇的街坊们，

请听听我这位老人的话，

你们接受我的忠告，

就不会受到任何伤害。

国王一定会派人

来调查这件事情，

我们这里

又距他出巡的道路很近。

到时候你们说话

得用一个声音。

弗隆多索 您的忠告是什么？

埃斯特万 你们死死咬定一句话：

羊泉镇！

至于是谁干的，

怎么也不要招供。

弗隆多索 这是正确的办法：

是羊泉镇干了这件事情！

埃斯特万 你们愿意这样回答吗？

全 体 愿意！

埃斯特万 那么,现在我来
充当审判官,
让我们事先排练一下
大家得应付的场面。
门戈,受拷问的你是第一个。

门 戈 您就找不到一个
软弱点儿的人吗?

埃斯特万 你以为我真是审判官?

门 戈 那您就快说吧。

埃斯特万 是谁杀死了骑士团队长?

门 戈 是羊泉镇杀的!

埃斯特万 狗东西,是不是要我对你动刑?

门 戈 大人,您就是杀死我,
我也是这么说。

埃斯特万 快招,强盗。

门 戈 我招。

埃斯特万 那么,是谁杀的?

门 戈 羊泉镇!

埃斯特万 再给他上刑。

门 戈 您只能枉费心机。

埃斯特万 这驴粪球案子
是怎么审的!

第十一场

[市政委员夸德拉多上。

市政委员 你们在这里干什么?

弗隆多索 出什么事啦,夸德拉多?

市政委员 审判官来了。

埃斯特万 大家都离开这里。

市政委员 同他一起来的还有一个军官。

埃斯特万 魔鬼来啦!你们已经知道
该如何回答。

市政委员 全镇的人都将被捕,
没有一个能逃脱得了。

埃斯特万 大家都不要害怕。

门戈,是谁杀死了骑士团队长?

门 戈 是谁?是羊泉镇!

[齐下。

第十二场

[卡拉特拉瓦骑士团团长府邸。

[骑士团团长和一士兵上。

团 长 居然发生这样的事情!

他的命运真是不济。

你给我带来这样的消息,

我真该把你杀死。

士 兵 大人,我只是个信使,

我从没想到让您生气。

团 长 一群愤怒凶恶的老百姓,
竟敢这样一意孤行!

我要带五百个士兵前去,
把那镇子夷平,

让大家记不起来
在那儿住过的人们的姓名。

士 兵 大人,您请息怒,
因为他们已经宣布向国王效忠,
不触怒国王,
对您是最要紧的事情。

团 长 他们是我领地的百姓,
怎能向国王效忠?

士 兵 关于这件事
您以后可以跟国王打官司。

团 长 国王既然把领地给了镇上的居民,
这官司怎么能打赢?
而且我也承认,
国王拥有至高无上的权力。
既然知道他们向国王效忠,
我就不可怒气冲冲,
前去觐见他,
才是最好的解决办法;
在这严重事件中
纵然我罪责难逃,
他看我年幼无知,
也许会把我轻饶。
我怀着羞愧心情前去,
这都是出于荣誉的考虑。
在这荣誉攸关的问题上,
我千万不可疏忽大意。
〔齐下。

第十三场

〔羊泉镇郊外紧挨民房的田野。

〔劳伦西娅一人上。

劳伦西娅 心怀爱情，便为所爱的人担心，
爱情这就增添了新的痛苦，
担心所爱的人遭受伤害，
心存恐惧还要添上焦心。
苦苦的思念使人夜不成眠，
越害怕就越心慌意乱。
害怕幸福要被夺走，
这可叫人万分难受。
我爱我的丈夫，
倘若好运不帮助他，
看着他遭受伤害，
也就是对我的折磨。
我但愿他能幸福，
如果他在这里，
我会感到痛苦，
如果没有了他，
我会立即死去。

第十四场

〔弗隆多索上。

弗隆多索 我的劳伦西娅！

劳伦西娅 我亲爱的丈夫!

你怎么敢到这里来?

弗隆多索 你怎么责怪

我对你的一片痴情?

劳伦西娅 我的爱,你要多加小心,

因为我担心你吃亏受苦。

弗隆多索 劳伦西娅,老天不会让

这件事发展到令你伤神的份上。

劳伦西娅 你不怕那个审判官吗?

他性格暴躁,用刑严酷。

你要设法保全性命,

赶快逃吧,别再等待。

弗隆多索 你怎么想让我干这种

极不体面的事情?

独自从你眼皮底下逃走,

把危险留给别人,

这怎么行?

你别叫我远走他乡,

我不能为了躲避灾祸

在最危急的关头远行,

那样做情理不容。

(后台传来喊声)

我似乎听到了叫声,

我没有听错,

一定是有人在受刑讯。

你仔细听听。

(后台有法官审问和众人回答的声音)

法 官 说实话吧，老家伙。

弗隆多索 我的劳伦西娅，

他们在拷打一个老人。

劳伦西娅 他多么坚强！

埃斯特万 把我松开点儿。

法 官 我这就给你松开点儿。

你说，是谁杀死了费尔南？

埃斯特万 是羊泉镇所杀。

劳伦西娅 父亲，您的名字我永世不忘。

弗隆多索 回答得真棒！

法 官 给这个小伙子上刑！

狗东西，我知道，

你很清楚那是谁干的。

快说，那是谁干的！

你不说？醉鬼，给你上刑。

孩 子 是羊泉镇干的，大人。

法 官 我以国王的名义发誓，

乡巴佬们，我要亲手绞死你们！

是谁杀死了骑士团队长？

弗隆多索 他们在拷问一个孩子，

可那孩子决不吐露真情！

劳伦西娅 多么勇敢的人民！

弗隆多索 又勇敢又坚定！

法 官 还有这个女人！

立即将她拖上刑椅，

死死勒紧。

劳伦西娅 他已经气急败坏。

法 官 乡巴佬们，等着瞧，
我要把你们都勒死在这刑椅上。
究竟是谁杀死了骑士团队长？
帕斯夸拉 是羊泉镇，大人。
法 官 使劲把绳子勒紧！
弗隆多索 这是枉费心机。
劳伦西娅 帕斯夸拉拒不回答，弗隆多索。
弗隆多索 连孩子们都不回答，
你还有什么好怕的？
法 官 你好像很喜欢受刑。
给我狠狠地勒紧！
帕斯夸拉 哎哟，老天爷呀！
法 官 狠狠地勒，无耻的坏蛋！
你哑啦？
帕斯夸拉 是羊泉镇杀的。
法 官 把那个最粗壮的家伙带上来……
就是那个打赤膊的大胖子！
劳伦西娅 可怜的门戈！准是叫他。
弗隆多索 我担心他会招供。
门 戈 哎哟，哎哟！
法 官 给他用刑。
门 戈 哎哟！
法 官 还要加把劲吗？
门 戈 哎哟，哎哟！
法 官 乡巴佬，
谁杀死了骑士团队长先生？
门 戈 哎哟，我说，大人！

法 官 把他的手稍稍松一下。

弗隆多索 他要招了。

法 官 让他背靠着柱子。

门 戈 我喘口气,马上就说。

法 官 是谁杀死了他?

门 戈 大人,是羊泉镇杀的。

法 官 哪有这样的泼皮无赖?

一个个都敢蔑视痛苦;

我本等待这人招供,

可他一样把嘴紧闭。

先放一放吧,我已经疲倦啦。

弗隆多索 啊,门戈,上帝保佑了你!

我曾为两个人担忧,

对你,我已经放心。

第 十 五 场

[巴里尔多和市政委员同门戈一道上。]

巴里尔多 好样的,门戈!

市政委员 你做得对。

巴里尔多 门戈,好样的!

弗隆多索 我也是这么说嘛。

门 戈 哎哟,哎哟!

巴里尔多 拿着,朋友,

喝点水,吃点东西吧。

门 戈 哎哟,哎哟! 这是什么?

巴里尔多 蜜饯香橼。

门 戈 哎哟,哎哟!

弗隆多索 让他喝吧。

巴里尔多 他喝啦。

弗隆多索 快点喝下去,对你有好处。

劳伦西娅 再给他点东西吃。

门 戈 哎哟,哎哟。

巴里尔多 这一杯为我喝下去。

劳伦西娅 他在郑重其事地往下喝呢。

弗隆多索 不招供的人都能喝。

市政委员 要不要再来一杯?

门 戈 哎哟,哎哟! 来一杯,来一杯。

弗隆多索 喝吧,你最当之无愧。

劳伦西娅 他勒了你多少次,

你就喝多少杯。

弗隆多索 给他盖上点儿吧,

他会着凉的。

巴里尔多 你还要吗?

门 戈 要,再来三杯。

哎哟,哎哟。

弗隆多索 他问有酒没有。

巴里尔多 酒有的是,痛快喝吧,

不招供的人,应该喝酒。

这酒怎么样?

门 戈 稍微有点发酸。

不喝啦,喝得我直打颤。

弗隆多索 你喝吧,这是最好的酒。

是谁杀死了骑士团队长?

门 戈 是羊泉镇。

[除弗隆多索和劳伦西娅外,其余皆下。]

第十六场

[弗隆多索和劳伦西娅。]

弗隆多索 他受到赞誉当之无愧。

你告诉我吧,亲爱的,

是谁杀死了骑士团队长?

劳伦西娅 是羊泉镇,亲爱的。

弗隆多索 是谁杀死他的?

劳伦西娅 你真叫我惊奇!

我说了是羊泉镇。

弗隆多索 嗨,我凭什么追问你?

劳伦西娅 凭什么?凭着我太爱你。

[齐下。]

第十七场

[王后行宫里的一个大厅。]

[国王和王后上,曼里克随后上。]

伊莎贝尔 陛下,我没想到在这儿见到您,
我的运气真好。

国 王 每当我见到您,
我的眼神都闪耀着新的乐趣。
我到葡萄牙去,
中途必须经过这里。

伊莎贝尔 只要陛下觉得适宜，

绕道而行也是值得的。

国王 卡斯蒂利亚情况怎样？

伊莎贝尔 那里安全、宁静、太平无事。

国王 是您将它治理得国泰民安，

对此，我并不感到惊奇。

[堂曼里克上。

曼里克 卡拉特拉瓦骑士团团长

意欲觐见陛下，

他刚来到这里，

请求陛下恩准。

伊莎贝尔 我愿意见他一面。

曼里克 王后陛下，我向您保证，

团长他虽然年纪轻轻，

却是个英武的军人。

第十八场

[骑士团团长上，堂曼里克退下。

团长 卡拉特拉瓦骑士团团长

罗德里戈·特列斯·希隆，

敬祝陛下万寿无疆，

并躬身祈求陛下的宽恕。

我承认我受了欺骗，

由于听信他人谗言，

超越正当权限，

违背了陛下的意愿。

弗尔南向我进谗言，
用私利将我诱骗，
勾引我走上了歧途，
我只有请求陛下赦免。
假如我还配得上得到
我所请求的恩典，
我保证从今往后，
忠心耿耿为陛下效劳。
陛下率领大军
向格拉纳达挺进，
我向您担保，
您会看到宝剑杀出的威风。
到了那里，只要我的剑一出鞘，
敌人就会闻风丧胆，
我要把我的红十字章，
悬挂在他们那高高的雉堞上。
我还要我的五百名士兵
为陛下疆场效命，
我保证对您一片忠心，
决不再惹您不高兴。

国王 站起身来，骑士团团长，
既然你到这里来，
就会受到很好的接待。

团长 您这是给我的莫大抚慰。

伊莎贝尔 凭着你异乎寻常的英勇，
你一定懂得要言出必行。

团长 您是美丽的以斯帖，

您就是圣明的赫尔海斯^①。

第 十 九 场

[曼里克上。

曼里克 陛下，派往羊泉镇的
审判官已经前去，
现在带着奏章回来，
呈请陛下御览。

国 王 你来当这些刁民的法官吧。

团 长 假如我没有见到陛下，
毫无疑问，我一定要教训
那些杀死骑士团队长的人。

国 王 这事已经轮不到你了。

伊莎贝尔 我承认，你有这个职责和权力，
但上帝已经把这权力给了我。

第 二 十 场

[法官上。

法 官 我有幸奉旨前往羊泉镇，
并百倍勤恳而小心地执行使命。
我对犯罪情况进行了审问，
可口供连一张纸也没有写满；

① 《圣经》故事，以斯帖是犹太美女，后为波斯王亚哈随鲁（即赫尔海斯）的王后，在她的影响下，亚哈随鲁治下的犹太民族得以安居乐业。

因为他们众口一词，勇敢坚定，
问他们是谁干的，
他们都回答：是羊泉镇。
我对三百人进行了严刑拷问，
可是陛下，我向您保证，
即便如此，也没有掏出真情。
甚至把十岁的孩子
拉到刑椅跟前，
不论是恭维还是哄骗，
都没能问出个所以然。
审来审去，没有审出个结果，
那就只得
要么宽恕了他们，
要么杀尽所有村民。
他们全都来到您的面前，
请您加以验证，
你可以亲自审问。

国 王 你去告诉他们，
既然来了，就让他们进来。

第二十一场

〔两个镇长，弗隆多索，妇女和居民们上。〕

劳伦西娅 这就是国王和王后吗？

弗隆多索 他们是卡斯蒂利亚
最有权势的人。

劳伦西娅 平心而论，他们气度不凡；

愿圣安东降福于他们！

伊莎贝尔 这就是那些刁民吗？

埃斯特万 王后陛下，

羊泉镇人躬身前来，
随时准备为您效劳，
死去的队长
残暴得难以忍受，
他干下了千百桩坏事，
是造成巨大破坏的罪魁祸首。
他掠夺我们的财产，
奸淫我们的姑娘，
毫无恻隐之心。

弗隆多索 是这么回事，

上天赐给我这位姑娘，
我幸福得简直无人可比，
可就在她同我结婚的那天晚上，
他把她抢回家中，
就像带走自己的女人一样。
尽管我们不知道这个贞节的姑娘
如何保全了自己，
可能发生的事情
似乎是明摆着的。

门 戈 现在还不该轮到我说吗？

如果您许可我说话，
当您知道他如何对待我，
我相信，您一定会大为惊奇。
我为了保护一个少女，

免遭他的爪牙的卑鄙凌辱，
那个邪恶的尼禄^①，
竟这样对待我：
三个男人挥鞭狠狠打我，
把我的屁股打得皮开肉绽，
我想我的身上
至今还有累累伤痕。
为治棒疮，
我花了不少钱，
使用的爱神木果粉
花去了我的全部家当。

埃斯特万 陛下，我们愿作您的臣民，
您是我们天赐的明君，
以这个名义，
我们换上了您的盾牌纹章。
我们等待您发善心，
等待您查明案情，
证明我们是无辜的百姓。

国王 既然无法从公文中
查明事实真相，
虽然罪行十分严重，
我也只能将你们赦免。
既然你们要求我庇护，
这个镇子便由我接管，
等到将来有了骑士队长，

^① 古罗马暴君。

再来把它继承。

弗隆多索 陛下的决定

真是十分英明，

公正的观众，

《羊泉镇》就此告终。

(剧 终)

塞维利亚之星

胡真才 译

人 物

勇敢国王堂桑乔
堂阿里亚斯
堂佩德罗·德·古斯曼 市长
法尔凡·德·里维拉 市长
堂贡萨洛·德·乌略亚
费尔南·佩雷斯·德·梅迪纳
堂桑乔·奥尔蒂斯
布斯托·塔维拉
艾斯特雷娅 美女
特奥多拉
马蒂尔德
堂伊尼戈·奥索里奥
堂马努埃尔
克拉林多 丑角
典狱长一人
扈从
仆人, 乐师, 众人

地 点

塞维利亚

第一幕

王宫大厅

第一场

〔国王，堂阿里亚斯，堂佩德罗·德·古斯曼，法尔凡·德·里维拉上。〕

国王 塞维利亚人如此关心，
真让我感激不尽。
我宣布我是
卡斯蒂利亚王国的国君。
自今日起，我开始称帝，
既然塞维利亚人
从今天起将我崇敬和保护。
若不能在塞维利亚称帝，
就不算卡斯蒂利亚国君，
这是显而易见的事情，
也是明文规定。
如果不偿清我登基
庆典中的开销和进礼，
我便难以心安理得。
我的宫廷将设在这里，

卡斯蒂利亚的宫廷
设在塞维利亚并不奇怪，
能够统治塞维利亚，
方可称帝卡斯蒂利亚。

堂佩德罗 今天，塞维利亚的
感恩的市长吻您的脚，
因为我们以它的名义
接受了您的恩惠。
陪审员和市政议员们
愿把他们的财产和忠诚
贡献出来，
市政会也是如此，
但有一个条件，
那就是不要损害您的这座城市。

国王 我感到非常满意……

堂佩德罗 请伸出您的手让我们亲吻。

国王 你们这样敬重我，
看来只要有你们的保护，
我定能当上直布罗陀的国王。
那国王还在柱子上^① 高枕无忧，
我将创造巨额财富，
让人们都记住我。

法尔凡 在这崇高的事业中，
塞维利亚愿以它的忠诚和民众
为陛下效力，

① 公元四世纪叙利亚修道士圣西蒙曾在石柱上苦修。

以至全体为您献出生命。
堂阿里亚斯 国王对你俩都很满意，
定会考虑你们的请求。

国 王 我信任和了解
全体塞维利亚人，
你们下去吧。
〔两位市长下。

第 二 场

〔国王，堂阿里亚斯上。
堂阿里亚斯 陛下，您觉得
塞维利亚怎么样？
国 王 我今日登基称帝，
塞维利亚美妙无比。
堂阿里亚斯 实在太好了，陛下，
承蒙您的厚爱，
塞维利亚会越发美丽。
国 王 这个城市既富庶又美丽，
在这里生活得越久，
越会对它惊叹称奇。
堂阿里亚斯 街道装饰得富丽堂皇，
我不知道罗马的奥古斯都
是否见过这等场面，
是否有过这么多财产。
国 王 那些绝色美女，
你怎么闭口不提？

你为何不对她们那
彩霞般的双颊稍加评论？
你说，面对如此多的烈日，
你不感到火烧火燎？

堂阿里亚斯 堂娜莱奥诺尔·德·里维拉，
她就像碧蓝的天空，
从她的脸庞
升起了春天的太阳。

国 王 只要不呈白色，便是太阳，
一轮射出雪白光芒的太阳，
不大值得赞扬，
它的照晒反而冷若冰霜。
太阳本该发热，
决不该把人冻僵。

堂阿里亚斯 向您抛撒玫瑰花的
堂娜门西娅，
被人称为科罗内尔。
您看她怎么样？

国 王 是个漂亮的夫人，
不过，我看见别的女人
比她更漂亮。

堂阿里亚斯 旁边窗口那两个
强健的黑白混血姑娘，
她们是姊妹俩，
名叫堂娜安娜和
堂娜贝亚特丽丝·梅西娅，
她们能使白日更加生辉。

国 王 那位安娜相貌平常，
另一位贝亚特丽丝，
简直是一只凤凰，
因为决不会有人同她媲美。

堂阿里亚斯 运气的好坏，
同样也要归之于名字？

国 王 在爱情中(你不要惊讶)，
人名随着男人的欲望
而变得奇异、优美和高尚。

堂阿里亚斯 那个白皙的金发女……

国 王 你不必说她是谁，
白皙的金发姑娘，
那将是大理石和黄铜，
你要说出来的话语，
我听了会感到悲伤。
我看见的那个充满魅力的姑娘，
你却闭口不提，
只谈那个白人姑娘，
不说那个黑白混血姑娘。
我站在阳台上
惊愕地摘掉帽子，
仔细观察的
那位姑娘是谁？
那位如同朱庇特一般
两眼射出燃烧光芒
的姑娘是谁？
她那自己并没意识到的

严酷目光正在叫我死亡。

黑夜中，她比太阳还明亮，

如同朝霞一般出现在

西班牙的地平线上。

一个夜晚——可怕的白天，

因为阳光照射着黑暗，

于是，形成了日蚀；

那是纯净太阳上的一个斑点，

由于她的美貌，

太阳的光芒变得暗淡。

堂阿里亚斯 陛下，我已猜出她是谁了。

国 王 留神漂亮女人，

此事无可非议。

堂阿里亚斯 人们称她是

塞维利亚之星。

国 王 她比太阳还要美丽，

塞维利亚人为何这般埋没她？

怎么不明白她的面颊堪称太阳？

因为太阳活跃而燃烧。

堂阿里亚斯 她的名字叫

堂娜艾斯特雷娅·塔维拉，

人们也称她为

艾斯特雷娅·塞维利亚^①。

国 王 可以称她为太阳。

堂阿里亚斯 她的哥哥想在塞维利亚

① 意即塞维利亚的星星。

为她择婿婚配，
此事自然而然。

国 王 她哥哥名叫……

堂阿里亚斯 布斯托·塔维拉，

他是塞维利亚的市政会议员，
他的品德符合他的光荣头衔。

国 王 他结婚了吗？

堂阿里亚斯 没有结婚，

在塞维利亚，
如果说他的妹妹是星星，
他便是那太阳，
星星与太阳相伴而行。

国 王 我来到塞维利亚

真是吉星高照：
她像我希望的那么美丽，
我特享受她的巨大恩惠，
有这颗星星在上，
我的一切都会顺当。

堂阿里亚斯，
你能否让我见到她
并向她一诉衷肠？

堂阿里亚斯 尽管太阳高照，

这颗星星仍能看到。
对她的哥哥，您要敬重，
多么牢固的荣誉，
恩惠也能将它打倒，
您多多惠赠他，

给予，能够摧毁和征服
任何东西。

假如您给予而他接受，
他便承担了责任，
从而偿付您的给予，
给予，等于铁板钉钉。

国 王 你把他叫来作个安排，
顺便下道命令，
明天晚上我到他家去，
见见艾斯特雷娅，
爱情之火烧得我心神不宁。
〔堂阿里亚斯下。

第 三 场

〔国王。身着丧服的堂贡萨洛·德·乌略亚上。

堂贡萨洛 尊贵的陛下，
请把脚伸给我。

国 王 啊，你快起来吧。
在这欢庆的日子里，
你为何如此忧伤？

堂贡萨洛 我的父亲去世了……

国 王 我失去了一个勇敢的统领。

堂贡萨洛 这使得边界空虚，
无人守卫。

国 王 是的，一位英雄离去，
闻听此言，

我心中万分悲痛。

堂贡萨洛 陛下，边城阿奇多纳镇

蒙受了巨大损失；

陛下，既然没有像先父

那样勇猛的统领，

我继承了威武将军的荣誉，

尊贵的陛下就不会不把

空出的位置赏赐给我。

国 王 你一定能为这威名增光添彩。

不过，你正在为父亲服丧，

服丧挂孝期间，

你就住在我的宫廷。

堂贡萨洛 费尔南·佩雷斯·梅迪纳

怀着同样的目的而来，

他想夺取这效力的权杖；

他当了十年头领，

用剑把格拉纳达的

珍珠母变成着色的红宝石，

为此，我想赶在他的前面。

国 王 这是我的事情，

自然由我来做，

这得让我想一想。

第 四 场

〔费尔南·佩雷斯·德·梅迪纳上，前场人物。〕

费尔南 尊贵的陛下，

看来我是来迟了，
我先吻您高贵的脚，
然后……

国王 费尔南·佩雷斯，
你可以平静地吻我的脚；
那个位置还在我手中，
不过，没有同你们商量，
没有同王国的其他重要人物
——王国的栋梁之材，
阿奇多纳镇的未来主宰——
商量，我便不能把职务给你，
去吧，你先休息休息。

堂贡萨洛 陛下，
我把这奏折给您留下。

费尔南 我也把奏折留下，
它如同我勇气的镜子，
从中可以映出我
洁净、完美和忠诚的脸。

堂贡萨洛 我的奏折同样是镜子，
它能为我做明确无误的判断。
〔堂贡萨洛和费尔南下。〕

第五场

〔国王。堂阿里亚斯，布斯托·塔维拉上。〕

堂阿里亚斯 尊贵的陛下，
这是布斯托·塔维拉。

布斯托 到这里我心惊胆战，
只因为来在国王面前，
微臣深感诚惶诚恐；
事情所以如此，
实为生活规则所致，
我两次战战兢兢走来，
皆因陛下您给了我
意想不到的恩宠，
引起我心中慌乱。

国 王 起来吧。

布斯托 还是跪着的好：
如果说国王是
神坛上的圣徒，
我则选择了一个合适的位置。

国 王 你是一位著名的绅士。

布斯托 这一点我已向西班牙作出证明，
不过，陛下，
我只想得到
同我名分相适应的东西。

国 王 我可以封赏你。

布斯托 神和人的法律
给了君王无上的权力；
但并没有给臣子
同勇敢国王一样的地位，
因为跟他们相比较，
尊贵的国王，
臣子应有自己的愿望，

因此,在我看来,
我的愿望已经超出了法律所限。

国 王 哪个男子汉不希望超群出众?

布斯托 如果我想超群出众,
如今,我早衣冠齐整,
然而我姓塔维拉,
塔维拉不求出人头地。

国 王 (向堂阿里亚斯)
真是绝妙的荣誉哲学。

堂阿里亚斯 (向国王)
这样的奇思异想,
真可谓举世无双。

国 王 塔维拉,我发誓,
不光让你得到与自己
名分相适应的封赏,
那是我以爱心给你的,
我想同你商量,
让你脱离塔维拉,
去当阿奇多纳镇的将军;
你英雄人格的光芒,
必将照耀你治下的边疆。

布斯托 不过,陛下,
我在什么战争中为您效过力?

国 王 在和平中,布斯托,
你有能力保卫我的疆土;
我现在优先考虑你,
为了这个职务,

已有两份奏折送到我手中，
你且过目并定夺。
竞争者有三位：
你和另外两个，
你看看，那是两个
什么样的竞争者。

布斯托（读奏折）

“无所不能的陛下：
堂贡萨洛·德·乌略亚
恭请圣上委任我
为阿奇多纳镇边防司令，
先父为您尽心效力十四年，
在您的王冠下，
为上帝建立了卓著功勋，
最终在一次冲击战中阵亡。
我请求陛下主持正义，云云。”
——只要堂贡萨洛
继承了其先父的勇武，
他便可继承其父的职务。

国王 你再读另一份。

布斯托（读）

“陛下，
费尔南·佩雷斯·德·梅迪纳，
戎马生涯二十年，
曾为您的父王效劳，
现在他想以他的
臂力和宝剑，

在自己的王国内外为您厮杀。
他在格拉纳达流域
担当首领十年，
在那里曾经历了三年囚禁生活，
凭着他的功劳和他的剑，
得到这个职位理所当然，
递上这份奏折，
请求阿奇多纳战场
统领的权杖。”

国 王 请说说你的功劳。
布斯托 我不知道有什么功劳可在此表述，
以便求得君王的恩赐，
君王也无从给我以奖赏。
我的祖先也曾是
荣耀无比的君主，
他们曾经攻城略池，
使得敌人望风披靡，
可是，陛下，
荣誉是归于他们的，
即使他们功勋盖世，
我却不配享受那种荣誉。
正义对此应有适当安排，
因为这种神圣的仁慈，
上帝将它吊在一根头发丝上。
您应把这个职务
给予这两个人之一；
如果您将它给了我，

陛下，那便有失公正。
在这塞维利亚，
我没有为您作过任何贡献；
在战争年代，我曾是个士兵，
在这和平时期，我是市政议员。
要是说句真心话，
费尔南·佩雷斯·德·梅迪纳
配得上担当此任，
他正值守卫边疆的年华。
而堂贡萨洛，
他是科尔多瓦的年轻熙德^①，
陛下，您可委任他当统领。

国 王 我可以按照你的意愿办理。
布斯托 我只是希望
——事理和正义也这样希望——
您给予那些为您效劳的人
以应有的满足。

国 王 够了，你的良言相劝，
让我羞愧不安。

布斯托 我这些话是面镜子，
您可以从中照见自己。

国 王 你是一位著名绅士，
我愿让你自由出入
我的议会和宫廷，
因为我很喜欢你。

① 西班牙古代民族英雄。

你结婚了吗？

布斯托 尊敬的陛下，
我正在给妹妹找丈夫，
在给她找到丈夫之前，
我不想结婚。

国 王 布斯托，
最好让我给她找一个，
她叫什么名字？

布斯托 她叫堂娜艾斯特雷娅。

国 王 她名字叫星星，
那一定十分漂亮，
只有太阳才配做她的丈夫。

布斯托 陛下，
我只想为艾斯特雷娅找个凡人，
因为她并不是天上的星星。

国 王 我以我的名义
把她嫁给一个门当户对的男人。

布斯托 为了这个，我吻您的脚。

国 王 布斯托，我一定给她
找一个十分般配的丈夫，
告诉她，我要当她的教父和媒人，
还要送给她一套嫁妆。

布斯托 陛下，现在我知道，
您为何将我召见，
因为我心里总是惴惴不安。

国 王 塔维拉，你问得对，
我召你来是为了

塞维利亚的一件事，
我想跟你先谈谈，
听听你对此有何意见，
不过，这需要有和平与悠闲的环境，
所以只能从长计议。
从今往后，你可以
自由出入我的议会和宫廷。
再见。

布斯托 请伸出您的脚来。

国王 我伸给你两只胳膊，
市政议员。

布斯托 皇恩浩荡，
真不知该怎么报答。
(独白)
不由得我疑团顿生，
他喜欢我，
并不相识却还奖赏我，
坦诚地说，
这与其说是帮助我，
不如说是收买我。(下)

第 六 场

[国王，堂阿里亚斯。

国王 这个人通情达理，
既明智又诚实。

堂阿里亚斯 这种诚实的人令我气愤。

尊贵的陛下，机遇到来，
有那么多诚实的人！
没有机遇，他们都是明智的人，
可是，陛下，明智的人
在机遇到来之际
不全都是诚实的人。
那个人今天背后议论这个人，
这个人昨天背后议论另一个人；
这叫以其人之道
还治其人之身。
他的诚实放在天平的一端，
另一端，您可以放上
您的恩惠和爱心，
您的恭维和宠信。

国 王 我想蒙面进入他家，
跟这个女人幽会，
她虽然看似星星，
却如同太阳一般将我烧灼。
我行我素，
卡斯蒂利亚人爱怎么说便怎么说；
我是瞎眼国王，
一定要紧随塞维利亚之星。
〔齐下。

布斯托·塔维拉宅院的大厅

第 七 场

〔堂桑乔，艾斯特雷娅，马蒂尔德，克拉林多上。

堂桑乔 我的神圣的天使，
我何时能摆脱这痛苦的热望，
从而成为你的主人？
我两眼流出的白色露珠
何时能变成太阳，
照耀珊瑚间贝壳中的盐？
那贝壳已经构成
吐露爱情的红色嘴唇，
什么时候，你能平心静气地
把珍珠镶嵌进我们的心灵？

艾斯特雷娅 如果时间像我的愿望一样行进，
它那巨人般的脚步便会超过太阳，
塞维利亚人将庆祝我甜蜜的爱情，
我不会去忌妒幸福的情人，
轻盈温柔的小斑鸠
叽叽咕咕地叫着，
它们以树洞作新房。

堂桑乔 我的生命多么感谢
你的这些愿望！
我的心灵渴望建立荣誉的丰碑，
我的心灵敬献给你。

艾斯特雷娅 它就是我的生命，
我为它而活着。

堂桑乔 哎呀，温情脉脉的艾斯特雷娅，
你全身都是火和光！

艾斯特雷娅 哎呀，仁慈的杀人犯！

堂桑乔 哎呀，神圣的收获，

它是大海的北极星，
照亮了我迷茫的眼睛！

克拉林多 （向马蒂尔德）

我们为何不学主人的样儿，
也来哎呀哎呀地亲热一番？

堂桑乔 你不能闭上嘴吗？

克拉林多 我们已经闭上了嘴。

（向马蒂尔德）

哎呀，漂亮的骡驹，
我为情人而晕倒！

马蒂尔德 哎呀，漂亮的马弁，

和着马梳的刷刷声，
你就是诗人！

克拉林多 哎呀我的心肝！

马蒂尔德 哎呀我的爱！

克拉林多 麻风病人没有那么多的唉呀。

堂桑乔 你哥哥到底怎么说的？

艾斯特雷娅 他说婚约已经写就，

结婚已成定局，
在他预定的几天之后，
我们就可以完婚。

堂桑乔 如果时间和我的爱作对，

我愿时间惨遭不幸，
我真想马上和你结婚，
让一天的时间重复一千次。

艾斯特雷娅 如果时间停滞不前，

你去和我哥哥商谈。

堂桑乔 我想和他谈，
由于他拖延爱情，
使得我度日如年。
克拉林多 布斯托·塔维拉来了。

第 八 场

[布斯托上，前场人物。
布斯托 桑乔朋友！……
艾斯特雷娅 啊，这是怎么啦？
堂桑乔 你为何愁容满面？
布斯托 忧愁和喜悦，
充满我心间，
艾斯特雷娅，
你进里屋去。
艾斯特雷娅 我的天哪，
痛苦的时刻已经来临。
[艾斯特雷娅和马蒂尔德下。

第 九 场

[堂桑乔，布斯托，克拉林多上。
布斯托 桑乔·奥尔蒂斯·德·拉斯·罗埃拉斯……
堂桑乔 你怎么不称我妹夫？
布斯托 一匹狂奔的马，
不用马刺也快步如飞。
告诉你是国王把我召见，

真不知他到底为了什么；
尽管我再三追问，
可他却只字不漏。
我并未请求，
他却委任我为阿奇多纳镇的将军，
只因我坚辞不受，
他才没把权杖交给我。
最终却让我……

堂桑乔 说下去，
这一切都是愉快的事情。
说说你为何忧心忡忡，
为何满面愁容。

布斯托 他让我进入他的议会。

堂桑乔 这同样是赏心乐事。

布斯托 那么，我们就谈谈伤心事吧。

堂桑乔 (独白)此事与我们有牵连。

布斯托 国王说不让我出嫁艾斯特雷娅，
因为他要给她做媒，
如果我不给她陪嫁，
他愿送给她嫁妆，
并由他给她选择丈夫。

堂桑乔 你说你既愉快又伤悲，
可我却只有悲伤相随，
因为你深受圣上恩宠，
而我得到的却是痛心。
你把烦恼留给我，
自己得到了快乐，

你在国王的议会里，
可以体面地出嫁你的妹妹，
有国王作主，那是多好的事情。
然而，你没有履行友谊的规则，
因为你应该告诉国王，
说你妹妹已经许配。

布斯托 那些繁杂的事情，
弄得我六神无主，
而且也没有说话的机会。

堂桑乔 事到如今，
我的婚姻也就告吹？

布斯托 再次启奏国王，
婚约有案可稽，
此事千真万确，
他的法律岂能践踏正义。

堂桑乔 假如国王蓄意歪曲法律，
你有再大本事，又能把他怎的？

布斯托 你同我一道去说理，
因为我当时心慌意乱，
没有跟他提婚约的事。

堂桑乔 真叫我痛不欲生。
俗话说得好，
这就叫人生无常，
眼泪和忧愁，
同娱乐紧紧相随。
当国王要粗暴地
破坏法律时……

布斯托 桑乔·奥尔蒂斯，
国王终归是国王，
你得沉默，要耐心等待。（下）

第 十 场

〔堂桑乔，克拉林多上。〕

堂桑乔 在这悲痛欲绝的时刻，
谁能安心忍受这等折磨，
你这暴君在掌声中来到塞维利亚，
搅扰了我甜蜜的姻缘，
你不配享有卡斯蒂利亚帝国。
你固然当得起勇敢国王堂桑乔
这个美名，
从你的行为我已看出，
你是以残酷博得了这个称号，
不过，上帝会将你惩罚。
我们要走出塞维利亚，
前往直布罗陀，
在冒险中失去我们的生命。

克拉林多 到不了那里，我们就会丧命。

堂桑乔 我有如此俊美的艾斯特雷娅，
怎么会遇上这颗灾星？
唉，这冷酷的星星，
在我身上产生了灾难性的后果！

克拉林多 为了这颗美丽的星，
我们像摔碎的鸡蛋一样丧命，

倒不如像蛋饼一样完整。

堂桑乔 你不配享有卡斯蒂利亚帝国。

〔齐下。

大 街

第十一场

〔国王，堂阿里亚斯，仆从上，布斯托随后上。

国 王 你进去通报，说我已来到。

堂阿里亚斯 他们已经知晓，

陛下，堂布斯托·塔维拉已在门口迎候。

〔布斯托上。

布斯托 圣上驾临，皇恩浩荡，

陛下想在我家停留？

国 王 我突发奇想，

微服出游塞维利亚，

途中他们告诉我

这里便是你的家，

我想进来看一看，

都说这是一所极漂亮的宅院。

布斯托 这是一个侍从的家。

国 王 我们进去。

布斯托 陛下，

寒舍为奴仆所建，

您不可进入里边，

对于伟大君主来说，

它实在矮小简陋，
百姓一旦知道您曾来访，
定会在塞维利亚引起巨大反响。

国 王 布斯托，
我不是为了房子而来，
我是为了你才来的。

布斯托 尊敬的陛下，
这真是无上恩宠；
如果您是为我而来，
我实在不敢担当。
国王探望臣子，
臣子若应允和接受，
那是有失礼节的事情。
身为仆从和臣子，
理应我去看您，
若是您想给我荣誉，
您应把我召进宫里；
恩宠过分，会引起猜疑。

国 王 猜疑？猜疑什么？

布斯托 别人会歪曲您的本意，
说您到我家来，
是为了看我的妹妹；
这会玷污她的清白名誉，
名誉是洁净的晶体，
只要吹口气它就会破碎。

国 王 我已经来到此地，
有公事要和你商议，

我们进去。

布斯托 只要您准许，
可以在路上商议，
因为家中毫无准备。

国王 （向堂阿里亚斯）
他竟这样拒绝我们。

堂阿里亚斯 （向国王）
您跟他乘车离去，
我来找艾斯特雷娅，
以您的名义同她说话。

国王 小声点，别让他听见，
这个傻瓜蛋，
满脑子装的都是荣誉。

堂阿里亚斯 那重量会把他的脑子撑破。

国王 好啦，我不想
强行进入你的家。

布斯托 陛下，
等我出嫁堂娜艾斯特雷娅，
在寒舍张灯结彩，
到那时自然请您来观赏。

堂阿里亚斯 辇车来了。

国王 布斯托，请上车。

布斯托 只要您允许，
我步行而去。

国王 这辆车是我的，
我先上去了。

堂阿里亚斯 车已备好了。

国王 回王宫去。

布斯托 (独白)

这些礼遇恩惠，

全靠国王封赏，

但愿上帝保佑，

事事如意吉祥。

[齐下。

布斯托宅院的大厅

第十二场

[艾斯特雷娅，马蒂尔德上，堂阿里亚斯随后上。

艾斯特雷娅 你说什么来着，马蒂尔德？

马蒂尔德 我说国王来过这里，小姐。

[堂阿里亚斯上。

堂阿里亚斯 国王是来过，

没有哪个国王会为

追求一颗星星而到这里来，

他到你家来

是为寻找一种美，

如果说他是卡斯蒂利亚的国王，

你则以你的美貌而成为王后。

堂桑乔国王由于他的英勇无敌，

被人称为“勇敢国王”，

摩尔人听到他的名字便发抖；

他看见你在阳台上的俊俏模样，

可以和晨光中的宫殿相比美，
在玫瑰花和百合花中
半睡半醒的鸟儿歌唱时，
唤醒了司晨女神，
她在不眠中哭泣，
抛洒一串串珍珠般的眼泪。
他命令我为你献上
卡斯蒂利亚的一切财富，
虽说面对你的千娇百媚，
这些财富显得十分有限。
请你接受国王的心意，
倘若你接受并给予奖赏，
你便是塞维利亚的太阳，
如果说你至今还是星星的话。
他要送给你别墅和城池，
让你成为贵妇，
再寻个豪门贵族做你的丈夫，
有了他，你可以光宗耀祖，
塔维拉家族也能得以擢升。
此事你怎么答复？

艾斯特雷娅 我怎么答复？

你睁大眼睛看看。（转过身去）

堂阿里亚斯 你等着瞧吧。

艾斯特雷娅 对这种轻薄的口信，

我转过背来就是回答。（下）

第十三场

[堂阿里亚斯, 马蒂尔德上。

堂阿里亚斯 (独白)

兄妹俩真是大义凛然!
他们的举止令我惊讶。
罗马人的高尚品德,
在塞维利亚这两人身上发扬。
国王要将他们抵挡和战胜,
恐怕是不可能的事情。
但是, 意志和权力可以
推倒大山, 摧毁岩石。
我想和这个女仆谈谈,
因为礼物是通向
获取波西^① 和卢克雷西娅^②
之恩典的大门。

(向马蒂尔德)

你是这家的女仆吗?

马蒂尔德 我是女仆,

不过, 勉强是个女仆。

堂阿里亚斯 为什么叫勉强呢?

马蒂尔德 我本来是个女奴。

堂阿里亚斯 女奴?

① 古罗马贵妇, 因其夫战败被杀而自尽。

② 古罗马贵妇, 因其被强奸, 而导致罗马君主制的覆灭。

马蒂尔德 没有神圣的自由，

总是与死亡和永久的监禁相伴。

堂阿里亚斯 我可以让国王解放你，

并且给你一千金币和自由，

只要你为国王效力。

马蒂尔德 为了自由和金钱，

坏事我也愿意干。

您看我能干什么，

我可以做力所能及的一切事情。

堂阿里亚斯 今天夜里，

你放国王进入这宅院。

马蒂尔德 只要您说话算数，

我把所有的门都打开。

堂阿里亚斯 在国王进去之前，

我先把国王签字的手谕给你。

马蒂尔德 那么，今天晚上我就可以

把他领到艾斯特雷娅床上。

堂阿里亚斯 布斯托什么时候睡下？

马蒂尔德 黎明时分才回来躺下。

每天夜晚他都在外面鬼混，

男人们一染上这种毛病，

多少荣誉都会被毁掉。

堂阿里亚斯 那么，你看什么时间

国王前来最方便？

马蒂尔德 大人，可以在十一点，

那时她已睡下。

堂阿里亚斯 这块绿宝石你先收下做纪念，

你等着,还会有赏钱。

[齐下。

王宫里的大厅

第十四场

[堂伊尼戈·奥索里奥,布斯托,堂马努埃尔带着金钥匙上。

堂马努埃尔 老爷,请您把宫廷的钥匙收下,

现在您已经如愿高升。

布斯托 这种恩宠我受之有愧,

真不知该怎么报答他。

堂伊尼戈 您一定当之无愧,

要知道,国王是不会弄错的。

布斯托 他把钥匙给了我,

真叫我一步登天,

虽然说爬得高摔得重,

但我欣赏这高高在上。

恩宠来得如此突然,

我怀疑它会把我的声誉急速改变。

第十五场

[堂阿里亚斯上,前场人物。

堂阿里亚斯 绅士们,请退下,

国王要签署圣谕。

堂马努埃尔 那么,我们夜游去。

[布斯托,堂伊尼戈和堂马努埃尔下。]

第十六场

[国王,堂阿里亚斯上。]

国 王 堂阿里亚斯,
今天夜里,我能享受
这颗明星吗?

堂阿里亚斯 那个小女奴,
办事尽心竭力。

国 王 卡斯蒂利亚
应给她雕个塑像。

堂阿里亚斯 您得给她写个便笺。

国 王 过来,堂阿里亚斯,
赶快准备便笺,
我会毫不犹豫地签署,
因为我的爱情迫不及待。

堂阿里亚斯 女奴是个好人,
她像贵人一样可靠!

国 王 我担心她把塞维利亚之星
变作天上的太阳向我出售。

第 二 幕

大 街

第 一 场

〔国王，堂阿里亚斯，马蒂尔德站在布斯托家门口。

马蒂尔德 等一切都平静下来，

您进去就更加保险。

国 王 艾斯特雷娅呢？

马蒂尔德 她正在睡觉，

卧室里一片漆黑。

国 王 虽然我金口玉言，

丫头，这是那张字纸，

它会给你带来自由，

我另赏一个女奴给布斯托。

堂阿里亚斯 那张字纸会给你带来

金钱和一切。

马蒂尔德 我吻您的脚。

堂阿里亚斯 （向国王）陛下，

所有的女仆都贪财，

她们全是一路货。

国 王 占有是一种绝妙的事情。

堂阿里亚斯 这种事谁敢抗拒？

国 王 最终我得独自上去，
这样做更为隐蔽。

堂阿里亚斯 今天您要独自去冒险？

国 王 那你告诉我，
这有什么冒险可言？
如果那里不安全，
你跟我去又有何用？
你走开吧！

堂阿里亚斯 我在哪里等您？

国 王 离开大街远一点，
完事我会去找你。

堂阿里亚斯 我到圣马可教堂等您。（下）

国 王 布斯托什么时候回来？

马蒂尔德 他总是在晨光初露
鸟儿鸣啭的时候回来，
不等到他回来，
大门便不上锁。

国 王 爱情鼓舞我去
从事这甜蜜的事业。

马蒂尔德 您随我来，
顺着这条黑暗的走廊
去寻找您甜蜜的事业。
〔齐下。

第 二 场

〔堂马努埃尔，布斯托，堂伊尼戈上。

布斯托 这里就是我的家。

堂伊尼戈 再见。

布斯托 我今天回来得早。

堂马努埃尔 要不要在这儿玩一会儿？

布斯托 算了吧。

堂伊尼戈 我们俩应该拜访一个人。

布斯托 你看菲利西娅娜怎么样？

堂马努埃尔 朋友，明天进了王宫，

我们再谈这个女人，

她的模样值得大加赞扬。

〔堂马努埃尔和堂伊尼戈下。

第三场

〔布斯托上。

布斯托 我今天要早早躺下。

（望着宅院的大门）

整个宅院漆黑一片。

没有一个侍童？

喂！卢汉，奥索里奥，

胡安尼科，安德烈斯！

大家都睡着了。

胡斯塔，伊内斯！

她们也都睡着了。

马蒂尔德！这个女奴也睡着了。

睡眠是上帝，是感情的主宰。

（走进宅院）

布斯托宅院的大厅

第 四 场

〔国王，马蒂尔德；布斯托后上。

马蒂尔德 我想是我的主人在叫喊，

这下我可完啦！

国 王 你不是说

他天亮才回来吗？

马蒂尔德 活该我倒霉。

〔布斯托上，国王蒙住自己的脸。

布斯托 马蒂尔德！

马蒂尔德 上帝呀！我要走了。

国 王 （向马蒂尔德）

你不要伤心。

〔马蒂尔德下。

第 五 场

〔国王，布斯托上。

布斯托 那是谁？

国 王 一个男人。

布斯托 一个男人

深更半夜闯进我家！

赶快说出你的姓名。

国 王 你给我闪开。

布斯托 你敢如此无礼。

如果你想出去，
就从这把剑尖上过去，
虽然这所宅院是神圣的，
我也不惜将它亵渎。

国 王 收起你的剑。

布斯托 在玷污我妹妹的闺房之前
我要问个究竟，
快说出你的名和姓，
要不，我一刀宰了你。

国 王 我是个举足轻重的人，
快放我走吧。

布斯托 我是在自己家里，
在这里我主宰一切。

国 王 放我出去，
要知道，我出身显贵，
虽然我来到你家，
但并不是存心辱没你，
而是要让你门庭生辉。

布斯托 门庭竟是这样生辉！

国 王 要知道你的荣辱取决于我。

布斯托 最好说取决于这把剑。
既然是为了我的荣誉，
你为何蒙面而来？
既然是崇敬我，为何躲躲藏藏？
既然是给我荣誉，为何遮遮掩掩？
恐惧已将你的把戏揭穿，

这明摆的事实你有口难辩。

你不是给人荣誉，

而是将人羞辱。

拔出剑来，

见鬼去吧，我要杀死你！

国 王 蠢货休得无礼！

布斯托 今天我得杀死你，

要么你把我杀死。（拔剑）

国 王 （独白）

索性告诉他我是什么人。

（向布斯托）

住手，我是国王。

布斯托 你骗人。

国王怎么会来伤害我，

怎么会独自一人、蒙面而来！

这不可能；陛下不会来这里，

你这个乡巴佬，存心侮辱他，

你真是卑鄙下流、恬不知耻。

国王岂能凌辱他的臣民！

此事又燃起我怒火满腔；

我必须将你杀掉，

尽管你再三向我求饶。

你既然将我伤害，

万不该再嫁祸于当今圣上，

你知道，神圣而仁慈的法律

判决那些诽谤国王的人

是毫不留情的。

国 王 （独白）

他真是要追根问底！

（向布斯托）

哎呀，我说了我是国王。

布斯托 我更不相信你了，
因为国王不会做这样的事，
国王只会给人带来荣誉，
你却败坏我的名声。

国 王 （独白）

他如此愚蠢而无礼，

我该怎么办？

布斯托 （独白）

蒙面人原来是国王，

这已无须怀疑。

我想先把他放走，

看看他随后会不会来报复；

是良心激得我义愤填膺，

荣誉如同无底洞，

人家给了你，也可以收回。

（向国王）

走吧，不管你是谁，

不许你再败坏国王，

乡巴佬，你在作恶时

不许冒充国王。

你看我的主上阿菲里加国王，

说起他来，令人丧胆，

但他是个最最虔诚和神圣的人，

你有胆量侮辱他吗？
他把他家的钥匙交给了我，
但他不能因此而硬闯进我的家。
你不要践踏法律，
要知道他是个果断的男人。
告诉你，我这样尊重你，
是因为你冒充了国王。
我虽然受到羞辱，
却没有向你发怒，
身为臣民，
尊重国王名分是我的义务。
你不要再践踏上帝和法律，
这样才能学会当臣民的好国王。

国 王 我不能忍受这样的事情，
我满心慌乱和羞愧，
蠢货！因为我冒充了国王，
你才把我放？
因为我已经告诉你
我是什么人，
我愿意以这种方式出去。（拔剑）
你放我走，
是因为我自称国王，
你尊重我的名分，
是因为你对我的作为
感到惊讶和震动。
送死吧，乡巴佬，
国王的称号给了我勇气，

是他要将你处斩。
布斯托 我为荣誉而决斗。
〔两人格斗。

第 六 场

〔手持灯火的仆从,马蒂尔德,蒙面的国王,布斯托上。
仆人们 这是怎么回事?
国 王 (独白)
趁他们没认出我之前
赶快逃走,
逃出这乡巴佬之手,
早晚要报这羞辱之仇。(下)
一仆人 侮辱你的那人逃跑了。
布斯托 追上去,给他以惩罚……
——让他走,
应给敌人扫清道路。
给马蒂尔德一盏灯,
你们都到一边去。
〔仆人们递过一盏灯,齐下。

第 七 场

〔布斯托,马蒂尔德上。
布斯托 (独白)
原来是她出卖了我,
难怪她低声下气、满面羞色,

我得用谎话诈出其中的真情。

(向马蒂尔德)

你立即把门关上，

我现在就要你的命：

国王把一切都告诉了我。

马蒂尔德 (独白)

既然他都不保守秘密，

这么倒霉的处境，

我又怎能保守得住？

(向布斯托)

老爷，

国王对您说的一切都是真的。

布斯托 (独白)

我已找到玷污我名誉的全部根由。

(向马蒂尔德)

这么说，是你放他进来的？

马蒂尔德 他许诺给我自由，

我为了得到自由，

于是，正如您看见的，

我就把他领到了这个地方。

布斯托 那么，艾斯特雷娅知道吗？

马蒂尔德 我想，要是她知道我的勾当，

在我走近她时，

她会用自己的光芒把我烤焦。

布斯托 事情是明摆着的，

如果把光芒搅得一片昏暗，

星星也就不复存在。

马蒂尔德 她的红霞不许可

有日食或阴影，

她的纯净的光芒与太阳同辉。

国王来到这里，

刚把圣谕给我，

正要进入闺房，

你便来到他身后。

布斯托 什么？国王给了你圣谕？

马蒂尔德 圣谕答应给我

一千金币年金和自由。

布斯托 （独白）

他为损害我的名誉，

付出了这么大代价！

真是高抬我啦！

（向马蒂尔德）

跟我来。

马蒂尔德 让我到哪里去？

布斯托 跟我去见国王，

这样我才能履行法律和义务。

马蒂尔德 唉！倒霉的小奴隶！

布斯托 （独白）

国王想遮挡她的光芒，

为了西班牙的声誉，

塞维利亚之星仍旧闪亮。

〔齐下。〕

通向王宫的大街

第 八 场

〔国王，堂阿里亚斯上。〕

国 王 事情终于暴露。

堂阿里亚斯 是您想一个人进去的。

国 王 他既愚不可及又胆大妄为，
朋友啊，我是羞愧而归；
我知道他已经认出我来。
他以荒唐的理由拔剑相向，
我以男子汉与生俱有的行动
进行了抵抗，
国王的尊严要求我维护体面。
我持剑向他扑去，
可是仆人们手提灯笼赶来，
真相很快就要大白，
如果我不及时逃走，
担心会被他们认出，
因而就这样回来了。
阿里亚斯，
我和布斯托·塔维拉的遭遇，
就是如此这般。

堂阿里亚斯 他坏了您的好事，
您赐他一死，
待到旭日东升时，将他斩首，
因为在西班牙的天下，
您的意志就是法律。

国 王 阿里亚斯,将他公开处决,
那是最大的过失。

堂阿里亚斯 你这样做有充分理由,
他是塞维利亚的市政议员,
圣上,即使十分明智和谨慎的人,
在野心和权欲的引诱下,
也难免犯罪。

国 王 那人既理智又慎重,
他不可能犯罪。

堂阿里亚斯 圣上,您可以派人,
秘密把他杀掉。

国 王 这倒可以,不过,
谁能完成这个秘密使命?

堂阿里亚斯 您把使命交给我。

国 王 我不想让你去冒险。

堂阿里亚斯 我是想向您推荐一个人,
他勇猛无比,
像著名骑士一样,
是个伟大的斗士,
在直布罗陀巨大的方尖塔下,
摩尔人被他吓得瑟瑟发抖,
在那里,他多次立下赫赫战功,
从未败过阵,
今天,塞维利亚人称他为
英雄豪杰,天下第一,
他是军事学校的太阳。

国 王 他叫什么名字?

堂阿里亚斯 名叫桑乔·奥尔蒂斯，
还是安达卢西亚的熙德。

国 王 你立即去把他叫来，
因为天快要亮了。

堂阿里亚斯 您先睡觉吧。

国 王 阿里亚斯，
一个为爱情而受辱的人，
对床还有什么欲望？
你立即把这人给我找来。

堂阿里亚斯 在城堡里面，
有一个物体在空中悬挂。

国 王 你说物体？是什么物体？

堂阿里亚斯 这不是毫无根据的瞎说。

国 王 你说的是谁呀。

堂阿里亚斯 是那个小女奴，
她手里拿着您的圣谕。

国 王 真是气人！

堂阿里亚斯 真是丢脸！

国 王 如果塞维利亚起来闹事，
我把他们兄妹俩一齐杀死。

堂阿里亚斯 立即派人先把女奴解决，
要用体面和秘密的方式把她掩埋，
您如此大失尊严，
塔维拉也不能活在人间。
〔齐下。

布斯托宅院的大厅

第 九 场

〔布斯托，艾斯特雷娅上。〕

艾斯特雷娅 这是怎么回事？

布斯托 你把窗子关上。

艾斯特雷娅 初醒的晨光透过湛蓝的天空，

刚刚照射到阳台，

你为何那么孤独、伤心和悲哀，

把我从床上叫了起来！

你那么心慌意乱，

告诉我，难道你看见

我是什么罪行的同案犯？

布斯托 你已经表露出自己犯了罪。

艾斯特雷娅 我？亏你说得出口！你疯了？

告诉我，你是失去了理智。

我犯了罪！我明白了，

你说这话就是犯罪，

因为你这种发问，

就是对我的犯罪。

你不了解我？

你不知道我是什么人？

你听说过从我口中

说出什么有失体面的话吗？

如果你看不出任何可能的迹象，

怎么能说我犯罪？

布斯托 无缘无故我就不会这么说。

艾斯特雷娅 有缘故？

布斯托 哎，艾斯特雷娅，
今天夜里咱们家……

艾斯特雷娅 快说出来，
如果我有罪，
我愿立即受罚，
今夜家里怎么啦？

布斯托 今天夜里，太阳脱离了它的轨道，
因而使得星星也改变了轨道。

艾斯特雷娅 荣誉上的是非曲直，
不应用星占学家的方式去讲，
必须说得明明白白，
把太阳放在五个地带^①，
我虽然是星星，
但我并不屈从于太阳。

布斯托 当夜晚随着库埃瓦斯
那不协调的钟声而降临，
天堂一片颂扬声的时候，
我进了家门，
在你闺房前面我遇上了国王，
他独自一人，蒙着脸面。

艾斯特雷娅 你说什么？

布斯托 我对你说的是实话。
你想想看，艾斯特雷娅，
这么深更半夜，

① 地球表面分为五个地带，即一个热带，两个温带和两个寒带。

国王独自到我家，
要不是为了艾斯特雷娅，
他来干什么？
马蒂尔德同他在一起；
他听到脚步声和问话便往外跑，
因为那时我的荣誉是个机敏的智者。
我手执宝剑问道：“是谁？”
他回答：“一个男人。”
我便向他进攻，
艾斯特雷娅，他闪身一旁，
说他是国王，
虽然我立即认出了他，
可我仍装作并不相识，
这是上天让我饱受折磨，
气恼和受辱的国王向我发起攻击，
一个国王的愤怒进攻，
是多么顽强勇猛。
这时仆人们持灯赶来，
他为了不被人看见，转身便走，
因而谁也没有认出他来。
我让女奴发誓，
不用动刑拷问，
她便把真情招供。
国王给了她一纸允诺自由的手谕，
她却为自己的过错而献上了脑袋。
我立即把她拖出门外，
为了不让她那有毒的喘息

在高贵的大厦播下不名誉的种子。
我在门口将她举起扛在肩上，
朝着王宫走去，
把她吊在王宫的铁栅上，
我要让国王知道，
平民也敢冒犯龙颜。
艾斯特雷娅，这就是事情的经过。
我们的荣誉正处在危急之中，
我得远走他乡，
因此必须给你找个丈夫，
桑乔·奥尔蒂斯便是你的人，
有他的保护，
你才能摆脱国王的纠缠，
我也好一无牵挂地上路。

艾斯特雷娅 啊，布斯托！

伸出你那为我作出
无限恩惠的手来。

布斯托 艾斯特雷娅，我准备
今天就要让你成为他的妻子：
你要悄无声息，
因为这有关我的名誉。（下）

艾斯特雷娅 啊！亲人，你担了多大风险！
你已经被君王的带子束缚，
只怕很难逃出他的手。
茶杯到口，还会失手，
如今的处境，
谁能把你解救？（下）

王宫里的大厅

第十场

[国王手持两份手谕，堂阿里亚斯上。

堂阿里亚斯 桑乔·奥尔蒂斯

正在前厅等待。

国王 寻找爱情需得小心谨慎，
好事未成反使我受怕担惊，
在这份盖印的手谕上，
写上他的名字和死刑，
这一份，是我命人去杀他，
有此手谕，杀人者不为犯法。
宣他进来，立刻把门关上。
你也不要进来。

堂阿里亚斯 我不能进来？

国王 你不要进来，因为我想提醒你，
这个秘密只能我一个人知道。
我要把复仇一事
安排得妥妥当当。

堂阿里亚斯 我去叫他。（下）

国王 我已看到，这种爱情对于我
不是崇高、光荣的战利品。

第十一场

〔堂桑乔，国王上。〕

堂桑乔 陛下，
请允许我吻您的双脚。

国王 站起来吧，那是屈辱你啦。
站起身来。

堂桑乔 陛下……

国王 （独白）
真是个漂亮小伙。

堂桑乔 陛下，
我没有口才，不善言辩，
这怪不得我心慌意乱。

国王 你说说，你看我怎么样？

堂桑乔 你威严，勇猛。
我终于看到了神的形象，
国王是神的化身，
除神之外，我信任的就是您。
尊贵的陛下，您那帝王的法律，
我始终奉行不渝。

国王 你到此有何感想？

堂桑乔 我从来没有享受过
如此高的荣誉。

国王 你谨慎聪明，
深为我喜爱，
尽管你小心谨慎，

但你急切地想知道，
我为何把你召见。
我见你是个勇猛的战士，
才想把心中的事对你说知：
我得秘密杀死一个人，
这件事只能委托给你，
在当地这么多人里，
我只喜欢你一个。

堂桑乔 他犯了罪吗？

国 王 当然犯了罪。

堂桑乔 可是，怎么让一个罪犯秘密死去？
您的法律可以公开判他死刑，
而不必加以秘密处死；
您枉杀无辜，则应内心自责，
因为您暗示我去杀一个无辜的人。
如果这人对您稍有冒犯，
陛下，我请求您将他饶恕。

国 王 桑乔·奥尔蒂斯，
你不要为他讲情，
只能前去将他杀死，
我要对他使用强硬手段，
杀死他同我的名誉利害攸关。
犯了辱君之罪，
难道不该判处死刑？

堂桑乔 应该处以火刑。

国 王 辱君之罪该判酷刑？……

堂桑乔 应立即处死，

陛下，我高声请求。

若是这样，即便他是我的亲兄弟，
我也会毫不犹豫地把他杀死。

国 王 一言为定，伸过手来。

堂桑乔 我手捧灵魂和忠心。

国 王 只有出其不意，
才能把他杀死。

堂桑乔 陛下！

作为罗埃拉家族的一员和军人，
您想让我当叛徒吗？

要我去谋杀别人！

我要在塞维利亚人看见的
广场或街道，

在面对面的搏斗中将他杀掉。

不经搏斗而杀人，

谁也不能将他原谅。

死于背叛者手下，

比背叛者更得人心，

活下来的人则被指责为背信弃义。

国 王 随你的心愿去杀他吧，

拿上这用于担保的手谕，

这手谕饶恕你犯的任何罪行。

它就是真凭实据。（将手谕递给他）

堂桑乔 是这样写的：（念）

“桑乔·奥尔蒂斯，

立即为我并以我的名义，

杀死手谕中提到的那个人，

为了你，我离开这里，
如果你身处困境，
这纸手谕可救你于危难，
我向你担保。——国王。”
尊敬的陛下，我很惊奇，
您对我的了解如此之少。
给我证件！给我手谕！
用不着！我信任您更胜于手谕。
您的话能够鼓起勇气，
高山也会被耕种，
您说何时该行动，
陛下，现在便请告诉我，
手谕是多余的，
我要把它撕掉，
在那生死之关头，
陛下，没有它比有它更好。
手谕会使您的话失去一些威信。
陛下，（撕碎手谕）
无须手谕，我们两人承担责任，
我们如此许诺：
我为您复仇，
您让我自由行事。
假如能这样，就无须要证件，
要它反而是累赘。
我立刻遵命而去，
我唯一要求的奖赏，
求您把我选的那位姑娘

许我为妻。

国 王 即便她是卡斯蒂利的贵妇人，
我也会许配与你。

堂桑乔 您将登上阿拉伯交椅，
大海仰望着光荣而宽广的城堡，
在那冰冻的季节……

国 王 桑乔，你那出色的行为，
一定会受到嘉奖。
这张纸上写有姓名，
(递给他一张纸)
他就是那个应该死去的人；
当你展开这张纸时，
不要惊慌失措，
我听人说在塞维利亚，
他可是个大人物。

堂桑乔 陛下，事情很快就会见分晓。

国 王 桑乔，这个秘密，
只有我们两人知道。
无须我再次提醒你，
千万要小心谨慎，
动手去干，并要守口如瓶。(下)

第十二场

[克拉林多，堂桑乔上。]

克拉林多 我四处把你寻找，
有好消息向你报告。

老爷，给我赏钱，
我给你带来喜讯一条。

堂桑乔 就为这好事而来？

克拉林多 你心中对赏钱就没有一点预感？

(递过一张纸)

堂桑乔 原来是这个？

克拉林多 是艾斯特雷娅写的，
她比太阳还要美丽漂亮。
是她派我给你送来这张纸，
我得向你要赏钱。

堂桑乔 有什么喜事？

克拉林多 结婚的喜事，
婚礼马上就举行。

堂桑乔 你说什么！

这可真叫我高兴死了。
艾斯特雷娅已经属于我？
这颗美丽的启明星照耀着我？
我等待着太阳的金色光芒
照亮我痛苦的深渊。

(念信)“郎君，
久盼的幸福时刻已经到来：
我的兄长在寻找你，
这是为了给我以生命
和给你以奖赏。
如果你同意这个日期，
立即去找他，
切莫坐失良机。

你的艾斯特雷娅。”

哎呀，多么隽秀的字体！

我终于得到了这颗星星！

把我这幸运的联姻通知管家，

让他立即取出奴仆们的制服，

那是我特意收藏在家，

让我的仆从和侍童们

戴起饰有沉重翎毛的

漂亮角形帽。

你想要赏钱，

先把这块玉石拿去；

当她戴上宝石戒指，

我把太阳也送给你。

克拉林多 愿你比宝石还长寿，

愿你像常春藤一样缠绕妻子，

小人我十分敬重你，

老爷，祝你长命百岁。（下）

第十三场

〔堂桑乔上。〕

堂桑乔 我要去找布斯托，

愿望和期待使我急不可耐。

在惊喜交加中我忘记了国王，

此事太不公正。

我已把手谕打开，

要看看谁将被杀宰。

(念)“桑乔,你应该杀死的人,
是布斯托·塔维拉。”
我的天哪! 他竟让我干这事!
好运之后是祸灾,
人生就是一副残缺的牌,
因为洗得不均匀,
便种下了灾祸和悲哀。
如同打牌一样,
我的一生就是百分和厄运。
我的命运刚刚涂上色彩,
转眼又将色彩消褪,
纸牌一经换洗,
便把死亡之牌给了我。
我仔细看看它是不是这样讲……
假若纸上不是这么写,
我便念不出这样的话,
让我再看一遍。

(念)“桑乔,你应该杀死的人,
是布斯托·塔维拉。”
一切全完了! 我该怎么办?
我已经向国王发过誓……
我只能舍弃他的妹妹……
桑乔·奥尔蒂斯,不能这么做。
让布斯托活下去。——可是,
不应该以情感来对抗荣誉:
布斯托必死,必死布斯托。
可是,别下毒手,

布斯托应活着，布斯托应活着。
可是，我若顾及爱情，
便不能成全荣誉。
然而，谁能抗拒爱情的力量？
最好是我死，或者我出走。
这样既可效忠国王，
布斯托也可免于死，
但是，我还想取悦国王。
(念)“桑乔，你应该杀死的人，
是布斯托·塔维拉。”
如果国王是为了艾斯特雷娅
而把他杀掉，
这对她有何好处？
是的，国王是为了艾斯特雷娅
才要杀掉他：
我想冒犯国王，保护弱女。
然而，我是个绅士，
要考虑的不是想怎么做，
而是该怎么做。
那么，我该服从谁呢？
法律是首要的，
然而没有法律约束他，
即便有，又能把国王怎么样……
对于他，只有上帝来惩罚。
我的狂热爱情已趋缓和，
我只能委屈自己，
违背心愿把国王成全：

布斯托必死，布斯托必死。
因为已经没有人能宣布：
“布斯托活下去，布斯托活下去。”
宽恕我吧，漂亮的艾斯特雷娅。
失去你，并成为你的仇敌，
这不是小小的惩罚。
我该怎么办？
我能有别的主意吗？

第十四场

[布斯托，堂桑乔上。]

布斯托 妹夫，
我总算有幸找到你了。

堂桑乔 (独白)我可是倒霉遇上你了，
因为你找我是为了给我以生命，
我找你则是为了杀死你。

布斯托 兄弟，
你们幸福婚礼的时刻已经来到。

堂桑乔 (独白)我可以告诉你，
这是我最最倒霉的时刻。
天哪！谁遭过这等厄运？
我竟要杀死我所爱的人！
一旦失去他的妹妹，
我的一切全都完结！

布斯托 按照婚约所写，
你可以和堂娜艾斯特雷娅结婚。

堂桑乔 虽然你把她许配与我，
这姻缘却难以缔结。

布斯托 你认识我吗？
竟这样同我说话！

堂桑乔 我认出你是塔维拉，
才这样同你说话。

布斯托 既然你认识我是塔维拉，
怎能以这种方式来说话？

堂桑乔 正因为我认识你，才这样说。

布斯托 你了解我的血统，
我高贵、勇敢而坚贞，
这是我家的荣誉，
没有这血统，荣誉便不存在，
我就会感到羞愧，
桑乔·奥尔蒂斯。

堂桑乔 感到羞愧的是我。

布斯托 你！为什么羞愧？

堂桑乔 羞愧和你说话。

布斯托 难道你发现
我在荣誉和忠诚方面有何缺陷，
便像乡巴佬一样将我诬蔑？
我必须维护自己的尊严。（拔剑）

堂桑乔 你维护什么尊严，乡巴佬？
（独白）请原谅吧，爱情，
国王的手谕使我失去理智，
我想抗拒也是徒劳。
〔两人格斗。

布斯托 我要死啦！快住手。（倒下）

堂桑乔 唉呀！我稀里糊涂，
全然不知已把你刺伤！
兄弟，我已恢复理智，
请求你把我杀死。
把你的剑刺进我胸膛，
用它为灵魂打开一扇门窗。

布斯托 兄弟，我把堂娜艾斯特雷娅
托付给你。永别了。（死去）

堂桑乔 这残酷的剑，
这血腥、野蛮的凶杀，
你若要取我的性命，
便把我刺杀，
我要以另一个伤口
来偿付他的灵魂。

第十五场

〔市长堂佩德罗·德·古斯曼和市长法尔凡·德·里维拉，
另外两个绅士上。堂桑乔，已死的布斯托。〕

堂佩德罗 这是怎么啦？赶快住手！

堂桑乔 怎么？我杀死了我最亲爱的人。

法尔凡 闹出了多大的乱子啊！

堂佩德罗 这究竟是怎么啦？

堂桑乔 我杀死了我的兄弟，

成了塞维利亚的该隐^①，
我多么疯狂和残忍，
杀死了无辜的亚伯，
你看，他就在这里，
你也把我杀死在这里，
既然他为我而死，
我也要为他而死。

第十六场

〔堂阿里亚斯上，前场人物。〕

堂阿里亚斯 到底发生了什么事？

堂桑乔 一个残酷的事实，
为履行诺言
和经受荣誉的考验，
两个男子汉进行了一场拼杀。
请你告诉国王陛下，
正如你亲眼所见，
塞维利亚人说话算数，
为了履行诺言，
他可以践踏星星，
还抛却了兄弟情谊。

堂佩德罗 他杀死了布斯托·塔维拉。

堂阿里亚斯 这真是罪该万死！

堂桑乔 捆上我吧，把我囚禁起来，

① 《圣经》人物，因嫉妒而杀死其弟亚伯。

自古杀人者偿命，
你看爱情让我做了多么残忍的事情，
它逼迫我去杀人，逼迫我去死，
正是为了它，我请求赐我一死！

堂佩德罗 把他押往特里阿纳，
否则，全城都要骚动起来。

堂桑乔 布斯托·塔维拉朋友！……

法尔凡 这个人已经失去理智。

堂桑乔 先生们，让我把他背走，
躺在高贵血泊中的躯体已经冰凉，
我要成为他的人像柱，
直到偿还了他的生命为止。

堂佩德罗 他疯了。

堂桑乔 与其说是践踏个人意志，
不如说是信守法律。
这件事有涉国王陛下，
这件事与国王陛下无关。
你们理解不理解，关系重大，
我只能闭口不语，
我杀了他，我并不否认，
可我不说为什么，
另一个人也许会道出因果，
我只能坦白杀了人。
〔众搬尸体齐下。〕

布斯托宅院的厅室

第十七场

[艾斯特雷娅，特奥多拉上。]

艾斯特雷娅 这样匆匆忙忙，
我不知道衣服是否穿得得当，
特奥多拉，把那面镜子给我递上。

特奥多拉 小姐，你可以自我端详，
可镜子难把你的真容反映，
更不能将你的美貌如实表达。

艾斯特雷娅 我的面容转颜变色，
我的双颊泛红发热。

特奥多拉 小姐，那是鲜血涌向双颊，
在含羞带怕之中迎来你的幸福。

艾斯特雷娅 我仿佛看见他满面带笑地走来，
我丈夫万般温柔地握住我的手。
我似乎听见他千言万语，
他的灵魂在瞳孔掩饰下跳出眼眶。
啊，多么幸福的日子！
特奥多拉，这就是我的星星。

特奥多拉 好像人声喧嚷，
镜子掉在了地上。
(拾起镜子)
出于嫉妒，镜子由一面月亮
摔成了无数月亮。

艾斯特雷娅 摔碎了吗？

特奥多拉 是的，小姐。

艾斯特雷娅 摔得好，特奥多拉，
因为他觉得我保存着镜子，
只会对镜观望，
打碎它吧，朋友，
我不想再用它，
如今丈夫就是我的镜子。

第 十 八 场

[英俊的克拉林多上。前场人物。]

克拉林多 小姐，乐声悠然奏起，
帽子上的羽饰宣布婚礼开始。
我已经把信交给主人，
他给了我这枚戒指作为奖赏。

艾斯特雷娅 我也想赠送给你奖品，
把那枚戒指给我，
拿去这颗钻石。

克拉林多 将宝石从中分开，
只会带来悲哀。
宝石遭此厄运，
不如将它毁掉，
何须从中分开。

艾斯特雷娅 分开宝石有何不可，
让它们体会我的高兴和快乐。
啊，多么幸福的日子！
朋友们，这就是我的星星！

特奥多拉 庭院里人声嘈杂。

克拉林多 好像有人顺着楼梯上来了。

艾斯特雷娅 有什么力量可以将快乐阻拦？

第十九场

〔两位市长跟着抬布斯托尸体的人们上。前场人物。〕

艾斯特雷娅 天哪！……这是怎么回事？

堂佩德罗 这是人的灾难和不幸，

人世生活是泪海。

布斯托·塔维拉老爷已经死了。

艾斯特雷娅 真是倒霉死啦！

堂佩德罗 令你安慰的是，

这起命案的凶手

桑乔·奥尔蒂斯已经被抓获，

明天定将处决……

艾斯特雷娅 给我住嘴，冤家仇人，

你的话语给我带来地狱里的愤怒，

我的哥哥被杀死，

凶手竟是桑乔·奥尔蒂斯！

有人这么说？

有人听了这话而不气死？

如果我还活下去，

我便是铁石心肠，

啊，这冷酷的日子！

朋友们，这就是我的星星。

如果你还有同情心，

你就杀了我吧。

堂佩德罗 显然,痛苦使她失去了理智。

艾斯特雷娅 我的星星倒霉透顶!

我的哥哥被杀死,

凶手竟是桑乔·奥尔蒂斯!

我们三个灵魂共用一个心脏! ……

放开我,我的一切全完啦。

堂佩德罗 她已经绝望了。

法尔凡 这不幸的美人!

堂佩德罗 你去跟着她。

克拉林多 小姐……

艾斯特雷娅 走开,你这没良心的东西,

那个杀兄者的帮手。

我要毁掉一切,

我要了却残生。

啊,这冷酷的日子!

特奥多拉,

这就是我的星星。

第三幕

王宫大厅

第一场

〔国王，两位市长，堂阿里亚斯上。

堂佩德罗 他承认人是他所杀，

但他不说出为何而杀。

国王 他没说是是什么迫使他？

法尔凡 他只是回答：“我不知道。”

堂佩德罗 这真是一团迷雾。

国王 他没说是有人指使吗？

堂佩德罗 陛下，他什么都不说。

堂阿里亚斯 真是一桩无头案！

法尔凡 他只是说他杀了人，

并不知道杀得该不该。

他只承认他杀人，

因为他为此发过誓。

堂阿里亚斯 肯定有人指使他。

堂佩德罗 可他说绝无此事。

国王 你去向他转达我的话，

告诉他，我很快就要释放他，

并且说,现在我是他的朋友,
倘若将他严厉惩罚,
那我就是他的敌人。
要他说清为何杀死布斯托·塔维拉,
让他在愚蠢地死去之前
把犯罪的理由作一简要汇报。
说出他接受了谁的命令,
又是为了谁而将他杀死,
或者说,是什么动机促使他这么干,
我依此来决定是把他
释放还是处死。

堂佩德罗 他最盼望的就是死。

看到自己所干的这件如此
丑恶、贪婪和不近情理的事情,
他已经丧失了理智。

国 王 他没有埋怨任何人吗?

法尔凡 没有,陛下。

他简直痛不欲生。

国 王 这种高尚精神实在少见!

法尔凡 他不谈别人的责任,
一味只怪罪自己。

国 王 世界上还没见过像他们
这样的两个男子。

我没认清他们的价值,
这使我更加茫然不知所措。
以我的名义问他为谁而杀人,
要劝说他供出主谋来,

哪怕主谋是我。
假如他不及时供认，
兴许在明天，
要当着塞维利亚人的面将他问斩。
堂阿里亚斯 我这就去。
〔两位市长和堂阿里亚斯下。

第 二 场

〔堂马努埃尔，国王上。
堂马努埃尔 堂娜艾斯特雷娅请求允许
亲吻国王陛下的手。
国 王 有谁会阻止她？
堂马努埃尔 尊贵的陛下，是市民们。
国 王 她考虑问题有道理！
给我搬来一把椅子，
让她马上进来。
堂马努埃尔 我去叫她。（下）
国 王 美人将翩翩而至，
犹如那暴风雨之后
星星出现在天空。
〔堂马努埃尔复上。
堂马努埃尔 她已经来到。
她的面容像美丽的太阳一般红润，
虽然夏季太阳射出象牙般的光芒。

第 三 场

〔艾斯特雷娅及随从上。前场人物。〕

艾斯特雷娅 最最虔诚的基督徒，
卡斯蒂利亚的英明国王堂桑乔，
您建立过卓著功勋，
您是心地善良的伟人。
一颗倒霉的星星，
她的光辉被这孝服所遮掩，
那是我的哭声招来了这片片乌云，
我来请求您主持公正。
但并不是让您加以实施，
而是要您听从我的抉择，
我的报仇方式已定。
我无法擦去眼中的泪水，
因为我浸没在泪水之中，
您不要怪罪我的感情。
我想哥哥塔维拉，
神圣的痛苦把他压倒，
也把星星践踏在蓝色路面。
作为哥哥他把我保护，
我也把他像父亲一样看待，
对他的吩咐，我既服从又尊重。
我愉快地和他生活在一起，
他不让太阳将我伤害，
甚至不让太阳光射向我的窗户。

我们的兄妹之情令塞维利亚人嫉羨，
大家都认为我们兄妹俩
可回归为一颗星星。
一个残暴的猎人开弓放箭，
给了我哥哥致命的一击，
从而毁灭了我们的荣耀。
我失去了哥哥，我失去了丈夫，
只剩下我孤身一人。
您不要借助皇帝的威力，
不会没有人把您原谅。
陛下，请您主持正义，
履行您对此事的义务，
把凶手交给我，
由我加以处治。

国 王 请你把怒火平息，
抹去那美丽的火焰，
否则会把我的宫殿点燃。
因为太阳的眼泪是星星，
它的每一束光便是一块黄玉。
你把黎明奉献给星星，
如果初升的太阳给它以空间，
让天空去想望星星；
光芒不该浪费在这里，
你拿着这枚戒指，
在特里阿纳凭它你可以进入城堡：
他们会把罪犯交到你的手中，
你可以任意处治他，

虽然有乡俗的同情和怜悯，
白鸛教给我们飞行，
然而，这是更令人吃惊的事情，
飞禽走兽对人类迷惑不解。

艾斯特雷娅 陛下，在这里善良是贪心……
如果说我有钱，那钱是另一个人的，
我脑子里想出一个主意，
要让脸容变丑变黑，
让炙热的火焰将它烤烧。
如今一个塔维拉死了，
另一个塔维拉活着，
如果他的耻辱映在我的脸上，
我将用自己的双手将它破坏。
〔除国王之外，余者皆下。

第 四 场

〔国王。

国 王 如果把桑乔·奥尔蒂斯交给她，
我担心她会亲手将他斩杀，
一个十分完美的杯子，
怎能装入凶残的东西！
傻瓜才会做出这种错事！
是我扇动了桑乔·奥尔蒂斯，
我应该去解救他，
爱情践踏着帝国的高位，
不能再让它随意制订法律。（下）

监 狱

第 五 场

[堂桑乔,克拉林多,众乐师上。]

堂桑乔 克拉林多,你没有为
我的事情写下几行诗吗?

克拉林多 老爷,谁会为
那么一点奖赏去写诗?
在广场的庆典上,
那么多人求我做诗,
人们在街上见到我,
好像见了裁缝师傅一样对我说:
“我要的东西做好了吗?”
于是,风风火火地催促我。
要是我不愁吃喝,
我会比阿纳克萨戈拉^① 还要沉默,
并且嘲弄天才的拉丁和希腊诗人。

第 六 场

[两位市长,堂阿里亚斯上。前场人物。]

堂佩德罗 请进去吧。

克拉林多 老爷,我猜想

^① 古希腊哲学家。

他们是来向你宣判的。

堂桑乔 (向乐师们)

你们立即奏起音乐。

现在我甘愿一死，

我想以歌声表达我的愉快！

并且要让你们理解我的英雄气概，

就连死亡也不能让我退缩。

克拉林多 这是何等豪迈的气概！

一个德国人面对此事会怎么办？

他的灵魂一定充满眼泪。

众乐师 (唱)假如我的命运

就是悲惨和模糊的生活，

活着便是延长我的死期，

这种苟延残喘能有何益。

克拉林多 唱出了至理名言！

堂桑乔 既切中实际，又小心翼翼。

众乐师 (唱)对于苟延残喘的人来说，活着还不如死去。

堂佩德罗 先生，现在是听音乐的时间吗？

[众乐师下。

堂桑乔 难道这不是囚犯

彻底休息一下的时间？

法尔凡 在死亡随时威胁着的时候，

在判决书下达的最后时刻，

这样的关头还要听音乐消遣吗？

堂桑乔 我是天鹅，

要在歌唱中等待死亡。

法尔凡 期限已经来临。

堂桑乔 我吻你的手和脚，
感谢你给我带来这一消息。
我想望的甜蜜日子终于到来！

堂佩德罗 桑乔·奥尔蒂斯，
你承认杀死布斯托·塔维拉吗？

堂桑乔 是的，我在这里高声供认。
任你寻找残酷的刑罚，
任你发明新式的折磨，
因为在西班牙已经忘掉了
法拉里斯^① 和马亨西奥^②。

法尔凡 既然无缘无故，
你为何将他杀死？

堂桑乔 是我杀死了他，这我承认，
是何原因，我闭口不言，
如果有人知道，请讲出来，
我也不明白他为何而死，
只知道他是被无辜地杀死。

堂佩德罗 无缘无故杀人，
这是背信弃义行径。

堂桑乔 的确有人指使，
然而布斯托已经死去。

堂佩德罗 受谁指使？

堂桑乔 那人使我落到现在这个地步，
等待着自己的末日来临。

① 公元前五世纪意大利一暴君。

② 公元前三世纪罗马皇帝，后被绞死。

堂佩德罗 那人是谁？

堂桑乔 我不能说出来，
因为他让我严守秘密；
国王怎么惩办，
我都默默忍受。
既要把我处死，
只需知道我杀了人就行，
不要问我为什么。

堂阿里亚斯 桑乔·奥尔蒂斯先生，
我受国王的委派来到这里，
以他的名义请求你说出
谁是这起疯狂案件的根源：
你的举动是为了朋友还是女人？
是为了亲戚还是某个大人物？
你可曾从他手中接过
护身符或协议书，
手写的或签署的文件，
你应该立即供认，
做你该做的事情。

堂桑乔 先生，如果我说出实情，
我就没有尽到我的责任。
朋友，请你报告陛下，
我履行我的诺言，
如果说他是勇敢的堂桑乔，
这个名称我同样当之无愧。
我完全可以持有文书，
可是讨要文书对我是个侮辱，

他眼见我把文书撕碎。
我杀死布斯托·塔维拉，
虽然在这里我可以开脱责任，
可是我不愿意，
应该理解我发过的誓言。
在履行自己诺言时我是国王，
我已经实践了我的许诺，
许下诺言，就该兑现。
主动承担的事情就应该去做，
我已经主动做了我该做的事情。

堂阿里亚斯 如果你口头加以开脱，
此事便可否定掉。

堂桑乔 一人做事一人当，
我以沉默克制自己，
另一个沉默者受到我的羞辱。
他就是他，
他按照他的意志行事，
对于沉默，我们两个人
有幸始终信守不渝。

堂阿里亚斯 此事我将向陛下转达。

堂佩德罗 桑乔·奥尔蒂斯，
你做事实在欠考虑，
行动如此不明智。

法尔凡 你把塞维利亚市政会冒犯，
你的生命和头颅将置于
它的酷刑之下。

[两位市长和堂阿里亚斯下。]

第七场

[堂桑乔, 克拉林多。]

克拉林多 你怎能承受这么大的侮辱?

堂桑乔 我已经开始承受人的惩罚
和老天的责难。

你没有听到沉闷的雷声
伴着闪电在空中轰鸣?

一道如蛇的电光落在我的头顶,
急速地撒下一串串火花。

克拉林多 我想你已经失去了理智。

(独白)我应该顺着他说话。

堂桑乔 我燃烧起来了!

克拉林多 我着火了!

堂桑乔 闪电也落在了你身上?

克拉林多 你没看见我已被烧成了灰烬?

堂桑乔 我的天哪!

克拉林多 是的, 老爷。

我成了葡萄藤灰烬。

堂桑乔 我们已经过上了另一种生活。

克拉林多 我想那是在地狱里。

堂桑乔 克拉林多, 我们在地狱里?

你看见什么了?

克拉林多 老爷, 我看见那城堡里

有一千多个裁缝在说谎。

堂桑乔 你说得对, 我们是在地狱里,

狂傲正在塔楼里燃烧，
那塔楼是由勇敢者和暴怒者组成。
我看到贪欲正在那里
吞食熊熊烈火。

克拉林多 再往前是一大群车夫。

堂桑乔 倘若马车从这里经过，
定会将地狱毁掉。
然而这里既是地狱，
为何不见公证人？

克拉林多 那是不想接受他们，
因为这里不制造事端。

堂桑乔 既然这里没有事端，
地狱还算是个好地方。

克拉林多 好地方？……

残暴的荣耀在那里，
那里挤满了白痴，
他们为取得尊严受苦。

堂桑乔 我想同他们合在一起，
荣耀、一个白痴和尊严
愿意成为你的奴仆，
决不超越你们的法律。
朋友，你做得可不好，
因为真正荣耀就在于
已经没有荣耀。
你到那里去找我，
我已经死去一千个世纪！
朋友，你去寻找金钱，

因为荣耀就是金钱。
你做了些什么？
我只想履行一句话，
我在发笑。
你履行诺言吗？
你好似傻瓜一般。
不履行诺言的人，
在这个时代倒成了英雄豪杰。
我许诺杀死一个人，
便怒气冲冲地把自己的
最好朋友杀死，
——于是，他成了坏人。

克拉林多 他不是太好。

堂桑乔 他不是太好。
你把他送进监狱，
他便认定自己是白痴。
为了荣耀，我失掉了他的妹妹，
因而在他的庄园里受苦。
——这算不了什么。

克拉林多 （独白）我的天哪！
如果我继续让他这样下去，
他一定会失去理智。
我得给他找点儿麻烦。（叫喊）

堂桑乔 谁在叫喊？谁在叫喊？

克拉林多 那是刻耳柏洛斯^① 在叫喊，

① 希腊神话中把守冥国出口的三个头的恶狗。

它是这宫殿的守卫。

你不认识我了？

堂桑乔 好像认识。

克拉林多 那你呢，你是谁？

堂桑乔 我？一个诚实的人。

克拉林多 你怎么在这里边？

赶快出去吧！

堂桑乔 你说什么？

克拉林多 立即出去，

这里不是诚实人呆的地方。

抓住他，押送他到另一个世界，

让疾风把他送到塞维利亚监狱。

怎么？他已经蒙上了眼睛，

为的是在飞行中不致恐惧。

他已经遮挡严实，

瘸腿魔鬼一闪身把他扛上肩头，

一闪身？我很高兴，

走吧，也顺手把他的同伴带上。

（转了一圈，放开桑乔）

朋友，你已经到了人世。

上帝和你同在，你和上帝为伴。

堂桑乔 他也说上帝！

克拉林多 是的，老爷，这个魔鬼

首先是个受过洗礼的基督徒，

还是个法兰克族的加利西亚人。

堂桑乔 这真像一种令人陶醉的回忆。

我的上帝呀！哎，艾斯特雷娅，

没有你,我是多么不幸啊!
尽管我失去了你,
这种惩罚是罪有应得。

第 八 场

〔典狱长和身披大黑纱巾的艾斯特雷娅上。前场人物。〕

艾斯特雷娅 立刻把犯人交给我。

典狱长 小姐,犯人就在这里,
既然国王有令,
我把他交给你。
——桑乔·奥尔蒂斯先生,
国王命令我们
把你交给这位小姐。

艾斯特雷娅 先生,跟我来。

堂桑乔 如果要将我杀死,
我感谢你的慈悲,
因为我只盼一死。

艾斯特雷娅 过来,把手伸给我。

克拉林多 (独白)这是着了什么魔?

艾斯特雷娅 谁也不要跟着我们。

克拉林多 好吧。

〔艾斯特雷娅和堂桑乔下。〕

克拉林多 上帝呀,我们合作得真好,
一同从地狱走到塞维利亚,
又从塞维利亚走向地狱!
愿上帝让那颗星星再放光芒!

(齐下)

田 野

第 九 场

[脸蒙黑纱的艾斯特雷娅，堂桑乔·奥尔蒂斯。]

艾斯特雷娅 我给你自由。

桑乔·奥尔蒂斯，远走高飞吧，
你要明白我对你的宽厚仁慈。
远走高飞吧，一切到此为止。
你已经自由了。你怎么原地不动！
你在看什么？你为何发愣？
延误时间就是丧失良机：
快走，马匹已备好，
你可以骑马逃跑。
仆从带着路上要用的钱。

堂桑乔 小姐，让我吻你的脚。

艾斯特雷娅 走吧，现在不是时候。

堂桑乔 我会一路上小心谨慎，
我要知道是谁把我释放，
以便报答此种恩情。

艾斯特雷娅 我是你所钟情的女人，
既然你的命运握在我手中，
我给你自由，快快走吧。

堂桑乔 你不说出你是谁，
你不揭开那黑纱，

我就不离开这里。

艾斯特雷娅 时间已经来不及了。

堂桑乔 我要以生命

和自由报答你。

我必须知道

我欠了谁如此大的情分，

辨清这一善举，

才能报答有门。

艾斯特雷娅 我是一个高贵的女人，

假如更公平一点说，

我是最爱你的女人，

可对于她，你却恩将仇报。

请你赶快走吧。

堂桑乔 如果你不立即撩开面纱，

我决不离开这里。

艾斯特雷娅 为了叫你离去，

你看吧。（露出脸来）

堂桑乔 小姐！我心中的星星！

艾斯特雷娅 我是指引你前进

支配你生活的星星。

你走吧，暴力已经将爱情践踏；

因为我在热恋着你，

我是你的吉祥之星。

堂桑乔 你以光辉和美丽

对待生死冤家！

你对我万分仁慈！

你更残酷地处置我吧，

在这里仁慈就是严厉，
惩罚则为仁慈。
你让他们处死我吧，
不要那么宽宏大量，
不要这样以德报怨，
想到我的坏处才是好心。
竟然给一个
杀死你哥哥的人以自由！
我不应该活下去，
他曾为我而受煎熬；
我既然失去了这样的朋友，
也应该失去你。
与其这样获得自由，
我甘愿遭受最残酷的死亡，
若是仍旧坐牢，
我又怎能向你乞求死亡？

艾斯特雷娅 我的爱情坚定不移，
所以，我放你一条活路。

堂桑乔 既然你给我自由，
我就该向死亡低头，
如今你说到做到，
我也须按照我的意志行事。

艾斯特雷娅 你为什么要死？

堂桑乔 为了给你复仇。

艾斯特雷娅 复什么仇？

堂桑乔 我的背信弃义。

艾斯特雷娅 这太残忍了。

堂桑乔 这是英雄壮举。

艾斯特雷娅 已经没有必要。

堂桑乔 全是为了爱情。

艾斯特雷娅 这是对我的侮辱。

堂桑乔 这是对你的爱。

艾斯特雷娅 你怎么爱我？

堂桑乔 为你而去死。

艾斯特雷娅 我宁愿你侮辱我。

堂桑乔 那就是继续活着。

艾斯特雷娅 你听我说。

堂桑乔 没有什么可说的了。

艾斯特雷娅 你到哪里去？

堂桑乔 我去死，因为活着是对你的侮辱。

艾斯特雷娅 你走，离开我吧。

堂桑乔 这样不好。

艾斯特雷娅 你应该自由自在地活着。

堂桑乔 这不公正。

艾斯特雷娅 你要为谁而死？

堂桑乔 为我的意志。

艾斯特雷娅 这样太残酷。

堂桑乔 同样也是荣誉。

艾斯特雷娅 有谁指控你？

堂桑乔 你的蔑视。

艾斯特雷娅 我没有蔑视。

堂桑乔 我心如铁石。

艾斯特雷娅 你还有理智吗？

堂桑乔 我有荣誉，

我活着是对你的侮辱。
艾斯特雷娅 那你死去吧，疯子，
我也只有死路一条。
〔两人从不同方向下。

王宫的大厅里

第十场

〔国王，堂阿里亚斯上。
国王 他再不招供，
我就下令将他斩杀！
堂阿里亚斯 他比青铜还坚强，
拒不开口把真情讲。
最终只说自己是把职责尽，
总算完成了他所承诺的事情。
国王 他想以沉默战胜我。
堂阿里亚斯 他已经战胜了您。
国王 他履行了自己的诺言，
我却感到心慌意乱，
因为我无法向他履行
我在愤怒时说出的话。
堂阿里亚斯 您说出的话，
他不能抗拒不遵，
因为普通人应该谨遵圣命，
国王说出的话便是法律，
在法律面前人人俯首听命。

国 王 只有用常理衡量时，
法律才是真理。

堂阿里亚斯 法律便是强迫，
臣仆不能同国王计较，
只能盲目地执行，
这是臣仆的本分，
国王可以独断专行。
您这一次把法律写在纸上，
他在执行时没有带那张纸条，
您以法律的名义叫他
杀死布斯托·塔维拉；
要不是遵照您的法律，
他就不会杀死他。

国 王 这么说，我得承认
是我下令把他杀死，
是我以残酷的手段
对付一个从未冒犯过我的人？
若塞维利亚人看到我是罪魁祸首，
阿里亚斯，他们会怎么把我议论？
在卡斯蒂利亚的侄儿
阿隆索将怎样说我？
他本来称我为暴君，
罗马大主教还不得对我大加非难？
我侄儿若来兴师问罪，
大主教的庇护可使他万无一失。
我的用心固然虚假，
可若把桑乔·奥尔蒂斯处死，

那又是卑鄙行径，

我该怎么办？

堂阿里亚斯 陛下可以好言说服两位市长，
让他们以流放惩罚他的罪行和过错，
从而把他的极刑减免。

您付给桑乔·奥尔蒂斯重金，
给他以保护，恢复他的荣誉，
使他深受您的恩德。

陛下，您可以封他为
某一戍边部队的将军。

国 王 你说得对，不过，
堂娜艾斯特雷娅是否
已经将他处以死刑，
因为我把戒指给了她，
我们在这里可怎么办？

堂阿里亚斯 一切都可以挽回，
既然改变主意，
我以您的名义去把她抓来，
我会悄无声息地把
艾斯特雷娅带进王宫。
在这里，您可以感化她，
因为这很重要，
陛下，您可以把她许配给你宫中的要员，
她的品德与娇贵堪配高贵夫君。

国 王 堂阿里亚斯，
我真为我的软弱而后悔！
有位智者说得好，

识时务者为俊杰，
你立即去把艾斯特雷娅找来，
是你提出抓捕的方式
把我从迷惘中唤醒，
为了安抚她，
我想把她嫁给一个
卡斯蒂利亚的贵人，
我还可以把我的交椅给她，
把她安排在我的位置。
愿这样的哥哥和妹妹求得永生。

堂阿里亚斯 全城的人
都来到了王宫附近。（下）

第十一场

〔典狱长上，国王。

典狱长 陛下，我吻您的脚。

国 王 佩德罗·德考斯，
你为什么要吻我的脚？

典狱长 陛下，这枚戒指上有王徽，
这不是您的戒指吗？

国 王 是的，这是一种特权，
它可赦免你们所犯的任何罪行。

典狱长 英明的陛下，
一个蒙面女人来到特里阿纳，
亮出这枚戒指说
陛下让她处置桑乔·奥尔蒂斯，

我和看守们一道查看
您的命令和戒指，
您交给她的一切都在对我说：
立即把人交给她。
可是，过了不一会儿，
桑乔·奥尔蒂斯高声叫喊着
让他打开监狱的门，
他像疯子一样嚷道：
“我不能按照国王的命令去做，
我愿去死，杀人者理当偿命。”
我在监狱门口挡住他，
于是，他大喊大叫，撞开牢门，
他闯进牢房，高兴地等待着死亡。

国 王 我没见过像他
这么威武不屈的人：
他能像青铜、大理石
和雕像一样闭口不言。

典狱长 陛下，那女人说她已经给他自由，
然而，当他知道她是
死者布斯托·塔维拉的妹妹时，
他拒不接受自由。

国 王 你说的话更加令我惊讶，
他们的天性如此高尚豁达。
她竟然以德报怨，
恕他无罪，放他自由；
可他为了报答她的宽宏大量，
宁愿重新面对死亡。

这种事情流传下去，
会让人们世代称颂。
佩德罗·德考斯，
你用我的车把桑乔·奥尔蒂斯
秘密接到王宫来，
要无声无息并避开看守。

典狱长 我为陛下效力。（下）

第十二场

〔一仆从，国王。两个市长随后上。

仆 从 陛下，您的两位市长等待求见。

国 王 命他们带着权杖进来。

〔仆从下。

如果可能，我应该向
桑乔·奥尔蒂斯履行诺言，
但要作到不动声色。

〔两市长上。

堂佩德罗 尊贵的陛下，
罪行已经审明，只待实施判决。

国 王 任凭你们审理吧：
你们都是国家的主人，
我只是请求你们看到
他多次表现出的公正和宽厚。
如果市政议员职位出缺，
桑乔·奥尔蒂斯能当
塞维利亚的市政议员。

死者若要求复仇，

生者则请求怜悯。

法尔凡 我们是塞维利亚的市长，
陛下，今天我们肩负着
它的荣誉和信任。
这两支权杖代表着陛下的力量，
如果用不好这神圣的权力，
那就是对陛下的侮辱。
举起权杖望着上帝，
如果放下权杖，
看到的便是人，
若将权杖折弯，
它就背离上天。

国 王 我不是叫你们
把权杖折弯，
是叫你们公平断案。

堂佩德罗 陛下，我们的事业就是您的事业，
您的旨意维系着我们的希望。
您给他生命，他便不会死去，
因为谁也不会代替国王发号施令。
上帝造就国王，
上帝把扫罗的皇冠
移戴到卑微的大卫头上^①。

国 王 你进来看看判决，
你怎么为他辩解，

^① 《圣经》故事，扫罗是以色列王，其位为大卫所继承。

按照法律行事，
去把桑乔·奥尔蒂斯带出刑讯室。
堂佩德罗·德·古斯曼，
你过来，我要单独和你说几句。
〔法尔凡下。

第十三场

〔国王，堂佩德罗。

堂佩德罗 这么说，

陛下有事要吩咐？

国 王 堂佩德罗朋友，

你若将桑乔处死，

也无法使死者复生；

我想避免更大的不幸，

可以把他流放到

直布罗陀或者格拉纳达，

让他在为我效劳中自愿战死。

不知你有何高见？

堂佩德罗 作为堂佩德罗·德·古斯曼，

我一切听从您的安排，

我的生命、财产和宝剑，

都归陛下主管。

国 王 拥抱我吧，

堂佩德罗·德·古斯曼，

我没想到您的胸怀如此宽广。

你走吧，立即去传

法尔凡·德·里维拉上来。

(独白)恭维奉承可以推倒大山。

[堂佩德罗下。

第十四场

[法尔凡上。国王。

法尔凡 我吻陛下的脚。

国王 法尔凡·德·里维拉，
要处死桑乔·奥尔蒂斯令人痛心；
我想以流放替代死亡，
这样的徒刑时间更长，
因为这是与生俱在的折磨。
作出如此宣判，
现在还差征求你的意见。

法尔凡 陛下有重大事情
尽管吩咐我法尔凡·德·里维拉；
我忠心耿耿，一心为您效劳。

国王 你终归是里维拉，
黎明放射出的美德之花，
装饰和伴随着你。
你下去吧。

[法尔凡下。

第十五场

[国王。

国 王 此事办得真漂亮。
桑乔·奥尔蒂斯终于逃脱了死亡，
我的诺言在不知不觉中履行了。
我委任他到边关去当一名将军，
这样的流放无异于奖赏。

第 十 六 场

[两位市长上。国王。]

堂佩德罗 尊贵的陛下，
判决书已经签署，
现在就差陛下过目了。

国 王 贤明的绅士们签署的
判决书一定符合我的意愿。

法尔凡 我们的忠诚
使我们变得尊贵高尚。

国 王 (念判决书)“兹判决
将桑乔·奥尔蒂斯斩首示众。”
这就是你们带来的判决书！
乡巴佬，你们就这样执行本王的旨意？
见你们的鬼去吧！

法尔凡 我们以生命和灵魂担保，
运用手中的权杖依法办事。
有了这支权杖，
人间强权无论在天上地下，
都不能为非作歹。

堂佩德罗 身为臣仆，我们供您差遣，

可是作为市长，
您不能让我们徇私枉法；
做这件事不要法律，
做那件事又依法办理，
这样的市政会有何用途。

国 王 这话说得对，好啦，
你们真使我感到惭愧。

第 十 七 场

〔堂阿里亚斯，艾斯特雷娅上。前场人物。〕

堂阿里亚斯 艾斯特雷娅到。

国 王 堂阿里亚斯，我该怎么办？
我这样心慌意乱，
看你怎样把我劝？

第 十 八 场

〔典狱长，堂桑乔，克拉林多上。前场人物。〕

典狱长 桑乔·奥尔蒂斯带到。

堂桑乔 尊贵的陛下，
为什么不以死亡来结束我的灾祸？
为什么不以暴怒来结束我的不幸？
我杀死了布斯托·塔维拉，
处死我吧，杀人者偿命。
发发慈悲吧，陛下，
您应主持正义。

国 王 等一等，
是谁让你杀死他的？
堂桑乔 一纸命令。
国 王 谁给你的？
堂桑乔 如果这张纸会说话，
它会道出原委，
把事情说得明明白白。
然而，纸被我撕得粉碎，
上面的话已经记不清了。
我只知道为履行诺言，
杀死了我最喜爱的人。
艾斯特雷娅正跪在您的脚前，
等待着我勇敢的死亡，
我即便死了也弥补不了我的罪过。

国 王 艾斯特雷娅，
我把你嫁给我本家一个贵人，
他年轻、漂亮，
是卡斯蒂利亚的一位王子，
一个正人君子。
我愿以此为奖赏，
换取你的宽恕，饶桑乔一死，
请你千万不要拒绝。

艾斯特雷娅 陛下，
我愿以结婚换取
桑乔·奥尔蒂斯自由，
您不必为我报仇。

堂桑乔 是因为国王把你许配，

你最终饶恕了我？

艾斯特雷娅 我正是为此而将你饶恕。

堂桑乔 这就是你对我罪孽的报复？

艾斯特雷娅 我已经心满意足。

堂桑乔 既然你如愿以偿，
我也同意活下来，
尽管我仍然想死。

国 王 堂桑乔，你自由了。

法尔凡 陛下，您请注意，
他若不被处斩，
塞维利亚人就会造反。

国 王 （对堂阿里亚斯）

我该怎么办？

这里的人令我忧虑和惧怕。

堂阿里亚斯 您有话就说吧。

国 王 塞维利亚人，杀死我吧，
我是这次凶杀的根源。
是我下令杀死布斯托，
堂桑乔本来清白无辜。

堂桑乔 我的荣誉正在等待这一开脱。
是国王命令我去杀人，
若不是受国王指派，
我决不会犯下如此罪行。

国 王 我承认这是真实情况。

法尔凡 塞维利亚人对这样的坦诚
感到满意，
您既然派人去杀他，

这其中一定大有原因。

国王 塞维利亚人的高尚品德
实在令我敬佩。

堂桑乔 我愿履行诺言流放异地，
也请您向我履行另一个诺言。

国王 我自当兑现。

堂桑乔 我曾说要娶那个女人为妻，
您答应将她赐配给我。

国王 有过这事。

堂桑乔 那么，我恳求堂娜艾斯特雷娅，
我要在她美丽的脚下
请她把我的罪过宽恕。

艾斯特雷娅 桑乔·奥尔蒂斯，
我已经许配人家。

堂桑乔 已经许配人家！

艾斯特雷娅 是的。

堂桑乔 我愿一死了之。

国王 艾斯特雷娅，
赐婚一事是我说的。
我是国王，应该言而有信。
你看此事如何办？

艾斯特雷娅 按照您的兴趣办吧，
我是他的人。

堂桑乔 我是她的人。

国王 那还缺什么呢？

堂桑乔 缺少一致性。

艾斯特雷娅 我们永远找不到

共同生活的一致性。

堂桑乔 我有同样的看法，
出于这种原因，
我向你解除诺言。

艾斯特雷娅 我也向你解除诺言，
在饭桌和床头总看见
杀害我哥哥的凶手，
这会使我十分痛苦。

堂桑乔 让我和冤死者的妹妹
朝夕相处，
我会于心有愧。

艾斯特雷娅 那么，我们各走各的路？

堂桑乔 是的。

艾斯特雷娅 那就永别了。

堂桑乔 永别了。

国 王 等一等。

艾斯特雷娅 陛下，杀害我哥哥的人，
不能成为我的丈夫，
尽管我喜爱和崇拜他。（下）

堂桑乔 陛下，虽然我爱她，
但这样的事情不公道。（下）

国 王 多么崇高的信念！

堂阿里亚斯 多么坚强的意志！

克拉林多 （独白）可我看这是发狂。

国 王 这样的人令我惊讶。

堂佩德罗 这就是塞维利亚人。

国 王 我想，他们两人相配

堪称理想的一对。

克拉林多 这就是洛佩献上的一出悲剧，
他给了塞维利亚之星以永久的荣誉，
这一奇妙无比的事迹，
犹如不朽的铜像一样永存。

(剧 终)

奥尔梅多的骑士

吕臣重 译

第一幕

人物

堂阿隆索
堂罗德里戈
堂费南多
堂佩德罗
伊内斯小姐
莱奥诺尔小姐
特略
安娜
法比娅

〔堂阿隆索上。〕

阿隆索 不配得到爱情的人
不能直呼你的名字，
因为只有值得爱的人
才能得到真正的爱。
其实，千百年来的自然界
无不蕴含着友爱，
有其基本属性的生灵，
才是真正的生灵，

这就是两种意愿的结合。

在我胸中

熊熊燃烧的爱

来自强烈的情感

和眼睛。

这眼睛不是傲慢地

而是脉脉含情地看着我，

给我以信任，

使我体察到它的默许，

爱情带来希望。

眼睛啊，若在你那里

产生同样的效果，

爱将完美地存在，

因为它产生于双方；

若瞎了眼的苍天

使你误入歧途，

不珍视已得到的胜利，

你将失去

在我心中刚刚萌发的东西，

因此你就是不完美的。

〔仆人特略和法比娅上。

法比娅 外乡人，叫我吗？

特 略 是的。

法比娅 你大概在想

我是一个供观赏的狗吧？

特 略 不是。

法比娅 你的身体欠安吧？

特 略 嗯。

法比娅 是什么病？

特 略 爱情病。

法比娅 爱谁？

特 略 在那边，法比娅，
他可以告诉你
我的真意。

法比娅 谢谢你如此和善。

阿隆索 特略，是一个老妇吗？

特 略 正是。

阿隆索 是法比娅
还是美的化身
盯上了这样的奇才！
是奇异的博学者
还是已故的希波克拉底^①
来医治爱情病患者！
请允许我以纱巾和法衣的荣誉
吻您的手。

法比娅 你那新的爱情故事
遮不住我的羞怯
或敬意，
从你的阿谀奉承中，
我看到了你的病症。

阿隆索 一种热望
使我失去了理智。

^① 古希腊名医。

法比娅 情人的脉搏
就是他们的面孔，
你的眼神不好，
你看到了什么？

阿隆索 一个天使。

法比娅 还有什么？

阿隆索 法比娅，有两种不可能的东西，
足以令我神魂颠倒：
那就是让我不再去爱她，
而让她爱我。

法比娅 昨天在市场上
我看你尾随
一个女子，
她虽是农妇打扮，
但只能遮掩她贵人的光彩，
却遮不住她的俊美容颜；
我想那女子是伊内斯小姐，
梅地纳的一朵花。

阿隆索 你猜中了我的心事。
那个农妇
是在我胸中燃烧的一团火。

法比娅 你在想入非非。

阿隆索 我希望得到她的青睐。

法比娅 这我相信。

阿隆索 你听着，上帝保佑你。
昨天下午，伊内斯来到
梅地纳市场，

她是如此漂亮，
顿时使街市生辉：
头发梳成一个高高的花结，
是想盖住结带，
因为如果露出发网，
那就会失去气质。
她用眼睛
大胆环视每个人，
即使未被她看到的，
也很幸福；
她挥舞双手，
如同击剑，
动作那样娴熟
手到必能击中；
一条硕大的方围巾
直垂胸部，
尖角时而遮住
她那雪白的双手和手腕；
军官一击鼓
就能唤来士兵，
她虽不是军官，
但也颇有号召力；
伊内斯不带珊瑚串珠，
也不带珍珠项链，
因为她的牙齿和面颊
比首饰还强百倍；
在一件法国衬裙上面

罩着一件浅蓝裙，
它用另一种语言
说明了数字的奥秘；
不曾想，平跟鞋会招惹
那么多人注意它的彩带，
这是鞋的精华之所在。
人们都以为，
盛开的杏花无比芳香，
岂知人体的芳香
赛过任何香料。
同她在一起，
一种无形的、情不自禁的爱
便油然而生，
一个好渔夫，
不愁鱼儿不上钩。
有人许她珍珠项链，
有人许她华丽服饰，
但在毒蛇的耳朵上
没有任何适用的耳坠；
精美的珍珠项链
也不及她那美丽的颈项，
因为全都是珍珠，
她对珍珠便不屑一顾。
我用眼睛对她说话，
向她的每根头发
献上一个心灵，
向她的每一脚步

献上一个生命。
她无言地看着我，
似乎在对我说：
“堂阿隆索，你别去奥尔梅多；
你要留在梅地纳。”
法比娅，我相信我的希望，
今早她去做弥撒，
穿的是贵妇人的华丽服装，
而不再是一个假扮的农妇。
你可曾听说过，
独角兽的牙齿
可使溪流净化，
她的手指放入洗礼池，
也会使池水纯净。
我的巴西利斯科^① 爱情已经来临，
它从池水中出来，
目光中的剧毒已经减弱。
伊内斯看一眼她的妹妹，
两人会心一笑，
我的爱情伴随着
她的美貌和我的执著。
姐妹俩走进一所教堂，
我尾随其后，
幻想着这就是婚礼；
堕入情网的人必然想入非非！

① 传说中一种能以目光杀生的怪兽。

我被判了死刑，
因为爱情对我说：
“明天你将死去，
所以今天把你带进教堂。”
在教堂里我局促不安；
一会儿掉了手套，
一会儿失落念珠，
眼睛随着伊内斯转。
我得到了不坏的回报，
我想她很明白
我内心的情和爱；
不想者才不看；
法比娅，
看而不想是傻瓜，
那便意味着
在一个天使身上
缺乏灵性。
怀着这种妄想，
我命我的激情写下这封信。
你想成为幸福和勇敢的女人吗？
你能把它交给伊内斯，
从而使我与她结婚的希望
变成现实吗？
我多么钟情于她！
我将送你一个奴仆，
还有贵重的项链
及女人的头巾，

这都是婚姻不幸的女人所羡慕的。

法比娅 我已听明白了你的叙述。

阿隆索 你有何感想？

法比娅 你使自己处于险境。

特 略 法比娅，请问理由何在？

你若不寻求好运，
就如同一个高明的医生
犯了一个致命的错误。

法比娅 特略，我会用同样的技巧
把那纸条送到她手里，
哪怕付出我的生命
也在所不辞，
你听清楚，有这样的重赏，
我敢只身去冒险。
把纸条给我，
我立刻就去。

阿隆索 法比娅，你圣洁的双手
将使我如愿，
我该如何报答你？

特 略 圣洁的双手？

阿隆索 难道不是它
要创造奇迹吗？

特 略 一双魔王的手。

法比娅 为使你如愿，
我需使用人间一切手段；
你送我项链
并不使我难堪；

我天生是个自信的人。

特 略 你将如何安排？

阿隆索 法比娅，过来，诚实的大妈，
我来告诉你我下榻的客店。

法比娅 特略。

特 略 法比娅。

法比娅 你不要说怪话，
我有一个身材苗条、
面容俊俏的混血女郎。

特 略 你若把项链送给我，
我乐于和你在一起。
〔齐下。伊内斯和莱奥诺尔上。〕

伊内斯 莱奥诺尔，人们都说
爱情来自星星。

莱奥诺尔 那就是说，若没有星星，
世上便没有爱情？

伊内斯 堂罗德里戈
曾追求我两年，
可我对他这人和他的心
都冷若冰霜。
从我见到那个外乡人
那一时刻起，
我的心便对我说：“我爱他。”
我对我的心说：“那你就爱吧。”
请你告诉我：是谁来促成或毁掉
这种爱情或冷漠？

莱奥诺尔 这如同盲目的爱情；

猜中者少，猜不中者多。
你厌恶费南多的朋友罗德里戈，
但为了费南多，
我必须为罗德里戈说情，
另外我也不能否认，
那外乡人是个美男子。

伊内斯 他的眼睛迫使我
情不自禁地去看他，
因为我想，从他的眼睛中
我看到了他对我的柔情，
使我不得不以同样的柔情
去看他。
但他可能已经离去。

莱奥诺尔 幸亏我没有看见他，
也许他还在这里
而没有来看你。
〔女仆安娜上场。

安娜 小姐，法比娅或是法比娅娜
来到了这里。

伊内斯 这个女人是谁？

安娜 一个经常在市场
卖香粉和胭脂的女人。

伊内斯 莱奥诺尔，你想让她进来吗？

莱奥诺尔 我真不明白，
一个名声不好的女人
如何敢进入名门？
可是，谁不想看看她呢？

伊内斯 安娜,叫那女人进来。

安娜 法比娅,我们小姐叫你进来。

[法比娅提一小篮上。

法比娅 我怎能想到
你会叫我进来!
啊,是上帝使你长得
这样优雅妩媚,
这样端庄漂亮!
每当我看到你
如此整洁华丽,
如此婀娜多姿,
我便为你千百遍地祝福,
你使我想起了
那个尊贵的女人,
一个十全十美的女人,
梅地纳的金凤凰,
忠贞不渝的楷模。
她是多么仁慈,
她将流芳千古!
我们穷苦人怀念她!
因为她帮助过所有的人。

伊内斯 老妇人,告诉我,你为何事而来?

法比娅 由于她的早逝
我们都成了孤儿!
她是圣卡塔利娜之花,
今天我的姐妹们还在为她哀悼;
我们没有忘记她。

她对我恩重如山，
她英年早逝！她功德未满；
她还不到五十岁。

伊内斯 老妇人，你别哭，你别哭。

法比娅 看到她过早进入天国，
我就痛心不已，
那么些好人都死了，
我却还留在世间。
你父亲在家吗？
愿上帝保佑他。

莱奥诺尔 今天下午

他去了庄园。

法比娅 他总会回来的。
说实话，
你们是妙龄女孩，我是老妇：
堂佩德罗曾多次
把女儿们的事托付给我，
考虑到她们那
容易出事的年龄，
按人之常情，
我尽了自己的义务。
确实，十个女孩中
没有几个比得上她们。

伊内斯 多么可贵的品德呀！

法比娅 不仅如此，
你们的父亲是个疯子，
他见一个，爱一个。

如果你们像他一样，
我看你们最好不要恋爱。
姑娘们，
你们不打算结婚吗？

伊内斯 不，法比娅；
我们还太年轻。

法比娅 父亲过于贪恋女色，
必将伤害自己。
孩子们，新鲜水果
无比珍贵，
不要让短暂的青春
变得枯萎。
我想过许多事情，
在我看来，只有两件事
是好的，持久的。

莱奥诺尔 哪两件事？

法比娅 孩子，是朋友和美酒。
你看到我现在的样子吗？
我向你保证，当我年轻美貌时，
我不止倾倒过一个美男子。
谁不赞扬我的美貌？
我看谁一眼，谁就感到幸福！
什么绸缎我没有穿过？
我的开销有多大！
我深受众人的尊敬和赞扬。
天啊！只要我愿意，
那些教士们

什么礼物不送给我！
美好时刻已过去，
再没有男人光顾我的家；
随着岁月的流逝，
姿色也一去不复返。

伊内斯 你拿的是什么？

法比娅 为了不做下流事，
我卖些小东西
以便糊口。

莱奥诺尔 老太婆，你做得对，
上帝会保佑你。

法比娅 孩子，我要去教堂做弥撒，
你看，我有急事，
否则……

伊内斯 你回来。
这是什么？

法比娅 这些是
氯化汞化妆纸。
这里面
有极大的奥秘，
它能医治
我们常见的病疾。

莱奥诺尔 那这是什么？

法比娅 你再好奇，
也不能看这个。

莱奥诺尔 求求你啦，这是什么？

法比娅 孩子们，

是一个想结婚的女孩；
但是，一个萨拉戈萨男子
却把她欺骗。
她求助于我，
我很同情她，
但最后一无所获，
因为后来他们和好了。

伊内斯 这里面是什么？

法比娅 牙粉、肥皂
和香料，
一些好玩而有用的东西。

伊内斯 这是什么？

法比娅 是一些祈祷词。
教堂的晚祷不都是我来做吗？

伊内斯 还有一封信。

法比娅 看你急成那样，
好像是给你的。
把手拿开；你不能看，
都是些胡言乱语。

伊内斯 让我看看，老妇人。

法比娅 在我们镇上
有一个英俊漂亮的学生，
他希望找一个姑娘，
为了让我物色一个
端庄、正派的良家女子，
他答应送我一条项链；
对这种婚姻大事，

我必须谨慎处置。
美丽的伊内斯小姐，
为慎重起见，
请你帮我做件事：
你替我回一封信，
我将对他说，
这是一个姑娘的手笔。

伊内斯 你想得很周到，
法比娅，如果这信
能使你得到一条项链，
我乐于帮忙。

法比娅 祝你福比天高，
长命百岁。
你来看信吧。

伊内斯 我先进去，
一会儿给你带来回信。
〔伊内斯下。

莱奥诺尔 多好的主意呀！

法比娅 快点儿，
可怕的城里人，
让这意外的烈火
在这个姑娘胸中燃烧。
〔堂罗德里戈和堂费南多上。

罗德里戈 难道为了娶这个姑娘，
我不得不采用
这种不正当手段？

费南多 谁爱谁就得受苦。

罗德里戈 你应得到的姑娘在这里。

法比娅 你们来得真不是时候！

谁把你们带到这里？

罗德里戈 怎么是这个姑娘！

我说的姑娘在哪里？

法比娅 可怜可怜我吧，

我需要钱。

莱奥诺尔 我让我姐姐给你钱。

费南多 小姐，你买什么了吗？

在这些货物中

或许你能看中一两件。

这位可敬的老太太

给你带来的，

的确不是好东西，

因为她要卖给你们的

不是贵重首饰。

请你吩咐吧，我愿为你效劳。

莱奥诺尔 我们什么也没有买，

这个善良的女人

常来我家洗衣服。

罗德里戈 堂佩德罗在干什么？

莱奥诺尔 他去庄园已多时。

罗德里戈 我的伊内斯小姐呢？

莱奥诺尔 她刚才还在这里；我想，

她正在打发这个老妇人。

罗德里戈 她从窗口看到了我，

无疑她是在回避我！

看到我就逃避，
难道还有别人想为她效劳？

〔伊内斯小姐上。〕

莱奥诺尔 法比娅，你看她来了，
她为清点衣物
而耽误了时间。

伊内斯 妹妹，我把衣服拿来了。
给你，
你让这个年轻人拿走吧！

法比娅 伊内斯小姐，
洗衣服要用清水，
清澈的泉水
用来洗净华丽的服装！
六件女衬衫，十条毛巾，
四条台布，
两个枕套，
六件男衬衫，
八条床单……不再念了，
所有这些洗过后，
比眼睛还要洁净。

罗德里戈 朋友，你是否愿意
把这张纸卖给我？
因为我想从那双不义之手
得到哪怕是只言片语，
请相信我。

法比娅 我要是把这张纸给你，
的确是一笔好交易！

再见，我亲爱的女孩。

〔法比娅下。〕

罗德里戈 这张单子应留在这里，
不能把它带走。

莱奥诺尔 你把它带走吧，
然后再还回来，
以便查看是否缺什么。

伊内斯 我父亲已回来；
你们是离开，还是去见他，
尽管他一言不发，
但他已听到我们的谈话。

罗德里戈 为了忍受
我遭到的这种冷遇，
我求助爱和死
给我以帮助：
求助爱，
因为它能平息你的怒气，
赐我以恩惠；
求助死，
因为它能了结我的生命；
可如今，既不能死，
也没有爱。
在生与死之间，
我不知是否别有选择；
爱不愿意让我得到
你的恩惠；
既然爱你不易，

那么爱要我求你
亲手把我杀死。
负情女，你杀死爱你的人吧；
小姐，你将是我的死亡，
因为你不想成为我的生命。
凡是活着的人，必是由爱而生
并从爱中汲取营养；
而我们的死，是由于一种力量
毁掉了我们的生命。
假如我的痛苦小于爱，
而死给我带来的痛苦
也不那样可怕，
那么我就应该永生，
因为不论生存还是死亡，
既不给我幸福，也不给我灾难。
〔堂罗德里戈和堂费南多下。〕

伊内斯 多么愚蠢无知！

莱奥诺尔 你也不比他逊色。

伊内斯 你指的是这封信吗？

难道爱还需要小心谨慎？

莱奥诺尔 难道爱强迫你

给不认识的人写信？

伊内斯 我怀疑

有人在使计谋，

考验我

是否倾心于外乡人。

莱奥诺尔 我也是这样想的。

伊内斯 假如真是这样,爱情是谨慎的。
我想给你读一下这些诗句。

(读诗)

在著名的梅地纳集市上,
我看到了最漂亮的农村姑娘,
从晨曦的微笑处
太阳凝视着它落山的地方。
一只花套鞋
安装一个美丽而透明的
矮鞋跟,那是一个炽热的源泉,
使心灵飞向它向往的地方。
面对折服人的套鞋
和愠怒的爱的眼睛,
我祈祷着奇迹的出现。
我不顾一切地对她说:
“美丽的伊内斯,你若用脚杀人,
那么你凶狠的目光又作何用?”

莱奥诺尔 伊内斯小姐,这个美男子
想请你跳舞。

伊内斯 先请我跳舞,
然后向我求婚。

莱奥诺尔 你是如何回答的?

伊内斯 我让他
今晚到花园的
栏杆下来。

莱奥诺尔 是谁给你出的
这个馊主意?

伊内斯 我不是为了和他说话。

莱奥诺尔 那是为了什么？

伊内斯 你与我同去，你会明白的。

莱奥诺尔 你既愚蠢又胆大。

伊内斯 爱情不都是如此吗？

莱奥诺尔 一开始爱，你就离开了它。

伊内斯 谁也不会逃避第一次爱，
人们说，它会影响到
一个人的性格。

[二人下。堂阿隆索、特略和法比娅上。]

法比娅 他们给了我四千棍。

特略 你的交易做得真好呀！

法比娅 假如你带着钱的话……

阿隆索 真荒唐，
说我胆大包天。

特略 还说法比娅是个天使，
为了把你举起来，
她跌进了棍棒的地狱。

法比娅 唉，可怜的法比娅！

特略 是哪些教堂司事
像敲打乐谱架一样
敲你的脊背？

法比娅 两个仆人和三个侍童，
他们把我打得
丢盔弃甲。

阿隆索 老太太，这不要紧，
因为他们还没敢动

你那尊贵的面孔。
啊，我多笨呀！
我竟相信了那些叛逆的眼睛
和那些假宝石，
那两个小姐互使眼色，
只不过是為了騙我，害我。
我有理由懲罰她們。
老太太，給你這個錢包；
特略，快備馬，
今天下午我們要回奧爾梅多。

特 略 可現在天色已晚！

阿隆索 那怎麼辦？你想要我自殺？

法比婭 傻瓜，你別難過，
打起精神，法比婭
給你找到了出路。你看。

阿隆索 信？

法比婭 是的。

阿隆索 你不要騙我。

法比婭 我說這是她的信，
是对你情书的回复。

阿隆索 特略，快跪下。

特 略 你還沒看，別對我發號施令；
我怕其中有詐，
因為牙簽里也能藏假。

阿隆索 （讀信）

我必須确切知道你是不是我猜到的那個人，我希望你是，我求你今晚到我家花園的欄杆下，你會看到打

着结的女套鞋系带，明天你把它系在帽子上，以便我认出你。

法比娅 写了些什么？

阿隆索 对你
我不能过多地
报偿和赞扬。

特 略 既然如此，
我们不必备马回奥尔梅多了；
听到了吗？瘦马先生们，
你们大可放心了，
我们将留在梅地纳。

阿隆索 今天夜间，
最后时刻，
我将迈动冰冷的双脚。
去伊内斯家的篱芭墙下时，
仍需要举止大方，
也许爱情会驱使她
在暗中窥视我摘取彩带。
我这就更衣去。

(下)

特 略 法比娅，请原谅，
我要去帮我老爷
换一件夜礼服。

法比娅 站住！

特 略 如果他愿自己更衣
无须我在场，
我留在这里倒也蛮好。

法比娅 你完全可以让他自己去，
因为你必须陪陪我。

特 略 我陪你，法比娅？

法比娅 陪我。

特 略 我？

法比娅 是你；
这对于短暂的爱情
至关重要。

特 略 你想做什么？

法比娅 有男人在身边，
我们女人就感到安全。
昨天绞死了一个拦路贼，
我需要他的一颗牙齿。

特 略 这么说，没有把他埋葬？

法比娅 没有。

特 略 那你要干什么？

法比娅 我要去取一颗牙，
你只需陪我走一趟。

特 略 我很清楚，
我不能陪你去做了这种事。
你是发昏啦？

法比娅 胆小鬼，
你不陪我去吗？我自己去。

特 略 法比娅，
你习惯对魔鬼讲话。

法比娅 走吧！

特 略 你让我去对付十个男人，

我都敢刀枪相见；

但你不要让我

去和死人打交道。

法比娅 你要是不去，我会让
这个死鬼来找你。

特 略 我为啥必须陪你去，
你是魔鬼，还是女人？

法比娅 走吧，还得带上梯子，
你不懂这些事情。

特 略 法比娅，敢爬上去的人，
必然遭到同样的命运。

[堂费南多和堂罗德里戈身着晚礼服上。]

费南多 来看这所房子
有什么用处？

罗德里戈 堂费南多，我的希望
会在这栏杆中找到安慰。
也许是她的玉手
建造了这些栏杆；
白天她的手放在那里，
晚上我的心放在那里；
伊内斯小姐愈是用冷漠
杀害我，
烈火愈是在我胸中燃烧；
她那娇嫩的脸使我受尽煎熬。
被我的哭泣打动了的
栏杆呀！谁会想到，
一个能感动顽石的人，

竟不会使一个天使动心？

你说，这到底是怎么回事？

费南多 一条彩带或一个彩结
系在栏杆上。

罗德里戈 无疑是心灵束缚着
这些铁栏杆，以惩罚
那些倾吐自己爱情的人。

费南多 这是我的莱奥诺尔的恩惠；
或许她会从那里对我讲话。

罗德里戈 我灰冷的心告诉我，
那不会是伊内斯所为；
但也说不定是她的杰作，
因为她那双忘恩负义之手，
也会偶然做出这种事情。
让信心保佑我吧。
把彩结给我拿来。

费南多 这不合情理。
如果明天莱奥诺尔看到我
没有佩带彩结，她会误认为
我的顾虑太多。

罗德里戈 我有一个主意。

费南多 什么主意？

罗德里戈 把彩结分开。

费南多 为什么？

罗德里戈 她俩看到我们两人
都佩带彩结，便会知道
今晚我们是结伴而来。

费南多 有人走过来了。
〔堂阿隆索和特略身着晚礼服上。
特 略 你快走近栏杆；
因为法比娅在等我
去干一件
非常重要的事情。
阿隆索 法比娅今晚要和你
一起干事情？
特 略 是在高处。
阿隆索 什么？
特 略 我得带上梯子，
她……
阿隆索 她带什么？
特 略 钳子。
阿隆索 你们要干什么？
特 略 从她家里
搬走一个女人。
阿隆索 特略，看你干的好事！
你不要走进死胡同里。
特 略 我向你起誓，这没有关系。
阿隆索 一个女人，没有关系？
特 略 是昨天被绞死的
窃贼的牙齿。
阿隆索 你看，
栏杆旁边有两个人。
特 略 也许他们是守卫？
阿隆索 好漂亮的彩带呀！

特 略 她想惩罚你。

阿隆索 既然我是个勇士，
她何必再用其他方式？
请她注意，她是在自欺。
她不太了解堂阿隆索，
人们恰如其分地称他为
奥尔梅多的骑士。
永恒的上帝，我将让她看看，
我如何去惩罚
为她效劳的人！

特 略 你千万别做蠢事。

阿隆索 先生们，
谁也不许走近
这所房子的栏杆。

罗德里戈 这是怎么回事？

费南多 从外貌和谈吐，
我都认不出这个人。

罗德里戈 是谁
在如此狂妄地讲话？

阿隆索 先生们，
是以剑代舌的人。

罗德里戈 他将遇到
惩罚他那胆大妄为态度的人。

特 略 请收起你的剑，先生，
我们不去拔死人的牙齿。

阿隆索 你不要追他们；这里有好戏看。
让他们去拿吧。

特 略 这里留下了一件斗篷。

捡起来,过来,

窗户里有灯光。

[莱奥诺尔和伊内斯小姐上。

伊内斯 莱奥诺尔,爱情使我彻夜未眠,

我用颤抖的手

抚慰我的心。

当我去看那彩结时,

白色的晨曦,

如同象牙脚一样

踏在万紫千红的

四月的鲜花上。

但是,他没在那里。

莱奥诺尔 求爱者很谨慎。

伊内斯 那些向我敞开心扉的人

却没有这般谨慎。

莱奥诺尔 你曾经冷若冰霜。

在如此短的时间里,

你却遭此命运!

伊内斯 我想,

这是上天在惩罚我。

也许是爱情在我身上的

报复或胜利;

我觉得,一想起他,

我的心就在燃烧。

我一刻也忘不掉他。

我该怎么办?

[堂罗德里戈戴着佩有彩结的帽子上。]

罗德里戈 我从没有想到，
爱会使你征服恐惧。
勇敢地活下去，
伊内斯就在这里。
我来找堂佩德罗。

伊内斯 这么早来找人
恐怕不合适，
他还没有起床。

罗德里戈 是一件重要的事。

伊内斯 我从未见过如此笨拙的求爱者。

莱奥诺尔 被人爱慕的人总是聪明的，
被人厌恶的人总是愚笨的。

罗德里戈 难道我就不能
博得一个冷酷人的欢心，
并使她记起我吗？

伊内斯 噢，莱奥诺尔！
罗德里戈来此不无道理，
因为我曾给他写信，
叫他来这里取彩结。

莱奥诺尔 法比娅给你设下了这场骗局。

伊内斯 我将立即撕碎这封信，
我要对它报复，
因为它已进入我心中。

[伊内斯的父亲堂佩德罗与堂费南多上。]

费南多 他让我作中间人
同你谈这件事。

佩德罗 首先让我们两人
好好来商谈。

费南多 他已来到这里，
爱总会使钟表走得更快。

佩德罗 伊内斯已用万能钥匙
把它调整。

费南多 否则，他会生气。

佩德罗 堂罗德里戈先生。

罗德里戈 我来这里
听从您的吩咐。

伊内斯 这都是法比娅造成的麻烦。

莱奥诺尔 什么？

伊内斯 你不曾看到
堂费南多也佩有彩结？

莱奥诺尔 我看到他俩都佩带彩结，
他们两个都爱你。

伊内斯 在我一无所有时，
你就不会忌妒。

莱奥诺尔 他们来这里想干什么？

伊内斯 昨天我父亲讲的
关于把我嫁人的那些话，
难道你已忘记？

莱奥诺尔 要是费南多成为你的夫婿，
他完全会把我忘记。

伊内斯 我猜想
他们两个人
都想结婚，

所以才把彩结平分。

佩德罗 这是一个需要保密的话题，
不能随便到处议论，
让我们进去好好商议。

罗德里戈 因为我想成为你们的人，
我已无话可说。

佩德罗 尽管我想让你成为
伊内斯的爱人，面对新情况，
我必须让你讲话。

[三人下。

伊内斯 我的希望已经落空！
我的想法多么荒谬！
我把信给了堂罗德里戈！
让你受到费南多的忌妒！
啊，可恨的外乡人！

[法比娅上。

伊内斯 啊，骗人的法比娅。

法比娅 我在这儿，
法比娅在洗耳恭听。

伊内斯 可恨的女人，
你为何设下这样的圈套？

法比娅 我说麻烦是你造成；
你在那封信中说，
让那位先生
到你家花园的栏杆旁
取一个希望彩结，
可你却让两个男人

在栏杆旁你争我夺，
因而我想，也许彩结没取走，
他们却为自己的疯狂企图
付出代价。

伊内斯 唉，法比娅！
我已对你敞开了心扉，
既然我已对我父亲、
我的身份和我的名声不恭，
请告诉我：你说的可是实情？
若是实情，那就是光顾我家
花园的人，拿走了彩结，
作为信物带在他们的帽子上。
好妈妈，我的处境是，
我得不到平静，
我在思念你认识的那个人。

法比娅 （旁白）
啊，咒语和巫术
产生了多大的效果！
我定会得胜。
孩子，你不要忧伤；
请你放心，
你马上便会得到
卡斯蒂利亚当今拥有的
最优秀、最尊贵的骑士，
因为他至少是
被人们唯一尊称为
奥尔梅多骑士的人。

在一次集市上，堂阿隆索
把你视为农家的维纳斯，
他说你的娥眉如弓，
秀目似箭。
他尾随了你，还请你原谅，
因为智者认为，
美貌在于眼睛和神态上。
总之，
你脚上的绿鞋带
已经系住了他的心，
爱情使得他
不再萎靡不振。
他愿为你效劳，你尊重他。
他爱你，你使他魂不守舍。
他给你写信；你回复了他。
谁会责备如此诚挚的爱情？
他是他父母的唯一继承人，
他虽很年轻，但双亲已年迈，
他们留给他的是一
一万金币的年金。
你应接受
卡斯蒂利亚最尊贵、
最明智的骑士的爱情和奉献。
他一表人才，聪明过人，
在瓦亚多利，
国王曾向他馈赠贵重礼品，
因为他曾光临

国王的皇家婚礼庆典。
他像勇士赫克托尔^① 一样，
把牛刺得遍体鳞伤；
在斗牛赌注中
他曾向女士赠送三十份奖金。
他全副武装，俨然像阿基琉斯^②
凝视着特洛亚包围圈；
他身着华丽服饰，犹如阿多尼斯^③，
上天会给他最好的结局。
你找到一个聪明的丈夫，
会终生幸福；
嫁给愚蠢丈夫的女人，
将终生不幸！

伊内斯 哎，大妈！你逼我发疯；
但可悲的是，如果我父亲堂佩德罗
已把我许配堂罗德里戈，
我怎能成为阿隆索之妻？
他和堂费南多正在筹划
我的婚事。

法比娅 他们两人
会使这场纠纷的判决无效。

伊内斯 堂罗德里戈来了。

法比娅 这你不必害怕，

① 长诗《伊利亚特》中的特洛亚英雄。

② 长诗《伊利亚特》中的希腊英雄。

③ 希腊神话中一美少年。

他是诉讼的一方，而不是法官。

伊内斯 莱奥诺尔，你不给我出主意？

莱奥诺尔 你准备选择他？

我不知道。但我们不要
当众谈这些事情。

法比娅 把你的事包给我吧，
堂阿隆索必成你的夫君。
我希望，你嫁给
卡斯蒂利亚的梅地纳之星
和奥尔梅多之花以后，
会得到幸福。

第 二 幕

人 物

堂阿隆索

堂费南多

堂罗德里戈

堂佩德罗

法比娅

伊内斯小姐

莱奥诺尔小姐

安娜

特略

国王胡安

卫队长

〔特略和堂阿隆索上。〕

阿隆索 特略，与其活着见不到她，
还不如死了好。

特略 我担心人们都已知晓
你这桩秘密的爱；
我们这样频繁地
往返于奥尔梅多和梅地纳，

我想你们两人
已经可以心照不宣了。

阿隆索 我爱伊内斯
怎能不去见她？

特 略 她的言行举止
如此得体；
老爷，今天已是第三天，
我想她该向你表示
她那间歇性的爱情了。

阿隆索 我的爱既没有停顿，
也没有冷却；
它总是炽热的，
而且容不得
半点勉强，
也不能退却。
它更像一头雄狮，
勇猛无比，
进入第四天以后，
我的心平静了。
她避而不见，是一副镇静剂，
如果我总能看到伊内斯，
我的心就会熊熊燃烧。

特 略 这样频繁地来来去去，
不使你劳累和厌烦？

阿隆索 特略，我从奥尔梅多
来到梅地纳，是为了什么？

利安得^① 每天晚上
游水过河与情人幽会，
终使她变得温和。

特略，在奥尔梅多
和梅地纳之间没有河，
伊内斯能给我什么？

特 略 你若敢于尝试
利安得经历的危險，
你就能泅渡另一条河；
我发现，罗德里戈
深知你的愿望，
如同我知道的一样；
因为我不晓得
那件斗篷属何人所有，
于是有一天我把它取来……

阿隆索 很有必要！

特 略 ……如同我的一样，
他问我：“先生，请告诉我，
是谁给了你这件斗篷？
因为我认得它。”
我回答：“它若对你有用，
我将把它交给你的一个仆人。”
一听此言，他脸色苍白，
说道：“我的一个仆人
晚上把它丢失，

① 希腊神话故事，利安得为会见情人，溺水而死。

可你穿起来很合适；
你就留下吧。”
他手扶剑柄，
不屑一顾地走开。
他知道我是你的仆人，
也知道我俩去过他丢斗篷的地方。
老爷，看在上帝份上，
你要注意，这些人是名门显贵，
在他们家乡，
有权有势。
除此以外，我还害怕看到
伴随这场爱情的
许多巫术活动，
如果你是诚挚地爱着，
巫术和魔法
不是可靠手段。
我跟法比娅一起(还不如不去！)
去拔一个被绞死者的牙齿，
我像小丑一样，
把梯子放在一边，
法比娅爬上去，我在梯子下，
被绞死的窃贼对我说：
“特略，上来，别害怕，
要么我就下去。”
圣保罗！我原地倒下，
当即昏死过去，
我能够活过来，

这真是上天有灵。
她下来了，我惶恐地苏醒过来，
悲痛万分，
虽然没有下雨，
我却像只落汤鸡。

阿隆索 特略，真正的爱情
决不在意任何危险。
我的厄运希望
我有个竞争对手，
并试图让对手
同伊内斯小姐完婚。
你看我这样忌妒，这样失望，
我应该怎么办？
我不相信巫术，
那全是虚幻；
有毅力的人
才是高尚而执著的人。
伊内斯爱我，我崇拜她，
我活在伊内斯心中。
只要不是伊内斯喜欢的，
我都鄙视、厌恶、不予理睬。
伊内斯是我的财富，
我是伊内斯的奴隶，
没有伊内斯我就不能活。
我要往返于奥尔梅多和梅地纳之间，
因为伊内斯
是我生与死的主宰。

特 略 你还需要补充一句：
“伊内斯，我有点爱你。”
愿上帝保佑你如愿以偿。

阿隆索 叫门吧，是时候了。

特 略 我就去。

安 娜 谁呀？

特 略 这么快就来了？是我。
梅利贝阿在家吗？
卡利斯托来访。

安 娜 请等一下，森普罗尼奥。

特 略 我等着，假证人。
〔伊内斯小姐上。

伊内斯 还是他吗？

安 娜 是的，小姐。

伊内斯 我的天哪！

阿隆索 美丽的伊内斯，
我这次来是要长住的。

特 略 现在不应该说：
“我以后再告诉你。”

伊内斯 特略朋友！

特 略 我的王后！

伊内斯 我亲爱的阿隆索，
因为今天下午
无知而固执的堂罗德里戈
惹我生气，
我哪里想到你会来看我。

阿隆索 即使你屈从压力

跟别人结了婚，
不听到最后的判决，
我也不应该失望。
我的心对我说过，
我也告诉了特略，
当太阳升起时刻，
我来看你美丽的容颜，
我的凄楚
来自某种传闻，
而你对我说，那是实情。
若果真如此，我真可怜！

伊内斯 你不要相信它，
我会当众予以否认，
虽然我曾对你说那是真的。
你将是我的自由和生命的
唯一主人；
堂阿隆索，没有任何力量
能阻止我做你的妻子。
昨天我去花园时，
由于费南多的缘故，
我在提防着莱奥诺尔。
于是我向喷泉和鲜花
倾吐我的爱情，
我也在哭泣。
我对鲜花和泉水说，
你们过得多快活呀，
虽然你们要度过漫长的黑夜，

但你们每天都能见到太阳。

我似乎听到

一朵百合花在回答我：

“这是爱情带来的欺骗！

伊内斯，如果你所喜爱的太阳

来自你更喜爱的黑夜，

你还有什么可悲伤的？”

特 略 一个希腊人对一个向他
大发牢骚的盲人这样说：

既然黑夜如此美妙，

瞎子，你为何还发牢骚？

伊内斯 我像一只蝴蝶，深夜飞来，

渴望着你的光芒；

不，不是蝴蝶，是凤凰，

因为你那温柔美丽的光芒，

使我成为涅槃的凤凰。

阿隆索 阿门，好一张巧嘴！

从它那玫瑰花瓣中

吐出如此美妙动听的语言，

博得我的欢心。

我要告诉你，当你不在我身边，

我又见不到特略的时候，

我也曾向鲜花倾吐

我的忌妒、我的爱情、我的恐惧。

特 略 我也曾见过他向奥尔梅多的萝卜

倾诉他的爱情；

坠入情网的人，

往往会同石头和风说话。

阿隆索 我的心不能孤独，
也不能沉默；
伊内斯，它必须同你在一起，
跟你一同讲话和感受。
谁能说得
我见不到你时对你说的话！
可是见到你，
我却把它忘记。
伊内斯，一路上
我对特略讲述你的妩媚，
然后我们又赞扬你
善解人意。
从你的名字中我感到荣耀，
从你的名字中我认识一个女人，
那是因为我天天
都在呼唤它，
伊内斯，我亲爱的，
我想我是在呼唤你。

特略 机敏的伊内斯，请你注意
我们两人的巨大变化：
你使他变成了聪明人，
你使我成为一个诗人。
请你聆听
堂阿隆索以安魂经格式
创作的一首五言诗，
其中既有悲也有乐：

山谷里有个伊内斯，
我能让她发笑。
安德烈斯，你若见到她，
你要如实向她转告，
我为她受着致命的煎熬。

伊内斯 这首诗是堂阿隆索所作？

特 略 我可以发誓，对奥尔梅多的诗人来说，
这是首好诗；
你听着。

阿隆索 这是爱情的结果。

特 略 安德烈斯，山谷
得到伊内斯的美丽花卉后，
变得那样郁郁葱葱，
竟使天穹产生了
以其繁星换取这些花卉的幻想。
在山谷的春天来临后，
它变成了天穹。
在山谷里看到伊内斯的人，
在大地上就能发现天穹，
因为伊内斯就是天穹。
我怀着敬畏的心情，
踏上了她留下足迹的土地；
梅地纳·德尔坎波
无须用更绚丽的彩霞
点缀它的大地。
我看到她躲避爱情，
扼杀她看到的一切，

她的冷漠取得了胜利，
尽管我含泪离去，
我却让她微笑。
安德烈斯，请你告诉她，
我急切想见到她，
尽管你能找到她，
我看已没有必要，
因为那时渴望已把我吞噬。
如果以后你还能见到她，
你也不必使自己
落入她那报复的双手，
安德烈斯，即使你还活着，
见到她，也不要如此。
但是，由于她不理睬你
而忘记了杀害你，
请你告诉我那位美丽的杀手，
既然她知道她是我的生命，
为什么她要在我心中消逝。
请你告诉她：残酷的人，
你已报了仇，你不必杀死他，
否则你会痛苦。
你告诉她，如果她不想再见我，
她还想见谁。
的确，死亡将会延伸，
因为经过思考之后，
忘恩负义的女人会使死者复活，
这样她会感到厌倦，

因为她要使所有被杀害者复活。
但不管是死还是活，
我不会为爱她和侍奉她
而感到后悔，
因为为她而死，
比活着更好。

伊内斯 显然这是你的杰作，
为了替堂阿隆索撒谎，
你把它大加发挥。

阿隆索 小姐，照你说，
我在诗中表达的爱
是一派谎言，
那么，什么样的诗能代表我的爱？

伊内斯 我父亲来了！

阿隆索 他要进来？

伊内斯 你们躲起来！

阿隆索 躲到哪里？

〔主仆二人下，佩德罗上。〕

佩德罗 亲爱的伊内斯，
你在摘花？
你怎么还没有睡觉？

伊内斯 父亲，为你昨天所谈之事，
我正在祈祷，
我祈求上帝
使我走上正道。

佩德罗 伊内斯，为了你
我费尽了心思，

我能找到的最好人选，
是堂罗德里戈。

伊内斯 人们都这样说，
他的名声极好；
如果我要嫁人，
在梅地纳，乃至在卡斯蒂利亚，
没有一个人的名声
能比得了他。

佩德罗 为什么说你要嫁人？

伊内斯 父亲，我不想惹你生气，
我已有了夫婿，
实在不敢告诉你。

佩德罗 夫婿？伊内斯，
这真是一个奇闻。

伊内斯 对你来说，是个奇闻，
但它始终是我的心愿。
我既已向你倾吐，
请你明天给我做一件僧袍，
以了结这桩不必要的婚礼；
父亲，我想就此出家，
在那里有人教我拉丁文。
你还有莱奥诺尔，
她最终会给你生下外孙。
看在母亲面上，我求你，
不要为此责备我，
而要设法成全我的选择，
使我得到安宁。

请为我找一个
有远见卓识的女人，
以指导我
如何做人，
找一个老师
教我歌曲和拉丁文。

佩德罗 你是随便说说，
还是真要这样做？

伊内斯 我不仅说，而且要做。

佩德罗 伊内斯，听你这样说，
一方面使我深受感动，
另一方面，又使我
心如刀割。
你正值妙龄，
我盼望着你继承我的家业；
如果这是天意，
上帝不想让我把你阻拦，
你按你的心意去做吧，
尽管我不能分享你这种热情；
我很清楚，即使苍天
也不能使一个任性的人驯服。
也许并非一成不变，
也许这是徒劳无益，
但人们通常认为，
作为一个女人，
容易改变
她那不成熟的决定，

在女人身上，
从语言到行动都会有改变。
但精华却不应改变，
因为不能阻止她
去学拉丁文和唱圣歌，
也不应干涉她的爱好。
你是个快活而有礼貌的姑娘，
我不想让梅地纳居民
今天把你奉为圣贤，
明天耻笑你是个俗人。
我将物色一个女人
教你学拉丁文，
总之，对于一个好父亲，
理当服从天命。
我这样把你交给上帝，
为了不使你生气，
我将找一个地方
独自为你哭泣。

[佩德罗下，堂阿隆索和特略上。]

伊内斯 我惹你生气，
实在抱歉。

阿隆索 你让我看到
你决定我们以死抗争，
并不使我难过。
可怜的伊内斯！在这种不幸中，
在这种痛苦中，
你从哪儿找到如此简捷的办法？

伊内斯 在危险之中，
爱会指出一线光明，
心灵由此会看到
可能的解决办法。

阿隆索 这是可能的解决办法？

伊内斯 为了使堂罗德里戈
不能达到他预期的目的，
现在我只有这个办法。
你很清楚，
拖延只能弥补暂时的困难；
如果没有第二种解决方案，
便不会有希望。

特 略 老爷，她说得对，
在伊内斯学圣歌和拉丁文期间，
你们可以设法
让教会保护你们。
在这种情况下，谨慎的堂罗德里戈
不会强迫堂佩德罗
履行诺言，
因为他不会认为
伊内斯离开他是一种侮辱，
他会说是他抛弃了她。
这也是一个绝妙的机会，
使我能自由进出
伊内斯的家。

阿隆索 以什么方式自由进出？

特 略 既然她要学拉丁文，

难道我就不能
轻而易举地去教她？
你将看到，我会多么巧妙地
教她阅读你的情书。

阿隆索 你竟想出这样好的主意！

特 略 我还想，法比娅
也能为你服务，
这个神奇女人
可以装扮成伊内斯的教师。

伊内斯 你说得很对；
法比娅可以教我
道德和习俗课。

特 略 看她会教些什么！

阿隆索 今天，我得到了幸福，
爱是我们甜蜜的话题，
以至于时间在恋人中
不知不觉地逝去，
当我离开这里的时候，
我们是多么轻松愉快，
即使我必须留下，心情也是这样，
天啊，这是多么神奇的力量！
五月的圣十字节
是梅地纳最盛大的节日；
节日即将来临，
我要作好准备；
在村镇以外，
我希望你把我看作情人，

有人从巴利亚多利德给我写信说，
国王堂胡安要来看这里的节日；
在托莱多的山上，
你请求国王
节日期间来这里消遣，
因为这有利于他的健康，
小姐，在路上
你请求他光临这个小镇；
这个尊贵的地方
理应为陛下效劳。
愿上帝保佑你，我的宝贝。

伊内斯 你等一等，门一打开，
我必须离去。

阿隆索 光亮啊，愚蠢的曙光，
你忌妒所有的恋人！

特 略 你们不必等待破晓了。

阿隆索 为什么？

特 略 因为天已大亮。

阿隆索 你说得对，你把我带给了伊内斯；
但是，特略，太阳尚在睡觉，
怎么已经天亮？

特 略 你走得慢，它走得快；
我敢打赌，你会留下。

〔堂罗德里戈和堂费南多上。〕

罗德里戈 堂费南多，
我曾多次注意那位先生，
他既殷勤，又谨慎。

他那端庄严肃的仪表，
迫使我向他投去忌妒的目光。

费南多 真正的恋人都会这样，
当他看到另一个美男子，
便会担心，如被他所爱的女子发现，
她便可能或必定去追求。

罗德里戈 的确，他很有名望，
虽然在梅地纳他尽量掩盖，
人们仍十分欢迎他。
如我对你所说，有一天，
我看到一个青年，
他不顾我的反对，
捡走了丢失在斜坡上的斗篷。
我私下做了些努力，
同他谈过后，我很满意，
友谊得到了回报。
他的主人是奥尔梅多的堂阿隆索，
一个会使矛的有礼貌的美男子，
男人和公牛无不畏惧他。
如果他为伊内斯效劳，我的意图
不是白白浪费？如果他爱她，
我怎么能奢望让伊内斯
对我好脸相看？

费南多 你硬要爱上她吗？

罗德里戈 费南多，他爱她，
她值得他去爱。

假如我已被抛弃，我该怎么想？

费南多 堂罗德里戈，追求是一种梦幻，
它由忌妒、疾风和阴影组成，
因此，不确切的幻想会变化；
它是一个夜间出现的幽灵，
它是一种偏向疯狂的思想，
它是一种自称真理的谎言。

罗德里戈 堂阿隆索为什么如此频繁地
进出梅地纳？
夜晚街角出现的讽刺传单
要达到什么目的？
我想结婚；你是聪明人，
除了杀死他以外，你能给我什么忠告？

费南多 我的看法与你不同；
如果伊内斯从未爱过你，
她为何会爱上阿隆索？

罗德里戈 我的回答是，
不是因为他潇洒，就是因为他有福。

费南多 还因为伊内斯诚实，
你自称是她丈夫，也把她激怒。

罗德里戈 我定要杀死那个在他的不幸中
必将使我付出代价的人，
我一片诚意，得到的却是冷落。
我失去了斗篷，我也将失去理智。

费南多 我认为，把她让给堂阿隆索，
犹如往自己眼睛里揉沙子。
罗德里戈，你赶快结婚；
堂阿隆索带走的是残渣，

你得到的是胜利。

罗德里戈 我气昏了头脑，

我的爱被忌妒和愤怒所笼罩。

费南多 美男子，去参加五月圣十字节吧，

我将陪伴你；因为国王也要去，

马鞍要配在栗色马和黄色马身上。

消遣消遣会使痛苦减轻。

罗德里戈 有奥尔梅多的堂阿隆索在场，

我这个梅地纳骑士难以在斗牛场得胜。

费南多 你发疯了？

罗德里戈 爱情使我不能自制。

〔二人下。堂佩德罗、伊内斯小姐和莱奥诺尔小姐上。〕

佩德罗 你不要固执己见。

伊内斯 你不可能

使我改变主意。

佩德罗 孩子，你这样伤害我，

究竟想干什么？

你还有时间。

伊内斯 父亲，

如果我终身出家

穿棕色僧袍又有何妨？

莱奥诺尔 你真蠢。

伊内斯 莱奥诺尔，你闭上嘴。

莱奥诺尔 至少你参加这些节日时，

应该身着华丽服装。

伊内斯 你要知道，

渴望穿戴另一种服饰的人。

不会对华丽服装感兴趣，
我一生希望得到的是
天国的服饰。

佩德罗 即使我喜欢他，也不能改变你的想法？

伊内斯 服从父亲是人之常理。

[法比娅手持法杖，戴着眼镜和念珠上。]

法比娅 祝你们全家平安！

佩德罗 托你的福。

法比娅 哪位是

想同上帝结婚的伊内斯小姐？

哪位小姐

已被她神圣的丈夫选中，

又如此渴望得到

她喜欢的服饰？

佩德罗 仁慈的嬷嬷，她就是，
我是她的父亲。

法比娅 好多年前

她已找到了她的主人，

只是你未曾发现。

我寄希望于上帝，

愿他能仁慈地说服你

接受这个神圣的丈夫，

他是尊贵的骑士。

佩德罗 是的，嬷嬷，的确如此！

法比娅 听说他正在物色一个人，
来管束年轻的伊内斯，
教导她，

向她指明上帝之路，
引导这个情窦初开的姑娘
走上爱的道路。
我说的都是实话，
出于这种动机，
我来这里自荐
承担这一责任，
尽管我也是一个罪人。

佩德罗 伊内斯，
她正是你所需要的女人。

伊内斯 她正是
我现在所需要的。
嬷嬷，请你把我拥抱。

法比娅 慢点儿，
珠宝首饰对我有害。

佩德罗 我从未见过这种谦恭。

莱奥诺尔 脸上显示着
她的心中所想。

法比娅 多么优雅，多么美丽！
我希望和祝愿你
同样也心地善良！
你有祈祷室吗？

伊内斯 嬷嬷，
现在我要重新做人。

法比娅 由于我是个罪人，
我害怕你的父亲。

佩德罗 我不想妨碍她

如此神圣的使命。

法比娅 可恨的龙，你想吞掉她，
那是枉费心机！
她不应该在梅地纳结婚，
奥尔梅多有修道院；
主啊，我既能做这么多事情，
请给我荣耀。

佩德罗 这女人是个天使！
〔特略上，头戴穷学生帽。〕

特 略 假如佩德罗与女儿们意见一致，
他定会感谢我
来这里自我推荐。
佩德罗先生，你物色的老师
已来到你面前。
我会教拉丁文和其他知识，
以后你会看到效果。
在教堂里我听别人说，
你正在找一个大学生，
我从这位老妇人口中
得知了这个真诚的意图。
我来这里为你效劳，
我虽然是外乡人，
但我能胜任这项工作。

佩德罗 一切都这样不期而遇，
我确信无疑，
这是上帝的意志。
嬷嬷和年轻人

都可留下来

教授你知识。

你就答应吧，我会报答他们。

这位青年是哪里人？

特 略 先生，我是卡拉欧拉人。

佩德罗 你尊名大姓？

特 略 我叫马丁·佩拉埃兹^①。

佩德罗 你该不是熙德的亲戚吧？

你在哪儿学习过？

特 略 在拉科鲁尼亚大学。

我是那里的老师。

佩德罗 你曾被授以教职？

特 略 是的，先生，

我被授以夕祷^②。

佩德罗 我去去就来。

特 略 你是法比娅吧？

法比娅 你没看出来？

莱奥诺尔 那么你就是特略？

伊内斯 我的朋友特略？

莱奥诺尔 这里面有诈？

伊内斯 堂阿隆索有什么消息？

特 略 莱奥诺尔可信吗？

伊内斯 完全可信。

① 这是西班牙民族英雄熙德的同学的名字，故有下文亲戚之说。

② 并不存在夕祷这一教职，特略是在开玩笑。上句中提到的拉科鲁尼亚大学，也并不存在。

莱奥诺尔 伊内斯没有对我敞开心扉，
她伤害了我的心，
也伤害了我的爱。

特 略 小姐，为给你效劳，
堂阿隆索他一切都好，
为参加已临近的五月圣十字节，
他正在准备
礼服、马匹、马具、
长矛和扎枪；我想，
斗牛已使他激动不已。
凭借我非凡的智慧，
我们做了一个皮盾牌，
以便和骑手们激战，
到那时，你会看到。

伊内斯 他没有给我写信？

特 略 我真笨，小姐；
这是给你的信。

伊内斯 我以亲吻付邮费，让我来看。
〔堂佩德罗上。

佩德罗 栗色马病了，准备马车吧。
这是什么？

特 略 你父亲来了！你装作朗读，
我装作教你拉丁文。
所有权……

伊内斯 所有权。

特 略 请你念。

伊内斯 还有什么？

特 略 我的所有权。

伊内斯 我的所有权。

特 略 这样，
你慢慢就会读了。

佩德罗 你这么快就开始上课了？

伊内斯 我特别愿意学。

佩德罗 好啦，伊内斯，
听说镇政府要派我
参加节日庆典。

伊内斯 他们对这事非常慎重，
因为国王要大驾光临。

佩德罗 节日期间有一次音乐会，
你可与莱奥诺尔一同前往。

伊内斯 嬷嬷，请告诉我，
我参加节日不算犯罪吧？

法比娅 那怎么会呢？
这你不必多虑，
有些人过于装腔作势，
谨小慎微地认为
做任何事都会触犯上帝，
他们忘记了，如同一切人一样，
他们也是其他人的子女，
他们把任何耽误工作的
娱乐活动，
统统视为多余。
节制娱乐活动尽管必要，
但至少我允许你们

参加这些节日活动，
因为你父亲也要出席。

佩德罗 那我们都去吧，
我想出钱给老师和嬷嬷
买件披风。

法比娅 让上天的披风庇护所有人！
莱奥诺尔，你还不快去打扮，
像你姐姐一样？

莱奥诺尔 是的，嬷嬷，
学习这种好榜样，理所应当。
〔国王胡安、卫队及卫队长上。

国 王 就要出发了，
不要让我办理待办的事情。

卫队长 只是签字而已；
你只需听听就行。

国 王 你快说。

卫队长 要他们进来吗？

国 王 现在不用。

卫队长 教皇已恩准
亲王殿下关于改换
阿尔坎塔拉骑士团僧衣的要求。

国 王 我曾要求亲王
改换骑士团的僧衣，
我想，改换后会好看些。

卫队长 原来那种僧衣非常难看。

国 王 骑士们可戴绿色十字。
我非常感谢

教皇关怀我们的发展壮大，
这样，亲王的事业
就会一往直前，
亲王毕竟是我们的人。

卫队长 这是陛下的两个命令，
二者都很重要。

国 王 内容是什么？

卫队长 内容是陛下区分
居住在卡斯蒂利亚的
摩尔人和希伯来人的理由。

国 王 卫队长，我想以此
来实现维森特·费雷尔神父
梦寐以求的愿望。

卫队长 他是个神圣而博学的人。

国 王 昨天我同他决定，
在多民族混居的
我的王国里的任何地方，
不同民族穿不同外衣：
犹太人的外衣上
必须有一个橙黄色记号，
摩尔人穿绿色外衣；
基督徒理所当然地享有尊严，
对他们不做这样的规定；
这样一来，那些诋毁他们的人
就会害怕。

卫队长 在这里，
你将要向堂阿隆索

赠送一件骑士外套，
人们称他为奥尔梅多的骑士。

国王 他是一个极有名望的人。
我姐姐结婚时，
我曾在这个小镇见过他。

卫队长 我想，为了侍奉你，
他已决定去梅地纳
参加明天的节日庆典。

国王 你告诉他，要在比武中
显示才能，
因为我想授予他
第一领主头衔^①。

[齐下。堂阿隆索上。]

阿隆索 多么严酷的事情啊！
负心的姑娘不露面，
你把心分作两半，
可救活一个生命！
由于你的所作所为，
把你称作行尸走肉，是多么恰当，
你给我愿望以生命，
对我却避而不见！
在我离开梅地纳时，
假如你把我的生命摘取，
如同你把我的心摘取一样，
你该是多么仁慈！

① 有此头衔的领主可在其领地征收租税。

梅地纳，那个神圣的伊内斯
生活在你这片土地，
她是宫廷的光荣，
她是小镇的荣耀。
转瞬即逝的流水，
听她歌唱的飞鸟，
模仿她风采的鲜花，
无不在赞美她。
她是如此美丽，
连自己都忌妒自己，
她可以确信，
太阳也把她忌妒，
因为无论来西班牙，
还是去西印度群岛，
它那金色的光带
都不比姑娘更美丽。
我配得上爱她，
——我这幸运的胆略啊！
我为她吃多少苦头，
我就能得到多少幸福。
只要我能见到她，
崇拜她和侍奉她，
就有一种神秘的力量
让我不计得失。
当我对她的爱
不是那样纯洁可信时，
她那珍珠般的眼睛

会命令我去死。
那天,由于我没有去,
伊内斯整天哭泣,
她的眼泪
就是她的倾诉。
她清楚地知道,
那个夜晚本应属于我;
怯懦的爱,你既已看到对方的敬慕,
你还在等待什么?
天哪,把心灵平分,把生命分开,
是多大的不幸呀!
〔特略上。

特 略 我来的是时候吗?
阿隆索 我不知道该不该说是。
你耽误了那么久,
你心里还有我?

特 略 我是在为你想办法,
你怎么能责备我?

阿隆索 除了我向她求爱的那个人,
还有谁能给我想办法?
伊内斯给我写信了吗?

特 略 我给你带来了
伊内斯的信。

阿隆索 过一会儿再讲述
你为我做的事。
(念信)

亲爱的先生,你离开以后,我简直无法活了,你竟

那么狠心，在你离去的时候，你就没有想到让我活下去。

特 略 不再念了？

阿隆索 不念了。

特 略 为什么？

阿隆索 这样的美味佳肴，
我不想一口吃下去。
我们还是谈谈伊内斯吧。

特 略 我去的时候，
身穿短教士服，戴着手套，
犹如那些大学生，
仅仅在领口处
显示自己的身分。
我道过安好后，
说了许多废话，
谎言中
夹杂着智慧。
在我转脸的瞬间，
看到了法比娅。

阿隆索 你等一下，
我再念一段，
渴望使我难以自制。
(念信)

你走后，一切平静如初；但有一点不同，那就是没有你我无法活下去，因为你没有作出安排。

特 略 这里值得思考？

阿隆索 告诉我，伊内斯说的话，

法比娅怎么答复。

特 略 她那无比的睿智，
周全的思考，
虚伪的矫揉造作
使我意识到，
我常见到的那些整天低头沉思的人，
是多么可怕。
从今我需更加注意，
不能轻信
虚伪的女人
和伪善的修士。
假如你看到我
带着一副虚假的面孔，
你会说
那定是一个摩尔僧人转世，
佩德罗尽管像加东^①一样严厉，
但却相信我。

阿隆索 你等一下，我好一会儿
没有看信了。
(念信)

你快来吧，那时你就会知道，你走时我是什么样
子，等你回来时我又是什样子。

特 略 这里又要停一下吗？

阿隆索 总之，你找到了
打入她家的缺口。

^① 古罗马政治家。

特 略 老爷,伊内斯
要学习你的拉丁文,
还有其他课程。

阿隆索 莱奥诺尔在做什么?

特 略 你们如此相爱,
她感到忌妒,
因为她终于明白,
你值得被人爱;
许多女人之所以去爱,
是因为她们看到了爱;
当她们看到一个男人
被一个女人那样深情地爱恋,
她们定会想,在那男人身上,
隐藏着某种秘密;
但她们想错了,
因为这是天命。

阿隆索 请你原谅,灵巧的人,
我要念最后一段!
(念信)

听说国王要驾临梅地纳,这是实话,因为你要来,
你就是我的国王。
信读完了。

特 略 世上没有不散的筵席。

阿隆索 不会有永久的幸福。

特 略 你终于
逐段念完了信。

阿隆索 请等一等,在信纸的边上

还有几句话。

(念)

你把这条饰带挂在脖子上，唉，我要是条饰带，该有多好！

特 略 天啊，说得多好！

你得带着伊内斯进斗牛场。

阿隆索 特略，饰带在哪儿？

特 略 他们什么也没有给我。

阿隆索 怎么可能？

特 略 那么，你给了我什么？

阿隆索 我明白了。后来，
她让你选一件衣服。

特 略 这就是饰带。

阿隆索 太美啦！

特 略 同样美的手把它绣制！

阿隆索 那么，就让我走开吧。

但是，特略啊！

特 略 还有什么事？

阿隆索 我忘了告诉你
我做了几个梦。

特 略 你现在还在想这些梦？

阿隆索 当然，我不信这些梦。
但它们使我痛苦。

特 略 好了，别再想了。

阿隆索 总会有人揭开
一些人的心灵秘密。

特 略 在你想结婚这样的

喜事中，
会有什么意外发生？
阿隆索 特略，今天破晓时分，
我怀着昨夜的不安
从床上爬起，
立即打开窗户；
在我眺望装点着我家花园的
鲜花和泉水时，
看到一只朱顶雀
停在一丛绿色金雀花中，
它那像上了釉彩一样的
黄色翅膀，
给绿色枝条锦上添花。
正当它放开纤细的喉咙
用婉转的歌声
倾诉爱情苦衷时，
一只苍鹰从它藏身的
杏树上飞出，
由于两者的武器悬殊，
花丛顿时染上了鲜血，
空中飘洒着羽毛。
特略，随着凄厉的叫声，
空中荡起
和风女神的微弱回声，
在不远处的茉莉花丛中，
目睹这一惨剧的妻子，
为丈夫的不幸悲叹哀鸣。

我把我的梦
同这些心灵的预示作了比较，
我简直鼓不起勇气；
我虽然知道
这些事情是虚假的，
但我仍非常失望，
甚至没有勇气活下去。

特 略 你愧对了伊内斯的
无所畏惧的意志，
她勇敢地
与命运的打击抗争。
你快去梅地纳，
不要理睬与信念相悖的
梦幻和预兆。
你平素有勇气
骑骏马，使长矛和身穿礼服；
你战胜忌妒的男人，
你征服多情的女子。
伊内斯小姐必将属于你，
尽管有许多人
企图把你们分离。

阿隆索 你说得对，伊内斯在等待我。
我们高高兴兴地到梅地纳去。
人常说，事先的痛苦
能双倍地杀死人，
而我只能被伊内斯杀死，
但那不是痛苦，而是光荣。

特 略 在斗牛场上你会看到，
我将跪在出口处
刺扎公牛。

第 三 幕

人 物

堂费南多

堂罗德里戈

堂佩德罗

堂阿隆索

国 王

卫队长

伊内斯小姐

莱奥诺尔小姐

男仆门多

幽 灵

农 夫

法比娅

特 略

[在铜鼓声中,堂罗德里戈和堂费南多偕马弁持扎枪上。]

罗德里戈 运气不好!

费南多 这场斗牛没有抽到好签!

罗德里戈 真遗憾!

费南多 那该怎么办？

罗德里戈 伙计，你断言能侍奉伊内斯，
看来已不可能了。

费南多 我感到羞愧。

罗德里戈 我无所适从。

费南多 让我们再去一搏。

罗德里戈 一个如此不幸的人，
已不可能刺中。
好运定将属于
奥尔梅多人。

费南多 你从未失败过。

罗德里戈 这次定输无疑。

费南多 罗德里戈，一个幸运的人，
无往而不胜。

罗德里戈 费南多，爱的大门为他敞开，
而我却被遗忘。
此外还有一个原因，
那就是外乡人特别引人注目。

费南多 你的愤怒不无道理；
他是一个英俊的骑士，
但他不会使梅地纳的男人
黯然失色。

罗德里戈 故乡的冷漠使我发狂，
它犹如女人一样，
鄙视自己人，
喜欢外乡佬。

费南多 罗马和希腊向来是

忘恩负义的典型。

[幕后响起马嘶声和人的呐喊声。]

甲 喊 好运气!

乙 喊 真漂亮,
扎枪折断了①!

费南多 我们还等什么?

我们怕马吗?

罗德里戈 我们走吧!

甲 喊 他真是天下无敌!

费南多 听到喊声了吗?

罗德里戈 我无法忍受。

费南多 你还没有和他对阵。

乙 喊 我要千百遍地
为奥尔梅多的骑士欢呼!

罗德里戈 费南多,听到这些欢呼声,
你想等待我的会是什么?

费南多 他也是个普通人,
你没有见过他吗?

甲 喊 上帝保佑你! 上帝保佑你!

罗德里戈 对国王也不过如此欢呼!
但他们做得对,欢呼吧,祈祷吧,
一直到他的好运来到。

费南多 新鲜事
总会招来平民的欢呼,

① 当扎枪从牛的头部刺入并从肩胛出来时,必然会折断,这就表明骑士取得了胜利。

这总是严酷的规律。

罗德里戈 他要去换马。

费南多 今天算他有运气。

[特略手持扎枪、身穿制服与堂阿隆索一同上。

特 略 感谢上帝，今天运气真好！

阿隆索 特略，把栗色马给我。

特 略 大家都在赞扬我们。

阿隆索 特略，是赞扬我们两个吗？

特 略 是的，是赞扬我们两个。

你在马上，我在马下，

我们表现得同样出色。

阿隆索 特略，你是多么勇敢！

特 略 我割断了六头牛的后蹄，

它们的腿

很像我们家乡的萝卜。

费南多 罗德里戈，让我们进去吧，

人们在期盼我们走运，

尽管你不以为然。

罗德里戈 费南多，对你是如此，

对我则不然，

他们期盼我的是

别人为我擦拭伤口，

或某头牛把我顶死，

或把我拖下马，或把我践踏，

让众人把它用来作笑谈。

[二人下。

特 略 他们俩在看着你。

阿隆索 我已看到他们在忌妒
我的好运,更加忌妒
伊内斯对我的青睐。

特 略 她用微笑
向你表达了爱慕!
微笑是无声的语言,
它能传递内心的激情。
每当你从她看台下走过,
她都从那里
向你发出微笑。

阿隆索 啊,亲爱的伊内斯,
但愿你能使我幸福,
让我把这样美的儿媳
引见给我的双亲!

特 略 由于堂罗德里戈的处境,
我相信你将如愿以偿;
伊内斯对你情真意切,
我也感到心满意足。

阿隆索 在我绕斗牛场一周时,
你快步跑向伊内斯,
并提醒她注意,
在这场斗牛中
我将对她说话,
因为今晚我若不返回奥尔梅多,
我父母定会认为
我已死去,
假如我不能见到他们,

定会使他们悲痛不已，
决不应该让这种事情发生。
应该让他们做一个好梦。

特 略 你说得对，祝他们能睡个好觉，
在这个时刻，
必然是恐惧与期盼并存。

阿隆索 我要去斗牛场。

特 略 愿上帝保佑你。
我可以坦率地说，
我想接近法比娅。
我有意夺取
这个女人的项链，
尽管我为她的狡黠
感到不安。
喀耳刻、美狄亚和赫卡忒^①
知道的都不如她多。
她心中将有一把钥匙，
能转动三十圈。
但最好的万能钥匙是，
我对她说，我爱她。
对一个老年妇女来说，
这是最好的办法；
怀着爱情和意志
这两个易打动人心的理由，

① 喀耳刻、美狄亚是古希腊神话中有名的女巫。赫卡忒是古希腊神话中夜和下界的女神，也是幽灵和魔法的女神，经常三头三身出现。

她会自认为年轻，
觉得自己永不衰老。
好了，我到了，我叫她：
法比娅！但我是个笨蛋，
她会知道我看重金项链，
我不喜欢她的年龄，
因为魔鬼会对她
揭示这个秘密。

〔法比娅上。

法比娅 天啊！特略，你在这儿？
你多么巧妙地帮助了阿隆索！
你来这儿干什么？
发生了什么事情？

特 略 你不要曲解我的好意，
我急急忙忙到这里，
是为了看你；
为来这里，
我事先向阿隆索讨了个口信。

法比娅 事情进行得怎么样？

特 略 非常顺利，
因为有我在他身旁。

法比娅 好一个牛皮大王！

特 略 你可以去问国王，你会知道，
我们两个谁的贡献大。
每当我走过时，
国王都从看台上起身致意。

法比娅 你帮了大忙！

特 略 我更想得到
你的帮助。

法比娅 啊,谁会相信你!

特 略 你的美貌足以使我
成为奥兰多^①。

梅地纳的牛向我进攻?

上帝保佑,我击败了它们,

在观众的欢腾中,

我是那样潇洒地、

那样漂亮地

叉断了它们的腿,

有的牛对我说:

住手吧,特略先生,住手吧。

我对它说,还不是时候;

我奋起一刀,

一条牛腿飞上棚顶。

法比娅 砸碎了几块瓦?

特 略 你去问我的主人,别问我。

法比娅,告诉你的小姐,

爱慕她的那个青年

要到这里来告别;

他必须回家,

为了不使他的双亲

以为他已死去。

① 奥兰多是叙事诗《愤怒的奥兰多》中的主人公,骑士奥兰多寻找恋人,走遍天涯,后发现她另有新爱因而气疯。

我不参加这里的节日，
国王会想念我，
其实杀死牛的人是我，
赢得欢呼声和掌声的，
也是我。

我把一切都告诉你，
你能否奖赏我？

法比娅 我奖赏你？

特 略 报答我的爱。

法比娅 是我使你取得丰功伟绩？
别说了，我不知道。
你最喜欢什么？

特 略 你的眼睛。

法比娅 我把马的护眼罩给你。

特 略 亲爱的法比娅，马的护眼罩，
我不需要。

法比娅 你自有马弁的恩惠。

特 略 与其说我是淡黄色的，
不如说我是栗色的。

法比娅 重返斗牛场你要注意，
因为休息
会给你带来危险；
不要让圣路加的顽童^①
撕掉你的短裤，
特略，要是让观众看到

① 这里指公牛。

一头牛成为你穿衣脱衣
的贴身用人，
那将是天大的笑话。

特 略 扎紧裤带，小心谨慎，
必使我获得荣誉。

法比娅 被一头公牛撕扯，
扎紧裤带又有啥用？

特 略 我不怕它们。

法比娅 梅地纳的牛很凶猛，
因为它们厌恶
奥尔梅多的马弁。

特 略 法比娅，可是这只西班牙手臂
已经把它们打翻在地。

法比娅 看台上的人从未倾向你，
难道现在会倾向你吗？

〔斗牛场响起喧闹声、叫喊声和说话声。〕

甲 喊 堂罗德里戈落马了！

阿隆索 快出去！

乙 喊 堂阿隆索在帮助他，
真潇洒，真勇敢！

甲 喊 堂阿隆索下马了！

乙 喊 刀砍得多有力呀！

甲 喊 他把牛砍碎了。

〔堂阿隆索扶罗德里戈上。〕

阿隆索 这里有我一匹马，
我们的马
正在斗牛场狂奔。

打起精神！

罗德里戈 我同你一起去把它们抓住，
我摔得不轻。

阿隆索 你不宜再回斗牛场，
这里会有仆人
把你照应，因为我要重返
斗牛场。请原谅，
因为我必须抓住
我放开的马。

〔堂阿隆索下，堂费南多上。〕

费南多 怎么啦？罗德里戈，你独自一人！
你怎么样？

罗德里戈 糟糕的落马，
糟糕的结局，糟糕的一切；
但是，多亏那个忌妒我的人，
多亏那个我盼望他死去的人，
我才保住了性命。

费南多 在国王的注视下，
当着伊内斯的面，
她那个幸运的求婚者，
为了解救你
砍死了公牛！

罗德里戈 我发疯了。
费南多，全世界
没有这么不幸的人。
多大的羞愧，多大的痛苦，
多大的屈辱，多大的愤怒，

多大的伤害,多大的忌妒,
多坏的征兆,多么令人吃惊!
我抬眼望着伊内斯,
想从她脸上
找到同情,
尽管我忘恩负义和盲目崇拜,
但我发现,她从看台上那样地看我,
即使残酷的尼禄皇帝
从罗马的塔佩亚塔上
瞭望那场大火时^①,
也不会是这副模样;
这时,我十分羞愧,
满脸通红,
望着阿隆索
那张浸透着茉莉香味的脸。
看到我跪在他的脚下,
从她那朱唇上
泛起一丝得意的微笑,
她知道,
我虽忌妒阿隆索,
但我已被幸运抛弃。
永恒的上帝,愿笑声,
首先是阿波罗的笑声^②,

① 尼禄是古罗马皇帝,以暴虐、放荡出名。公元六四年罗马城遭大火,传尼禄有唆使纵火嫌疑。

② 因阿波罗是太阳神,故此处即指太阳升起。

使东方欢腾，
使大气充满金色阳光，
如果我在梅地纳和奥尔梅多之间
发现那个疯狂的骑士，
定然叫她的微笑
变为痛哭流涕！

费南多 阿隆索会逢凶化吉。

罗德里戈 你太不了解忌妒。

费南多 谁不知道它是可怕的怪物？

但对于举足轻重的事，
应该多加思考。

〔二人下。国王、卫队长和仆人上。〕

国 王 节日活动很晚才结束，
但我从未见到过
如此美妙的节日。

卫队长 我已告诉过梅地纳人，
你准备明天离开；
但他们非常希望
你观看斗牛，
以表达他们效忠于你；
他们还要求，
亲王殿下
在这里停留两天。

国 王 我想，他若能来，
定是件好事。

卫队长 但愿亲王殿下
能满足梅地纳的这桩心愿。

国 王 这是你的功劳，
尽管亲王希望
在商定的日子
来到托莱多
——他是那样急于赶路。

卫队长 奥尔梅多的骑士
显得既英俊又大方。

国 王 卫队长，祝你好运！

卫队长 我不知，在阿隆索身上
什么最突出：运气或勇气；
尽管勇气非常明显。

国 王 任何一种都会带来好处。

卫队长 亲王支持他
不无道理。

国 王 他当之无愧，
你也会敬仰他。
〔二人下，堂阿隆索和特略着晚礼服上。〕

特 略 我们已期待了许久，
现在你不能离去。

阿隆索 特略，我得照顾我的双亲，
请原谅，
我随时都
必须离开这里。

特 略 老爷，如果你告诉伊内斯，
你关心你的双亲，
又有何妨？
因为天亮以后，

她定将在栏杆后面见到你。

阿隆索 她不会来，
我的心告诉我，
她不属于我。

特 略 栏杆处似乎有人说话，
是莱奥诺尔的声音。

阿隆索 这就是
太阳给了星辰以光辉。
〔莱奥诺尔出现在栏杆后面。〕

莱奥诺尔 是堂阿隆索吗？

阿隆索 是我。

莱奥诺尔 我姐姐一会儿就来，
她正和我父亲
谈论今天的节日。
特略可以进来，
伊内斯要送你一份礼物。

阿隆索 特略，你去吧。

特 略 假如过会儿栏杆的门关上，
而我还没有出来，
你不必等我，尽管自己走，
我会追上你的。

阿隆索 莱奥诺尔，
何时我也能这样自由进出？

莱奥诺尔 我想会很快，
因为我父亲赞赏你，
他从内心喜欢你。
伊内斯了解你的爱心，

假如她结婚，
定要选择最理想的郎君，
还会加倍尊敬他。

[伊内斯小姐来到栏杆处。

伊内斯 你在和谁说话？

莱奥诺尔 罗德里戈。

伊内斯 你说谎，你在和我的人说话。

阿隆索 上天作证，
我是伊内斯的奴仆。

伊内斯 不是奴仆，是我的主人。

莱奥诺尔 好了，我不怀任何忌妒
离开你们，否则，
我会妨碍你们这对恋人。

伊内斯 你好吗？

阿隆索 我好像失去了生命；
为了活着，我才来看你。

伊内斯 为了缓和
今天我见到你时的狂喜，
承受你离去的痛苦
是必要的。
你是骑士的楷模，
你能使女人激动不已。
我忌妒所有的女人，
我想让她们都赞美你，
但立即又感到后悔，
害怕这样会失去你。
男人的忌妒，

女人的钟爱，
加给你多少不同的评价，
加给你多少头衔和称号！
我父亲很想让你
做莱奥诺尔的丈夫，
我虽忌妒，但我的爱
仍感谢他对你的关照；
你必须是我的，
我曾这样对他说，
尽管不是用语言，
而是用心声。
可是，你现在要走了，
我怎么能够高兴？

阿隆索 我回去，
是出于父母的缘故。

伊内斯 你做得对，
但你给我留下了遗憾。

阿隆索 我也遗憾，我要回奥尔梅多，
但心却留在梅地纳。
我不知是去还是留。
小姐，爱情蕴含着
离别、忌妒和恐惧。
我就这样将死将活地离开，
我既有生命，又面临死亡。
但是，当我的脚已踏上马镫，
即将离去时，
我能对你说些什么？

小姐，这些日子
我一直处在
苦思冥想之中，
在痛苦中寻找慰藉，
在欢乐中寻找痛苦。
一想到会失去你，
我就会陷入
狂想之中，
我似乎感到
死的念头向我袭来。
我非常害怕
我的对手的嫉羨，
尽管我会采取必要的对策，
但仍在那里左顾右盼，
生活在爱与怕之中。
我将永远不再见你，
即使我还活着，
但一想到死，
我似乎感到我在对你说，
这是我给你的最后一封信。
我已获得了爱情和恩惠，
因为我得到了你的丈夫这个美称；
但我不能不感到惊奇，
一个得到爱情和恩惠的人，
怎么会有如此大的痛苦。
我要去死了，如果我在那里还活着，
我会给你写我的死亡，

伊内斯,因为我确信,
假如我回来,那将是个死人,
因此我不能活着离去。
我知道这是一个悲剧;
漂亮的伊内斯,
但它战胜了我并对我说:
“要是你死了离开这里,
怎么还能再回来?”
我要走了,我要走向死亡,
死了也不会失去你;
假如我的心没有离去,
怎么能够把你舍弃?
何况还要回来看望你!

伊内斯 你以自己的担忧和怀疑,
给我带来了痛苦和恐惧。
如果你的悲哀是忌妒,
那么你的爱也不专一。
我很理解你的苦衷,
但你并不理解
我的爱情。

阿隆索 你也不理解
我为何因为心灵的焦灼
而思绪万千,
这不是由于忌妒,伊内斯,
是因为我有愧于
你赐给我的称号。
我的苦衷

来自虚幻的梦境和空想，
而不是来自我的疑心。

[莱奥诺尔来到栏杆旁。

伊内斯 莱奥诺尔回来了。

有事吗？

莱奥诺尔 是的。

阿隆索 我该走了吗？

莱奥诺尔 当然；

我父亲已睡下，

他向我问到你。

伊内斯 阿隆索，你走吧，走吧，再见。

你不要抱怨；这是迫不得已。

阿隆索 伊内斯，上帝何时才让

我们两人在一起？

我离开这里，

就等于我的生命已经完结。

特略还没有出来，

他总是告别不完，

我走了，他会赶上我的。

[一个戴黑面具和礼帽的幽灵上，

他的手放在剑柄上，站在阿隆索面前。

阿隆索 怎么回事？谁在那里？

听到我的声音也不理我。

是谁？说话。

一个男人把我这个

不曾被别人吓倒的人

给吓唬住了！

是堂罗德里戈吗？

他不说他是谁。

幽 灵 是堂阿隆索。

阿隆索 什么？

幽 灵 是堂阿隆索。

阿隆索 这不可能。

他是另一个人，

我是堂阿隆索·曼里克。

如果是幻影，请把手伸出来。

他转过身去了；

我不能去追他。

可怕的幻觉！

那可能是我的影子！

但不对，他有形，

并自称是堂阿隆索。

所有这一切，

都是悲痛中的虚幻，

一个痛苦的人的意念。

思念啊，你想干什么？

你为何拿我的影子折磨我？

你要知道，无缘由的恐惧，

是下等人的行径。

要么这是法比娅设的骗局？

她明知不可能，

仍企图说服我，

让我不返回奥尔梅多。

她总提醒我，要我小心，

不要在夜间出来，
她唯一的理由是
有人在忌妒我。
但是，罗德里戈
已不可能把我忌妒，
因为今天我救了他一命；
一个高尚的骑士
在任何时候
都不会忘记这份情意。
我甚至想，这定会使他
从今天起在梅地纳
与我建立起友谊；
高尚人的血液里
不会有忘恩负义，
它只会在卑鄙的人身上存留。
总之，忘恩负义
是人类一切卑鄙行径的根本，
这种人总是
以怨报德。

〔堂阿隆索下，堂罗德里戈、堂费南多、男仆门多上。〕

罗德里戈 今天，我的忌妒和他的生命
都将结束。

费南多 你终于下了决心。

罗德里戈 在他们违背了对我的诺言后，
谁的劝告也阻止不了他的死亡。
虚假的虔诚已被人看穿；
我已知道，是他的仆人特略

在教她拉丁文，
其实那是译成拉丁文的情书。
堂佩德罗找了一个多么诚实的
家庭教师呀！她竟是法比娅！
啊，可怜的姑娘！
如果你是受法比娅
邪恶巫术的驱使，
我原谅你的无知。
她虽聪明，但不知事实真相，
因此践踏了我们两人的荣誉。
巫婆和拉皮条的人败坏了
多少高尚骑士家庭的声誉！
法比娅能够移山，
法比娅能够断河，
她既能控制冥河的恶魔，
也能控制平民百姓；
法比娅能把一个人
从这海洋，这大地，
腾空带到炎热的地区，
带到寒冷的北方。
她给伊内斯上课！
还有比她更文雅的人吗？

费南多 由于同样的理由，
我不想再谈报复。

罗德里戈 费南多，见他的鬼去吧，
这是他们两个人的诡计！

费南多 相爱时，什么手段都使得出来。

罗德里戈 你可以,但不行。

门多 老爷,听声音,
有人骑马跑来。

罗德里戈 如果有人陪伴他,说明他害怕。

费南多 你不要这样想,
他是个勇士。

罗德里戈 大家都别出声,让我躲起来。
门多,你可以藏在树后面,
把火枪准备好。

费南多 幸福多么短暂! 多么变幻莫测!
今天,在国王面前,
在众人羡慕的目光下,
他容光焕发地奔向斗牛场,
眼下残酷的死亡却威胁着他!
〔三人躲起来,堂阿隆索上。〕

阿隆索 我怀着从未有过的
忌妒或恐惧心情,
向奥尔梅多走去;
但这是件痛苦的事。
潺潺的流水,
微风吹拂下
轻轻摇曳的树枝,
更增加了我的惆怅。
我的身体在前进,
可理不清的思绪在后退。
对父母的爱和顺从,
把我从这里带走,

尽管顺从是对我的心灵和勇气的
小小考验。

我知道，如此匆忙舍弃伊内斯
是残酷的。

多么黑暗！一切都那么可怕，
甚至连曙光

〔乐器声。

那金黄色的双脚
踏在花神的地毯上都那么可怕。

那边有人在唱歌，是谁？

也许是一个农夫

向农田走去；

他似乎离这里很远，

但他正在渐渐走近。

怎么回事？他带着乐器？

乐声毫不粗俗，

反而嘹亮柔和？

如果心境不好，

什么样的音乐也不中听！

〔从后台的远处响起歌声，歌声渐渐逼近，好像在行走。

农 夫 黑夜里杀死了

一个骑士，

他是梅地纳的精华，

奥尔梅多的英杰。

阿隆索 天啊！我听到的是什么？

我现在身临险境，

这也许是你的通知，

你想告诉我什么？
返回去，这怎么可能？
这定是法比娅的主意，
她应伊内斯的请求，
设法阻止我返回奥尔梅多。

农 夫 幽灵已告诉他
不能离去，
并劝告这位骑士
——梅地纳的精华，
奥尔梅多的英杰，
不要走。

阿隆索 你好，唱歌的好人！

农 夫 谁在叫我？

阿隆索 我是一个
迷了路的人。

农 夫 我就来。
〔一农夫上。

农 夫 我来了。

阿隆索 一切都使我惊讶。
你要到哪里去？

农 夫 去农田。

阿隆索 谁教你的这首歌，
你唱得如此凄惨？

农 夫 老爷，是梅地纳人教的。

阿隆索 人们通常称我
奥尔梅多的骑士，
可我还活着。

农 夫 要问这首歌的故事和背景，
我只能告诉你
我是从法比娅那里听来的。
如果它与你有关，
我把歌词大意告诉你：
请你往回走，不要越过
这条小溪。

阿隆索 心存恐惧
是对我名声的侮辱。

农 夫 你胆小如鼠。
回去，回梅地纳去。

阿隆索 你陪我回去。

农 夫 我不能。

阿隆索 恐惧使我产生幻觉！
恐惧使我欺骗自己！
听，他到哪里去了？
我怎么没有听到他的脚步声？
啊，农夫！喂，你等一等！
回声在说，你等一等……
我死了吗？
这首歌
是为奥尔梅多的某个人
和死在这条路上的
梅地纳人而作的。
这条路我已走了一半。
如果我返回去，他们会怎么说？
有人来了，我不痛苦了。

如果他们去那里,我也同往。

[堂罗德里戈和堂费南多一行人上。

罗德里戈 谁在哪儿?

阿隆索 一个人。你们没看见我吗?

费南多 站住。

阿隆索 骑士们,

如果你们这样急匆匆赶路

是出于某种需要,

很快就会到我家乡。

我不需要钱。

在大街上,在光天化日下,

我向所有人施舍,

他们向我要钱,我便高兴。

罗德里戈 立即放下武器。

阿隆索 为什么?

罗德里戈 叫你投降。

阿隆索 你们知道我是谁吗?

费南多 奥尔梅多的骑士,

刺死公牛的人,

你狂妄无礼,

冒犯了梅地纳人;

你利用无耻的拉皮条的人,

侮辱了堂佩德罗。

阿隆索 假如你们

还能算得上高尚的人,

我们到那里去讲,

而不是在我独自回家的路上,

反正你们有的是时间；
那天半夜，你们这两个狂徒
仓皇逃跑时，
把斗篷失落在
伊内斯家的栅栏外。
无耻小人，我坦率地说，
我尊重你们，
看上去你们人多势众，
但你们微不足道。
〔互相厮打。

罗德里戈 我是来杀人的，
不是来挑战，
我要和你拼一死活。
向他开枪。
〔幕后响起枪声。

阿隆索 你们这些叛徒！
你们若没有火枪，
不可能把我杀死。
天哪！

费南多 你干得好，门多。

阿隆索 我不敢不相信
上天的预告！
我被我的勇气所欺骗，
我被忌妒所杀害。
我真可怜！我独自一人
在这旷野中能做什么？
〔特略上。

特 略 看到这些人
骑马逃奔梅地纳，
我感到不安。
我问他们是否见到堂阿隆索，
他们不理睬我。
不是好兆头！我边走边发抖。

阿隆索 天哪，可怜可怜我吧！
我要死了！你知道，
我的爱行将成为现实。
可怜的伊内斯！

特 略 我听到了
哀叹声在空中凄惨回荡。
声音由那边发出，
哀叹者离大路不远。
我吓得魂飞魄散，
我觉得帽子似乎
由几根头发支撑着。
可怜的骑士呀！

阿隆索 是谁？

特 略 天哪！
我为什么怀疑我的眼睛？
那是我的老爷，堂阿隆索！

阿隆索 你来得正好，特略。

特 略 老爷，是我来晚了吗？
我怎么看你
倒在血泊中？
猪狗不如的叛徒，小人，

你们回来，你们杀死我吧，
无耻之徒，你们杀死了
最高尚的人，最勇敢的人，
最优秀的骑士，
卡斯蒂利亚的骑士！

阿隆索 特略，特略，现在已不是
评论良心的时候了。
快把我扶上你的马，
带我去看我的双亲。

特 略 我从梅地纳的盛大节日
给他们带去的竟是这样的新闻！
你尊贵的父亲会怎么说？
你的母亲，你的乡亲又将如何？
仁慈的上帝啊，一定要报仇！

〔堂佩德罗、伊内斯小姐、莱奥诺尔小姐、法比娅和安娜
上。〕

伊内斯 国王这样仁慈开恩？
佩德罗 国王用他那英武、
大度的御手，
表示了他那伟大的胸怀。
梅地纳感谢他，
我从这双手中得到了许多，
所以我带你去亲吻它。

莱奥诺尔 他就要走了吗？

佩德罗 是的，莱奥诺尔，
因为亲王在托莱多等待他。
总之，我欠别人的情，

既欠你们姐妹俩的情，
更欠国王恩典的情，
这种恩典抬高了你们的身价。

莱奥诺尔 你自然感到高兴。

佩德罗 我是布尔戈斯镇长；
你们吻殿下手吧。

伊内斯 法比娅，会产生怀念吗？

法比娅 幸运会给你更大的伤害。

伊内斯 从昨天以来，
我总算没有白白地痛苦。

法比娅 如果我没有弄错，
我想，更大的不幸在等待着你。
如通常发生的那样，
谁也不会确切知道，
未来的事情是祸是福。

伊内斯 还有什么事比思念更糟？
因为它比死亡还痛苦。

佩德罗 伊内斯，
假如你能放弃你的初衷，
我还能奢望
什么更大的幸福？
不是我逼你，
而是我希望你成亲。

伊内斯 我并不想改变
对你的服从，
但你不明白事理，
使我感到吃惊。

佩德罗 这我不明白。

莱奥诺尔 伊内斯,请你不要生气,

我来替你说明白。

父亲没有按你的意志

把你嫁人。你看,

我回答得多快!

佩德罗 我的爱心

埋怨你的粗暴,

我若知道你不乐意,

决不会想出这个主意。

莱奥诺尔 国王把十字勋章

授予那位骑士后,

伊内斯便倾心于他;

这是爱慕荣誉,

并非轻浮。

佩德罗 如果他品德高尚,

你又把他爱慕,

谁会出来反对?

伊内斯,你择日结婚吧;

但我不知他是谁。

莱奥诺尔 他是堂阿隆索·曼里克。

佩德罗 真是福从天降!

是那个奥尔梅多人吗?

莱奥诺尔 正是,父亲。

佩德罗 那是个极勇敢的人;

现在我很满意你

如此聪明的选择;

过去我没有选择骑士，
那是因为我想象的
是不同的天命。

伊内斯，说话呀，不要这样。

伊内斯 父亲，莱奥诺尔已抢先说了，
可我并不像她说的那样
倾心于他。

佩德罗 我不想考察你，
而是为你如此正确的想法，
为你愿意成家
深感高兴。
从现在起，他就是你的夫君，
我为有一个如此受人尊重，
如此富有，如此有教养的女婿，
感到荣幸。

伊内斯 我千百遍地吻你的脚，
法比娅，
我高兴得发疯！

法比娅 我先向你祝贺，
然后再向你致哀。

莱奥诺尔 国王来了。

佩德罗 你们快去
吻他的手。

伊内斯 我是多么高兴！

[国王、卫队长和侍从以及堂罗德里戈和堂费南多上。]

佩德罗 陛下，感谢您的恩宠，
您让我做了布尔戈斯的镇长，

请您把脚
伸给我和我的女儿。

国 王 堂佩德罗，
对你的勇气，
对你的殷勤招待，
我非常满意。

佩德罗 这是我的一点心意。

国 王 你们姐妹已成婚了吗？

伊内斯 没有，陛下。

国 王 你叫什么名字？

伊内斯 伊内斯。

国 王 你呢？

莱奥诺尔 我叫莱奥诺尔。

卫队长 堂佩德罗理当
有两个杰出的女婿，
他们都在场，
国王，我请求你
亲手促成他们的婚事。

国 王 他们是谁？

罗德里戈 承蒙国王恩准，
我想跟伊内斯成婚。

费南多 而我向她的妹妹
奉献我的情与爱。

国 王 堂佩德罗，
把你的两个女儿
许配这两个优秀骑士吧。

佩德罗 国王，我不能把伊内斯

许配罗德里戈，
因为我已把她嫁给了
奥尔梅多的骑士
堂阿隆索·曼里克，
你已向他恩赐了
骑士头衔。

国 王 我向你许诺，
第一枚十字勋章
属于他……

罗德里戈 怪事！

费南多 你要慎重。

国 王 ……因为他是一个
值得重重奖赏的人。
〔特略上。

特 略 放我进去！

国 王 谁在那里喊叫？

卫队长 一个想晋见你的骑士随从
与卫兵争吵。

国 王 让他进来。

卫队长 他一边哭，
一边要求申冤。

国 王 申张正义是我的职责，
这是国王的权力。

特 略 无往而不胜的堂胡安，
尽管你被那么多人忌妒^①，

① 这里指国王胡安二世宫廷内部的政治斗争。

你却能控制着
卡斯蒂利亚这个幸福的王国；
我陪一个年老骑士
来到梅地纳，
要求惩罚两个叛逆。
但极度的痛苦，
使他不是昏倒就是死在
你的大门口。
因此，我这个随从
冒然冲破卫兵的阻拦，
并打扰了国王陛下。
苍天把它的
衡量正义的权杖
交给你自由使用，
以惩罚恶人，
奖赏善人。
为了使人们确信，
十字勋章能使群情激昂，
那天晚上，梅地纳的骑士们
在圣十字广场
进行了盛大的斗牛比赛。
我的主人阿隆索，
为使他年迈的双亲
看到他摆脱牛的追逐
而感到高兴，
离开梅地纳返回奥尔梅多。
那些牛虽凶猛，

但不及他的敌人残忍。
我年轻的主人，
受到了你不可多得的奖赏。
由于我的任务是
看管马匹和马具，
所以我留在梅地纳。
在我离开梅地纳
返回奥尔梅多的途中，
令人毛骨悚然的黑夜，
吓得我手发抖腿发软，
双手握不住宝剑。
当我走到一条小溪
穿过一座小桥时，
看到六个人
仓皇地向梅地纳逃去，
他们人虽多，但很狼狈。
月亮升起得很晚，
在惨淡的月光下，
我认出了两个人；
也许是苍天
用它那圣洁的火炬
照亮了沉寂的黑夜，
让人们看清
罪恶的凶手，
因为任何人间秘密
都逃不过上帝的眼睛。
我继续向前，天哪！

我看到堂阿隆索
倒在血泊中喘息。
至高无上的国王，
我抑制不住我的悲痛，
我无法表达我的心情。
我把他扶上马，
他显得那样精神抖擞，
我想，他的对手会觉得
没有把他杀死。
他回到奥尔梅多时，
还活得好好的，可是，天哪！
他已不能听到不幸的双亲
对他的祝福，
两位老人用眼泪和亲吻
为他擦拭伤口。
他的亲人和乡亲
都为他戴孝。
他的葬礼，
如同凤凰涅槃。
国王陛下，
受人尊敬的人，
在他死后，
他的美名
也将流芳百世。

国王 真是咄咄怪事！

伊内斯 天哪！

佩德罗 伊内斯，回家去吧，

不要哭泣，不要悲哀。

伊内斯 父亲，我过去对你说的
是玩笑话，现在我却是
认真地恳求你。
还有您，仁慈的国王陛下，
请惩罚这些
卑鄙的骑士。

国 王 也许你认识他们，
那就告诉我，
这两个叛逆是谁，
他们在哪里？上帝保佑，
但愿在我抓到他们之前，
不要让他们逃走！

特 略 国王，他们就在这里：
堂罗德里戈是首犯，
堂费南多是帮凶。

卫队长 他们的罪恶昭彰，
那慌乱的神情就是明证。

罗德里戈 国王，请容我解释。

国 王 把他们拿下，
明天在剧场里
砍断他们无耻的脖颈。

奥尔梅多的骑士的
悲惨故事到此结束。

(剧 终)

傻 姑 娘

胡 真 才 译

人 物

利塞奥 绅士

图 林 侍从

莱安德罗 绅士

奥塔维奥 老者

米塞诺 老者之友

劳伦西奥 绅士

杜阿尔多 绅士

费尼索 绅士

鲁菲诺 教师

尼 赛 老者之女

菲内娅 尼赛之姊

克拉拉 女仆

赛利娅 女仆

佩德罗 侍从

众乐师,舞蹈教师

故事发生在伊列斯卡斯和马德里

第一幕

第一场

伊列斯卡斯一家客店的门厅

[绅士利塞奥和侍从图林两位过客上。]

利塞奥 好漂亮的客店呀！

图林 多么清静凉爽！

利塞奥 这里待客不热忱？

图林 臭虫和服饰，
驰誉全欧洲。

利塞奥 伊列斯卡斯果真名不虚传！
你见过所有的村镇，
没一个可与它相提并论。

图林 假如你知道
这其中的原故……

利塞奥 什么原故？

图林 为时俩月的酸樱桃和谎言。

利塞奥 图林，
人们从首都和塞维利亚，
从安达卢西亚和卡斯蒂利亚，
汇聚到这里，

他们互相问讯，
一些在讲述西印度群岛，
另一些则在大谈粮食和货物，
这都是老百姓的食品。
你没带什么物件来吗？

图 林 我带来一打呢。

利塞奥 是圣像啊？

图 林 我相信，
这是西班牙所认可的，
无论何时何地，
只要你虔诚祈祷，
他们都会大显神灵。

利塞奥 好啦，好啦，
只要驿马一到，
我们就立即上路。

图 林 你不吃点东西？

利塞奥 在这儿等待饭菜做好，
存心是想半夜才到。
图林，一个前往订婚的人，
应该在能炫耀自己的时刻到达。

图 林 我们已把偏僻的马林港，
远远甩在后边；
你要吃什么尽管说。

利塞奥 你带的是什么？

图 林 你很快就会看到。

利塞奥 你快说吧。

图 林 请你稍候！

利塞奥 你这个蠢货。

图 林 为这事儿你就生气了？

利塞奥 不就是让你说出……

图 林 听了这个名字会使人伤心，
倒不如让你事后再知晓。

利塞奥 知道是什么吃的，
只会引起食欲。

图 林 那我就告诉你是……

利塞奥 快点说！

图 林 冷餐猪肉。

利塞奥 听到这么高贵的名字，
谁还会伤心生气？

图林，除了这美食之外，
你还能给我点什么与之相配的东西？

图 林 冷餐猪肉外加美酒一瓶。

利塞奥 给我一块奶酪，
虽说嗜甜食者不丈夫。

图 林 这些东西都不是给
美男子和订婚者吃的。

利塞奥 现在还没有成为订婚者。

图 林 京城的姑娘
全都是精致的玻璃：
既透明又神圣。

利塞奥 图林，即使最美的女人
也需要吃饭。

图 林 那是当然喽！
不过，你要和她结婚的

这位漂亮的菲内娅，
她吃的却是……

利塞奥 说呀。

图 林 只不过是糖、甘露和果冻。
也许一个星期所吃的东西，
是冒号后面的一个字：糖。

利塞奥 可真是窈窕淑女！

图 林 你想送给她妹妹什么东西？

利塞奥 她那漂亮的妹妹尼赛，
我送她一朵钻石玫瑰，
代表情人们对她的坚信；
还要送给她一挂项链，
其价值与玫瑰不相上下。

图 林 听说她也很美丽。

利塞奥 如果相信名气，
我的未婚妻还算美丽，
至于她的妹妹，
我所知不多，
不过，能得到人们最尊重和热爱的人，
我就心满意足了。

图 林 你花了不少钱！

利塞奥 能换来四万杜卡多金币。

图 林 多么慷慨的嫁妆！

利塞奥 加上我看到的，
正如我希望的数字。

图 林 从一匹配有绿色布幔
和封闭式鞍镫的骡子上，

下来一位贵人。

利塞奥 糟糕!

你把午饭已经给我准备好了。

第 二 场

〔莱安德罗，过客。前场人物。〕

莱安德罗 客官，这儿有什么吃的？

利塞奥 先生，你来得正当其时。

莱安德罗 你在这个客店下榻。

利塞奥 你去马德里吗？……

莱安德罗 昨天刚离开，

在那儿总有些
摆不脱的烦恼事。

利塞奥 这些事总是同
等待和忍耐相辅相成。
我有幸跟着你，
做个同路人。

莱安德罗 如果你想达到我猜想的目的，
上帝也不会允许。

利塞奥 我没有别的目的，
只是去做点生意。
你是那里的人吗？

莱安德罗 是呀！

利塞奥 那么我打听一个人，
不知你可否认识。

莱安德罗 马德里好似一个棋盘，

机器一停则满盘皆完。

王、车、象，各居其位，
东奔西突的是无名小卒，
那里真是一片混乱。

利塞奥 奥塔维奥可不是无名小卒。

莱安德罗 依我之见，他是一个象，
一枚举足轻重的棋子。

利塞奥 我说的是那位
有两个女儿的高贵父亲。

莱安德罗 我知道是谁了，
这可得说清楚，
那两个女儿，
一个是棕榈树，
一个是栎树。

利塞奥 此话怎么讲？

莱安德罗 请看这两位，
漂亮的尼赛是棕榈树，
菲内娅是栎树，
她没有灵魂，思维混乱。
尼赛是个机敏、聪明的女人，
她体态俊秀、善解人意。
而菲内娅却羞怯、愚笨，
品行不端，毛病百出。
我似乎听说
曾打算把她嫁给……

利塞奥 （向图林）你听见了吗？

莱安德罗 论起陪嫁之丰厚，

很少有人能和她相比；
可怜那个倒霉的男人，
等着同这么一个蠢妇结为伴侣！
因为在钱欲的驱使下，
多少个男人争相登门
向这个傻姑娘求婚。

利塞奥 （向图林）我正是为这事去的。
这可叫我怎么跟她会面！

图 林 （向利塞奥）你只需佯作不知。

利塞奥 （向图林）到如今也只能如此，
他一讲我便明白了。
（向莱安德罗）先生，这么说，
尼赛既漂亮又机灵？……

莱安德罗 大家对她一片称赞，
达官贵人个个把她思念。

利塞奥 那位菲内娅，
真是那么愚蠢吗？

莱安德罗 你可以把她想得更笨些。

利塞奥 奇怪，一奶同胞，
却如此截然……
不过，陪嫁是怎么给的？
作为姊妹，理当均分。

莱安德罗 我听说，她父亲的一个兄弟，
给她留下一笔财产。
他认为，没有财产，
就休想把她嫁给一个
门当户对的贵族郎君，

金钱可以弥补智力。

利塞奥 他可真是乱弹琴。

莱安德罗 恰恰相反，

因为有了这笔钱，

她就同尼赛一样聪明伶俐。

图 林 你还不吃点东西？

利塞奥 那就来一点吧，赶快，

虽然我已经不饿了。

莱安德罗 先生，还有事吩咐吗？

利塞奥 为你效劳。

(独白)好一个漂亮的未婚妻！

[莱安德罗下。

第 三 场

[图林，利塞奥上。

图 林 我们该怎么办？

利塞奥 备马，我已经不想吃饭了。

图 林 不必悲伤，婚事还没作成呢。

利塞奥 要是那么个傻女人，
我怀疑，她还不得杀了我。

图 林 只要你不说一声“愿意”，
哪个能把你强逼？

利塞奥 即便她是蛇怪，
看上一眼也不会把我吃掉。

图 林 当然不会，先生。

利塞奥 既然尼赛那么善解人意，

如果菲内娅给我死亡，
她便会赐给我生命。

〔两人同下。〕

第 四 场

在马德里奥塔维奥住宅的大厅

〔老者奥塔维奥和米塞诺上。〕

奥塔维奥 这都是法维奥的主意。

米塞诺 看样子，你对这事很有意见。

奥塔维奥 我的兄弟

把这一大笔财产

用得不是地方！

这不是明智之举，

虽然他名叫法维奥，

事情却办得很不妙。

米塞诺 如果把这笔财产留给你，

那便是对你的侮辱，

你自己也会这样思虑。

奥塔维奥 财产只留给菲内娅，

这么一大笔年金，

它足以维持我们的全家。

米塞诺 他把钱留给了那个

长相更像她的侄女。

奥塔维奥 你可真是个机灵鬼，

这么说，谁继承了他的傻劲儿，

他就该把财产留给谁。

米塞诺 对尼赛的天姿国色、
崇高愿望和思想观念，
你应该感到激动。
谁能怀疑你更倾向于她？

奥塔维奥 我对女儿一视同仁，
我向你发誓，
她们都惹我生气，使我厌烦，
我越是竭力向某一个
表示爱心和好感，
她们越是各走自己的路。
如果说菲内娅天生愚笨是件难办的事，
那么，幸运财富已经弥补，
大自然也给了她一些恩惠，
她总是那么自由自在，
相貌也不差。
你再看看机灵俏丽的尼赛，
更使我备受折磨和烦恼，
她言语有度，举止得体，
已经脱离平庸而倾向庄重。
假如我现在结婚，
请别吃惊，这是有人授权的，
假如在傻姑娘或饶舌鬼之间选择，
毫无疑问，我会选择傻姑娘。

米塞诺 看在上帝份上，别这样说！
这些话不说明任何问题。

奥塔维奥 那是骗人的，

我不想谈什么机灵的女子，

只想让饶舌者醒悟。

一个完美的已婚女人，

应具备美德和诚实。

米塞诺 每年生一个，
如果这是你不想理解的理由，
就不要说得这么难听。

奥塔维奥 一个已婚女人的机敏，
应该用在爱丈夫和服侍丈夫上；
生活中应深居简出，庄重正派，
说话诚实，衣着朴素，
在家庭受到尊敬，
非礼勿视，非礼勿听，
悉心教子，
视清洁比容貌更为要紧。
为什么我希望饶舌的女人
自己说这样的话？
尼赛即将嫁出去，令我恼火，
多少有些让我心烦。
我把问题归结为两点，
既然美德是追求的财富，
菲内娅知道的事情更多，
尼赛则不然。

米塞诺 你讲得既明智又严重。

奥塔维奥 走极端总是出恶果，
我理所当然表示不满。

米塞诺 你的女婿怎么样？

奥塔维奥 这正是作为父亲和家長

所要详述的思想：

陪着金錢出嫁菲內婭，

是世界規律最顯著的特征。

聰明博學，善解人意的尼賽，

幾乎沒有人來向她提親，

而頭腦愚笨的菲內婭，

却每時每刻都有人

跟我向她求婚，

——這些情人要的是金錢，

而不是聰明才智，

朋友和親戚們

鬧得我心煩意亂。

米塞諾 看起來，你的理由相當充足。

奧塔維奧 我找到一條理由，

雖說不是太明確，

那就是，

各種男人都在尋找他所需的東西，

他越缺少什麼，

便越注意尋找什麼。

米塞諾 這我不大明白。

奧塔維奧 請你注意聽：

沒有一個男子生來去追求

自己缺少的東西，

米塞諾，即才智，

有了它，他們便不尋找

自己所擁有的東西。

他看到自己缺少金钱这个支柱，
便想着寻找这对他有用之物，
因为金钱可以弥补欠缺，
他便放弃才智而寻求财产。

米塞诺 上天垂怜！没有一个人
会抱怨自己缺少才智。

奥塔维奥 有许多人缺少才智，
只是他们从不相信，
而他们的行为便是论据。

米塞诺 尼赛便是这种人。

奥塔维奥 她的自负使我失去理智。

米塞诺 我给你带来了一个婚约。

奥塔维奥 我们快把她嫁出去吧，
我怕一步走错，满盘皆输。
〔两人同下。

第 五 场

〔尼赛和女仆赛利娅上。

尼 赛 他把书给你了吗？

赛利娅 给了，但不能打开，
也不能触摸。

尼 赛 那是为什么？

赛利娅 如果你想让我告诉你，
那就是为了不弄脏它。
洁白的羊皮纸封套里，
会飘来金花万朵。

尼 赛 神圣的希腊诗人埃略多罗，
的确是当之无愧。

赛利娅 诗人？
可我看那是散文呀。

尼 赛 散文中也有诗嘛。

赛利娅 这我可不知道。
我只看了个开头，就厌烦了。

尼 赛 希腊的写作技巧，
一下子难以领会，
读到第五卷时，
前面的内容方能知晓。

赛利娅 这么说，这是散文诗？

尼 赛 是一部爱情故事，
值得大加赞扬和搬上舞台。
散文有两种不同的形式：
诗的散文和历史的散文。
历史散文，朴素而真实，
以明确无误的词句和话语，
讲述显而易见的事理；
诗的散文，华丽、多变，
文质彬彬而又放荡不羁，
它的辞藻经过反复推敲，
语言修辞千变万化。

赛利娅 有那么多人
如此精雕细刻吗？

尼 赛 你丝毫不必对它
提出异议，

世上的骗术就是这样流传。

第 六 场

[女儿菲内娅手持识字课本与教师鲁菲诺上。前场人物。]

菲内娅 这一课，
我整整一年也没学会！

赛利娅 (向尼赛) 是你姐姐跟她的老师。

尼 赛 她已经认得字母了？

赛利娅 还在开始阶段。

鲁菲诺 别着急，我指的不是字母。

这是什么？

菲内娅 大概是字母。

鲁菲诺 字母？

菲内娅 那还会是别的东西？

鲁菲诺 不，这是“黎明”。

(独白) 真是个蠢货！

菲内娅 对啦，对啦，是的，是的，

应该是黎明，

黎明行进在卷心菜之间。^①

鲁菲诺 这是 ca，我们西班牙人
在自己的语言中不常使用它了。

日耳曼人和弗兰德人用得很多。

菲内娅 后面跟的这一连串是什么？

① 西班牙民间俗语。

鲁菲诺 这些也都是字母。
菲内娅 有这么多呀？
鲁菲诺 一共是二十三个。
菲内娅 现在就下课吧，
我念得很熟了。
鲁菲诺 这个是什么？
菲内娅 这个……不知道。
鲁菲诺 那么这个呢？
菲内娅 我不知道该怎么回答。
鲁菲诺 这一个呢？
菲内娅 哪一个？这个圆圈？
是字母！
鲁菲诺 对啦！
菲内娅 怎么样？我猜对了吧？
鲁菲诺 好一个笨蛋！
菲内娅 是这样，是这样！
笨蛋，看在上帝份上，
是这么叫的，
可是我一直没有想起来。
鲁菲诺 这个念 erre，这个念 i。
菲内娅 要是你弄错了呢？……
尼 赛 (独白)看他们那个难受劲儿！
鲁菲诺 跟着念：b, a, n ——ban。
菲内娅 搬到哪儿去？
鲁菲诺 你要全神贯注！
菲内娅 搬到哪儿去，怎么不告诉我呀？
鲁菲诺 是字母，你看清楚一点！

菲内娅 我看见了。
鲁菲诺 b, e, n —— ben。
菲内娅 奔向哪里？
鲁菲诺 奔向我今生今世
再也见不到你的地方！
菲内娅 不是你说的奔吗？
那我就去了。
鲁菲诺 真把我气疯了！
你这孺子不可教也！
天哪，我不得不打你的手掌！
菲内娅 你打我？
鲁菲诺 伸出你的手来！（抽出一把戒尺）
菲内娅 手在这里。
鲁菲诺 看你会不会拼读！
菲内娅 哎呀，狗东西！
这就是打手掌？
鲁菲诺 那你是怎么想的？
菲内娅 你等着瞧吧！……
尼 赛 她要打死他啦！
赛利娅 赶紧去帮忙，机灵的尼赛。
鲁菲诺 唉，她快打死我了！
尼 赛 这是干什么？
竟敢打你的老师？
菲内娅 听我把原因说一说。
尼 赛 是怎么回事？
菲内娅 他欺骗我。
鲁菲诺 我欺骗你？

尼 赛 快点说!

菲内娅 我在这里学习字母
“笨蛋”和“ca”……

尼 赛 头一个你已经学会了。

菲内娅 这是实情:我已经学会了。

可他拿出一根粗棒,
随后又是一个半球,
让我伸出一只手,
(独白)看看这漂亮的礼物!
他一抓住我的手,
只听得“啪”一声,
半球猛打在我手上,
像辣椒面一样扎疼,
手被打裂了。

尼 赛 如果学生学不会,
老师有权来惩罚。

菲内娅 多棒的权力呀!

鲁菲诺 小姐,你父亲就算
把全部家产都给我,
我也不再给她上课了。(下)

第 七 场

[尼赛,菲内娅,赛利娅上。

赛利娅 他走了!

尼 赛 这就是你的不对,
只有受得了苦,

才能学到知识。

菲内娅 这么说,那几个字母,
我还没有学会?
他说 ven,我就来,
他说 van,我就走。^①
尼赛,老师他想干什么呀?
老教那些 ban, bin, bon,
听得我脑袋都要炸了。

赛利娅 (独白)她是象棋中的王!

尼 赛 我们的父亲,
希望我们努力学习。

菲内娅 我懂天主教^②。

尼 赛 我说的不是天主教,
而是我们的父亲;
那惩罚是为了让你增强记忆。

菲内娅 他应该把一条线
放在我手指头上,
而不是用那根棍子
打我的掌心。

赛利娅 那是让你思想开窍,
要是他知道……

菲内娅 那我早死了!
噢,赛利娅!

① 菲内娅将 ben 听成 ven(来),将 ban 听成 van(去),在西班牙语中,b 与 v 发音相似。

② “我们的父亲”原文连起来写,意即天主教。

你可不要把这事说出去，
我一定赏你一样东西。

第 八 场

〔女仆克拉拉上。前场人物。〕

克拉拉 (向菲内娅)

在这儿遇上你，真叫人高兴！

尼 赛 啊，赛利娅，

你们两个朋友在这儿相逢了。

赛利娅 我们不想别的人，

女仆见了女仆亲。

克拉拉 给我赏钱，

凭我带来的好消息，

你该重重地奖赏我！

菲内娅 是什么事？

克拉拉 我们那只罗马母猫

下崽儿啦。

菲内娅 真的吗？什么时候下的？

克拉拉 今天早上。

菲内娅 下在屋顶上了？

克拉拉 不是。

菲内娅 那是在哪儿？

克拉拉 在屋子里，

看来猫也明白事理。

菲内娅 那是个超群出众的女人。

克拉拉 请你听我表分明：

灿烂的太阳从原地升起，
发出火红金黄的光辉，
带着帝王的象征；
川流不息的马车，
清除着夜间给马德里
留下的脏物，
虽然我不知道什么人告诉我，
这是最古老的马约尔大街，
弗兰德的少校
从来没有提供过
这等周到的服务；
这里推销烧酒，
叫卖葡萄陈酒，
狂欢节时的男人们，
互相抛掷柑桔嬉戏，
尖声叫喊。
富豪人家还在酣睡，
贫民百姓已经起床，
药剂师敲打起
他那倒扣着的研钵，
咱们家的母猫，
开始长吁短叹地叫个不停，
“哎！哎！哎！哎！
丈夫啊，我要分娩！”
它的丈夫应声而起，
跑去通知岳父岳母和亲朋，
它们大概是摩尔种，

因为它们以侍童的最高音
所讲的语言，
如果不是它们之间的隐语黑话，
也不是西班牙语
和拉丁语。
还来了一位寡妇猫，
衣服上有黑白花纹，
我猜想它大概是外婆，
身体肥胖嘴巴翘；
它的衣着华丽拖地上，
如同古人一个样，
更漂亮的是尾巴，
看来也有大用场。
它给产妇带来
黄油一块当早餐，
告知它如何应付分娩。
它仍然大呼小叫，
这可不是开玩笑；
终于生下了六只小猫，
它们浑身斑点真好看，
拉得动一辆最豪华的马车。
众亲友高兴地从邻居的屋顶、
从墙头、从平台上下来，
它们是：舔尾巴、挠蜘蛛、
马虎子、叫春猫、米喜乐、
墓里闹、长尾猴、小肉坠、
短尾巴、鞋里钻；

有的穿棕色服，
有的穿雪白衣，
还有的在上衣和短披风上，
再加貂皮大外套。
来宾中有个穿黑衣的
漂亮馋嘴猫，
正在为它父亲服丧。
来宾们都有礼物献上，
有的送来血肠，
有的送来鱼肉，
有的送来小山羊，
有的送来狡猾的麻雀，
有的送来野雏鸽。
它们打算留下来，
玩一次斩鹅游戏，
把这猫的聚会，
推向欢乐的高潮。
你赶快来吧，
如果你听到它们的话语，
你会说它们像孩子一样，
并且向产妇表示
对它孩子的祝愿。

菲内娅 那场面你无法给我描绘，
我心里真是高兴无比！

克拉拉 那就走吧。

菲内娅 我跟着你走。

〔两人齐下。〕

第九场

〔尼赛，赛利娅上。

尼 赛 还有比这更疯狂的举动？

赛利娅 克拉拉也是傻瓜一个？

尼 赛 所以她便那么喜欢她。

赛利娅 两个人十分相像，
虽然我觉得克拉拉
狡猾更多于愚蠢。

尼 赛 她正是凭着这一点，
将她偷窃和欺侮。

第十场

〔绅士杜阿尔多，费尼索，劳伦西奥上。前场人物。

杜阿尔多 这里，如同一颗明亮的星星，
以她的美丽，
指引我们来到此地。

费尼索 她纯洁的光辉，
犹如太阳当空。

劳伦西奥 噢，美貌之皇后！

杜阿尔多 噢，尼赛！

费尼索 噢，我的小姐！

尼 赛 诸位绅士……

劳伦西奥 这一次，
鉴于你的杰出才智，

我们要你对杜阿爾多的
一首十四行詩，
進行評判。

尼 賽 讓我？我和菲內婭
是同胞姊妹。

勞倫西奧 只讓你一個人，
而不讓庫馬納和厄立特里亞，^①
你是西班牙的西維拉，^②
你是美惠四女神，^③
你是第十個繆斯，^④
你來評判理應當。

尼 賽 如果一個既無知、又粗笨的人，
能得到各位如此夸奖，
你們這種選擇才算恰當。

費尼索 你那少有的聰明才智，
難以用語言加以贊揚，
故此被公正地選擇，
小姐，請聽杜阿爾多的朗誦。

尼 賽 好一個十四行詩！
請朗誦，
我雖然不配，
但也洗耳恭聽。

杜阿爾多 世俗的名分抗拒着我的愛，

① 最著名的兩位預言家。

② 希臘神話傳說中的女預言家。

③ 希臘神話中有美惠三女神，為妖媚、優雅和美麗三女神的總稱。

④ 希臘神話中，九位主管文藝和科學的女神，通稱為九個繆斯。

这种爱追求纯洁的品性，
表现在天使的头脑中，
那里存在着炽热的真情。

欲火包裹着的玫瑰，
向往着太阳，
远离尘俗的世界，
加入火热天使之行列。

尘世的火不能将我烧化，
天上的美德已经复活，
它羡慕我升上最高宗教裁判所。

天使之火将我保护，
我已进入永恒和终结的境界，
死亡的力量怎能把我触摸？

尼 赛 我连一句都没听懂。

杜阿尔多 只念了其中的一部分，

便有不止一个人
高傲地说：“我懂了。”
此中的意向和情节，
描写了一个摆脱爱情的人，
他被理智的光芒照瞎了眼睛。
站在高处观赏那
无尽的纯洁爱情，
炽热天使便是一堆烈火。

尼 赛 情节和意向，

还可以明白。

劳伦西奥 这是深奥的概念！

尼 赛 它的含义太深了！

杜阿尔多 漂亮的尼赛，

有三种火焰连结着三个世界，

并决定着其他世界的存在。

尼 赛 你可以详细说明！

杜阿尔多 尘世的火焰，

是存在于我们身上的热情；

天上的火焰，

是普照万物创造世界的美德；

天使的火焰，

才是热烈的概念。

尼 赛 我急切地倾听，

可还是莫名其妙。

杜阿尔多 我们身上的本原，

便是火焰。

尼 赛 你们听得懂吗？

杜阿尔多 你看天上的洁净的太阳，

那就是火焰，

是天使般的理智之火焰，

但是我觉得，

火焰可以这样分为三种：

世俗的火焰，

当它在跳动时，

我们叫燃烧，

天上的火焰叫复苏，

超天际的火焰叫爱情。

尼 赛 天哪,别再夸夸其谈啦!

你去念书吧。

杜阿尔多 这里就是学堂。

尼 赛 既然听不懂,

我就不再听。

你应该写得浅显易懂!

杜阿尔多 柏拉图在写神圣的事物时,

也要这样遮遮掩掩,

使用些数学符号,

再加上哑谜隐语。

尼 赛 喂,劳伦西奥!

费尼索 (向杜阿尔多)

她不让你说了。

杜阿尔多 她害怕那些隐晦的事情。

费尼索 这就是女人!

杜阿尔多 无论是写诗还是说话,

大家都喜欢简明扼要。

尼 赛 (向劳伦西奥)

他这安的是什么心?

劳伦西奥 他的心中想着你。

尼 赛 我待你十分优厚,

你不该带一个

如此对你说话的人,

这真使我扫兴。

劳伦西奥 小姐,我如此卑微,

怎敢对你傲慢无礼;

我就像被丢弃的废物，
羞对你那光芒四射的太阳；
可是，只要你真心相待，
你便会得到爱情的回报。

尼 赛 我想给你一张纸，
可你怎么能看出
那是真情或假意？

劳伦西奥 如果你的灵魂愿意救助我，
我将斗胆抓住你的手和纸，
正如你假装晕倒时一样。

尼 赛 耶稣啊！
〔尼赛作晕倒状。

劳伦西奥 这是怎么啦？

尼 赛 我跌倒啦！

劳伦西奥 你以行动作了回答。

尼 赛 行动是最好的回答，
没有行动就没有爱情。

劳伦西奥 爱情包含在行动之中。

尼 赛 我的劳伦西奥，再见吧。
再见，杜阿尔多和费尼索。

杜阿尔多 祝你大走红运，
这是你的美貌所赋予你的。
〔尼赛和赛利娅下。

第 十 一 场

〔杜阿尔多，劳伦西奥，费尼索上。

杜阿尔多 （向劳伦西奥）

听了我的十四行诗，

尼赛跟你说些什么？

劳伦西奥 她说写得太妙了。

杜阿尔多 你们两人叽叽咕咕的，

还果然做出诗来了。

劳伦西奥 既然已经咕哝了那么多，

也就不必做诗了；

敢于指责的人，

却不敢加以理解。

费尼索 我们两个乐意打听，

这种事你会点头答应。

杜阿尔多 我们乐于服从

不打扰别人的法则。

劳伦西奥 这是曲解。

费尼索 不是这个意思！

美丽的尼赛已经归你所有，

或者说，至少她已有所表露。

劳伦西奥 我也这么想。

第十二场

〔众人告辞，劳伦西奥单独留下。〕

劳伦西奥 思想啊，无疑你是美好的，

自然也是诚实的，

假如谋利是财富的本质，

那么在这三者之中你尚有欠缺。

尼赛她才智超群，
会以那幸福的爱情将你滋润，
只可惜你是个贫穷的主人，
必然不会如愿以偿。

如果黄金是栖息的目标和中心，
栖息是惬意的目标和中心，
我敢肯定航船将在和风中迟到。

思想啊，让我们变换主体，
我若愚蠢地跟着你，准得厌倦，
而你跟着我，则会理智聪敏。

第十三场

[劳伦西奥的侍从佩德罗上。劳伦西奥。]

佩德罗 我胡乱地到处寻找，
想不到你在这里！

劳伦西奥 你很可能在别处
找到我的灵魂。

佩德罗 这么说，你的灵魂不在这里？

劳伦西奥 我的思想可以
缩减活动，离我而去。
你没看钟表上的指针
总是指着一个地方，
也许是指着一点，

然后又是两点。

因为我的灵魂就是这样，

自从在家里你见到我，

一直没有任何变化，

自从尼赛把我爱，

时针指向了十二点，

这是一个有趣的数目。

佩德罗 那么，这是什么样的变化？

劳伦西奥 你没看到我就如同一根指针，

从一点走起，

绕了一圈儿，

指向尼赛吗？

佩德罗 是的。

劳伦西奥 可是，我指向了菲内娅。

佩德罗 这能让我相信吗？

劳伦西奥 为什么不呢？只要有理由。

佩德罗 请讲。

劳伦西奥 尼赛的一点是个美妙的时间，

菲内娅则是十二点：

这是个最值得祝福的时间，

是个最悠闲而丰裕的时间。

到了十二点，

工匠开始休息，

那是他们吃饭的时间，

必不可少而又自然而然。

我想说，菲内娅是个
提供衣食的钟点，
有那个栖息之所，你瞧吧，
多少个男人会将她企盼。

让我指向十二点，
我是一个穷光蛋，
讨上个供我吃喝的老婆，
此事对我再好不过。

尼赛现在背时倒运，
我的星球怒不可遏，
在相距六十度和九十度的方位，
她用武装的前额将我探窥。

菲内娅现在正交好运，
温和的木星，
以一副美丽的脸容，
从一百二十度的方位望着我。

我心中非常明白，
要对菲内娅多加照顾，
为了那四万金币，
我准备向她伸出双手。

佩德罗，从今以后，
这就是我要做的事情。

佩德罗 我怀疑，
你是否有这种勇气。

劳伦西奥 怀疑什么？

佩德罗 你会为这个女人的愚蠢
而后悔莫及。

劳伦西奥 你见过谁曾为
吃饭、休息和穿衣
而后悔莫及？
这些东西只能随她而来。

佩德罗 尼赛聪明又漂亮，
劳伦西奥，
你怎能丢下她，
娶个傻姑娘？

劳伦西奥 你真是个大傻瓜！
难道你没有看见，
金钱的太阳走在智慧之前？
贫穷的人，
被认为是愚笨的；
富贵者被认为有聪明才智。
屈辱并非与生俱来，
超群出众的人，
金钱不会将他埋没；
也没有缺点不会在
极端贫穷中增长和暴露。
从今天起，
我要追求菲内娅。

佩德罗 我怀疑这样一个糊涂虫，

你如何能让她头脑开窍。

劳伦西奥 我自有办法。

佩德罗 我可不明白，上帝保佑！

劳伦西奥 求助克拉拉，那个愚蠢的女仆。

佩德罗 我怀疑她

狡猾更胜过愚蠢。

劳伦西奥 那么，我们两个
同时去追求她们俩。

佩德罗 我相信克拉拉
是个最好的中间人。

劳伦西奥 这样一来，
我肯定能如愿以偿。

佩德罗 她们来了，
你装作什么也不知道。

劳伦西奥 但愿她能落入我的掌心。

佩德罗 一个基督徒竟要
爱上一头骡子！

劳伦西奥 脸蛋漂亮，身段苗条。

佩德罗 这已经使你销魂啦！

第十四场

〔菲内娅和克拉拉上。前场人物。〕

劳伦西奥 美丽的小姐，
我现在认识到，
太阳不只是刚刚出自东方，
因为从你的双目，

射出了更加火红明亮的
金字塔形光束；
你刚一出山，
果真有这么大力量，
那么，到了中午，
你将会怎么样呢？

菲内娅 吃饭呗，正像你说的，
不过，不吃金字塔，
也不吃果珍，
而是吃对胃有用的东西。

劳伦西奥 这漂亮的星星，
这明净的夜晚，
你们搅得我心神不安。

菲内娅 如果你跟星星交往，
它们岂不会让你感冒着凉？
你总得早早躺下，
头戴睡帽入眠。

劳伦西奥 难道你还不明白，
我对你怀有
纯洁、诚实、清白、坦率的爱情？

菲内娅 什么是爱情？

劳伦西奥 爱情？就是想望。

菲内娅 想望什么？

劳伦西奥 想望一件美好的东西。

菲内娅 是金子？是钻石？

是我见过的最漂亮的東西？

劳伦西奥 都不是，

而是像你这样
一个女人的美貌，
这是上帝的旨意，
让你有个美满的结局；
而这美貌为你所拥有，
是它引起了我的想望。

菲内娅 如果我知道你爱我，
那么我该怎么做？

劳伦西奥 爱我，你没听人说，
爱情是一报还一报。

菲内娅 我不知道该怎么做，
因为我从来没爱过，
也没在识字本里见到，
母亲更没教给我，
无奈只好去问父亲……

劳伦西奥 请等一等，此事大可不必。

菲内娅 那怎么办？

劳伦西奥 我的眼睛，
放出了熊熊烈焰，
如同灵魂的视线，
带着红色的血和红色的火，
射入你的眼窝。

菲内娅 不，先生，
让有灵魂的东西快快走开。

劳伦西奥 那是我们的灵魂，
两者相撞定会燃烧，
产生甜蜜的火焰，

有了它便失去宁静，
直至将心灵占据，
那便是结婚的结局；
以这种神圣的意图，
把爱情加以合并，
因为我的心灵，
已经进入你的胸中。

菲内娅 结婚要经历这么多事情？

佩德罗 （向克拉拉）

告诉你，我同他一起来，
为了死死追求你的爱情，
我终于找到了这个机会。

克拉拉 什么叫爱情？

这我可不懂。

佩德罗 爱情？那是发疯，
那是癫狂！

克拉拉 这么说，我就得发疯？

佩德罗 这是一种甜蜜的发疯，
为了她，
男人们常常丧失理智。

克拉拉 我，我看我的女主人怎么做，
我就怎么做。

佩德罗 爱情这门学问，
就连最粗鲁的农民
经过几次学习便可心领神会。
一开始爱恋，
便害起相思病，

这是一种甜蜜的病痛。

克拉拉 你别让我得这种病，
我一辈子除了生冻疮，
从没得过别的病。

菲内娅 这种课程我爱学！

劳伦西奥 亲爱的，你看看，
这会儿你是多么地爱我，
爱情是理解之光。

菲内娅 结婚对我很合适。

劳伦西奥 对我则事关重大。

菲内娅 这么说，你要把我领到你家，
还让我在你那里住下？

劳伦西奥 是的，小姐。

菲内娅 这种事情好吗？

劳伦西奥 对结婚的人这是理所当然。

当初你的父亲和母亲
就是这样结婚的：
所以就生下了你。

菲内娅 我？

劳伦西奥 是的。

菲内娅 父亲结婚时，
我还不在他家？

劳伦西奥 （独白）
竟有这样的白痴？
我看这笔钱财，
也会把我变成疯子。

菲内娅 我想是父亲来了。

劳伦西奥 我该走了，
请把我记在心里。（下）

菲内娅 我很乐意！

克拉拉 他走了？

佩德罗 是的。
跟他走，对我有好处。
请记住我。（下）

克拉拉 既然你走了，
又能怎么样？

第十五场

〔克拉拉，菲内娅。〕

菲内娅 你看见了吗？克拉拉，
这就叫爱情？

谁去想这种事情！

克拉拉 杂烩汤里难免混杂
鸡翅鸡肠和鸡爪。

菲内娅 你知道，我父亲
为我操尽了心。
他曾打算把我
嫁给一个印第安阔佬，
要么一个塞维利亚绅士，
或者一位托莱多的先生。
他两次来和我提说，
这后一次，他从一个盒子里
拿出一个十分精致的小相夹，

看了一眼之后对我说：

“你瞧，菲内娅，
这位就是你丈夫。”

说完就走了。

我最终也不知道，

结婚是怎么回事，

我拿起那个丈夫的相片，

只看到他是个长着脸穿着上衣的家伙。

不过，克拉拉，

如果他只有半截身子，

这样的丈夫或什么人，

再漂亮又有什么用？

在家里你见不到一个

没有腿的人。

克拉拉 天哪，你说的太妙了！

你带着画像吗？

菲内娅 在这里呢，你看。

（取出一张画像）

克拉拉 漂亮的脸蛋和躯体！

菲内娅 是的，只有半截身子。

克拉拉 可是，这一位不能走路。

哎，瞧他那一双眼睛！

菲内娅 刚才这位先生，

是来找尼赛……

克拉拉 也许是来和你结婚？……

菲内娅 不是什么结婚，

刚才走开的这位先生，

有腿有形状。

克拉拉 可是他的随从，
像猎犬一样将我咬住。

第十六场

〔奥塔维奥同尼赛上。前场人物。〕

奥塔维奥 托莱多大街上议论纷纷，
都说他已经到了驿站。

尼 赛 既然如此，怎么还不到？

奥塔维奥 好在已经作了安排，
我为菲内娅而浑身颤抖。

尼 赛 老爷，新娘在这里呢。

奥塔维奥 女儿，你还不知道吗？

尼 赛 （独白）她不知道，
这正是她的最大不幸。

奥塔维奥 你的丈夫已经在马德里。

菲内娅 你的记性总是那么差，
你不是告诉我在一个相夹里吗？

奥塔维奥 那只是照着他
画下来的模样，
现在来的是活人。

第十七场

〔赛利娅上。前场人物。〕

赛利娅 利塞奥先生一下驿车，

就来到了这里。

奥塔维奥 哎，菲内娅，
你要谨慎小心，
还得摆出小姐派头。
把椅子和靠垫拿来。

第十八场

〔利塞奥、图林和仆从上场。前场人物。〕

利塞奥 带来这份证书的人，
今后就是你的儿子。

奥塔维奥 你的光临使我们门庭生辉。

利塞奥 先生，现在请告诉我，
这两位小姐中，
哪位将是我的妻子？

菲内娅 我！你没看见吗？

利塞奥 我应该得到你的拥抱。

菲内娅 这事有关系吗？

奥塔维奥 你可以拥抱他。

菲内娅 克拉拉！……

克拉拉 小姐！……

菲内娅 现在他是带着腿和脚来的！

克拉拉 这是玩笑和黑话吧？

菲内娅 只看他上半身时，
实在叫我忧伤烦恼。

奥塔维奥 拥抱你的小姨子。

利塞奥 都说你美貌，

果然名不虚传。

尼 赛 我是你最忠实的仆从。

利塞奥 你是绝顶聪明的美人！
你令全西班牙赞叹不已。
大家称你为佳丽尼赛，
你才貌双全，
你的容颜经久不衰。

菲内娅 他既是我的丈夫，
怎么向她献起殷勤来？
这不是更加愚蠢吗？

奥塔维奥 住嘴！疯子。
孩子们，请坐，我的天哪！

利塞奥 图林！……

图 林 老爷！

利塞奥 （独白）好一个傻妞！

奥塔维奥 你一路上怎么样？

利塞奥 心怀急切的愿望，
路途便显得更长。

菲内娅 你也许想向他求婚，
这个干苦力的公兽，
他倒装得人模狗样。

尼 赛 闭嘴，姐姐。

菲内娅 你闭嘴。

尼 赛 虽然菲内娅模样漂亮，品德高尚，
可她的脾气不好。

利塞奥 图林，你把彩礼带来了吗？

图 林 我们的人还没有到呢。

利塞奥 我对仆役们在路途的疏忽，
是多么宽大为怀！

菲内娅 你带来了彩礼？

图林 (独白) 彩礼给她实在多余，
只需大喝一声，
她就会服服帖帖。

奥塔维奥 你感到很热。
需要点儿什么？
你为何悲伤？
你为何烦恼？

利塞奥 我想要点水喝。

奥塔维奥 光水怎么能喝？
你们给拿一盒吃的来。

菲内娅 他不该现在才来，
要是星期六来，
我和这个姑娘
做了一盆羊杂碎……

奥塔维奥 住嘴！笨蛋。

菲内娅 放了很多调料，
真是好吃极了！

[仆人拿来水、毛巾、托盘和一食品盒。]

赛利娅 水在这里。

奥塔维奥 请用餐。

利塞奥 先生，一看到水，
我便被诱惑，
因为它的笑容告诉我：
请喝水而不是请用餐。(喝水)

菲内娅 他喝水像一匹骡子。

图 林 (独白)

好一句奉承话!

奥塔维奥 你今天怎么这样烦人!

闭上你的嘴好不好?

菲内娅 你倒喝得一滴不剩!

等一等,我给你擦擦嘴。

奥塔维奥 你要给他擦嘴巴?

菲内娅 那有什么关系?

利塞奥 (独白)

她会擦掉我的一半胡须!

这样爱我实在有趣!

奥塔维奥 你理当去休息。

(独白)

这真让人难以忍受,

快把菲内娅从这儿领走。

利塞奥 (独白)

在倒霉中失去的,

只好在休息中得到补偿。

奥塔维奥 那么,你们进屋去,

给他把房间收拾一下。

菲内娅 我的床睡两个人绰绰有余。

尼 赛 难道你不明白,

现在你们还没有成婚吗?

菲内娅 那又有什么关系?

尼 赛 跟我来。

菲内娅 进里头去?

尼 赛 是啊。

菲内娅 喂！再见。

利塞奥 （独白）

我的灾难如同海洋，
它的巨浪将我埋葬。

奥塔维奥 我同你一样，孩子，
我走了，我该去准备一些东西，
好让你们在热烈的掌声中成婚。
愿上帝保佑你们。
〔众人下，留下利塞奥和图林。〕

第 十 九 场

利塞奥 我不知道，厄运为何
将我如此捉弄。
可怜的我呀！

图 林 你不想发财啦？

利塞奥 不想，图林，只想过个安静日子。
世上竟有这么愚蠢的姑娘？

图 林 我深感遗憾，
老天爷给了她一个漂亮的躯体，
却赐给她一个如此疯狂的灵魂。

利塞奥 即使我勉强结婚，
出于同样的原因，
也将被迫离婚。
法律精炼明确，
它能为女人安排理想的婚姻，

却把我同一个田野的畜生，
一个粗鲁的村妇联姻。

图 林 这么说，你不结婚了？

利塞奥 一切财产都不是好东西，
为了取得这笔年金，
还得接受她的户籍。
尽管那姑娘容貌美丽，
她是否会为我生下
老虎、狮子或猎豹？

图 林 这种事情莫名其妙，
从经验和历史看，
千百个孩子的聪明父母，
却被痴呆的子孙败坏了门庭。

利塞奥 大演说家西塞罗就是这样，
他在罗马生的儿子马可·图略，
笨如骆驼蠢似马。

图 林 相反的情形也不少，
愚笨的父母
往往生出一只金凤凰。

利塞奥 图林，总的来说，
物生同类，
这种后果是必然的。
今天，说过的话不作数，
撕碎那信件和签名，
因为任何财富也买不来自由。
假如是尼赛……

图 林 啊，你真会自我克制！

听说对于暴怒的男人，
在他面前放一面镜子，
当他看到自己的脸相，
便会平心静气，无火可发。
于是，你欣喜地看见了
她的漂亮妹妹，
欣喜是灵魂的脸面，
灵魂的自由可以呼唤，
然后平息你的怒气。

利塞奥 你说得对，
因为她只是激起了她父亲的怒气，
如同你看见的，
这也搅得我心烦意乱，
她会要我的命，图林。

图 林 难道不该调换另一个？

利塞奥 是啊，那就等于
拿死亡换生命，
拿阴暗的夜晚换普照万物的太阳，
拿毒蛇换飞鸟，
拿荆棘换玫瑰，
拿魔鬼换天使。

图 林 我说你的理由绰绰有余，
生活的乐趣并不在金钱上，
金钱与时间截然不同。

利塞奥 正因为如此，
我要放弃这个傻姑娘。

《傻姑娘》第一幕剧终

第 二 幕

第 一 场

在奥塔维奥住宅的大厅里，大厅朝向一个花园。

[杜阿尔多，劳伦西奥，费尼索上。]

费尼索 时间已经过去了一个月，

利塞奥还没有结婚。

杜阿尔多 利欲之心并不总是

听从愿望的调遣。

劳伦西奥 他为尼赛而患病，

这是最充分的证明。

费尼索 他见菲内娅愚不可及，

于是便改变了主意。

劳伦西奥 这在通常并不多见。

我认为精诚所至的爱情，

能融化冰冷的石头。

杜阿尔多 在乡巴佬身上哪会

产生这样的爱情奇迹！

费尼索 他们冥顽不灵，

哪懂什么爱情。

劳伦西奥 先生们，爱情

是那种深奥的智慧，
人们叫它世界的灵魂，
它是科学讲堂的博士；
因为只有胸怀爱情，
男人才能更好认识
它的绝妙的区别。
柏拉图如此体会，
亚里士多德这样主张，
作为天之骄子，
爱情俯瞰一切。
俯瞰产生赞叹，
赞叹产生哲学，
哲学带来光明，
使人类智慧的基础得以奠定。
必须感谢爱情，
因为求知欲是人类的天性。
爱情以温柔的力量
让男子懂得了感情，
给他们以精明、诚实
和严肃生活的法规。
爱情产生共和国，
和谐来自于爱情，
爱情能平复战争的创伤。
爱情给鸟类以语言，
使干枯草原的大地披上果实，
以强劲的航船划破海洋。
爱情教人写出

高尚甜蜜的格言，
这都是它带来的结果。
爱情让最粗鲁无知的人穿衣，
华丽典雅以爱情为师表；
爱情首先发明了诗歌，
音乐和绘画也是它的杰作。
谁能不知道这样的结果
已得到证实？
我相信爱情决不会放弃
情窦初开的菲内娅，
不会因为她的不可救药
而放弃训导。

费尼索 这种想法很有道理，
所幸她的父亲有意让她完婚，
她一定能掌握爱的学问。

杜阿尔多 我在这里染上了疯狂的爱情，
我为获取爱情赤诚而来，
却来到了这个并不知名的地方，
这里很少有人懂得爱。

费尼索 好精辟的论断！

劳伦西奥 美妙绝伦！

费尼索 学知识是最困难的事情！

劳伦西奥 是的，不过，
知之甚少或全然不知的人
更容易轻信。

费尼索 尼赛真是聪明过人！

杜阿尔多 还是天姿国色！

费尼索 既然愚蠢如此不幸，
为何还要对她肆意侮辱，
极力贬低她的才智？

劳伦西奥 因为忍受蠢笨之人，
往往使智者备受折磨。

杜阿尔多 她来了。

费尼索 见到她便觉高兴，
此话果然不假。

第 二 场

[尼赛，赛利娅上。前场人物。]

尼 赛 （向赛利娅）
这种事真令人惊叹。

赛利娅 依我看，
他的爱情建立在金钱上。

尼 赛 爱情的价值从不以金钱为基础，
首要的是寻找心灵。

杜阿尔多 小姐，祝你健康，
今天有多少事情要对你
表示愉快的祝愿，
给你以生命和安宁，
因为你的美德
是你的太阳所赐予，
在发生日食的时候，
那些事情依然存在，
待看到满天星斗之时，

那便是暴风骤雨的来临。
当春天迈出象牙之脚到来，
多变的薄纱铺展在嫩绿的河岸，
河水欢快地奔流，
花儿为自己着什么颜色
而争吵不休；
这样你出现了，
你改变了悲哀时光，
在田野播下爱情的种子。

费尼索 看到你这不常出现的星星，
清泉在欢笑，
眼泪变成了珍珠，
飞鸟伴随着河水嘹亮的乐曲
欲将你歌颂。
人人争先一睹你的芳容，
大家都想为使你高兴而效力。
只要见到你，小姐，
就会产生这种后果：
令人神不守舍，
这就需要你给我安魂定心，
在这幸福的日子，
当你盛怒之后，
你又成为我眼中的太阳，
你的灵魂又回到我的心中，
你装出多么高兴的样子！

劳伦西奥 我舍命来到这里，
此时却不能为你效力，

这使我大伤脑筋，
虽说这并非我的过错。
我目睹了你的病痛，
让贵体早日恢复健康；
你以指法弹拨我，
我是你的乐器，
我以生命和健康
奏出你所希望的音符。
别人祝愿我健康，
我再转送给你，
因为我们两人
可谓同病相怜。
怪只怪我冒犯了你，
尽管我已向你道歉，
这毛病是我们共同所有，
只是不应落在你身上，
因为你是我的灵魂，
应由我承担，因为我是你的肉体。

尼 赛 我以为你们要唱点反调，
却原来三个人都对我衷心祝愿。

劳伦西奥 这就对了，
因为我们都是为了你而活着。

尼 赛 好啦，请你们两位出去走一走，
按照你们喜爱的颜色，
到花园里给我摘几朵花来，
因为我想跟劳伦西奥谈谈。

杜阿尔多 谁去爱，谁受害，

不是发狂，便是痴呆。

费尼索 我等待着这样的奖赏。

杜阿尔多 我的怀疑并不多余。

费尼索 她爱上他了。

杜阿尔多 我要献上一束信任的花朵，

可是已经播下了忌妒的种子。

[杜阿尔多和费尼索下。

第 三 场

[劳伦西奥，尼赛，赛利娅。

劳伦西奥 他们已经走了。

尼赛，我能不能以拥抱

来表示对你的祝愿？

尼 赛 闪开吧，你装模作样，轻佻浪荡，

阿谀奉承，欺世盗名，

疯疯癫癫，反复无常，

仅一个月的空缺

——如果生病也叫空缺的话，

你的心就变了！

不过，我说一个月也不对，

因为你会为自己辩解，

说你以为我已病亡，

如果你想到我已死去，

你会高兴得满心欢喜，

你把你的爱情转向菲内娅，

作为对你原来爱情的报偿。

劳伦西奥 你说些什么？

尼 赛 你做得好啊：

你人穷，你精明，

她富有，她无知；

你寻求自己所没有的东西，

而将自己所拥有的东西抛弃。

你可算精明透顶，

先用花言巧语将我吹捧，

再以十足的理由把我抛弃。

两个才智相当的人，

走遍天下无敌手，

你能想得到

我谋求的是一个应该给男人的帝国吗？

你没有钱，

为了钱你向菲内娅求婚。

劳伦西奥 你听着……

尼 赛 我凭什么听你的？

劳伦西奥 谁告诉你

我在一个月之内如此反复无常？

尼 赛 你以为一个月还少吗？

我替你辩解，你别说了；

天上的月亮并不攸关利害，

它在一个月，甚至不足一个月，

便有阴晴圆缺。

你在地上，在马德里，

在这里，人与人之间吹动着

强劲的利益之风，

你的变化不足为怪。

你说吧，赛利娅，

说说你看见的事情。

赛利娅 是啊，劳伦西奥，
我的尼赛小姐这样对待你，
你别吃惊，
我知道你和菲内娅
说的那些绵绵情话……

劳伦西奥 赛利娅，你怎么
凭空捏造这一套证词！……

赛利娅 你知道这是真情实事，
不仅你对我主人恩将仇报，
就连你那佩德罗——
他是你的隐私的保守人，
他也温情脉脉地爱上了克拉拉。
你还想让我再揭露吗？

劳伦西奥 这是出于忌妒，赛利娅，
你想让我为你的忌妒付出代价，
佩德罗会爱上那个傻瓜克拉拉？

尼 赛 劳伦西奥，既然你教训她，
干吗还为自己的举动羞愧？
你倒像个星象学家，
总是看到别人的短处，
却从不留意自己的毛病，
只会发表长篇大论的预言。
你把才智运用得多么美妙！
“我钦佩尼赛的好身材，

然而还不仅仅是这
人所共知的外表。”
噢，但愿有谁和我一道听到这话！……
你应该把话讲得直截了当一些，
因为聪明人和白痴
怎么能志同道合。
唉，劳伦西奥，
这是对我的
忠诚和高尚爱情的绝妙偿付！
俗话说得好，
要用床榻和囚禁考验朋友。
见不到你，不能和你交谈，
使我忧郁成疾，
使我心碎。
你倒为我的心流血而高兴！
你赠送给我的礼品就是
变心，背叛和欺骗，
因为这些东西尖利刺人，
所以我说你送给我的
是金刚钻石。
好啦，话就说到这里！

劳伦西奥 喂，请等一等！

尼 赛 让我等等你？

去追求你的富有的傻姑娘吧，
虽然我将让她尽快成婚，
比你想象的更快。

劳伦西奥 小姐……

第 四 场

〔利塞奥上，劳伦西奥揪住尼赛。前场人物。〕

利塞奥 （独白）

等到醒悟，为时已晚，
爱情已不会将我欺骗。

尼 赛 放开我！

劳伦西奥 我不愿意！

利塞奥 这是怎么啦？

尼 赛 劳伦西奥说他写了
关于某个蠢姑娘的诗要给我，
我说我不愿意。

劳伦西奥 你与尼赛不相上下，
向她求求情吧。

利塞奥 如果我该向你恳求点什么，
那便请你唤起我的记忆，
并把你所知道的事情写下来。

尼 赛 放过我吧，你们两位！
〔尼赛和赛利娅下。〕

第 五 场

〔劳伦西奥和利塞奥上。〕

劳伦西奥 她真是怒气冲天！

利塞奥 尼赛对你大动肝火，
实在令我吃惊不小。

劳伦西奥 嗨，利塞奥，

你不必惊慌，

这就是聪明人的缺点，

也许显得不够和蔼。

利塞奥 那你打算怎么办？

劳伦西奥 无可奈何或者一筹莫展。

利塞奥 下午咱们到

普拉多公园去走走。

劳伦西奥 你说到哪儿去，

我们就到哪儿去。

利塞奥 到圣奥古斯丁修道院后面去，

我有话对你说。

劳伦西奥 如果你的话不是用语言来说，

而是用语言来做，

尽管我心存惊恐，

仍会将马匹和仆从留在外边。

利塞奥 你可以这么办。（下）

第 六 场

〔劳伦西奥独自一人。〕

劳伦西奥 我紧随着你而去。

多么忌妒而又多么傲慢！

菲内娅是个傻妞，

她一定将我的爱情和情书泄漏。

再想嘱咐她，为时已晚，

抵债和决斗是正直人的出路，

陷阱既设下，
就不该把问题拖延。（下）

第七场

〔一舞蹈教师和菲内娅上。〕

教 师 这么一会儿你就累了？

菲内娅 是的，我不想跳了。

教 师 跳舞不按节拍，
那是自找气受。

菲内娅 跳呀跳，
差点鼻子碰着鼻子啦！
真是烦死我了。
难道我是一只要回窝的喜鹊？
不停地蹦跳。
正步，反步，
双脚联动，
又一个联动……
简直是胡闹！

教 师 （独白）
多么遗憾的事情，
在一只漂亮的杯子里，
大自然给斟上了
如此粗鲁灵魂的烈酒！
这就使我不再怀疑，
外表美不等于有灵魂。

菲内娅 老师……

教 师 我的小姐？……

菲内娅 明天你带一个长鼓来。

教 师 纵然长鼓能使人欢天喜地，
它终归还是一件低劣的乐器。

菲内娅 实话告诉你吧，
我最喜欢小铃铛。

教 师 那是马才挂的东西。

菲内娅 你按我的兴趣办，
把铃系在脚上并不十分土气。
我想，最糟糕的是把铃系在头上。

教 师 (独白)我得顺从她的脾气。
我照你的吩咐去办。

菲内娅 你回去的时候，
一边走路一边跳舞。

教 师 我感谢你的美意，
不过，这样一来，
我身后会跟随一群人。

菲内娅 那么，糕点师，
裁缝和鞋匠，
不都是身后跟着一群人吗？

教 师 不，他们也不是在街上
边走边做生意。

菲内娅 如果他们愿意，
也不能那样做吗？

教 师 可以那样做，
不过，我可不愿沿街跳舞。

菲内娅 那么，你就不要来这里了。

教 师 不会来了。

菲内娅 我不想用一只脚走路，
不想转圈，也不想蹦跳。

教 师 我也不想教那些
满口胡言乱语的人。

菲内娅 没关系，
丈夫就是最好的教师。

教 师 丈夫们可曾见过这样的蠢货？

菲内娅 什么叫蠢货，乡巴佬？

教 师 小姐，伸出手来！
一个姑娘家，
怎能对为自己服务的人，
这样粗暴严厉。

菲内娅 就为这事？

教 师 今后，她会变得
更加温柔和有爱心。

菲内娅 这是真的吗？

教 师 难道还有假？

菲内娅 我向你发誓，
尽管我从不忘恩负义，
在全世界也没有
我这么大的蠢货。

教 师 相信，是一种礼貌，
再见，我是最有礼貌的人。
〔教师下，克拉拉上。

第 八 场

[克拉拉和菲内娅上。]

克拉拉 你跳舞了没有？

菲内娅 难道你没有看见吗？
他们整天缠着叫我
读书、写字和跳舞，
这一切都百无聊赖，
唯独劳伦西奥令我愉快。

克拉拉 有一件非常不幸的事，
我该如何向你告知？

菲内娅 你慢慢道来，
对于活的饶舌的女人，
没有难以诉说的事情。

克拉拉 节日里睡觉，
是不祥之兆吗？

菲内娅 我想不是，
虽然亚当在睡觉时，
付出了一根肋骨。

克拉拉 女人如果是来自
一根沉睡的肋骨，
那么，睡觉便不足为奇。

菲内娅 这种提示，
叫我恍然大悟，
为什么男人们
总是跟在我们身后，

追求这个，纠缠那个，
忙个不停，
如果这不算借口，
他们是在寻找自己的肋骨，
找不到肋骨决不罢休。

克拉拉 如果一个男人爱了一年，
两年，而厌倦地停止寻找，
这时，是否看见他的人会告诉他，
说他的肋骨找到了？

菲内娅 至少那些结了婚的人应该这样。

克拉拉 你可真英明！

菲内娅 我学会了，
也许是爱情
小心翼翼地教会了我。

克拉拉 让我们谈正事吧，
劳伦西奥托我把一纸诗笺交给你，
我便开始纺纱
——哎，可怜的我，
寂静多么撩人！
我把诗笺塞进棉花团里，
因为我在蜡烛下纺纱，
棉绒又是那样的纤细，
棉花团被蜡烛点燃了，
脑袋是可以谅解的，
当它在硬椅子上睡下时，
瞌睡便像劣马一般
摇头晃脑而来。

棉花团刚刚着火，
正巧我的脚放在上面，
把我的脚燎了一下，
这你已经看见。

菲内娅 诗笺呢？

克拉拉 诗笺安然无事，
只是烧着了一点边角，
这些诗句完好无缺，
你能品出的意味，
比我头上的鬓发还要多。

菲内娅 不能念出来吗？

克拉拉 你拿去念吧。

菲内娅 我不太明白。

克拉拉 上帝把一个女人的棉花团
从一场大火中救了出来！

第 九 场

[奥塔维奥上。前场人物。]

奥塔维奥 教育她我真是枉费心机，
正像要开化那花岗岩的脑筋，
跳舞识字她都难以学会，
尽管她比往常稍有长进。

菲内娅 噢，愚蠢的高贵的爸爸，
你来得正好啊！

奥塔维奥 怎么叫愚蠢的？

菲内娅 这个舞蹈教师，

说我愚蠢，我生气了，
他又向我解释说，
这个词的意思是争吵之后
又温情脉脉的女人；
你现在气势汹汹而来，
过一会儿就会对我温情脉脉，
所以，我也要叫你愚蠢的爸爸。

奥塔维奥 女儿呀，你不要什么人的话都信，
你不要再说什么词，
这不是一个正经的词。

菲内娅 我再不说了。
不过，请告诉我，父亲大人，
你会读书吗？

奥塔维奥 这还用问？

菲内娅 中啊，谢天谢地！
你念念这个。

奥塔维奥 这是一张诗笺？

菲内娅 是的，爸爸。

奥塔维奥 你听着，菲内娅。

（他这样念道）

“非常感谢你施于我的恩惠，
整个夜晚我过得很不平静，
通宵都在思念你的俊美。”

菲内娅 没再说别的？

奥塔维奥 没再说别的，
其他都烧掉了这倒很好。
这是谁给你的？

菲内娅 劳伦西奥，
他是我妹妹尼赛那个学派的
一个聪明绅士，
他说他极端爱我。

奥塔维奥（独白）
她这么愚昧无知，
我真担心我会倒霉。
他是为了聪明的尼赛，
才到我家来的；
小白脸，音乐家，
诗人、俊俏男儿，
自以为芳香四溢，
打扮得油头粉面，
疯疯癫癫而又游手好闲。

（向菲内娅）
他光给了你这个就完事了？

菲内娅 昨天刚一下楼梯，
他便把我拥抱。

奥塔维奥（独白）
我那可怜的名誉，
正遭受着严峻考验！
聪明的姑娘竟遇到了傻瓜，
傻闺女却钟情于聪明的小伙。
对于她实在难以指责、
问题是应该晓喻情郎。
（向菲内娅）
女儿，你知道吗，

我非常气愤。

你不应该让他拥抱，

明白吗，女儿？

菲内娅 明白，父亲大人；

虽然我当时感觉良好，

可现在心中阵阵发毛。

奥塔维奥 只有你的丈夫

才配把你拥抱。

第 十 场

〔图林上。前场人物。〕

图 林 我是来找你的。

奥塔维奥 为何这般慌慌张张？

图 林 我的主人利塞奥和劳伦西奥

去野外决斗，

因为这位贵族少爷

用十四行诗把尼赛撩拨。

奥塔维奥 （独白）

若是子女不服管教，

父母再聪明又有何用？

利塞奥大概看出这位

劳伦西奥的鲁莽行径：

胆大妄为，疯疯癫癫，

竟去向他的未婚妻大献殷勤。

（向图林）

这可是稀罕事！

他们到哪里去了？

图 林 如果我没有弄错，
他们到圣奥古斯丁修道院去了。

奥塔维奥 你跟我来吧。

多么稀奇的荒唐事！

〔奥塔维奥和图林下。〕

第 十 一 场

〔克拉拉和菲内娅上。〕

克拉拉 你父亲好像生气了。

菲内娅 那我能怎么办呢？

克拉拉 你为什么把诗笺递给他看？

菲内娅 这事我深感后悔。

克拉拉 你不能再让
劳伦西奥随心所欲。

菲内娅 克拉拉，这我死也做不到。
从那个男人同我说话之后，
我不知道为什么，
只要我一感觉，
他便给我送来体会，
只要我一睡着，
便会梦见他，
只要我吃饭，
脑子里便想着他，
只要我喝水，
便在水中看到他的映像。

难道你没见过
镜子如何照出人的脸相？
一个虚幻的东西，
却能映出一副真容。
我从玻璃中看到的，
正是玻璃映出的同样的容颜。

克拉拉 你的话语句句在理，
你的变化令我惊奇，
你好像变成了另外一个人。

菲内娅 你说另一个人。

克拉拉 你跟老师学得越多，
你就会越顺从。

菲内娅 一切事情，
我都听从父亲的安排。
违背诺言和信念，
那就是胡作非为。

克拉拉 我也同你一样。

菲内娅 别在你自己的
道路上设下障碍。

克拉拉 难道你没有看见，
我爱你之所爱，
忘你之所忘吗？

菲内娅 爱他使我大吃苦头，
可是我要看看我的损伤，
虽然我疑心自己必须
忘掉我和忘掉他。（齐下）

第十二场

田 野

[利塞奥和劳伦西奥上。]

劳伦西奥 利塞奥,在拔剑出鞘之前,
我想知道是何原因迫使你这样做。

利塞奥 最好让公理告诉你。

劳伦西奥 利塞奥,如果你是为菲内娅
而心怀忌妒,
只因我并不知道她是你的未婚妻,
我完全可以向她求婚,
既然是我先把她认识。

利塞奥 我以骑士精神起誓,
你在装模作样,
因为你决不会想到
去爱一个如此无知的女人。

劳伦西奥 我要说出爱她,
你别感到惊讶,
我像刚生下来一样,
穷得一无所有,
因此上,想靠那份嫁妆度日。
我这样道出隐情,
你不必为此愤愤不平,
你将婚期一再拖延,
更加增强了我的信念,

当我们来到田野
被迫拔剑相向之时，
我将真情和盘托出；
在决斗场撒谎的人，
是卑鄙之徒。

利塞奥 这么说，
你并没有爱着尼赛？

劳伦西奥 对于尼赛，
我不能说不爱，
可是，她的嫁妆只有一万杜卡多，
从四万到一万，
你知道，失去了三万，
我要从一万跳到四万。

利塞奥 原来如此，我这才明白，
你可以确信，利塞奥不会
剥夺你对菲内娅所存的希望。
这虽然不是丑女的幸运，
却也是傻姑娘的福分；
即使上帝将她赐给我，
我也不会爱她，
自从我见到了尼赛，
便如痴如狂地爱上了她。

劳伦西奥 爱上了尼赛？

利塞奥 是的，看在上帝的份上！

劳伦西奥 这么说，你看中了尼赛，
起初是我先爱上她的，
现在我把她的希望和恩惠全给你，

也把我的愿望，我的爱情，
我的焦虑，我的冷静，
我的操劳，我的诗篇，
我的疑心，我的忌妒，
统统给你，
你带着它们去战斗吧，
不必花费太大力气，
你便会将她征服。

利塞奥 虽然可以采用玩牌的方式，
可我看中的是贤惠，
劳伦西奥先生，
我是个富人，可以买来我的乐趣。
尼赛聪明智慧，我不稀罕金钱，
我有万贯家产，我敬慕的是她的容颜。

劳伦西奥 你的作为十分得体，
可我是一个穷鬼，
总希望有更多的金银，
虽然说菲内娅愚不可及，
我愿意她成为我家的贵重摆设。
一张写字台的抽屉里
放着年金文书，
它所产生的利息，
不是够吃一年的吗？
一所下层石头奠基，
上层砖灰垒墙的石头房子，
难道不会给主人生利一千杜卡多？
我就假设菲内娅是一所房子，

一纸文书，一本户籍册，
一个葡萄园，
让她成为我的穿裙子的年金；
此外，只要她爱我，
我便心满意足，
聪明不过贵族人。

利塞奥 我答应全力帮助你，
但愿她一心一意成为你的人。

劳伦西奥 利塞奥，看在上帝份上，
我也会把尼赛推入你的怀抱。

利塞奥 让我们伸出友谊的双手，
这不是官场上的虚情假意，
而是像希腊人那样真诚相待，
那里的人十分珍视友谊。

劳伦西奥 我会成为你的皮拉得斯^①，

利塞奥 我会成为你的俄瑞斯忒斯^②。

第十三场

[奥塔维奥和图林上。前场人物。]

奥塔维奥 是这两个人？

图 林 就是他们。

奥塔维奥 这算什么决斗？

图 林 那是因为他们

① 希腊神话中俄瑞斯忒斯的好友和姐夫，转义为忠诚的朋友。

② 希腊神话中的英雄，因避灾祸而寄居皮拉得斯家中，并与他结为莫逆之交。

老远便看到你的到来。

奥塔维奥 绅士们! ……

利塞奥 先生,欢迎你光临此地。

奥塔维奥 你们在这里干什么?

利塞奥 因为劳伦西奥是我最好的朋友,
自从我来到你家,或者说是我家,
我们常一道来田野看看,
谈谈我们共同关心的事情。

奥塔维奥 对于这种友谊,
我感到莫名的高兴。
我来到一个好朋友的一处花园,
很荣幸请你们同我一道回家去。

利塞奥 这对我们两人将是一大殊荣。

劳伦西奥 让我们陪伴你,
并为你效劳。

奥塔维奥 (旁白)
图林,你为什么哄骗我?

图 林 这也许是他们巧加掩饰,
因为他们经过深思熟虑,
取消了这场决斗,
要不是这样,
世界早就不存在了。

奥塔维奥 那么,你说说,
怎么会这样快
便找到解决问题的办法?

图 林 性命攸关的时刻,哪有比
放下武器更奏效的解决办法?

[齐下。

第十四场

奥塔维奥住宅的大厅

[尼赛和菲内娅上。

尼 赛 你忽然变得那么自信多情，
简直叫我刮目相看了。

菲内娅 你说这话真叫人恼火，
我还是原先的我。

尼 赛 我看你并不聪明。

菲内娅 这我比你更清楚。

尼 赛 是谁将你如此改变？
是谁给你秘密上课？
你的记忆如此清晰，
大概是服用了健脑药剂？

菲内娅 不管是健脑还是药剂，
它们都没给我上过课。
我还是一如既往，
只不过变得稍微多加注意。

尼 赛 你不知道劳伦西奥
是我的未婚夫吗？

菲内娅 是谁把劳伦西奥典当给你？

尼 赛 是爱情。

菲内娅 这是真的吗？
可是，我已经把他赎了出来。

又是同样的爱情将我给了他。

尼 赛 我要千方百计把他夺回，
讨人嫌的傻大姐！

菲内娅 你不要以为
你喜欢劳伦西奥，
你就一定会得到他。
我一生中领会最深的
就是他对我说的话，
对此，我弄懂了，也学会了。

尼 赛 你可真会见缝插针，
不过，从今以后，
你脑子里不许再想他。

菲内娅 想谁？

尼 赛 劳伦西奥。

菲内娅 这话说得太好了。
你可不要事后反悔。

尼 赛 如果他的眼睛盯住你，
你就躲开他。

菲内娅 但愿能让你称心如意。

尼 赛 菲内娅，
你把劳伦西奥留给我。
你会有丈夫的。

菲内娅 我认为
我们两个无须争吵。

尼 赛 上帝与你同在。

菲内娅 再见。

[尼赛下。]

第十五场

[劳伦西奥上。菲内娅。]

菲内娅 真是一团糟！
竟有我这样倒霉的女人？
什么坏事都让我赶上。

劳伦西奥 （独白）

迅猛愤怒的命运女神，
请你停在一个坚固的基点上，
你似乎想帮助我实现我的愿望，
啊，多么美妙的机缘！

（向菲内娅）

是你吗，亲爱的？

菲内娅 劳伦西奥，
你也不要再见我了。
为了你，大家都在责骂我。

劳伦西奥 那么，他们对你说了我什么？

菲内娅 这你马上就会知道。

我的思想在哪儿呢？

劳伦西奥 你的思想？

菲内娅 是呀。

劳伦西奥 在你心中，
如果你是在想我，
我将倍加高兴。

菲内娅 你看见了吗？

劳伦西奥 没有，绝对没有。

菲内娅 妹妹在这里对我说，
不许你在心中想我，
因此她那里劝阻你，
以免我进入你的心窝。

劳伦西奥 （独白）
她以为我在她心中，
因此上，极力要把我排除。

菲内娅 这话之后，她还说，
你的眼睛注视我……

劳伦西奥 她说的全是实情，
我那属于你的灵魂
对此并不提出反驳。

菲内娅 那么，你必须收回你那
曾经注视过我的目光。

劳伦西奥 什么？如果这是爱情呢？

菲内娅 我恳求你，
收回你对我的注视，
如果我眼中还存留着你的目光，
你就用这块手帕将它收走。

劳伦西奥 别说啦，请你息怒。

菲内娅 你的目光不在我的眼中？

劳伦西奥 在你的眼中。

菲内娅 那你清除并移开你的目光，
不要在我的眼中停留。

劳伦西奥 多么有趣的胡言乱语！

菲内娅 用你的目光去注视尼赛的眼睛。

劳伦西奥 我用手帕给你擦拭。

菲内娅 擦掉了么？

劳伦西奥 你没看见？

菲内娅 劳伦西奥，你别再看我了，
因为我心中开始感到难受。
还有一件事，
由于你拥抱了我，
我父亲大发雷霆。

劳伦西奥 （独白）
这恐怕又是胡言乱语？

菲内娅 这拥抱你也得收回，
不能因为这个而让人骂我。

劳伦西奥 那该怎么办呢？

菲内娅 那就是作好准备，
你会解除拥抱吗？

劳伦西奥 上次我举起右臂，
你说得对，
我想起来了，
现在我举起左臂，
拥抱解除了。

菲内娅 我已经解除了拥抱？

劳伦西奥 你没看见吗？

第十六场

〔尼赛上。前场人物。〕

尼 赛 我也解除了拥抱。

菲内娅 我也很快乐，尼赛，

你对我已经无话可说了。
劳伦西奥不会再想到我，
我已归还他的目光，
既然他要跟你结婚。
他用手绢收回他的目光，
同时也解除了给我的拥抱。

劳伦西奥 你要是知道刚才的事情，
准保会笑得前仰后合。

尼 赛 别在这儿说，
我们俩到花园去，
我要好好和你论个高低。

劳伦西奥 你想到哪儿去，
我们就到那儿去。
〔劳伦西奥和尼赛下。

第十七场

〔菲内娅独自一人。

菲内娅 她终于带走了他。
这是怎么啦？
他们俩一道离去，
真教人忧心忡忡。
我要紧紧将他尾随。
是什么东西使我如此身不由己？
没有劳伦西奥，
我感到怅然若失。
父亲来了，肃静。

舌头,请你沉默,
眼睛,你来说话。

第 十 八 场

[奥塔维奥上。菲内娅。]

奥塔维奥 你的未婚夫哪里去了?

菲内娅 我想,首先你该看着我,

然后再问我是否服从你。

奥塔维奥 你说这话是什么意思?

菲内娅 你不是在这里生气地说过,
我拥抱劳伦西奥是一大过错吗?
所以我已请求他为我解除拥抱,
过去的拥抱总算被他取消。

奥塔维奥 哪有这样的荒唐事?

你说,畜生!

你是不是又拥抱了他?

菲内娅 不是这个意思,
上一次拥抱,
劳伦西奥先举起右臂,
而这一次,先抬起左臂,
我记得很清楚,
因为来了个大颠倒,
于是,我便被解除了拥抱。

奥塔维奥 (独白)

我寻思她该明白,
她反而更加糊涂,

这真是
明知不可为而为之。

菲内娅 父亲大人,你说,
当所爱的人跟别人走了时
产生的那种感觉叫什么?

奥塔维奥 那是受了侮辱的爱情,
叫忌妒。

菲内娅 忌妒?

奥塔维奥 是啊,你没看见,
忌妒是爱情的产物?

菲内娅 爱情这位父亲可以给人万千欢欣,
可真是位善良的好人,
然而不幸的是
他却养育了如此不肖的子孙。

奥塔维奥 (独白)
她似乎正在开化,
我思来想去,
觉得是爱情教导了她,
今后她会学习啦。

菲内娅 用什么可以治好这种忌妒病?

奥塔维奥 一旦受到侮辱,
立刻放弃爱情,
这是最稳妥最明智的治疗办法,
只要有爱情,忌妒便存在,
这是上天定下的法则。
尼赛在哪儿呢?

菲内娅 她和劳伦西奥

一同到喷泉那边去了。

奥塔维奥 无聊至极！

让他那些废话见鬼去，
扔掉他那十四行诗和歌曲，
我去打断他的长篇大论。（下）

菲内娅 世上除我之外，
这类事情还曾在谁身上发生？
我以前看见了什么？看见了什么？
到如今却让我这般脸红心跳？
这就是我父亲说的忌妒。
美妙绝伦的病痛！

第十九场

〔劳伦西奥上。菲内娅。〕

劳伦西奥 （独白）

她的权威正在消失，
我总算避开了对她的刺激，
虽然我在某个方面感谢她，
是她平息了尼赛的怒气。
现在她秋波频频，
我须与她眉目传情。
（向菲内娅）
小姐……

菲内娅 我决心不和你说话。
你为何跟尼赛走开？

劳伦西奥 我不是自愿跟她去的。

菲内娅 那是为什么？

劳伦西奥 为了不惹恼你。

菲内娅 见不着你时，
我感到难过，
见到了你时，
却希望你走开，
恐惧和愿望在互相搏斗。
我在忌妒你，
我已经懂得什么叫忌妒。
天哪！这个恼人的字眼儿，
就是父亲在这里告诉我的，
不过，他也给了我
一剂治疗忌妒的良药。

劳伦西奥 是什么药方？

菲内娅 那就是不要再去爱，
因为摆脱了爱情，
我的心就能平静。

劳伦西奥 此事怎样才算做到？

菲内娅 谁把爱情献给我，
谁就有法将它抹掉。

劳伦西奥 通常倒有一个办法。

菲内娅 什么办法？

劳伦西奥 两人既然走到一起，
办法就是同心协力。

第二十场

[佩德罗,杜阿尔多和费尼索上。前场人物。]

佩德罗 菲内娅和劳伦西奥,
他们两个在一起。

费尼索 他可真是六神无主了。

劳伦西奥 三位来得好及时,
既然有两个人
都一心想着聪明的尼赛,
你们听听菲内娅给我开的药方。

杜阿尔多 从你们的神态看,
喀耳刻^①似乎在这所房子里
给你施了魔法,
你永远走不出这所房子。

劳伦西奥 我在用我的思想
设计一幅漂亮的图形,
为的是用炼金术提炼黄金。

佩德罗 老爷,
你耗费了体力和时间,
只落得个劳累不堪,
追求不可能的东西,
统统都是枉然。

劳伦西奥 闭嘴,笨蛋!

佩德罗 笨蛋一词便说明永远不会住口,

① 希腊神话中的美丽仙女,精通巫术。

因为笨蛋们从来不甘寂寞。

劳伦西奥 当我对菲内娅说话时，

你不许吱声。

杜阿尔多 你说吧。

劳伦西奥 漂亮的菲内娅，

我已跟他们三人说了

你那治疗忌妒的妙方。

菲内娅 你赶快收回你的爱情，

因为我忌妒得要命！

劳伦西奥 只要你面对在场诸位，

说说你如何应允做我的妻，

一切忌妒都会消失殆尽。

菲内娅 只是这件事吗？

我会照此办理。

劳伦西奥 你得亲口将他们三人呼叫。

菲内娅 费尼索！杜阿尔多！佩德罗！

三 人 小姐！

菲内娅 我告诉你们三位，

我要当劳伦西奥的妻子！

杜阿尔多 这真是怪事一桩！

劳伦西奥 你们愿作见证人吗？

三 人 愿意。

劳伦西奥 你要明白，你的爱情已得到治愈，

给你带来万般痛苦的忌妒，

也得到了治愈。

菲内娅 劳伦西奥，

让上帝报答你！

劳伦西奥 请你们三位到我家去，
我要在那儿立下婚约。

费尼索 这么说，
你要同菲内娅结婚？

劳伦西奥 是的，费尼索。

费尼索 美丽的尼赛怎么办？

劳伦西奥 我以才智换财产。

第二十一场

[菲内娅独自留下，尼赛和奥塔维奥上。]

尼 赛 我和他谈了些
无足轻重的事情。

奥塔维奥 你看吧，女儿，
这些事情会给我们带来更多的不光彩，
而不是光彩。

尼 赛 他是个诚实的小伙，
勤奋好学，知识渊博，
我尊崇他为师长。

奥塔维奥 在格拉纳达有个
不太纯种的白人，
名叫胡安·拉丁诺，
给一个市政议员的女儿教课，
他是黑人又是奴隶，
因为他母亲是著名公爵
塞萨的家奴，
这位公爵是西班牙

与意大利的荣耀，
但他却娶了这个女奴为妻，
在学习语法中，
他教会了她动词变位：
我爱，你爱；
拉丁文就是这样称呼夫妻的。

尼 赛 作为你的女儿，我会回避这些。

菲内娅 你们在那里议论我什么呢？

奥塔维奥 这个疯丫头怎么在这里？

菲内娅 现在不是责骂我的时候。

奥塔维奥 谁跟你说话？

谁责骂了你？

菲内娅 是尼赛和你。

你们应该知道，
劳伦西奥刚才轻而易举地
解除了他对我的全部爱情。

奥塔维奥 （独白）

这个丫头又在犯傻？

菲内娅 他对我说已经收回爱情，
只是让我许诺做他的妻子，
我在众人面前一口承诺，
我的爱情和忌妒都得到了治疗。

奥塔维奥 这简直是胆大妄为！

尼赛，她可真要我的命啦。

尼 赛 你不能向任何男人许婚！
你不知道你已经许配他人？

菲内娅 为了消除爱情，

向人许婚怎么不行？

奥塔维奥 我决不让劳伦西奥，
再进我的家门。

尼 赛 这是劳伦西奥的过错，
劳伦西奥欺骗了她：
他和利塞奥说的话，
不过是为了教育她。

奥塔维奥 假如是这样，
我就闭口不言。

菲内娅 噢！这么说，
是要捂住我们的嘴巴？

奥塔维奥 跟我走吧。

菲内娅 到哪儿去？

奥塔维奥 到一个公证人等你的地方。

菲内娅 我们走吧。

奥塔维奥 过来。

(独白)

我这白发老头竟得到这样的休息。

[齐下。尼赛独自留下。]

尼 赛 劳伦西奥告诉我，
是利塞奥和他设下这个计谋，
为的是看看对那笨蛋
能产生什么效果，
依我看，效果倒也不错。

第二十二场

[利塞奥上。尼赛。

利塞奥 劳伦西奥给你讲了
我的热望吗，聪明的尼赛？

尼 赛 你跟我说什么？
你是做梦呢，还是说话呢？

利塞奥 劳伦西奥告诉我，
他帮助我实现我的愿望，
因为他看到我把愿望寄托在你身上。

尼 赛 我想你在和未婚妻说话时
显得有气无力，
或者说，你那风趣之刀
在雕刻硬物时变钝，
当你再次和她交谈时，
先到我这里来把刀子磨锋利。

利塞奥 我对你的爱情是真心实意，
请你不要挖苦嘲讽。

尼 赛 你发疯了？

利塞奥 我原来想和一个疯子结婚，
那是事出有因。
我已经改变了主意。

尼 赛 多么愚蠢狂妄，多么反复无常，
多么疯疯癫癫，多么大错特错，
这是对我父亲和姐姐的背叛！
你赶快滚蛋！ 利塞奥！

利塞奥 难道你就如此
回报我那荒谬的爱情？
尼 赛 既然是荒谬，那就别说了！

第二十三场

〔劳伦西奥上。前场人物。〕

劳伦西奥 （独白）

这两个人正在单独交谈，
如果利塞奥一旦明言，
尼赛便会知道
我的恭维纯属哄骗。
我相信，她已经看见了我。
〔尼赛似乎在同利塞奥说话。〕

尼 赛 噢，我所希冀的荣耀！

利塞奥 我可以成为你的荣耀吗，小姐？

尼 赛 虽然人家说你背叛了我，
我却并不相信，
我的灵魂也不赞同。

利塞奥 背叛，尼赛？
要是我向你姐姐
表露过爱情，
让天上的雷电把我殛死！

劳伦西奥 （独白）

这是尼赛对我说过的话，
利塞奥又将它奉送给尼赛。

尼 赛 我要离开这里，

爱情如此残酷地欺骗我，
使我尽说些疯话。

利塞奥 你别走，噢，漂亮的尼赛！
没有你的恩惠，
我的灵魂将会失去生命。

尼 赛 你让我过去！（下）

第二十四场

〔利塞奥和劳伦西奥。〕

利塞奥 原来你藏在我的身后？

劳伦西奥 我刚刚进来。

利塞奥 那个忘恩负义的聪明姐儿，
虽然眼睛望着我，
到头来还不是和你交谈，
向你献媚？

劳伦西奥 你不要难过，
有道是滴水穿石嘛。
我会让你今天晚上
能以我的名义跟她说话。
这一位为人机灵，利塞奥。
若不欺骗她，
你就不能消除她那徒劳的
等待念头，
因为我已经属于了菲内娅。

利塞奥 你若不为我出谋划策，
你会看到我会为爱情而发疯。

劳伦西奥 放下这计谋不谈，
因为嘲弄一个聪明人，
那胜利便更高一筹。

《傻姑娘》第二幕剧终

第三幕

奥塔维奥宅院的大厅里

第一场

[菲内娅独自一人。]

菲内娅 爱情，你是保存我们
自然美丽的绝妙创造，
这或许事出偶然，
或许由于挑选！
你的意志产生了人间奇迹，
你能使愚昧消弭，
你能让哑巴说话，
你能把愚蠢笨拙的傻子，
变成聪明博学的智者。
两个月之前，
我还像牲畜一样生活，
似乎连一个理智的灵魂都没有。
我像动物一样感觉，
像植物一样生长，
随着那旭日东升，
直至我看见你的曙光，

神圣的理智才照耀在我的身上。
你解除和冲破了我的愚昧，
你是教导我的非凡天才，
是你给了我阳光，
使我得以重新做人。
爱情，我对你千恩万谢，
因为你对我的教育卓有成效，
大家见了我，
都说我判若两人。
在纯属想象的愿望中，
我在宫殿中看到了神圣的理性。
久久观赏一件善事，
可以使我站立起来！
你可以把学位奖赏给我，
我要把爱情献给劳伦西奥，
你可以教会我，
更好地同他相爱。

第 二 场

〔克拉拉上，菲内娅。

克拉拉 大家都在纷纷议论
你的聪明才智。

菲内娅 我最感欣慰的是
父亲这会儿很高兴。

克拉拉 他正在和米塞诺论说
你如何读书、写字和跳舞；

他说你如今判若两人，
并把这奇迹归功于利塞奥的爱情。

菲内娅 克拉拉，我倒要把它
归功于另一个方面，
最好说：劳伦西奥是我的老师。

克拉拉 正如佩德罗是我的老师。

菲内娅 看到大家谈论我们的奇迹，
我便觉得好笑。
爱情有着巨大的力量，
它真是一位博学的教授！

第 三 场

[米塞诺和奥塔维奥上。]

米塞诺 我想这是采用了
你的好办法。
你已经看到
菲内娅恢复了理智，
这对你真是喜从天降，
你还能把尼赛
嫁给这个漂亮的小伙。

奥塔维奥 你如此将杜阿尔多推荐，
我看他是那种狂妄莽撞的小伙，
他现在正为自己的
潇洒英俊和诗作而发狂。
丈夫的美德不是十四行诗。
尼赛是个入迷的学生，

是她把他们带到家里。
谁能让自己的妻子同
彼特拉克^① 和加尔西拉索^② 为伍，
让她把维吉尔^③ 和塔索^④ 当作
纺织、刺绣和缝纫？
昨天我看她读的书，
还有纸张和一些手稿，
我以为那是祈祷书，
便顺手拿来浏览：
有《两情人的故事》，
译自希腊文；
洛佩·德·维加的
《抒情诗》；
塞万提斯的《伽拉苔娅》；
里斯本的卡蒙斯^⑤；
《伯利恒的放牧人》^⑥；
堂纪廉·德·卡斯特罗^⑦ 的
《喜剧集》；
奥乔亚的《七弦琴》；
卢伊斯·贝莱斯^⑧ 在

-
- ① 彼特拉克(1304—1374)，意大利诗人。
② 加尔西拉索(1503—1536)，西班牙诗人。
③ 维吉尔(公元前 70—前 19)，古罗马诗人。
④ 塔索(1544—1595)，意大利诗人。
⑤ 卡蒙斯(1524—1580)，葡萄牙诗人、剧作家。
⑥ 此书为洛佩·德·维加本人的作品。
⑦ 纪廉·德·卡斯特罗(1569—1631)，西班牙喜剧作家。
⑧ 贝莱斯(1579—1644)，西班牙剧作家。

帕斯特拉纳公爵学院
朗诵的《谣曲》；
卢克的《作品集》；
堂胡安·德·阿尔基霍^① 的
《书简》；
利尼安^② 的《十四行诗一百首》；
圣者埃雷拉^③ 的《作品集》；
小说《漫游记》^④
以及阿莱曼^⑤ 的《流浪汉》。
然而，你不嫌烦吗？
我发誓，我真想把它们付之一炬。

米塞诺 她一旦出嫁，
就会忙于生儿育女，
并会以此为乐。

奥塔维奥 多么虔诚的崇拜！
如果杜阿尔多谱曲吟唱，
我们也好成全他们的婚姻。

米塞诺 他是个骑士诗人，
你不要害怕，
他会即兴赋诗。

奥塔维奥 我很为尼赛的诗担心，

① 阿尔基霍(1560—1623)，西班牙诗人。

② 利尼安(? —1607)，西班牙诗人。

③ 埃雷拉(1534—1597)，西班牙诗人。

④ 洛佩·德·维加本人的作品。

⑤ 阿莱曼(1547—1614)，西班牙流浪汉小说家；《流浪汉》是其代表作，原名为《古斯曼·德·阿尔法拉切》。

而且有理由，
如果她致力于写诗，
她就会变成一个女堂吉诃德，
从而让世人见笑。

第 四 场

〔利塞奥，尼赛和图林上。前场人物。〕

利塞奥 你对我这等轻蔑，
迫使我考虑应该到
能正确对待我的情意的地方去。
你请注意，美丽的尼赛，
菲内娅已经变得令人起敬。
一种受到蔑视的爱情，
可以在她身上找到解决的办法。
你的轻蔑，我把它想象得很小，
它会随着我的爱情而成长，
跟着我的信念而发展。
她那有限的智能
已经产生这样的变化，
可以给我疯狂的思想以希望。
所以，尼赛，诚心等待我吧，
否则，菲内娅的庇护
便是我的爱情控告你
蔑视之罪的法庭。

尼 赛 利塞奥，当我还喜爱你时，
你使我变得可怕是有道理的。

利塞奥 像我这样的贵人和绅士，
理应受到尊重，
我受到爱慕理所当然。

尼 赛 爱情总归是有的，
这要看到哪里去寻觅；
那不是有意的选择，
而仅仅是一种奇遇，
哪里能感受到它，它便在那里，
理智决不能将它强迫。
爱情不是品德，
而是协调意志的星星，
一颗星恰巧碰上一种意志。

利塞奥 小姐，这不公平，
我这么说并非出自忌妒，
你把过错归于今天的低下口味。
这么做不对，
不该口称“它是我的星星”。

尼 赛 我没将过错归于星星，
也没有归之于天公，
因为劳伦西奥是个高尚的
贵族和绅士，
他值得尊敬……

利塞奥 行啦！

尼 赛 我想让你尊重他的声望。

利塞奥 若不是奥塔维奥离得那么近……

奥塔维奥 噢！利塞奥。

利塞奥 噢！我的老爷。

尼 赛 (独白)

竟有这等生拉硬扯的恋爱!
真是奇耻大辱!

第 五 场

[赛利娅上。前场人物。

赛利娅 舞蹈老师

两点钟来给上课。

奥塔维奥 他来得正巧。

派一个仆人
去把乐师们叫,
让米塞诺看看
菲内娅已经有所提高。

第 六 场

[众乐师上。前场人物。

利塞奥 (独白)

受到欺骗的爱情,
今天你又回到了菲内娅身边;
有多少次,
爱情装扮成复仇,
如今产生了一个公正的转变,
由蔑视走向眷恋。

赛利娅 乐师们和他都来了。

[众乐师和教师上。

奥塔维奥：你们来得正好！

利塞奥（独白）

今天，思想啊，

你们来承受这侮辱吧！

奥塔维奥 尼赛，菲内娅……

尼 赛 大人！……

奥塔维奥 到这儿来，我说孩子们，

还跳昨天那种舞。

〔众乐师唱歌，尼赛和菲内娅跳舞。〕

利塞奥（独白）

这都是爱情带来的变化！

跳得可真潇洒呀。

米塞诺 奥塔维奥，你得感谢上帝，

它使你将凌辱变成意愿。

奥塔维奥 我们趁此机会，

促成杜阿尔多与尼赛和好。

女儿呀，我有话跟你们说。

菲内娅 我生来就是为了让你们高兴的。

奥塔维奥 谁能像我这么有福气？

第 七 场

〔众皆退，利塞奥和图林留下。〕

利塞奥 喂，图林。

图 林 你有什么吩咐？

利塞奥 我要告诉你一件新鲜事。

图 林 如果是关于你的爱情问题，

最好找个爱情律师。

利塞奥 我已经改变了主意。

图 林 那便是不再追求尼赛，
这是最好的办法。

利塞奥 就是这件事，不过，菲内娅
会因为受到的侮辱而对我报复。

图 林 我没有把你当成多么博学的人，
但这份精明你还是有的。

利塞奥 我想重新考虑我的婚姻。
我到那边去一下。

图 林 我同意你的看法。

利塞奥 今天我要报复。

图 林 没有为报蔑视之仇而联姻的，
为报复而结亲，
决不会是美满婚姻。
因为菲内娅美丽潇洒，
还因为她的头脑恢复了理智，
——至于尼赛，
我不知道她是否十分聪明伶俐，
所以你最好立即结婚。

利塞奥 米塞诺已经来到这里，
看情势对我相当不利。

图 林 我请求你看个仔细。

利塞奥 别无他法！我去向她求婚！
〔利塞奥下。

图 林 老天为你引路，
使你避免谬误，

至于我，我倾向赛利娅。
追求爱情吧，
像我这样一个男子汉！
爱情多么捉摸不定！
厨房里的少女为了显身扬名，
请你写上：
图林死在煎锅与炒勺之间！

第 八 场

[劳伦西奥和佩德罗上。图林。]

劳伦西奥 处处设置障碍，

事情难以善终。

佩德罗 小声点儿，当心有人偷听！

劳伦西奥 噢，图林！

图 林 劳伦西奥老爷！……

劳伦西奥 你怎么这般悄然无声？

图 林 一个谨慎的人

有义务保持沉默，

我就是个很谨慎的人。

劳伦西奥 利塞奥有什么消息？

图 林 我正为此而来，

他要结婚了。

佩德罗 这真是个秘密！

图 林 他受了尼赛的报复，

因而痴爱上了菲内娅，

他对我发誓马上要结婚，

现在去找奥塔维奥，
向他女儿求婚。

劳伦西奥 我可以把这叫做侮辱吗？

图 林 这么说，他能侮辱得了你？

劳伦西奥 难道他说过的话
就可以不作数了？

图 林 不必作数。

劳伦西奥 他不跟说定的那位结婚？

图 林 他并没有毁掉婚约。

劳伦西奥 此话怎么讲？

图 林 因为他不是跟往日说的
那个女人结婚，
而是同另一个女人。

劳伦西奥 怎么叫另一个女人？

图 林 因为她从没有理智，
变成富于理智，
而理智使她变成另一个人。
你还有何吩咐？

劳伦西奥 没有了。

图 林 那么，再见。（下）

第 九 场

〔劳伦西奥和佩德罗上。〕

劳伦西奥 我该怎么办？

唉，佩德罗！

我担心和怀疑的是

菲内娅能表露智慧，
而今天都成了事实，
利塞奥见她如此聪明，
因而又将她喜爱。

佩德罗 只怕心思用在金钱上。
傻气令他意乱心烦，
机灵使他精神振奋。

第 十 场

[菲内娅上。前场人物。]

菲内娅 劳伦西奥，
克拉拉刚才告诉我
一个非常愉快的消息！
我立即离开了父亲，
虽然克拉拉对我守口如瓶，
我也有通风报信的人，
那就是灵魂，
你走到哪里，
它都透过千万层玻璃晶体看着你，
因为在我的眼中，
你是永远抹不掉的记忆。
在这广阔的地方，
成双作对地悬挂着我爱情的镜子，
为的是我时时能够看见你。
只要我把面孔转向那里，
便能看到你的形象，

要是转向另一个方向，
同样看到你，
于是，我的愿望便给你
取了个太阳的名字。
有多少面镜子，
就会反射出多少个太阳，
你的漂亮面孔被描画，
你的神圣光芒四射。

劳伦西奥 唉，菲内娅！

上帝作证，
你的智能可以没有达到
我现在所看到的这种变化！
我对愚钝坚信不疑，
精明理智却让我疑团顿起；
因为我爱你并不是想从你那里得到忠告。
我能从你手中得到什么文书？
你在什么协议中给了我
阐述的权利？
我爱你的天真纯洁，
因为一个温顺的女人，
应该是丈夫的羔羊，
丈夫可以把她抱在胸前。
你们所有的女人都懂得，
这对一个已婚女人就足够了；
世界上没有愚笨的女人，
因为不说话并非缺点。
同田间姑娘交谈，

在马车里、女会客厅里，
书写、谈论有关爱情、
欺骗和忌妒的观念；
不过女人一旦结婚，
就应懂得当家作主；
因为最聪明的人说话，
不如一个沉默的圣人。
看看你理智的变化，
给我带来的损失吧，
可怜的我呀！
因为利塞奥要娶你为妻，
他已经抛下你的妹妹尼赛。
他将结婚，
我便得死去。

上帝垂怜，你永远不要说话！
菲内娅 劳伦西奥，你凭什么怪我？
由于你的悉心教诲，
我才学会了你所说的东西。
由于跟你说话而学会了说话，
我被你的奉承话所征服；
由于读你的诗笺，
我读了最难懂的书；
为了回复于你，
我学会了写信。
除了爱情，我没有别的老师；
是爱情教会了我一切，
你就是我学会的知识。

你抱怨我什么呢？

劳伦西奥 我抱怨自己的倒霉事，
不过，你既然懂得这么多，
小姐，给我想个补救的办法。

菲内娅 想个办法很容易。

劳伦西奥 什么？

菲内娅 当初大家都厌弃我的冥顽不化，
如今它却使我变得聪明伶俐，
利塞奥又献柔情蜜意，
我若再次回复当初的痴愚，
利塞奥必将又生憎恶。

劳伦西奥 这么说，
你要装成一个傻姑娘？

菲内娅 是的，我曾长时间是个傻姑娘，
生来的瞎子会在当地行走如常。
不仅如此，我们女人们
出生之前就有随机伪装的天性，
或者以爱情，或者以恐惧。

劳伦西奥 出生之前？

菲内娅 我想，你恐怕从未听说过。
现在请你听听。

劳伦西奥 我洗耳恭听。

菲内娅 当我们在母亲的腹中时，
我们便欺骗父亲的愿望，
暗示他们我们是男孩，
于是他们非常高兴，
用爱情，用奉承话，

迎合母亲们的意愿，
希望给他们生个长子，
可是礼物赠送了许多，
生下来的却是个女儿，
毁灭了他们传宗接代的希望。
想得贵子，却生千金，
如此说来，我们生前就会伪装。

劳伦西奥 这倒是个不可否认的理由，
不过，依我看，菲内娅，
你如此截然相反的变化，
未免显得过于突然。

菲内娅 注意，利塞奥来了。

劳伦西奥 我到那边藏起来。

菲内娅 赶快。

劳伦西奥 跟着我，佩德罗。

佩德罗 你这样太危险。

劳伦西奥 这么着，我看风险不大。

〔劳伦西奥和佩德罗躲藏起来。〕

第十一场

〔利塞奥与图林同上。菲内娅。〕

利塞奥 事情终于办妥。

图林 上天终于让她成了你的妻子。

利塞奥 (独白)

我的第一位主人在这里。

(向菲内娅)

你知道吗？我的小姐，
米塞诺怎样在试图
让杜阿尔多和尼赛结婚？
而我也同样希望
我们的婚礼和他们一道举行？

菲内娅 这我不信，
因为尼赛已经告诉我，
她要跟你秘密结婚。

利塞奥 跟我？

菲内娅 我不知道是跟你，
还是跟什么骑士结婚。
你是谁？

利塞奥 竟有这么大变化？

菲内娅 你说谁呢？我怎么想不起来？
如果你认为有变化，
你怎么没看到
天上的月亮每天都在变？

利塞奥 我的天哪！这是怎么回事？

图 林 难道说，她又旧病复发？

菲内娅 那么，请告诉我：
我们是不是每月都看到新月亮？
它们都在哪里呢？
这么多年的陈旧月亮，
都干什么用了？
这下把你给难倒了吧？

利塞奥 （独白）
我担心她这是又在发疯。

菲内娅 那些月亮都保留起来
为作补偿之用，
要不然它们会变得越来越小。
这么看来你是笨蛋一个！

利塞奥 小姐，
你昨天所表现的高度才智，
令我大为惊讶。

菲内娅 哎呀，先生，
这才智现在归你所有，
聪明才智总是因时而异。

利塞奥 这是一位伟大的智者说的。

图 林 (旁白)说给一个最大的傻瓜听。

利塞奥 你真叫我扫兴。

菲内娅 我的确没有碰过你，
你那兴趣是自己扫的。

利塞奥 (独白)
真是绝妙的奇遇！
我找奥塔维奥
向菲内娅求婚，
当我说我准备来结婚时，
我看到她又成了过去的样子。
(向菲内娅)
我的小姐，你清醒一点吧，
要知道，我想让你
永远做我的主人。

菲内娅 叫我当女主人！
你这个讨厌鬼。

利塞奥 你就这样对待一个
把灵魂交给你的奴隶吗？

菲内娅 这是什么意思？

利塞奥 就是我把灵魂交给你。

菲内娅 什么叫灵魂？

利塞奥 灵魂？它是肉体的主宰。

菲内娅 灵魂是什么模样？

利塞奥 小姐，作为哲学家，
我可以给它下定义，
却不能将它描画。

菲内娅 不就是人们所画的
大天使圣米格尔的那种灵魂吗？

利塞奥 我们可以给天使
画上翅膀和身躯，
但它终究是一种美丽的精神。

菲内娅 灵魂会说话吗？

利塞奥 灵魂会通过器官、感觉
以及组成其躯体的
各个部位进行活动。

菲内娅 灵魂吃香肠吗？

图 林 何必白费口舌？

利塞奥 我只能认为她是发疯了。

图 林 老爷，傻瓜一般不会变成疯子。

利塞奥 你这是指谁而言？

图 林 指的是那些聪明人，
因为不同的原因
会产生不同的后果。

利塞奥 唉，图林！

我要转向尼赛。

我喜欢聪敏更胜于意愿。

小姐，我的愿望是给你灵魂，

但是不会有结果，

愿上帝和你同在。

菲内娅 我害怕灵魂，

因为我担心会碰上

三种灵魂^① 中的地狱之灵魂。

亡灵游荡之夜，

我出于恐惧，

不敢把头伸出被子外边。

图 林 她这是傻上加疯，

这疯癫是一件最坏的装饰品。

利塞奥 我要去把此事告诉她父亲。

〔两人同下。〕

第十二场

〔劳伦西奥和佩德罗上。菲内娅。〕

劳伦西奥 我可以出来吗？……

菲内娅 你觉得怎么样？

劳伦西奥 这是最好的补救办法，

实在出人意料。

菲内娅 是的，但是我深感遗憾，

① 指地狱、炼狱和天堂里的三种灵魂。

我又变成了傻瓜，
虽然这是弄虚作假，
我假装时有这种感觉，
那些真正的傻子们
又是怎么生活的？

劳伦西奥 他们没有知觉。

佩德罗 如果一个傻瓜能从镜子里
看见自己的才智，
这不是自我逃避吗？
他们得以满足的理由，
就是那种自诩聪敏的信念。

菲内娅 我的劳伦西奥，
请你详细告诉我，
因为我要补偿当傻瓜的那段时间。

第十三场

[尼赛和赛利娅上。前场人物。]

尼 赛 菲内娅和劳伦西奥总是形影不离，
毫无疑问他们已经产生了爱情。
这样我就越发好事难成。

赛利娅 我怀疑他们在欺骗你。

尼 赛 我们在这儿偷听一会儿。

劳伦西奥 漂亮的菲内娅，
灵魂能告诉你什么呢？
尽管它出自内心，
同我爱情的愿望相一致。

这就是我的感觉：

想象着来到四月秀丽的草原，

捕捉最细微的东西。

你采摘各种花卉，

因为在我的想象中，

那就是愿望。

尼 赛 赛利娅，

这些东西是爱情

还是姐夫的礼物？

赛利娅 应该说是礼物，

不过，我可不想看到

如此便宜的姐夫。

菲内娅 上帝呀！

但愿能有看到我希望的那么一天。

劳伦西奥 一种固执的爱情，

有什么达不到的目标？

佩德罗 你的妹妹在偷听呢。

劳伦西奥 天哪！

菲内娅 我又变成了傻姑娘。

劳伦西奥 这件事关系重大。

菲内娅 你赶紧走开。

尼 赛 等一等，请止步。

劳伦西奥 你是心怀忌妒而来的？

尼 赛 忌妒只是疑心，

背叛才是真情。

劳伦西奥 你这么快就明白了，

还把欺骗加以利用！

你想找机会爱利塞奥吗？
我看他很快会同你结婚
并把你支配。
你做得对，尼赛，你做得对。
你为我提供一个证据，
因为这种婚姻，
大家会把过错归罪于我。
如果你想结婚，
就先把我抛开。（下）

尼 赛 倒是你把我抛开了！
我来发怨言，
反被你抱怨！
难道你还不让我说话？

佩德罗 我家老爷说得对。
你一结婚，万事皆休。（下）

第 十 四 场

〔尼赛，菲内娅和赛利娅上。〕

尼 赛 那是什么？

赛利娅 那是佩德罗
怀着同样的心绪走了，
佩德罗到这儿来得正好，
他和主子一样卑鄙无耻。

尼 赛 我已经憎恶和厌烦他，
我的先发制人妙不可言！
这是我在同他争吵之前的

漂亮发明。

赛利娅 还有那个佩德罗，
谁能看出他那么卑劣和奸诈？

尼 赛 而你呢，
还对自己的背叛行为遮遮掩掩，
你胸中装满欺骗，
弄得我心急火燎，
你像个美人鱼，
一半是鱼，一半是女人，
你是作为一个有思想的动物，
为伤害我而来，
你认为你已给他带来了快乐吗？

菲内娅 你给过我鱼吗？
不论是美人鱼还是我，
从来没有跟你一道下过海呀！
哎呀！尼赛，你发疯啦！

尼 赛 这是怎么啦？

赛利娅 她又变成了傻瓜。

尼 赛 有一件事情你已经决定下来！
我得为你掏出灵魂，
此事令我大为恼火。

菲内娅 你不是得到了宽恕吗？

尼 赛 我得到的是你的背叛，
而不是什么宽恕。
你想剥夺
我所爱的人的灵魂吗？
归还那个常常鼓舞我的灵魂，

背叛的姐姐，
你应该非常明白，
剥夺我的灵魂就是对我的削弱。

菲内娅 大家都向我索要灵魂，
我真该成为立柜。
我全身成了赃物存放场所。
山中自有无人处，
我只身前往找魔鬼。

尼 赛 现在还不是瞎扯的时候，
还我灵魂！

第十五场

〔奥塔维奥同费尼索和杜阿尔多上。前场人物。〕

奥塔维奥 那是在干什么？

菲内娅 她们在向我祈求灵魂，
难道我成了炼狱？

尼 赛 是的！

菲内娅 所以灵魂试图赶紧出来。

奥塔维奥 我们能知道一下你为何呕气吗？

菲内娅 尼赛强人所难，提出无理要求。
她硬说她给了我
灵魂、美人鱼和鱼类。

奥塔维奥 她又变成了傻子？

尼 赛 是的。

奥塔维奥 我想是你把她给惹傻了。

菲内娅 她已经对我说，

要剥夺我的一切。

奥塔维奥 她又胡说八道了。

真是气死我！

费尼索 太不幸了。

杜阿尔多 你们不是说

她已经非常清醒了吗？

奥塔维奥 我的天哪！

尼 赛 我想挑明了说。

奥塔维奥 你说吧。

尼 赛 只要你果断下令

劳伦西奥不准再进这个门，

你的一切烦恼便告终结，

因为作为父亲，你可以这么做，

尤其在这种事上，

你的荣誉决不允许。

奥塔维奥 为什么？

尼 赛 就是因为他闹得

这一位迟迟不能结婚，

使我让你生气。

奥塔维奥 这件事情很容易！

尼 赛 那样一来，你的家里就安静了。

第 十 六 场

〔佩德罗和劳伦西奥上。前场人物。〕

佩德罗 你可算如愿以偿啦！

劳伦西奥 这是绝妙的创举！

赛利娅 劳伦西奥来到了这里。

奥塔维奥 劳伦西奥，我建造这所

住宅的时候，

没想过把它办成院校；

我在养育尼赛时，

更没想到让她成为诗人，

只想教她读书识字，

让她成为一个贤慧的女人。

我向来赞成女人应该谨言慎行，

学识一知半解已经够用，

聪明机敏纯属多余。

我可不再喜欢什么诗篇了，

十四行诗应告结束，

音乐也须立即终止，

因为我的来日已经无多。

由于缺少布匹和绸缎，

你便将十四行诗向她敬献；

既然这种加尔西拉索并不值钱，

那就请你闭口勿言。

加尔西拉索的诗卖两瑞尔一首，

他有许多优美典雅的十四行诗，

那是你所做不出来的。

你再不要冒充诗人到我家来，

我现在就请你快快离开。

劳伦西奥 你把我的妻子交给我，

我自然即刻离去，

你在自己家里按你的兴趣行事，

我在我的家里同样
做我该做的事情。

奥塔维奥 我家谁是你的妻子？

劳伦西奥 菲内娅。

奥塔维奥 你疯了？

劳伦西奥 这里有三个证人，
证明在一个多月前
她已经许配与我。

奥塔维奥 证人是谁？

劳伦西奥 是杜阿尔多、费尼索和佩德罗。

奥塔维奥 这是真的吗？

费尼索 奥塔维奥，
她是真心实意要委身于他的。

杜阿尔多 这是真实情况。

佩德罗 我家老爷说的难道还不够吗？

奥塔维奥 这闺女太糊涂，
竟委身给一个欺骗她的男人，
真是不值得。
你说，菲内娅，
你不糊涂吗？

菲内娅 当我想糊涂的时候。

奥塔维奥 要是不想糊涂的时候呢？

菲内娅 那就不糊涂。

奥塔维奥 我还等什么呢？

好吧，在你不糊涂的时候，
你得和利塞奥结婚。
我要去法庭。

[奥塔维奥下。

尼 赛 跟我来，赛利娅，跟着他；
我心怀忌妒，深感绝望。

[尼赛和赛利娅同下。

劳伦西奥 看在上帝份上，
你们两个也跟他走！
不要惹我生气。

费尼索 为了你的友谊，
这是理所应当。

杜阿尔多 这事做得可不地道，
我的天哪！

费尼索 听你说话这口气，
你倒像是尼赛的未婚夫了？

杜阿尔多 我想是这样。
[杜阿尔多和费尼索下。

第 十 七 场

[劳伦西奥，菲内娅。克拉拉随后上。

劳伦西奥 一切都化为泡影，
尼赛出卖了我的爱情。
我想见你也不能进来，
不知有何办法可以补救。

菲内娅 那就不要出去。

劳伦西奥 可我呆在什么地方？

菲内娅 我能不把你藏起来吗？

劳伦西奥 藏在什么地方？

菲内娅 这宅院里有一所阁楼，
是个藏身的好去处。

克拉拉！

〔克拉拉上。

克拉拉 我的小姐！

菲内娅 你看我这些倒霉事，
也摊到了你的头上。
你悄悄地把劳伦西奥
领到阁楼上去。

克拉拉 那么，佩德罗呢？

菲内娅 也带去。

克拉拉 美男子，走吧。

劳伦西奥 实话对你说，
我走路腿都发软。

菲内娅 为何发软？

佩德罗 克拉拉，到了吃饭的时候，
告诉你的小姐，
拿点儿东西来给我们吃。

克拉拉 另一位吃得还不如你呢。

佩德罗 我去阁楼？我成猫了？

〔劳伦西奥、佩德罗和克拉拉齐下。

第 十 八 场

〔菲内娅独自一人。

菲内娅 我的正当爱情，
为什么得不到公正对待？

在接近明白事理时，
对于一个诚实的女人，
没有比这更悲惨更可怕的事情。
悄悄秘密的幽会，
正是爱情的乐趣所在。

第 十 九 场

[奥塔维奥上。菲内娅。]

奥塔维奥 （独白）

我的决定虽然合理，
却仍不免满腹怒气。

菲内娅 你大概已经息怒？

奥塔维奥 为了那些求我原谅的人。

菲内娅 我向你一千次求饶。

奥塔维奥 劳伦西奥呢？

菲内娅 他已经在此立下誓言，
决不再进这所宅院。

奥塔维奥 他到哪里去了？

菲内娅 前往托莱多。

奥塔维奥 他做得对！

菲内娅 你别担心，
他决不会再回到马德里。

奥塔维奥 女儿，你生来痴愚，
爱情的奇迹使你
摆脱荒谬的过去，
怎么又丢弃了聪明智慧。

菲内娅 还能怎么办呢？父亲，
说实话，对于愚蠢的人，
决不可相信。

奥塔维奥 我想加以补救。

菲内娅 如何补救？那一位不是已经走了吗？

奥塔维奥 只要你一看见男人，
他们就会欺骗你，
你应该躲藏起来，
永远不要让任何男人看见。

菲内娅 藏到什么地方？

奥塔维奥 藏到秘密之处。

菲内娅 藏到一个阁楼上好吗？
那里是猫呆的地方。
你想把我也藏到那里去？

奥塔维奥 你愿意藏到哪里都行，
只要是男人看不见的地方。

菲内娅 那就上楼，到阁楼去，
你的吩咐正合我意。
这可是你的命令啊。

奥塔维奥 我已经说过多少遍了！

第二十场

[利塞奥与图林上。前场人物。]

利塞奥 尼赛近在身旁，
我怎能将她遗忘。

菲内娅 有男人来了，父亲，

我要躲藏到阁楼上去。

奥塔维奥 女儿，利塞奥没有关系。

菲内娅 我要到阁楼去，

父亲，有男人来了。

奥塔维奥 可是，你没看这是在家里吗？

菲内娅 服从命令不是过错，

除了我的未婚夫，

我不能见别的男人。（下）

第二十一场

〔利塞奥和奥塔维奥上。〕

利塞奥 我体谅你的烦恼。

奥塔维奥 我是父亲……

利塞奥 你可以想办法

了结那些事情。

奥塔维奥 我已经采取了办法，

把那些造成我家

不安定的人赶出家门。

利塞奥 你用了什么办法？

奥塔维奥 劳伦西奥已经到托莱多去了。

利塞奥 你干得真漂亮！

奥塔维奥 你认为不结婚而

住在我家合适吗？

因为只要你还在这里，

弊端自然继续存在。

利塞奥，今天是你用话

来搪塞我的两个月了。

利塞奥 你应该感谢我的结局！
我受亲属的强迫，
来同菲内娅结婚，
却遇上了这样一个糊涂女人。
奥塔维奥，你想让我爱她吗？

奥塔维奥 你说得对，
这真是无可奈何的事！
可她纯洁、美丽，
还有大量金币，
它可折弯最坚硬的大理石。
你想四万杜卡多和一只凤凰吗？
难道菲内娅是瘸子或独臂？
她是瞎子吗？即便是，
自然界难道存在
不能用黄金擦亮的缺陷吗？

利塞奥 请把尼赛嫁给我。

奥塔维奥 不是两个时辰前，
米塞诺已经以我的名义，
把她许配杜阿尔多。
我明明白白地对你讲，
明天的这个时间，
我要让你细思量，
因为如果你再不结婚，
就终生别进我的家门，
你对这个家已经大为恼火。
要知道你是一位诗人。（下）

第二十二场

[利塞奥和图林上。]

利塞奥 你有什么见解？

图林 你准备着同菲内娅结婚，
因为如果你本来值得两万杜卡多，
由于你忍受了傻妻，
便给你补加两万杜卡多。
如果你拒不结婚，
别人就会反复说：
“看哪，这个傻瓜！”

利塞奥 得了吧，
我的恐惧心理
决不让我同傻瓜结婚。

图林 我认为你应该和傻瓜结婚，
没有钱的人寸步难行。（齐下）

第二十三场

[菲内娅和克拉拉上。]

菲内娅 到目前为止，
事情进行得很顺利。

克拉拉 你别担心被他们看破。

菲内娅 噢！我能恢复理智，
多亏了我那亲爱的人！

克拉拉 他屈尊俯就

藏身于阁楼！……

菲内娅 你不要惊奇，
劳伦西奥也不会介意，
那阁楼本是情人幽会之处。

克拉拉 现在出生的这些人，
有谁不在阁楼上住！……

菲内娅 除非是生活在下层的
某一个卑贱者。

克拉拉 阁楼上住着个
比柏拉图更博学的人！

菲内娅 直呼其名是对他的侮辱，
他的名字十分神圣。

克拉拉 在阁楼里，
卑贱者变得高傲自大！
在阁楼里，
不止一个白痴被尊崇为聪明人！……

菲内娅 你想让我告诉你
白痴们并不自以为傻的
固有缺点吗？

克拉拉 怎么不想？

菲内娅 他们丧失了意识和感觉，
当我是个傻瓜时，
却觉得自己非常聪明。
知识和卑贱十分相似，
我一旦获得才智，
才明白自己愚昧无知。

克拉拉 在阁楼上，悠然生活着

一个杀人犯，
他自生自灭，
没有人或很少有人瞧见！
在阁楼上，以千种方式
环绕着千种厄运，
那位说了句谢谢的人，
就会同大家一起倒霉！
在阁楼上，有一位夫人，
她认为有人撩拨她，
由于一个时辰的自作聪明，
损失了千年的声誉！
在阁楼上，有一个漂亮的狂人，
那是一个阴险狡猾的家伙，
然而，阁楼拥有了他，
犹如一面骗人的镜子！
在阁楼上，那人用如同牛车
转动时的声音唱歌，
而来自摩尔的人，
挑动起了哥特人。
在阁楼上，那人在写
文法不通的诗，
由于缺少照料，
他生活在危险之中！
最终……

菲内娅 请等一等，
我父亲到这里来啦。

第二十四场

[奥塔维奥,米塞诺,杜阿尔多,费尼索上。前场人物。]

米塞诺 这事你告诉她了?

奥塔维奥 是的;

我为这事十分恼火,

谢天谢地!

那个惹我生气的人,

已经不在我家了。

费尼索 她摆脱那个傻小伙

是件好事情。

奥塔维奥 他还荒唐地向我提出

要和尼赛结婚;

我告诉他

永远别起这个念头,

我早已下定了决心。

米塞诺 喂,菲内娅在这里。

奥塔维奥 女儿,你听着……

菲内娅 你吩咐我躲藏起来,

我见你孤身一人这才出来。

奥塔维奥 你等一等,

我已把你许配与人。

克拉拉 在有男人的地方,

不要提婚姻之事! ……

奥塔维奥 难道说,你以为我疯了?

菲内娅 不,父亲,

你看这儿有男人，
我要回到阁楼上去了。

奥塔维奥 他们在这儿是为你好。

费尼索 我来是供你差遣的。

菲内娅 天哪，先生！难道你们
不知道我父亲有过吩咐？

米塞诺 哎，我们一致同意让你结婚。

菲内娅 多谢你的美意！
世上没有像我这样听话的女儿。
我到阁楼上去了。

米塞诺 难道说费尼索不漂亮吗？

菲内娅 我到阁楼上去了，亲戚先生！
〔菲内娅和克拉拉下。

第二十五场

〔杜阿尔多，奥塔维奥，米塞诺上。

杜阿尔多 你怎么吩咐
让她躲开男人呢？

奥塔维奥 上帝作证，
我不知该怎么回答你。
我同她生气，
或者说同我的背运生气。

米塞诺 利塞奥来到了这里，
你下个决心吧。

奥塔维奥 她人不在场，
我还能说些什么呢？

第二十六场

[利塞奥,尼赛和图林上。前场人物。随后赛利娅上。]

利塞奥 我得离你而去,
我唯一想让你知道的,
是我为了爱你而失去了什么。

尼 赛 我知道你的人品值得尊重,
现在我父亲会
赞同你与我成婚,
我的一切全都归你所有,
为爱情的凌辱而复仇,
无上光荣。

利塞奥 哎,尼赛!
不要让我的眼睛看见你!
你是我心中的熊熊烈焰,
好似海伦之于特洛亚!
我来同你的姐姐结婚,
却看到了你,美丽的尼赛,
你那珍宝般的心灵
俘获了我的自由。
能推倒高尚习惯之大山的黄金,
也不能以它强大的力量
侮辱我光辉灿烂的思想,
我的思想光辉有时可使
达官贵人黯然失色。
尼赛,痛惜我吧,

我马上就要走了！

图 林 漂亮的尼赛，
现在平和一下你的轻蔑吧，
爱情要通过驿站
返回它的屈辱之家。

尼 赛 图林，在世界上，
一个男人的眼泪
对我们是有毒害的。
不要白流眼泪，
没有那么多死于
烈火、铁器和中毒。

图 林 眼看着一个男人哭。
你是凶猛的老虎？
你是金钱豹？你是美洲豹？
你是鬼怪？你是猫头鹰？
你是巫师？你是潘多拉^①？
我对历史并不熟悉，
你是上述事物的哪一种？

尼 赛 我已经服输了，你还说不完吗？
〔赛利娅上。

赛利娅 你听着，小姐……

尼 赛 你是赛利娅？

赛利娅 是的。

尼 赛 你有什么事？
看你慌慌张张地跑来，

① 希腊神话中地上的第一个女人，貌美而性诈。

弄得大家都惊慌失措。

奥塔维奥 女儿,这是怎么回事?

赛利娅 有一件事

要提醒你注意。

奥塔维奥 注意?

赛利娅 我刚才看见,

克拉拉手提一个竹篮,

里面放着两只石鸡,

两块火腿,两只幼兔,

面包,毛巾,餐刀,

盐瓶和小酒囊。

我跟在她后面,

见她朝阁楼走去……

奥塔维奥 疯癫的赛利娅,

那是给傻姑娘送饭呢。

费尼索 傻子们吃得可真不错!

奥塔维奥 她到阁楼去,

是因为我今天告诉了傻闺女,

为了不让她受欺骗,

看到男人就躲起来。

赛利娅 不弄清这件事,

我心中不踏实,

我也跟着上了楼,

她却关上了门……

米塞诺 这又有什么关系?

赛利娅 有什么关系?

那地板上铺着一块地毯,

犹如春天在肥沃的草原上
留下的刺绣，
地毯上铺着几块白色桌布，
有两个男人，还有她和菲内娅，
在那里制作花冠！

奥塔维奥 男人？真是败坏我的声誉！
你认识他们吗？

赛利娅 不认识。

费尼索 你看准了没有，赛利娅，
可不能胡言乱语呀。

奥塔维奥 不会是劳伦西奥，
他已经去了托莱多。

杜阿尔多 老爷，你可别生气，
我和费尼索上去看看。

奥塔维奥 你们去查看一下
这个被他们玷污的家！（下）

第二十七场

〔费尼索，尼赛，杜阿尔多，利塞奥上。〕

费尼索 可别出什么事啊！

尼 赛 不会的，我父亲是个明智的人。

杜阿尔多 理智真是神圣的珍宝。

费尼索 杜阿尔多，不了解实情的人，
总是把错误犯。

尼赛，这一点你可以自夸，
因为在全欧洲，

谁也比不了你的才华。

利塞奥 这和她的美貌相得益彰。

第二十八场

[奥塔维奥手持出鞘之剑，紧跟在劳伦西奥、菲内娅、克拉拉和佩德罗之后上。前场人物。]

奥塔维奥 我要把玷污我声誉的人
碎尸万段。

劳伦西奥 奥塔维奥，不要动剑！

我现在和我的未婚妻站在一边。

费尼索 他是劳伦西奥？

劳伦西奥 难道你没看见？

奥塔维奥 败坏我名声的不是劳伦西奥，
还能是谁？

菲内娅 哎呀，父亲，您生什么气呀？

奥塔维奥 噢，无耻的东西！

你不是对我说这个败坏
我名声的家伙在托莱多吗？

菲内娅 父亲，如果那个阁楼名叫
“托莱多”，我对你讲的就是真情。
阁楼很高，可这没关系，
城堡和塞戈维亚桥都很高，
但也有人并不借助绳索
便把水送了上去。
难道不是你吩咐我藏起来的？
所以过错全在你。

我一个人在阁楼上，倒了邪霉！

您知道我胆小怕事……

奥塔维奥 我割掉他的舌头！

我撕烂他的嘴巴！

米塞诺 这是无可挽回的败局。

尼 赛 那个传递谎话的
奸诈的克拉拉呢？

克拉拉 那是小姐吩咐我干的。

米塞诺 奥塔维奥，你是个明白人：
你要知道割掉他的舌头
同放了他都是一样。

奥塔维奥 那你让我选择什么？

米塞诺 放了他。

奥塔维奥 费尼索先生，
如果意志一旦发生作用，
那就接受意志的选择。
你呢，杜阿尔多，也是这样，
菲内娅已经许配与人，
而尼赛，最终也嫁给了利塞奥，
他对我说过，
他喜欢和崇拜尼赛。

费尼索 先生，这是你的福气，
忍耐着点！奖品满足了，
中奖者的正当愿望。

劳伦西奥 一切都那么一帆风顺。
我可以和菲内娅握手吗？

奥塔维奥 伸出你的手吧，精明的傻子。

利塞奥 我可以和尼赛握手吗？

奥塔维奥 当然可以。

劳伦西奥 这个胜利我当之无愧，
因为是我给了她理智，
但愿她提醒我那四万金币的事。

佩德罗 还有佩德罗，
他能像狗一样
吃一块婚筵上的骨头，
不也是件好事吗？

菲内娅 克拉拉许配给你。

图林 我呢？难道我生在那
为生者哭，为死者笑的地方吗？

尼赛 你所崇拜的赛利娅，
将成为你的妻子，图林。

图林 崇拜成了我的未婚妻。

费尼索 只剩下你我一无所有，
伸出你那只漂亮的手。

杜阿尔多 请求观众原谅
我们的缺点错误，
聪明机智的人儿，
喜剧《傻姑娘》至此结束。

(剧 终)

马德里矿泉水

吕臣重译

人 物

利萨尔多 绅士

里塞洛 绅士

奥塔维奥 绅士

赫拉尔多 绅士

佛洛伦西奥 绅士

贝尔特朗 仆人

萨卢西奥 仆人

莱奥诺尔 女奴

普鲁登西奥 老人

贝利萨 普鲁登西奥之女

特奥多拉 贝利萨之姑妈

马尔塞拉 女士

乐 师

仆 人

故事发生在马德里

第 一 幕

大 街

第 一 场

[利萨尔多和里塞洛上。]

利萨尔多 从这儿你能看到教堂。

里塞洛 这所教堂过去一定非常漂亮。

利萨尔多 节日期间

人们会把它装饰得更美。

里塞洛 如果是在塞维利亚，

你这话倒是不假。

利萨尔多 我知道，

今天有盛大庆典。

天亮了，已是拂晓；

人们踏过的台阶

是夜晚的牢房，

有廊柱，又有锁链。

牢笼里的妩媚小鸟，

你们尽情地唱吧；

马德里的街道，

将变成丝绒般的

地毯和草坪。
拖着马车的
剽悍骏马，
为五彩缤纷的朝霞
锦上添花。

里塞洛 多美的早晨呀！

利萨尔多 如同多情的诗人。

里塞洛 上帝保佑，已经十二点了；

最迟在十一点半

讲道已经结束；

如果你所钟爱的美丽女子，

是中午十二点钟的朝霞，

那么，节日便将索然无味，

如果她是朝霞当空，

至少那时已不凉爽；

五月的十二点钟，

她会吧草木烤焦。

利萨尔多 看在上帝的份上，我要留在这里。

第 二 场

〔贝利萨和特奥多拉身穿斗篷上；前场人物。〕

特奥多拉 （向贝利萨）

你既要谨慎又要谦虚，

走路要谨慎，

处世要谦虚。

贝利萨 我已照你的话做了。

特奥多拉 你为何看那个男人？

贝利萨 你不是告诉我

只能看土地吗？

难道说那个男人不是泥土做的？

特奥多拉 我叫你看你脚下的土地。

贝利萨 我脚下的土地

会铺满裙子和鞋子。

特奥多拉 这可不是女孩子说的话！

为了你已过世的母亲，

我也要好好调教你。

你又在看他？

贝利萨 我？

特奥多拉 你还给他打过手势？

贝利萨 你向我提了那么多问题，

我几乎要晕倒了，

我在看谁会扶住我。

里塞洛 她要倒下了，快扶住她。

利萨尔多 （把手伸给贝利萨）

请原谅，尊贵的小姐，

这是你的手套。

特奥多拉 竟有这种事！

贝利萨 先生，请让我吻你的手；

要不是你，我就跌倒了。

利萨尔多 小姐，一个天使跌倒，

如同受到太阳宠爱的

星星坠落一样。

特奥多拉 我明白了。

先生，愿上帝保佑你。

利萨尔多 愿上帝保佑你……(独白)愿上帝
帮我度过难关。

特奥多拉 你跌倒了，
他们伸出友谊之手，
你自然感到高兴。

贝利萨 你也一定非常高兴，
这下你可有借口找我麻烦了。

特奥多拉 你又在想什么？

贝利萨 应该好好看一下
我在哪里跌倒，
以免下次重蹈覆辙，
你认为如何？

特奥多拉 唉，你真讨厌！
我不知你居心何在。
下一次？那么，
这次你没看看那个年轻人吗？

贝利萨 看了。

特奥多拉 你向他吐露了真情？

贝利萨 既然他帮了我，
难道我不该向他道谢？

特奥多拉 走吧，到家了。

贝利萨 噢，你真烦人！

〔二人下。

第 三 场

〔利萨尔多和里塞洛上。〕

里塞洛 她们已穿过了街道。

利萨尔多 好可怜的我呀！

里塞洛 同贝利萨一起的

那个丑女人是谁？

利萨尔多 是她的一個姑妈，

一个忌妒成性的女人，

她既像修女，又像管家，

上身像鹰，

下身像蛇。

她对我全面封锁：

既不让我见到贝利萨，

也不让我同她谈话；

写信更不可能：

她比百眼巨人的眼睛还要多。

第 四 场

〔贝尔特朗上，前场人物。〕

贝尔特朗 我希望你离开

那个奸诈狡猾的女人，

以便把那价值连城的

信交给我，否则，

你一个字付我一块钻石，

也是白搭。

利萨尔多 贝尔特朗，你在讽刺我？

贝尔特朗 你想让我在里塞洛面前
讽刺你吗？

我可没有这个意思。

多亏了他，才使

这封信的价值

同我向你索取的相当。

(给他看一只手套)

我离开时，贝利萨看到了我。

她用一只手向我做手势，

多美的手呀！

它流露着晨曦般的微笑。

她走到水槽边，

装出要喝水的样子。

当她再看我的时候

(你看她制造的麻烦)

把一张纸放在一只手套里，

把手套挂在一个十字架上，

作出失落的样子；

这时我走到手套跟前，

对前来喝水的行人说，

“这是我的。”

初升的太阳

把光辉洒向东方。

它似乎对我那样迅速

和娴熟地捡起手套，

发出一丝嘲笑。

利萨尔多 我要说，

正如她非常美丽一样，

她也十分谨慎。

贝尔特朗 那么，你就不报答我了？

利萨尔多 除了手套以外，你还应该带来

鞋子、外衣和坎肩。

贝尔特朗 我没有从任何人嘴里

听到过这样绝妙的高论！

把一只仅供手使用的手套

变成一件衣裳！

但是，你要为那张纸付出什么？

利萨尔多 由于它，你将有衣穿。

贝尔特朗 噢，一张纸，

你胜过一个造纸厂，

你的用途是那么相似，

因为我的干净旧衣和新衣

全都由你提供。

利萨尔多 若是我不跟你发狂，

那是因为我首先想看看那张纸。

如果我没有报答你的大恩大德，

我恳请你原谅。

真可怜，

爱情竟求助于一只手套。

但是，那张纸会给我

带来多少东西！

难道那里面也藏着

一只纸制的手吗？
是这只手吸引了我，
我信赖这只手，
所以我可以肯定地说，
此信出于这只手。

贝尔特朗 你对这美丽、
充满诚意的手大加赞扬，
确有道理，因为它向你证实，
那是一封发自内心的信。
我敢发誓，老爷，
你自己看吧！

利萨尔多 我来看，
我双眼充满着对爱情的憧憬，
因为我需要它。
(读信)

忌妒的姑妈睡着了，
但小女奴还醒着，
我在夜半时分给你写信，
这是我的白天；
我必须谨慎度日，
听着，仁慈的爱
为我们两人的前途
指出了两条道。
亲爱的夫君，
为了蒙骗我那多疑的父亲
和那心术不正的姑妈，
我必须装出一副病容，

说是得了忧郁症。
你找一个医生朋友为我治病，
你若愿意，可告诉他真情。
医生要这样说：今年五月，
病人必须喝矿泉水并外出散步，
才能治好这种病。
我要装出阵阵昏迷状态：
医生要给我一些糖浆之类的药物，
爱情使我无所畏惧。
以此为借口，每天早晨我可去
阿托恰、普拉多或索托散步；
假如我那可怕的姑妈、
模范的监视者与我同行，
你不必怕她那表面的虔诚。
你带上一个精明的朋友，
让他假装向她求爱；
也许她会让我同你讲话。
是爱情教会了我这些，
爱的力量战胜了我的恐惧不安；
要快点去爱，
不要受时空的限制。
你有更好的办法吗，
请告诉我。——你的贝利萨。
这信怎么样？

里塞洛 我认为，
她的爱情和聪敏
无与伦比，

如同她的愿望一样。

绝妙的主意！

利萨尔多 太好了。但是，
到哪儿去找一个
能帮助我这种正义爱情的医生？

里塞洛 你的疑虑不无道理。
即使最好的朋友，
也没人愿做这种事，
尽管他知道这是
追求美好的目的。
医生的职业
讲究的是信任。

贝尔特朗 爱情既已找到办法，
也必将会找到医生。

利萨尔多 你是不是发疯了？

贝尔特朗 如果你们愿意，
可给我穿一件医生的衣服；
我知道，我会使你们两人
如愿以偿。
对拉丁文药方，
我略知一二，
用这点知识
可以治病。

利萨尔多 贝尔特朗，
不要说了，
收起你那套疯话吧！

里塞洛 看在上帝份上，他的话有道理：

爱情就是冒险。

在这些迷人的事情中，

一个愚蠢行动也能发挥作用。

利萨尔多 你不认为他是个疯子吗？

他会打乱我的思绪。

里塞洛 什么？

利萨尔多 不采取正当的

医疗办法，

而用这种愚蠢手段，

会坏了我的大事。

贝尔特朗 我？难道上帝创造过

比我更善于掩饰的人吗？

利萨尔多 你说的该是骡子^①吧，

我看你这次算说对了。

贝尔特朗 可以试试嘛。

里塞洛 你不要怕；

贝尔特朗知道事关重大，

他的头脑会更清醒。

利萨尔多 好吧，既然你们两人

都有这种看法，我同意这样办。

你快去换衣服。

可是，让谁去说，

要派这个医生呢？

里塞洛 某个朋友。

利萨尔多 谁的朋友？

① 原文中，“掩饰”一词的后两个音节与“骡子”同音。

里塞洛 她父亲的朋友。

利萨尔多 这不行。

应由贝利萨的女友去说，

今天做弥撒时，

贝利萨向她述说了自己的病情。

里塞洛 我们去吧。

利萨尔多 所有这些理由，

我想都应由你思考。

贝尔特朗 看来我要当一个

治疗忧郁症的医生了。

[齐下。

第五场

普鲁登西奥家的客厅

[普鲁登西奥，过客奥塔维奥以及戴着毡帽、手提行李的萨卢西奥上。

普鲁登西奥 请你再次像亲戚般地拥抱我，

你第一次拥抱我像个朋友。

奥塔维奥 我千百次地拥抱你，

普鲁登西奥先生；

我把你视同自己的父亲。

普鲁登西奥 你父亲身体可好？

奥塔维奥 托你的福。

萨卢西奥，

把行李拿到客店去。

普鲁登西奥 什么客店！

奥塔维奥，

你想侮辱我们的家吗？

喂，莱奥诺尔！

我们家里的仆人都哪儿去了？

第 六 场

〔莱奥诺尔上。前场人物。〕

莱奥诺尔 你有什么吩咐？

普鲁登西奥 你把这衣服拿去，

把我女儿和她姑妈叫来，

就说她的堂兄来了。

莱奥诺尔 朋友，请把行李给我吧。

萨卢西奥 听从你吩咐的，

也会给你……

莱奥诺尔 说下去。

萨卢西奥 所有的邮包。

〔莱奥诺尔及萨卢西奥下。〕

奥塔维奥 这儿真是个好地方。

普鲁登西奥 西班牙的所有精华

都集中在这里。

那些街道给它以威严，

这里清新的空气

使它像一座华丽的宫殿。

奥塔维奥 多么美丽的建筑啊！

普鲁登西奥 还在继续扩展。

第七场

[特奥多拉, 贝利萨, 普鲁登西奥及奥塔维奥上。

特奥多拉 先生, 请让我吻你的手。

奥塔维奥 噢, 夫人!

普鲁登西奥 特奥多拉, 这是你侄子;

贝利萨, 拥抱你的堂兄。

贝利萨 欢迎你来做客。

奥塔维奥 小姐, 你太客气了。

你本当把我当作奴仆。

贝利萨 我把你当作贵客。

普鲁登西奥 这样的贵客,

应当在寒舍多呆些时日。

奥塔维奥 根据我进入这个家的初衷,

以及我受到的巨大恩宠,

我已不再惧怕

我听到的传闻;

听说, 凡来京城经商

超过一个月的人,

若离家时是一个翩翩少年,

不是葬身京城, 就是白发苍苍而归。

第八场

[莱奥诺尔上。前场人物。

莱奥诺尔 老爷,门口有位医生,
他要我向你禀告,
我家小姐的一个女友,
让他前来造访。

普鲁登西奥 告诉他,他来得正好。

[莱奥诺尔下。

奥塔维奥 医生? 家里有病人?

普鲁登西奥 没什么,可要是白来一趟,
会使人感到不安。

由于贝利萨用
葡萄牙陶器吃饭……

贝利萨 (旁白)说得好;
我的忧郁症
就是爱情病。

普鲁登西奥 我怀疑她得了忧郁症。

奥塔维奥 真遗憾!

普鲁登西奥 应抓住这个机会
为她治病。

特奥多拉 这算不了什么。

我认为,为她治疗,
结果会更糟。

贝利萨 假如你时时出现昏迷
并遭受痛苦,
你一定不会说这种话。

第 九 场

[莱奥诺尔, 萨卢西奥, 随后是利萨尔多; 贝尔特朗, 普鲁登西奥, 贝利萨, 特奥多拉和奥塔维奥上。]

莱奥诺尔 老爷, 医生来了。

普鲁登西奥 莱奥诺尔, 拿一把椅子来。

利萨尔多 (对贝尔特朗)

注意你该说些什么。

[贝尔特朗着圆帽、斗篷、手套和戒指, 扮作医生上; 利萨尔多扮其助手一同上。]

贝尔特朗 愿上帝保佑你们。

病人在哪里?

特奥多拉 在这儿。

利萨尔多 (旁白)

难道由于防守严密,
爱情就打不进去吗?

贝尔特朗 做弥撒时,
一个小姐向伊内斯小姐
谈起贝利萨的病情,
她让我到病人家来;
一个女孩也得过同样的病。
——让我来号号脉。

贝利萨 我敢保证
我的脉搏会说明很多问题;
因为他进来以后,
我的脉搏跳得更快。

利萨尔多（旁白）

天啊，如果你是这样，
我又该如何？
如果他给我号脉，
定会发现我
全身发高烧，
甚至烧得烫手。

贝尔特朗 把另一只手伸过来，
这只手的脉搏
已经说明了真情。

普鲁登西奥 大夫先生，她是不是
需要卧床休息？

贝尔特朗 我认为卧床休息不一定好，
现在还不能这样做；
马上要做的是，
给她开点药。
告诉我，你哪里不舒服，
一定要讲真心话。

贝利萨 在与人交往上
我感到很孤独。
我走近窗户，
虽能看到许多人，
却看不到我想看的，
所以也就不想再看。
我的胸中
似乎有些什么东西，
使我心烦意乱，

呼吸困难。
当我想消遣一下的时候，
眼前总会出现
我姑妈的影子，
它挡住我的视线。
我说它像姑妈，
像一个活人，
它使我厌倦，使我烦恼，
它不让我去看。
假如不是有意
去冒犯上帝，
我不知道是否应该
发出“你不要看”的命令。
另外，经常出现的忧郁
也使我说话困难，
心脏不适。
我想说话而不能说；
现在我寄希望于上帝，
希望你能治好我的病，
使我能正常地说话。

贝尔特朗 我有许多话要说，
但时间不允许。
我会让你说话，
让你发出会心的微笑。
当你上坡，爬楼梯
或登高时，有什么感觉？

贝利萨 有窒息感。

贝尔特朗 你不做些轻微活动？

贝利萨 什么轻微活动？

贝尔特朗 听我说。

我希望你马上这样做：

你连续四个早晨

饮用矿泉水，

再到索托、阿托恰或普拉托

去散步；

但是要特别注意，

不要让太阳照到你。

因为加伦^① 曾说过，

当你喝了矿泉水，

太阳的日晒

不利于疗效。

利萨尔多 （旁白）

让上帝惩罚你吧，阿门！

如果这些人会拉丁文，

我就完蛋了。

贝尔特朗 总之，

明天可以开始行动；

因为昨天是大冲，

拉古纳医生曾说过，

当发生大冲时，

月亮不会发光。

利萨尔多 （旁白）

① 古罗马医生，古代科学史上仅次于希波克拉底的重要医学家。

我真可怜！他还会做什么蠢事？

贝尔特朗 从这一天起，
使你烦恼的忧郁
将不再伴随你。
我要给你派来乐师，
而现在，小姐，
我要把一枚珍贵的戒指
借给你。
但是，你要明白，
没有抵押品，
我不会给你，
说句老实话，
这枚戒指是别人的。

普鲁登西奥 天哪！你说，
要拿什么做抵押？

贝尔特朗 贝利萨，用你的戒指。

普鲁登西奥 孩子，快摘下来。

贝利萨 这枚戒指如此重要？

奥塔维奥 医生，
它是用大牲畜爪做的吗？

贝尔特朗 不是，先生。
还有一枚更大的戒指，
但我们不想去找它。
这只是用一种野兽爪做成的，
此兽喜欢女人，
这就是我把它
借来的原因。

利萨尔多（旁白）

这一着很高明：
把我的戒指送给她，
把她的戒指讨过来。

贝尔特朗 明天你就开始。

每天喝半杯
含铁矿的水，
坚持外出散步，
定能治愈
各种忧郁症
到那时，

你会为我祝福。

（对利萨尔多）

药剂师先生，
你为这个小姐号号脉——
他是一个出色的学生。
过来，别害怕。
他有点害羞，
因为现在他还是个助手。
〔利萨尔多为贝利萨号脉。

利萨尔多 有点儿发烧，
脉搏不稳，时而间歇。
（旁白）我竟如此大胆，
口出狂言。

贝尔特朗 附近还有几位小姐
请我去看病。

利萨尔多（旁白）

我真荣幸！

普鲁登西奥（把钱递给贝尔特朗）

请您收下，

并且原谅我这样做。

贝尔特朗 我不能收。

利萨尔多（向贝尔特朗）

你要收下吗？

贝尔特朗 去他的吧！

愿上帝保佑你。

〔利萨尔多和贝尔特朗下。〕

第十场

〔普鲁登西奥，特奥多拉，贝利萨，奥塔维奥，莱奥诺尔和萨卢西奥上。〕

普鲁登西奥 你放心吧？

贝利萨 他给了我很大的安慰；

他的医术好像是

从天国学来的。

普鲁登西奥 特奥多拉，亲爱的，

请你今晚把矿泉水准备好，

因为天亮前……

贝利萨 我的谎话编得多圆满！

普鲁登西奥 明天我女儿要去普拉多，

莱奥诺尔陪她就行了。

特奥多拉 怎么让莱奥诺尔一人陪她？

派一个男仆去，

我也和她一起去。

贝利萨 （旁白）

我完了！

奥塔维奥 如果你愿意

让我陪她去，这里有一个随从听你的吩咐。

普鲁登西奥 奥塔维奥，

她没有那么高贵，
配不上带一个随从。
现在我们一起去
寒舍为你提供的住处，
它虽配不上你的身份，
但这是我们全家的心意。

奥塔维奥 你这样称赞我，

正说明了你的高贵血统。

〔特奥多拉，贝利萨，普鲁登西奥和莱奥诺尔下。〕

第十一场

〔奥塔维奥和萨卢西奥上。〕

奥塔维奥 唉，萨卢西奥，

多么标致的女人啊！

萨卢西奥 如果你爱你的堂妹，

你就去向她表白，
通过一定的手段，
目的不难实现。
一个堂妹

会成为很好的伴侣。

奥塔维奥 如果只有奥菲欧歌剧
才能奏出如此谐和的乐曲，
萨卢西奥，我也能创作出
奥菲欧。

萨卢西奥 这不会使我惊奇；
任何一个情人
都处在深渊的边缘。

奥塔维奥 还是不要忌妒吧，
尽管妒火在我胸中燃烧；
如果我能娶到她，
我想我就到了天堂的边缘。
〔同下。

大 街 上

第十二场

〔马尔塞拉和佛洛伦西奥上。

佛洛伦西奥 请你保持这种诚挚，
它与你的人品极相吻合；
有独立意志的女人
才不失为光荣的女人；
对于女人，
男人必须同样以诚相待；
否则，他就是一个蠢人，
不会再有别的名称。

忠于那些终生未曾诚实过的人，
显然是愚蠢的，
不知道报复的人，
也是愚蠢的。
里塞洛走自己的路，
你也走自己的路，不要发疯。

马尔塞拉 我不想说话，
尽管这会使你不悦。
男人的自由
不受制于舆论，
对于女人来说，
忠贞是她们荣誉的标志。
承担义务
是女人的天性，
她们理所当然地
保持贞节。
当我要报复的时候，
那是为了维护我的荣誉，
谁会怀疑，一旦我失去荣誉，
我定会进行报复？
另外，可信赖的佛洛伦西奥，
我认为，你未能证明，
他对我讲了那样的坏话。
如果你对我说
里塞洛对我不忠，
是出于一种真心诚意的
崇高忌妒，

我会相信你；
但是，如果你是在追求我，
我有理由不信任你。

佛洛伦西奥 请你等一等。

马尔塞拉 你怎么能对我说，
所有这一切
不是由于你疯狂的追求造成的？

佛洛伦西奥 你听听有何妨？

马尔塞拉 怎么会无妨？
所有那些迷失了方向的女人，
都是由于听了别人的话，
即使天生没有听觉的女人，
到头来也会
听任你的摆布。

佛洛伦西奥 如果我赞扬的是聪明和美貌，
事情兴许会是这样；
以我的荣誉担保，
我要对你说的仅仅是：
你可知道，
里塞洛最爱谁？
还有，他与利萨尔多
过从甚密，
那是一个与他外貌和年龄相仿的
风度翩翩的绅士。
在圣塞瓦斯蒂安一带，
他俩都有情人；
为了惩罚他们，

那里的人曾向他们放箭。
有两个小姐
去那里或特里尼达做弥撒，
其中一个叫贝利萨，
她的财产和人品
使利萨尔多折服，
尽管他是一个绅士，
却向她父亲提出
要娶她为妻。
这个姑娘
每天都要对着镜子
仔细端详她的
脸庞、首饰和发型。
她走出教堂时，
斗篷上的流苏不停地摆动。
她的步伐坚定、灵活，
凡是看到她的人
无一不被折服。
听说，另一个女人是她姑妈，
那是一个成熟的女人，
决不矫揉造作。
她的谨慎和友善，
使她显得沉稳大方，
她的一身修女服，
给她增加了威严。
但我不知道
这身衣服(不知是不是哗叽的)

能否规范这个贵妇人的思想；
我发现她在进出教堂时
用眼睛死盯着里塞洛，
似乎在监视一个小偷。
昨天做完弥撒后，
她们两个走在前边，
我不知贝利萨为什么
把一只手套放在水池边；
我看到，一个机警的家伙，
也就是里塞洛的仆人，
这个既像猎狗又像猎鹰的人，
偷偷摸摸地拿走了手套，
同他的主人一起扬长而去。

马尔塞拉 我真没有想到

我的担心并非多余。
里塞洛竟通晓此道？
跟利萨尔多的友谊已到尽头，
我还在等什么？
让上天惩罚他们的欺骗行为吧！
开始我还以为
你的提示是假的；
以为一次遗忘，
只是对信念的怀疑，
而以轻蔑态度去爱的人，
也就是说，
他真心爱上另一个女人，
这是一件正常的事情；

上天既已向我揭示了真情，
怀疑他的真诚
并非对我的真诚的一种冒犯。

噢，叛徒！

我要在我的爱情诗篇中，
抹掉这个无耻之徒，
换上一个能陪伴我的朋友！
不能让这件事就此了结。

你知道他住在哪儿吗？

佛洛伦西奥 怎么不知道呢？

马尔塞拉 跟我一起去。

佛洛伦西奥 我知道，

你会在那里找到他。

马尔塞拉 如果一个自信的女人

也会犯错误的话，

那既不是兴趣，也不是爱情。

愿上帝能使我们解除报复心理。

〔同下。

去普拉多的途中

第十三场

〔威武的、身披深色斗篷的利萨尔多，里塞洛及贝尔特朗上。

利萨尔多 里塞洛，他们耽误这么久！

我该怎么办？

里塞洛 让爱情保佑你吧！

利萨尔多 我担心，

天上的太阳出来时
会忌妒我心中的太阳。

里塞洛 如果天上的太阳知道
还有另一个太阳，
也许它不会出来。

贝尔特朗 鸟儿以其动听的歌喉

向贝利萨歌唱：

鲜花盛开的
五月的早晨，
请你不要太贪睡，
记住我的姑娘。

利萨尔多 被她的双脚踩过的马德里的田野，

你是多么幸福；
为了看到侯爵的花园，
清泉高高抬起它的眼睛，
你透过绿色的百叶窗
——她那绿色的画墙，
看到了一束束白光；
几千年以来，
大自然都在
编织和描绘
美丽的花的地毯；
清澈的小溪
发出清脆而柔和的声响，
如同胡安·布拉斯在歌唱。

你奔流得时而急促，
时而缓慢，
似乎你进入了极盛时期，
你是既唱高音又唱低音的歌唱家；
请你不要太贪睡，
记住我的姑娘。

里塞洛 在风中飞翔的鸟儿，
身上洒满了阳光，
你那五光十色的冠羽
在阳光中飘扬；
不论是从鸟巢中
伸出头啾啾啼叫的鸟，
还是登上高枝的鸟，
都在向草原问好。
金光闪闪的麦穗
长得美丽动人，
像一块绘制着
鸚鵡的地毯；
不论是十月还是五月，
绿色的杨树
都着上了节日的盛装，
枝繁叶茂；
你不要太贪睡，
你要提醒贝利萨的姑妈，
让贝利萨快来，
因为利萨尔多正在等待她。

贝尔特朗 慷慨而圣洁的

圣马丁的酒馆，
你已经挂上了帷幔，
如同巴科的骡子一样；
白色的牛奶面包
堆满了一个一个的抽屉；
叫卖烧酒的法国人，
清扫街道的垃圾车；
卖衣服的商人，
你一大早就起床，
虽然不是圣体节，
你依然细心地
装饰你的店铺；
还有你们这些冷空气，
你们会给那些出了汗的人
带来伤风、咳嗽、
鼻炎及其他疾病；
万一现在贝利萨还在睡觉，
忘记了利萨尔多正在等待她，
你们要叫醒贝利萨的姑妈，
让姑妈叫醒她。
请你不要太贪睡，
记住我的女仆。

里塞洛 我觉得

你没必要如此担心。

利萨尔多 望眼欲穿地等待人
是件最可怕的事情。

里塞洛 你像往常一样在受折磨，

她正准备起床，
让贝尔特朗到安东·马丁市场
去买点心；
午饭以后
我们的胃得到了满足，
你还在望眼欲穿地
等待心上人。

利萨尔多 你真厉害。

里塞洛 我有空。

利萨尔多 我保持圣洁的爱，
我渴求的是理解。

里塞洛 为此我献出我的身体，
这是真正有用的东西。

利萨尔多 我不，我希望得到恩惠，
没有任何食物能与它相比，
因为它的用处很大。

贝尔特朗 有三个女人从那边走来。

利萨尔多 三个？她们到哪儿去？

贝尔特朗 她们走得很快。

利萨尔多 是她们吗？

贝尔特朗 我说的不会错。

利萨尔多 你真能猜透我的心思，
等等，她来了。

贝尔特朗 老爷，没错，是她。

利萨尔多 还会有比爱情
更美好的东西吗？

第十四场

[特奥多拉, 贝利萨和莱奥诺尔上, 她们都头戴饰有羽毛的草帽, 身穿马德里流行的服装, 脚穿饰有丝带的女套鞋; 前场人物。]

特奥多拉 我要反复提醒你,
不要接近男人;
你可以看, 但不要被 he 迷惑,
因为你离得越近,
爱情就变得越盲目;
如果你接近爱情,
你就会变成一只蝴蝶,
如果你失去理智,
你就会投火自焚。

贝利萨 上帝保佑我,
这是多么奇怪的事情!
如果你依然寸步不离,
不论是矿泉水还是散步
都不会对我有什么用,
你知道, 医生嘱咐我
外出散心,
这就满足了我的一切愿望;
你已看到,
你把我与众人分开,
这倒增加了我的忧郁。

利萨尔多 现在天已亮了,

曙光已降临这片原野。

特奥多拉 这么说我该让你

同男人们讲话？

贝利萨 你叫我跟谁去讲话？

跟野兽讲话？真谨慎！……

特奥多拉 医生让你出来散步

就是为了治疗忧郁症。

贝利萨 看看人，跟他们说说话，

同他们一起散步，

效果会更好。

对吧，莱奥诺尔？

莱奥诺尔 这对于治疗忧郁症，

非常适用，

非常重要！

特奥多拉 多好的证人呀！

这清凉的泉水

发出的优美响声，

足以排除

内心的一切凄楚，

你看，

它那样优美地流淌着，

似乎想流进公爵花园的

绿色房间，

你看，

在微风吹拂下，

它像被摔碎的白色珍珠！

这些绿色树冠，

如同华盖和帐篷搭在小溪上，
在它们的下面，
你不会想到任何痛苦！
你跟它们交谈，
这样你就不会孤独。

贝利萨 你的建议很好。
可是，它们能回答我吗？

特奥多拉 能回答。

贝利萨 大树先生，
我在这里诚心诚意地
向你诉说我的悲哀，
以及造成这种悲哀的原因。
为了此事
我来到田野，
我胸中的矿泉水，
是为了使我解脱烦忧；
可是有一个专横的人
不让我说话，
从今天起
我不得不保持沉默。
整个夜晚
我都在盼着天明；
我的希望落空了，
因为我一直没有说话。
绿树啊，我请求你们
相信我的忠诚，
我绿色的月桂树啊，

请你记住我的苦难。

利萨尔多 我定会做到。

我也向你提出同样要求。

特奥多拉 这是怎么回事？

贝利萨 那是绿树在说话。

特奥多拉 绿树？

贝利萨 是的，姑妈。

特奥多拉 竟会这般傲慢无理！

贝利萨 这也让你生气？

姑妈，虽然你生气，

上帝却使我更有耐心。

特奥多拉 你以为我不明白

你同绿树说的那些话吗？

贝利萨 你是怀疑这里有诈。

特奥多拉 这里哪有月桂树？

贝利萨 在圣赫罗尼莫有很多，

我可以这样和它们说话。

特奥多拉 从这儿你能看到它们？

我给你穿上斗篷，

咱们回家吧；

我已识破了你的诡计，

我知道你得了什么病，

我知道所发生的一切。

我知道你的忧郁是怎么回事，

我知道你为何喝矿泉水，

我要把一切都告诉你父亲。

一切都是谎言。

赶快穿上斗篷。

贝利萨 你吵吧，你嚷吧，不要考虑
会给我带来多少痛苦：
我将为你而死。
你用我的痛苦把我锁住，
让忧郁把我杀死，
天不要亮，
永远这样下去。
祈求上帝吧，让我在一个月内
穿上僧袍，
到你希望我去的地方，
那时你就会高兴了，
因为你现在
就在祈求上帝
这样安排我的生活。
我将深居简出，
虽然你不会说我已被人遗忘！
祈求上帝吧，
让灾难更大些，
让我的心破成碎片，
到那时，
让癫痫降临我身上！
祈求上帝吧……

莱奥诺尔 你要的就是这样，
你看她昏倒了。

利萨尔多 贝利萨昏倒了？

里塞洛 她姑妈发怒了。

这是怎么回事？

莱奥诺尔 这都是你干的好事！

特奥多拉 我对她说什么了？

莱奥诺尔 这是假装的，

过去你曾多次这样说她。

难道医生也假装说

这种病十分严重吗？

啊，天哪！

特奥多拉 你想做什么？

莱奥诺尔 啊，先生们！

你们哪个有心形戒指？

特奥多拉 真是别出心裁。

利萨尔多 （旁白：不能再顾虑重重了。）

亲爱的小姐们，出了什么事？

莱奥诺尔 这个小姐昏倒了。

利萨尔多 在这里昏倒了？

莱奥诺尔 你来摸摸她的手。

利萨尔多 多冰凉呀！

特奥多拉 为什么要摸她的手？

莱奥诺尔 因为一激动，

反而会使心平静下来。

利萨尔多 （旁白：真是求之不得！）

我把这枚戒指

戴在她的手上。

贝尔特朗 （旁白）

够了；

爱情正在以这种伪装

平静地做戒指游戏。

利萨尔多 有什么容器

可以取点泉水来吗？

莱奥诺尔 有，

这里有一个陶土罐。

(从她的袖子里拿出一个泥壶)

里塞洛 一切困扰她的疾病

都是由此而来的。

贝尔特朗，到泉水那边去。

[贝尔特朗下。

第十五场

[利萨尔多，特奥多拉，里塞洛，莱奥诺尔以及处于昏迷中的贝利萨仍在场上。

利萨尔多 为减轻她的痛苦，

已去为她取泉水，

我想悄悄地

对这一位说几句重要话。

(对着特奥多拉的耳朵说话)

特奥多拉 对，对，正如你所说的，

她很快就会醒过来。

里塞洛 夫人，

上帝既能使石头具有力量，

就更能使语言具有力量。

特奥多拉 我特奥多拉从未想过

会看到这种场景。

如此傲慢无理，
竟然有根有据！

贝利萨 （苏醒过来）

多么甜蜜的语言呀！

里塞洛 她说话了？

特奥多拉 是的，在她听过别人讲话以后。

贝利萨 好像一只小蜜蜂，
我喜欢它那柔软的嘴，
它用甜美的话语
解除了我所有的病痛，
它在我的耳朵上
做了一个甜蜜的蜂房。

特奥多拉 蜜蜂？我看是阿拉诺人^①

对着你的耳朵讲话，
你这个背信弃义的东西，
竟如此无耻！

利萨尔多 夫人，你和她都坐下，
现在爬这段坡路
不太适宜。
里塞洛，你坐在这位夫人旁边，
我坐在这位小姐旁边，
因为（上天不容）
万一她再昏倒，
我可以对着她的耳朵讲话。

特奥多拉 贝利萨，这正是你所希望的，

^① 曾于公元五世纪初入侵西班牙。

你真是丢尽了脸!

贝利萨 你别说了,我亲爱的姑妈。

[四人坐下。

贝利萨 医生要我多与外人接触。

特奥多拉 医生让你和这种人接触?

[里塞洛开始与姑妈周旋;利萨尔多便和贝利萨窃窃私语。

里塞洛 您不必如此大动肝火,
您听我说。

特奥多拉 您要干什么?

里塞洛 我想请您
听我说。

特奥多拉 那您就说吧。

里塞洛 这件哗叽布僧袍,
既端庄又大方;
这优美潇洒的举止,
能使岩石变软;
你严肃中流露着甜蜜,
如此善解人意,
如此诚挚朴实;
这双温和的眼睛,
如同映在我爱河中的繁星,
一旦热情减弱,
爱会使它们受挫。
这双美丽动人的朱唇,
形似心脏,红似玫瑰,
从来不会说出

不是发自内心的话；
这红润的鼻子，
这不可多得的鼻子，
应该给它做一个
如同马衣一样的套子；
这个用服饰围起来的颈项，
把爱情和一切
都用铁环挂在它的上面；
这胸怀，
这付出爱的胸怀，
也使我爱得发狂。

特奥多拉 天啊，您别再说了。

先生，对我这样的女人，
您怎么能谈论爱情？
天啊，我要站起来。

这就是我今天所祈祷的吗？

里塞洛 您别动，我要对您说，
您有一个英俊潇洒的男人。

特奥多拉 僧袍不使您害怕吗？
您没看到它被祝福过吗？

里塞洛 封面文字是可怕的；
但爱情总会把信封打开，
里面有柔情蜜意。
亲爱的修女，
而我喜欢你那裸露的部分。

特奥多拉 多么可怕的邪念！
啊，一个多么坏的人呀！

让上帝开导开导他！

让他下地狱去吧！

里塞洛 那是些堕入情网的人。

您说得好：您好好开导开导我吧。

您要知道，您使我产生邪念。

特奥多拉 我发誓，我很生气。

里塞洛 这使您痛苦？

第十六场

〔贝尔特朗持水罐上，前场人物。〕

贝尔特朗 水来了。

莱奥诺尔 别说话，

坐在我旁边。

〔贝尔特朗坐下。〕

贝尔特朗 我把水倒出来吗？

莱奥诺尔 是的。

四个人分成两组，

战斗正在进行。

贝尔特朗 姑妈是不是大发雷霆？

莱奥诺尔 已不再发火了。

贝尔特朗 我们两个人怎么办？

莱奥诺尔 的确，他是一个狡猾的人！

他那样同卡塔利娜说话，

会觉得合适吗？

贝尔特朗 我把她当作你的邻居，

也把她当作你的朋友。

莱奥诺尔 我不要这样的朋友。

[特奥多拉一回头，看到利萨尔多和贝利萨拥抱在一起。

特奥多拉 这是怎么回事？

多么精彩的预演呀！

利萨尔多 她要昏倒了，

我扶住了她。

特奥多拉 你的心真好！

里塞洛 让他们去交谈吧，

他们是年轻人，

也许他们能结成夫妻。

特奥多拉 我已明白忧郁的缘由了。

莱奥诺尔 你这个坏蛋！你冒充医生，

装得多像呀！

贝尔特朗 我这样装你觉得好吗？

莱奥诺尔 这样也好。

贝尔特朗 你要知道，我会治病。

莱奥诺尔 什么？

贝尔特朗 我治好过一匹矮体马，

除了人们经常画的

圣地亚哥的马以外，

它在马德里无与伦比，

别的马虽然不像它那样有毛病，

但也没有翅膀。

特奥多拉 告诉我，你是不是放荡的人。

里塞洛 你看我是个胆小鬼吗？

特奥多拉 我不是说这个，我是说，

你是不是结过婚了？

里塞洛 即使我想结婚，

我也永不配结婚。

假如我能遇到一个

有您这种管理才能的女人……

特奥多拉 把这件事委托给上帝吧，

上帝能使你如愿以偿。

里塞洛 （旁白）

这个鸡蛋需要盐。

贝利萨 （对利萨尔多）

亲爱的，你太疯狂了，

你要节制，

不要满面通红，

现在需要的是理智：

你先去跟特奥多拉说话。

利萨尔多 里塞洛会对她说的，

我们离开这里吧，

天已很晚了。

里塞洛 亲爱的，再见。

〔里塞洛和特奥多拉一同站起身来。〕

特奥多拉 （对里塞洛）

您会记得我吗？

里塞洛 除非我把自己忘记。

特奥多拉 在您离开普拉多之前，

您会把一切都忘记。

里塞洛 您太粗心大意，

决体察不到我的柔情蜜意。

特奥多拉 现在您跟我走，
这样您就会认识我们的家。

利萨尔多 （对里塞洛）
特奥多拉那里如何？

里塞洛 她像一块杏仁糖。

特奥多拉 孩子，过来。

贝利萨 你生气了吗？

特奥多拉 我为什么生气？

里塞洛 （对利萨尔多）
我不费吹灰之力就蒙骗了她。

利萨尔多 爱情万岁！我胜利了。

第 二 幕

普鲁登西奥住宅的大厅

第 一 场

〔奥塔维奥和萨卢西奥上。〕

奥塔维奥 一个意志坚强的人，
不会听别人的劝告。

萨卢西奥 不，老爷，我没有劝告你。

奥塔维奥 这不是仆人的事，
这应该由朋友、上司
或是长者来做。

萨卢西奥 我不是想给你劝告，
只是想和你谈谈你的美事。
你堂妹是一个漂亮女人，
和你是同样的血统。

奥塔维奥 如果她和我不是同一血统，
我奥塔维奥又能失去什么？

萨卢西奥 我并不觉得
她是一个诚实女人，
也不觉得
她是为你而出生。

奥塔维奥 这么说,你要迫使我
去做一件错事?

萨卢西奥 我已想象出你会做什么。
我想离开你,我要藏起来。

奥塔维奥 哪个男人
敢去评论一个天使? ……

萨卢西奥 他有根据,
是他发现了事情的真相。

奥塔维奥 她注意你说的话。

萨卢西奥 我说,她每天早晨外出,
这使我生气。

奥塔维奥 萨卢西奥,看她从田野回来,
如同亚历山大的玫瑰花
使我高兴无比:
朝霞冲破黑暗的牢笼,
才会出现这样的色彩,
露水洒在百合花上,
犹如珍珠一样,
但它岂能
比得上她那布满汗珠的脸庞?
有什么东西会比
她的草帽和斗篷光彩夺目?

萨卢西奥 我从没有这样仔细地看她。

奥塔维奥 我却是这样看的。
每次(如有可能,会是一千次)
我都全神贯注地看她那
或扎在一起或散开的

波浪式的头发，
和她那薄薄的披肩。
她的套鞋
装饰着打了结的绸带，
如同金黄色的栏杆
把她的脚关在里面，
一切聪明才智
都汇集在这双脚上。

萨卢西奥 我为你的才智感到遗憾。

她从普拉多回来，
如此英姿飒爽，
如同挂满珍珠的百合
和亚历山大的玫瑰，
哪里像是有病的样子，
你那热情的画笔，
又如何能为她增色？

奥塔维奥 笨蛋，她旅行归来

难道不应该容光焕发？

萨卢西奥 她气色一向很好，

我也没有看她晕倒过，
只有在你想让她说话时
才会那样；

我认为，是你的好感
造成了她的忧郁症。

奥塔维奥 你这个狡猾的畜生。

萨卢西奥 我看到那个修女
手拿念珠，

身着褐色披肩，
如同圣母受孕一样，
她责备她，咒骂她，
但她却很高兴，
老爷，你看她感觉如何？

奥塔维奥 萨卢西奥，
你竟敢评论她的姑妈！
一个女圣人！

萨卢西奥 我不知道
她是不是圣人。

奥塔维奥 很清楚，
魔鬼在引诱你！
有一天，我的头很疼，
她稍作祈祷，
我的病痛就消失了。
你敢说！……

萨卢西奥 有一天晚上，
她为我祈福，
她口中念念有词，
但我听不懂；
可我的一个槽牙
无缘无故地疼起来，
于是所有的牙都开始疼，
疼得我几乎要失去理智。

奥塔维奥 这是个奇迹。

萨卢西奥 毫无疑问，
这是穆罕默德创造的奇迹，

从一颗牙疼起，
然后所有的牙都一起疼。

奥塔维奥 首先是你缺乏信仰，
她想惩罚你，
使你的牙疼
由一颗扩及到全部，
而且不断加剧。
她要以这种方式
让你讲不成坏话；
她是一个能干的女人，
她们还是我的亲戚。
另外我还想请求
贝利萨做我的妻子。

萨卢西奥 这么快？

奥塔维奥 就这么快。

萨卢西奥 我不想回答你。

第 二 场

[贝尔特朗扮作医生上。前场人物。]

贝尔特朗 （在幕后）

让上帝降临这个家庭。

奥塔维奥 医生。

萨卢西奥 无赖。

奥塔维奥 你说什么？

萨卢西奥 他们全是面团做的。

[贝尔特朗上。]

贝尔特朗 老爷，

那个女孩还没起床？

奥塔维奥 她刚从田野回来。

贝尔特朗 她会舒服些。

奥塔维奥 糖浆正在对她发生作用。

贝尔特朗 这很重要，

水肿正在消退，

与外人接触

会增加她的活力。

奥塔维奥 亲爱的先生，

昨夜我彻夜未眠。

贝尔特朗 你怎么啦？

奥塔维奥 我烦躁不安。

贝尔特朗 我敢保证，

你的脉搏不平稳；

它通常产生于忧郁，

心绪不好，

或肉体的激情。

你好像热衷于某种事情。

奥塔维奥 （旁白）

真是心领神会！

贝尔特朗 （旁白：这个讨厌的家伙

会为贝利萨而死，他在跟踪我们。）

有某种愿望的人，

需耐心地等待；

内心的激情

通常会流露出来，

由于这种激情，
通常会采取行动。
阿维赤纳曾这样说：
气盛伤身。
因此，忘掉痛苦很重要。

奥塔维奥（旁白）

他真是个奇才。

贝尔特朗 你把迷迭香、
芸香和百里香
放在酒中煎熬，
然后把它们系在踝部；
这样你就能睡好觉。

萨卢西奥 先生，我也有点小病，
可以告诉你吗？

贝尔特朗 当然可以。

萨卢西奥 这些天来，
我呆在马德里，
总感到不高兴，
心情十分忧郁。
对一切我都厌烦，
我看所有的人都不顺眼。

贝尔特朗 你有钱吗？

萨卢西奥 分文没有。

贝尔特朗 你要想法让别人给你。
你是一个忧郁的人，
而且喜欢背后议论人。

奥塔维奥（旁白）

此人是魔鬼，还是医生？

第 三 场

[特奥多拉及似乎刚起床的贝利萨上。前场人物。]

贝利萨 我感到好多了。

特奥多拉 医生来了。

贝利萨 先生！……

贝尔特朗 天啊，孩子，

今天你正像我想象的那样！

身体和气色都很好！

让我号号脉，很好。

让我看看你的手。

贝利萨 你要做什么？

贝尔特朗 我要你握住拳头，

并拥抱我。

(用贝利萨的手作了一个羞辱手势)

还没有要出事的迹象。

贝利萨 我应该把手给谁？

贝尔特朗 给奥塔维奥先生。

贝利萨 一个有教养的人？

奥塔维奥 你作的手势

是一种侮辱：

让人拿一面镜子，

照照你自己的脸，

他的爱

破坏了这么美好的东西。

贝尔特朗 今天你到哪儿去了？

贝利萨 我去了乡村别墅，
在花丛中散步，
还在那里睡了一个小时。
我好像做了一个梦，
在清泉的潺潺流水声中，
一个体魄魁梧的天使
在小声地对我讲话；
他对我说了许许多多，
他发誓说他爱我，
天啊，医生，
他使我倍感亲切，
他还想拥抱我，
于是我醒了。

贝尔特朗 我给你的糠浆，
既温和又柔润，
有利于血液循环。

贝利萨 在我喝过矿泉水
外出散步以后，
已不再遭受
约束自己情趣的折磨。
我的忧郁症
也大大减轻；
我姑妈的性情
也大有好转，
她已不再指责我了。

特奥多拉 我何时指责过你？

贝利萨 过去你对我不太好。

特奥多拉 侄女，通过散步

你已摆脱了郁闷之苦，

由于同样的原因，

我也外出散步。

我可能受到了传染，

也患了忧郁症，

我不想责备和非难

任何人，

我以我的人格担保。

贝尔特朗 如果你的病能传染给她，

该是多好的事呀！

贝利萨 姑妈，这病传染给你

是天意，

为的是让你知道

忧郁的苦恼。

贝尔特朗 我会轻而易举地

治好你的病。

仆人在吗？

萨卢西奥 我在。

贝尔特朗 你到药店去

买一把熏衣草。

萨卢西奥 我飞奔而去。

特奥多拉 你要做什么？

贝尔特朗 你看效果吧。

（向奥塔维奥）

您可以离开一下吗？

马上就可以再回来。

奥塔维奥 天哪，先生，我走。（下）

第 四 场

〔贝利萨，特奥多拉和贝尔特朗上。〕

贝尔特朗 他走了吗？

特奥多拉 是的。

贝尔特朗 （低声向特奥多拉）

你知道我是谁吗？

特奥多拉 从昨天我就认出了你。

贝尔特朗，我知道你是什么人；

我知道一切都是伪装，

你是那个求爱者的

爱情工具。

上天要惩罚

我那孤僻、严厉的个性，

让我爱上了里塞洛，

你要好好跟他合作。

告诉他要注意，

我是个高尚的女人，

我向他保证

我是忠诚的；

尽管你从我身上看不到

他所具备的优点，

但我的人品能抬高他的身价。

贝尔特朗 特奥多拉，我会这样做。

请你抛掉虚伪的
棕褐色修女服，
焕发起青春和活力。
让这两只雏鸽
在你家里做窝；
如果她父亲让他们两人结婚，
你的生活也就有了安排。
你将得到一个
像里塞洛这样严肃、
甜蜜、忠诚和温柔的绅士。

特奥多拉 上帝知道我是多么爱他。

贝利萨 作为姑妈，你过去经常责备我，
现在我要责备你了。
姑妈，你看不出，
我也对贝尔特朗
讲心里话吗？

特奥多拉 你说的有理。
我的忧郁症又犯了，
现在更需要治疗。

贝利萨 贝尔特朗，你告诉利萨尔多……

特奥多拉 住口：你父亲来了。

第 五 场

[普鲁登西奥和奥塔维奥上。前场人物。]

普鲁登西奥 她也得了那种病？

痛苦再次降临到我头上。

奥塔维奥 医生是这么说的。

贝尔特朗 让我号号脉。

普鲁登西奥 我们这个家庭怎么啦？

贝利萨 这病蔓延的面很大。

普鲁登西奥 天啊，医生，

我担心这种病也会传给我。

贝尔特朗 她很快就会好的。

不必为此担忧：

照我说的去办，

再见，我还有约会。（下）

第 六 场

〔普鲁登西奥，特奥多拉，贝利萨和奥塔维奥上。莱奥诺尔后上。〕

普鲁登西奥 他是不是给了你药？

特奥多拉 哥哥，我们有血缘关系，

同她一起去散步，

不是给我带来了很多好处吗？

〔莱奥诺尔上。〕

莱奥诺尔 乐师来了。

特奥多拉 让他们进来吗？

普鲁登西奥 他们来的正是时候。

第 七 场

〔众乐师上，前场人物。〕

一乐师 今天医生让我们来
是为了让这位小姐快乐。

普鲁登西奥 特奥多拉更需要听音乐。

乐 师 什么？

普鲁登西奥 她被传染上了疾病。

(旁白：我生我妹妹的气
不无道理。我怀疑，
这是一个圈套。)

乐 师 请听这首歌。

(唱)面色苍白的姑娘，
要么你坠入情网，要么你吃泥巴。
姑娘，拂晓时分，
绿色的草地一片金黄，
你那白皙的脚踩着茉莉花，
把马德里的草地装点；
你的生活缺乏色彩，
但你却不乏焦虑，
要么你坠入情网，要么你吃泥巴。
你带着这种焦虑一大早就出门，
使我感到害怕；
我要对你说的是：
你所吃的不是泥巴。
你天亮即起，你夜间不眠，
五月，你到田野散步，
要么你坠入情网，要么你吃泥巴。

普鲁登西奥 (旁白)

动听的歌曲和诗词，

会告诉男人多少事情，
提出多少忠告，
也能教会他们去创作！
喜剧最先出现在希腊，然后出现在
意大利和罗马，其中必有缘由。
那里面有榜样，有忠告，
因为它们是生活的镜子。
也许我女儿得的是冷漠症；
那些信奉忠诚和名誉信条的父母，
可以不去关心自己的女儿，
这种时代已不复存在。
一个三十岁的女人被称作姑娘，
她可以骑着马与小伙嬉戏，
这也已经成为过去。
但在今天，由于男人的罪过，
普遍存在着另一种现象：
十岁的女孩就想结婚，
十四岁已做了母亲，
二十一岁变成了祖母。
像乐师所唱的那样，
我想把女儿嫁出去，
这是为她治病的最好方法；
我敢保证，
如果奥塔维奥爱她，
他来得正是时候。

奥塔维奥 你自言自语说些什么？

普鲁登西奥 （低声向奥塔维奥）

奥塔维奥,我说的是,
乐师们以快捷的方式告诉我们,
应如何把握生活,
在甜美的乐声中,
教会了我们许多格言和警句。
使我产生了把女儿嫁出去的愿望。

奥塔维奥 但愿你会有一种想法!

我可以不费力地得到她。

普鲁登西奥 你说的是真话?

奥塔维奥 千真万确,

从我见到她那一刻起……

普鲁登西奥 好了,不要再说了,

贝利萨已经成了你的人,

我是你的岳父,我会让你成亲。

奥塔维奥 先生,你妹妹可不是这样。

普鲁登西奥 看来你希望

我们慢慢来谈。

乐师和我妹妹都在这里,

我不想让他们听到我们的谈话。

奥塔维奥 今天下午我们可以单独谈。

普鲁登西奥 我们到草地去散步。

你现在走吧,

我想把你的意图

告诉特奥多拉。

奥塔维奥 我想把乐师们带走,

先生们,

我想在我的住处

慢慢地听你们演奏。

一乐师 我们听从你的吩咐。

小姐,再见。

贝利萨 愿上帝保佑你们。

奥塔维奥 特奥多拉,再见。

[奥塔维奥,众乐师和莱奥诺尔下。

第 八 场

[普鲁登西奥,特奥多拉和贝利萨上。

特奥多拉 我们的侄子为什么走了?

普鲁登西奥 我想他是染上了

你们的忧郁症。

现在全家都得了忧郁症。

妹妹,你听着,上帝会保佑你们。

[两人单独交谈。

特奥多拉 难道你想

把女儿嫁出去吗?

普鲁登西奥 你听见我说的话啦?

特奥多拉 看到你和奥塔维奥单独谈话,

我就猜想你打算把她嫁出去。

普鲁登西奥 我想让你了解一下她的想法。

特奥多拉 你不考虑她的身体,

就让她结婚吗?

你去问一下医生,他肯定知道,

她应不应该结婚。

普鲁登西奥 结婚是最好的矿泉水。

告诉她，我要把她嫁给奥塔维奥。

特奥多拉 我会这样做的。

普鲁登西奥 我知道，

我不会惹她生气。（下）

第 九 场

〔特奥多拉和贝利萨上。〕

特奥多拉 真糟糕，真不幸呀！

贝利萨 父亲要让我出嫁？

特奥多拉 是的。

贝利萨 他说的我全听见了。

姑妈，他是要让我死，

姑妈，我真想自杀。

姑妈，他是爱我的，

他知道，爱情之苦

在深深地折磨着我；

他凭经验已经看出了

他所不常知道的事，

姑妈，若我再等下去，

我定会死去。

利萨尔多是我的荣誉，

我的生命，我的人。

特奥多拉 贝利萨，不必着急，

我也看中了里塞洛，

这是我自己的兴趣。

愿上天保佑，

你应许配利萨尔多，
而不是奥塔维奥。

贝利萨 你不必发誓：
上天不会震怒，
不会降祸于我们。

特奥多拉 侄女，我要失去理智了。
只要你愿意，
你就去农村，去普拉多和索托，
你要装出千般忧愁万种苦恼，
白天黑夜烦躁不安。
侄女，我已吐露了隐情。
利萨尔多和里塞洛万岁！
莱奥诺尔！

第 十 场

〔莱奥诺尔上。前场人物。〕

莱奥诺尔 夫人……

特奥多拉 我说吗？

贝利萨 你想要我怎么做，
你就安排、吩咐和谋划吧。

特奥多拉 我想给里塞洛写封信，
告诉他
普鲁登西奥有何打算，
告诉他
明天和利萨尔多一起
到普拉多，

在那里一起商讨
如何使奥塔维奥的希望落空，
尽管他权力很大；
那时你将成为利萨尔多的妻子，
里塞洛也会爱上我。

贝利萨 你真好！
让我吻你的脚。

特奥多拉 这对我也有利。
莱奥诺尔把信送去，
如果我没弄错的话，
她也喜欢那位医生。

贝利萨 莱奥诺尔也是女人，
莱奥诺尔也有心上人。
过来，快写吧，
我的不幸需要这样做。

特奥多拉 我就去写。（下）

第十一场

〔贝利萨和莱奥诺尔上。〕

贝利萨 莱奥诺尔，
你怎么看这个善于伪装的伪君子？

莱奥诺尔 在她不知道爱的时候，
她给你带来了痛苦，
但你应该做的是
改变她的习惯。

贝利萨 开始她很有节制，

但后来终于垮了；
在爱情方面，
所有女人都会改变。
(齐下)

在 大 街 上

第 十 二 场

[利萨尔多和里塞洛上。]

里塞洛 马尔塞拉失望了，她有道理，
因为我使她产生了忌妒心。

利萨尔多 她从哪儿知道的？

里塞洛 从人们口中知道的，
名声如同飞鸟，
它在空中飞来飞去。

利萨尔多 她真不幸。

里塞洛 和你一起干使你失眠的事业，
是非常不利的；
为了你我无所不做，
甚至两肋插刀；
但是，利萨尔多，我敢发誓，
即使我愿意，
我也决不能失去马尔塞拉。
我和你一起去看她稍迟了一点，
这个可怕的女人，为了报复，
竟然会让一个小侯爵、

一个英俊青年
自由出入她的家门。
在光天化日之下，
她让贞操乘上了美狄王^① 的龙车。
你派我去攻击一百队士兵，
你派我去阻止飞鸟在高空飞翔，
它们触到了云彩，
撞击着月亮，在空中粉身碎骨。
利萨尔多，为了让你高兴，
我违心去伺候特奥多拉，
我都认为是理所当然；
但是让我忘记马尔塞拉，
忘记那个忌妒、狂妄的佛罗伦西奥，
我不能忍受。

利萨尔多 你的天国，你的爱情
与我所关心的事相违拗。
马尔塞拉的谨慎
使你醋意大发，
因为有人向她讲述了特奥多拉的事；
你把此事当真，
你若放弃特奥多拉，
我会失去一切。
里塞洛，我发誓，
我没有另一个

① 希腊神话中神通最大的女巫师，为报复丈夫而杀死自己的两个儿子，然后乘龙车飞走。

像你一样合得来的朋友!

里塞洛 要么我去消遣,
要么我全身心地为你效劳。
门开了吗?

利萨尔多 是的。

里塞洛 我的死期已到。
那人就是佛洛伦西奥。
他从那里出来了。

利萨尔多 等一等。
你不要同他讲话。

里塞洛 我肯定要倒霉。

利萨尔多 他没有罪,也不是你的朋友。

里塞洛 跟你在一起我真倒霉!
(齐下)

第十三场

[佛洛伦西奥和赫拉尔多没有注意到利萨尔多和里塞洛是否在场。]

佛洛伦西奥 (向赫拉尔多)
她似乎变得温和了。

赫拉尔多 谁说不是呢?
要坚持,只要坚持,
我相信你能征服她。

佛洛伦西奥 持之以恒,能让高山低头。
里塞洛已有一个月
没有来看她了,

你要相信我会如愿以偿。

赫拉尔多 里塞洛很爱他的修女。

他已经成了商人,他做哗叽布生意。

经常买卖布匹和钻石;

要么赔钱,要么耐心等待。

佛洛伦西奥 赫拉尔多,我想用这样的商品

找到一种解决我的问题的办法。

因为在爱情方面,

要比当所罗门^①、那耳喀索斯^②

和哥特人^③ 更重要。

今天在瓜达拉哈拉的大门里,

我定能立于不败之地。

赫拉尔多 你要做什么?

佛洛伦西奥 我能在他那里找到

十四或十五巴拉^④ 托莱多的

最好的天鹅绒,

一块精制的米兰花布料;

有了这些和一百枚双面金币,

我便不会害怕任何人的面孔。

赫拉尔多 这样,我很高兴。

佛洛伦西奥 在这种交易中

把叹息变为丝绸和金币,

是一件有趣的事。

① 古以色列王,智慧和财富的象征。

② 希腊神话中的美少年。

③ 古西班牙的豪门贵族。

④ 长度单位,约合 0.8 米。

[佛洛伦西奥和赫拉尔多下。]

第十四场

[利萨尔多和里塞洛上。]

里塞洛 我为你吃尽了苦头。

利萨尔多 现在还不能说你已失败了，
你还可以另想办法，
不让那个男人闯进来。

里塞洛 她意已决，
还有什么办法可想？

利萨尔多 难道一个女人
能这样绝情？
你叫门吧，既然到了这种地步，
我来向她说明真相。

里塞洛 这个门像一座城池，
有城墙、壕沟、外壕。
利萨尔多，
我看这个门是如此坚固，
必须用炸药包才能把它炸开。
那些窗户
像弹痕累累的射击孔。

利萨尔多 我敢打赌，
你用两声哀叹，
就能把它荡平。

里塞洛 (叫门)
有人吗？

第十五场

[马尔塞拉站在窗边。前场人物。]

马尔塞拉 谁呀!

里塞洛 我。

马尔塞拉 仅仅一个我字? 伟大的字眼!

里塞洛 开开门, 亲爱的。

马尔塞拉 让我开门?

里塞洛 难道你不该给我开门吗?

马尔塞拉 不。

里塞洛 (向利萨尔多)

你看如何?

利萨尔多 小姐, 开门,

你看我也在这里。

马尔塞拉 你们不应该到这里来。

利萨尔多 我?

马尔塞拉 是的。

特奥多拉不住在这里。

这个尊贵的女人

气色不好,

戴着藏红色帽子,

她住在圣塞瓦斯蒂安附近。

她是一个修女,

她有好多盒子,

里面装着有利健康的

药丸、药水和草药,

俨然像一个药剂师。
如果像分一个球体一样
把她从中间分开，
看外表她是个修女，
看内心她是个魔鬼。
她总是带着圣像，
但那是圣母受孕的圣像，
她怀着些许虔诚
向它祈祷。
她的圣洁(完全可以这样说)
还表现在她常去
阿托恰、索托和普拉多。
她向一个女孩
传授这种虔诚思想，
这种活动是在夕祷时
关在家中进行的；
这女孩即使喝了矿泉水，
还是那样柔弱，绵软得像蜂蜡。
她说话，她看，她写信，
并外出和某个绅士会面。
在我说的那些地方，肯定能找到她；
因为到那里去的女人
希望她的求爱者
疏远他自己的朋友。(离开窗口)

第十六场

〔利萨尔多和里塞洛对话。〕

里塞洛 她走了？

利萨尔多 没有，而是朝霞

洒在卷心菜上。

里塞洛 对我来说是朝霞，甚至是太阳。

利萨尔多 里塞洛，有志者事竟成。

你别害怕，因为

你并没有冒犯这个姑娘。

继续叫她，告诉她，

以后你再也不会和特奥多拉见面；

我也不再爱贝利萨，

以后我也不会再和她相见。

里塞洛 请等一等，尽管她是

那样生气，那样急促地离去，

可是你并没有失掉你的利益，

我必须寻求我的利益。

有人吗？

利萨尔多 她太任性。

里塞洛 没人回答？

利萨尔多 没有。

里塞洛 有人吗？

第十七场

〔贝尔特朗上。前场人物。〕

贝尔特朗 为了找你们，
我已经跑了两个小时。

利萨尔多 贝尔特朗，你是说，
你不知道这个家吗？

贝尔特朗 我带来了这封信。

利萨尔多 给我看。

贝尔特朗 不是给你的。莱奥诺尔
让我交给里塞洛。

里塞洛 是特奥多拉的。好大的安慰！
马尔塞拉，开门。

贝尔特朗 啊，老天爷！

里塞洛 这里没有老爷，走开吧。

利萨尔多 里塞洛，看在上帝份上，念吧！

里塞洛 你们两个真会出主意！
马尔塞拉万一从窗口窥探，
看到我在读信……

利萨尔多 为了刺激她，
必须发挥聪明才智。
念信，你别那么软弱。

里塞洛 利萨尔多，为了你，
我什么事情没有做过？

利萨尔多 我等着看天堂开门。

贝尔特朗 我等着看地狱打开。

里塞洛 (念信)

奥塔维奥请求贝利萨
做他的妻子。

利萨尔多 我已经死了。

里塞洛 (念信)

普鲁登西奥把她许配与他。

利萨尔多 这么糟糕,这么快!

(拿过信来念)

我的宝贝,我非常爱你,
我曾设法阻止普鲁登西奥;
但她必须同他结婚,
而我要同你成亲。

里塞洛 同谁成亲?

贝尔特朗 她说,同你成亲。

里塞洛 同我结婚?

利萨尔多 可怜的里塞洛! 你看,
你能找到另一个女人,
可你不能找到第二个朋友。

里塞洛 我对你说的也是这样。

利萨尔多 我非常爱贝利萨,
你的愿望掌握在你手中,
而我却不是。

里塞洛 别着急,我要同她谈谈,
我要把真相告诉她;
为了幸福,为了你的友谊,
我愚弄了她,使她遭受痛苦。
啊,马尔塞拉,

啊，我亲爱的姑娘！

你听我一句话。

第十八场

〔马尔塞拉从家里出来，前场人物。〕

里塞洛 啊，天哪！

马尔塞拉 里塞洛，我不是对你说过了吗，

特奥多拉不住在这里。

里塞洛 你听着，亲爱的，

你会知道真相的。

马尔塞拉 关于你的真相？

里塞洛 亲爱的利萨尔多，你告诉她。

马尔塞拉 给我带来一个多好的证人呀！

利萨尔多 马尔塞拉，

特奥多拉是我所爱的人的

保护神，她保护着她，

使我无法接近我的爱人。

我请求里塞洛用爱情

战胜她的虚伪。

为了给我制造机会，

他和她逢场做戏。

他取得了很大成功。

如果他是在骗她，

也会惹你生气吗？

马尔塞拉 他不是也快乐了，也追求了吗？

利萨尔多 是的，但你没有看到

她那副尊容吗？

马尔塞拉 别说了，任何一种东西，
即使它再丑，再被人看不起，
如果与它相处得久了，
也会觉得它美。
我不理解那些喷火怪，
如果你是在开玩笑，
有好多事情，往往开始是玩笑，
但最后却弄假成真。
你们两个趁早走开，
你们不能抱怨我；
我不会去找里塞洛。

里塞洛 请你看在上帝份上！

马尔塞拉 当我高兴的时候，
我就会去找他；
但是如果他想见我，同我谈话，
必须是这样：
明天他必须带我
到那个穆罕默德的修女
喝矿泉水的地方去，
这个馋嘴婆裹在哗叽斗篷里，
正在发疟疾。
到那里后要对她说，
你死去吧，
你真不该活在这个世界上。
并告诉她，
直到现在对她说的一切

都是谎话。

利萨尔多 小姐,看在上帝份上,

不要拆穿这个骗局吧!

只有这样做

我才能和贝利萨结婚,

这是我的生命大厦的

唯一支柱!

你不认为让我失败

是一件极残酷的事吗?

马尔塞拉 那就让里塞洛失掉我吧,

你的友谊对他更重要;

他舍弃了我,

还会有人敬重我。

里塞洛 这使我有勇气

继续保持我的疑虑。

啊,马尔塞拉!

这是你找的借口,

你确信我情真意切,

你知道我对特奥多拉的爱

是伪装出来的,

而我从内心爱着你,

你却编出这种谎言。

这对你大有好处,

佛洛伦西奥可以进出这里,

你却如此傲慢无理地对待我,

我的那些友谊举动,

都是为了利萨尔多。

马尔塞拉，你对我的真情
给予了恰如其分的报答。
快让佛洛伦西奥进来吧。
利萨尔多，我们走。
原来对特奥多拉的爱是嘲弄，
现在它要成真了。
上帝作证，
以后你再也见不到我啦！

马尔塞拉 我要为此而死？

里塞洛 不。

马尔塞拉 你想如何伤害我？

里塞洛 时间会告诉你的。

走，利萨尔多。

利萨尔多 等一下。

里塞洛 没有什么可等的。

马尔塞拉 滚开，你这个疯子。

里塞洛 疯子？我已非常理智啦。

特奥多拉有些秘密，
使我能够报复你。

马尔塞拉 难道佛洛伦西奥

就不会给我出主意吗？

您去找您的埃及姑娘吧，

从现在起，

请二位大人

不要光顾这条街道，

因为佛洛伦西奥到的地方

必须体面和安静，

这与他的人格才相配。

里塞洛 我难以忍受！让她滚开。（拔出匕首）
我要杀死她。

马尔塞拉 天哪！（下）

利萨尔多 你住手。

第十九场

〔利萨尔多，里塞洛和贝尔特朗上。〕

贝尔特朗 她进屋了，门关上了。

里塞洛 她竟这样羞辱我！

我要砸碎她的门。

利萨尔多 看在上帝的份上，
请你注意自己的荣誉。

贝尔特朗 你想做什么，老爷？

里塞洛 我已失去了理智，我不知道。

一方面，我平生最好的朋友
要我顺着他，
最终我顺从了他；
另一方面，这个姑娘，
我真心实意地爱了三年……
两者要我做的事相距甚远，
我有什么法子？

利萨尔多 唯一的办法是放弃我，
因为你不会失去我；
通过这里发生的事情，
我与你靠得更近了。

里塞洛 尽管我粉身碎骨，
我也决不会这样做。
但这个偏心眼的女人，
看到你爱贝利萨，
看到我和她姑妈逢场作戏，
她竟想脱身！
开门，你出来。

利萨尔多 你冷静吗？

第二十场

[马尔塞拉出现在窗口，里塞洛，利萨尔多和贝尔特朗
在大街上。]

马尔塞拉 听得见吗，朋友？

里塞洛 喂，我的宝贝！

马尔塞拉 我要给你那位
裹在斗篷里的
特奥多拉修女写信，
告诉她你爱我，
并砸开了我家的门。（离开窗口）

里塞洛 一切都完了，我要死了，
她决心已定。

利萨尔多 别理她，她生气了。
我要提醒你一件事：
里塞洛，你只要两天不见她，
她就得去找你。

里塞洛 看到我软弱，胆小，

她便嘲笑我的热望。

[马尔塞拉出现在窗口。

马尔塞拉 听得见吗,先生?

我要提醒二位,你们错了。

上帝作证,即使两年不见他,

我也不会找他。(下)

利萨尔多 你听我说。

里塞洛 你听着。

贝尔特朗 对马尔塞拉

你们两位做了蠢事,

你们终于使得她

更加看不起你们。

她会写信告诉特奥多拉,

你们会看到,

尽管她有些炫耀自己,

但如果现在她哭,她闹,

那会比她发笑、嘲讽更好。

马尔塞拉 (探身窗外)

听着,无耻的家伙:

即使一个世纪不来看我,

我也不会害怕;

我有理,我有荣誉。(下)

贝尔特朗 她骑着马向我们射击:

在我们身后开枪。

里塞洛 窗户挡住了她:

我敬佩她的坦然自若。

现在我该走了。

利萨尔多 你做得对,她火气太大了。

里塞洛 今天我放弃了马尔塞拉:

你看我是不是你的朋友。

(齐下)

布鲁登西奥家的大厅

第二十一场

[奥塔维奥上,萨卢西奥正为其穿衣服。

奥塔维奥 把斗篷和剑递给我。

萨卢西奥 带上脖套,

你要镜子吗?

奥塔维奥 漂亮的天使

竟不是我的妻子,我的宝贝,

怎能不使我生气。

萨卢西奥 哪件斗篷?

奥塔维奥 深色的。

萨卢西奥 这么早你要到哪儿去?

老爷,你瞧,

拂晓的第一束光

还没有来敲窗户。

奥塔维奥 小声点,我听到

贝利萨正在起床,

我听到了她甜美的声音:

既已作了这么大的努力,

决不能失掉所追求的好事。

尽管在一片红霞中，

拂晓尚未在西班牙的天空

露出她的笑脸，

但是你不要说，

太阳升起后还不是白天。

萨卢西奥 你想跟踪她吗？

奥塔维奥 我有点忌妒，

我想跟着太阳走。

萨卢西奥 难道你忌妒的是

能看到朝霞笑脸的天空？

奥塔维奥 既然恩底弥翁^①

最终使月神成为妻子，

我这么情真意切，

为什么不能得到太阳？

这几天的早晨，

太阳那么早就爬上窗口，

用她那如剑的光束

无情地刺向我。

天空的太阳

持剑向我宣战；

尽管我的武器敌不过她，

没有任何力量

能帮她战胜我的忌妒。

我要看她到哪里去，

然后再以我妻子的名义判定，

我这种牵挂

① 希腊神话中俊美的青年牧人，月神塞勒涅爱上了他，每夜到山中和他相会。

是对还是错。

萨卢西奥 你这样做有道理，
开始我就曾告诉你。
也许这把宝剑
不是针对你。

奥塔维奥 萨卢西奥，我知道，
她们是不是已经出去了？

萨卢西奥 我想她们已经走了。

奥塔维奥 让她们走吧，
我们去追赶她们。

萨卢西奥 我相信她们会看到你。

奥塔维奥 不会的，那里草木茂密，
我知道该如何躲藏。

萨卢西奥 她们没有带随从。

奥塔维奥 跟我走；我知道，
在这刀光剑影的原野上，
谁敢如此大胆地
向我挑战。

(齐下)

普 拉 多

第二十二场

[利萨尔多，里塞洛和贝尔特朗上，三人都身着深色
斗篷。

利萨尔多 早晨和晚上

从高山上吹来的
凉爽的风，
抚摩和沐浴着马德里。
你从它的乌云中
带来几顶帐篷，
遮盖住黎明时分
在绿叶中盛开的
如地毯般的花丛。
你全身披着露珠，
也许携带着泉水，
以此滋润你的翅膀，
你又使大气挂满珠宝；
太阳渐渐变大，
女孩回来了，她说天色已晚。

里塞洛 风，在我爱情的海洋里
掀起如此大的波浪，
以至淹没了它的痛苦；
风，带着好朋友的运气，
把我从马尔塞拉的街道
带到了他的街道；
风，让我为之而失败的人
看看我，对我说：
请你减弱白天的愤怒，
把它浸沉在乌云中；
太阳渐渐变大，
姑妈回来了，她说天色已晚。

贝尔特朗 风，在马德里吹拂，

从它肮脏的街道上带走
比产于三十个葡萄牙还多的
香胶和灵猫香；
你是那样的清纯，
没有东西能把你玷污。
你有一股既温柔又健康的力量，
你掠过一个商亭，
能扫去它的怒气，
在西印度群岛，
太阳神和达佛涅^①
共度佳节；
初升的太阳渐渐变大，
我的角鲨回来了，它说天色已晚。
(齐下)

第二十三场

[马尔塞拉戴着面纱同奥塔维奥及萨卢西奥上。]

马尔塞拉 我恳求阁下

让我一个人离开。

奥塔维奥 我只想请你赏光，

揭开你的面纱。

马尔塞拉 我不能揭开面纱，

我来是要看一样东西。

① 希腊神话中月桂树的化身。她是一位河神的女儿，当太阳神追求她时，她向大地女神或父亲求援，于是被变为月桂树。

奥塔维奥 你为此事而忌妒？

马尔塞拉 我继续忌妒。

奥塔维奥 我们是同病相怜，
我也是为此而来；
爱情把我们连在一起，
我们都遭到了不幸。

马尔塞拉 我来这里看看
是不是有一个男人
来这里看一个喝矿泉水的女人，
人们都知道，
她很会献媚。

奥塔维奥 我来这里看看
是不是有另一个女人
外出散步前喝少量矿泉水，
或者同某位绅士谈话。

马尔塞拉 爱情使我们接近！
让她用同一把剑^①
把我们两个杀死吧！

奥塔维奥 我那锋利、寒气逼人的剑
只能杀死我。
它如何能把你伤害？

马尔塞拉 剑能把我杀死，
因为它灼热时，
要把它放入冷水中淬火，
这样温度就会下降。

① 此处的剑与上述矿泉水在原文中为同一个词，系双关语。

萨卢西奥（对其主人）

有两个女人向这里走来。

我想她们是来找你的。

马尔塞拉 如果是找你的人来了，

你我的激情到此为止，

在忌妒的桎梏下

播种愤怒和忧伤；

她们就要到了，

这样你的忌妒就会解除，

请你让我同她们说话。

奥塔维奥 当然可以，

倒是我不能跟她们说话。

第二十四场

〔一边是特奥多拉，贝利萨，莱奥诺尔；另一边是利萨尔多，里塞洛和贝尔特朗；前场人物。〕

贝利萨 我们来迟了，

这使我悲愤异常。

特奥多拉 他们在那里：

你可以同他们讲话。

马尔塞拉（向女人们）

上帝保佑你们，

你们给普拉多带来了一片光明。

贝利萨 这话最好讲给你听，

你是如此美丽动人。

里塞洛（向利萨尔多）

利萨尔多，一个戴着面纱的女人
同她们两个讲话。

利萨尔多 她是谁呢？

里塞洛 我不知道，我想，
她可能给我们带来麻烦。

贝利萨 我不能停下来，
我胸中藏着宝剑。
我求求你给我让路。

马尔塞拉 亲爱的女王，
我要跟你的姑妈说话。

特奥多拉 你想同我说话？

马尔塞拉 是的。

特奥多拉 谈什么？

马尔塞拉 对面有几个绅士。

特奥多拉 我看到了。

马尔塞拉 那个用温柔的目光
看你的美男子，
是我的丈夫。

特奥多拉 很好，
上帝保佑你，他很帅。

马尔塞拉 我知道，他伪装爱你，
为的是让利萨尔多高兴；
我还能让这个骗局
编得更圆满，
如果贝利萨高兴的话，
我会把能对你说的一切全都告诉她。
昨天我把里塞洛拒之门外，

他去找我，但吃了闭门羹。
他用眼泪敲开了我的门。
我差点没有死去，
他想用匕首
划破一个百叶窗。
即使我腰缠万贯，
也会成为他的妻子；
我愿为你效劳，
我愿让马德里看到
一个虚伪的妻子，
让丈夫同你说话，和你见面。
为此我来到普拉多；
这件事情很简单：
既优雅，又荣耀。

特奥多拉 你的说教是多么愚蠢！

你要知道，并不像某个蠢人
对你说的那样，
利萨尔多从未和贝利萨说过话，
我真想找那个人算帐；
我所信奉的修女服
也不是用来嘲弄爱情的，
因为上帝很清楚，
灵魂永离爱情。
他引导你的灵魂
为他服务。

马尔塞拉 说得真好呀！

我已经了解你了，

他也向我提起过你，
他给我看过你那些愚蠢的信。
特奥多拉 你同样很愚蠢，
最好我没有听见
如此残酷的胡言乱语。
你真是一个
披着人皮的狼。
马尔塞拉 天哪！你竟如此说话！
我真不能相信。
你吻大地吧，
你拿念珠祈祷吧！
贝利萨 行啦，行啦；
要不是怕你
更加放肆，
我会惩罚你这粗鲁无礼。
马尔塞拉 贝利萨小姐，我说完了。

第二十五场

〔佛洛伦西奥和赫拉尔多上。前场人物。
佛洛伦西奥 （向赫拉尔多）
告诉我，他从哪儿来。
赫拉尔多 你没看到那只玩具狗吗？
佛洛伦西奥 站住，里塞洛在那里，
石鸡离这儿也不会太远。
特奥多拉 我听从你的劝告，
马尔塞拉，我会照你说的去做。

贝利萨 你为什么这样说？

特奥多拉 （向贝利萨）

唉，贝利萨！

我看到了奥塔维奥。

里塞洛 （向利萨尔多）

利萨尔多，谁会那样聪明，

能断定会要吃醋？

我刚刚看到佛洛伦西奥

和那个同特奥多拉说话的姑娘，

她可能是马尔塞拉。

你的事情完蛋了，

我的事情也一败涂地。

利萨尔多 天哪，也许还会有运气！

马尔塞拉 现在我要告辞了，

我看到了一位绅士，

我想跟他走。

特奥多拉 我对你说的不过是，

我想成为你的好朋友。

马尔塞拉 亲爱的佛洛伦西奥！

佛洛伦西奥 小姐，

请注意，里塞洛在那里。

马尔塞拉 我只为你失眠。

里塞洛 （旁白）

上帝作证，我爱她！

我必须为此而痛苦吗？

奥塔维奥 （向萨卢西奥）

我妻子没同任何人说话，

我觉得

应该去和她说话。

萨卢西奥 你完全可以这样做。

奥塔维奥 亲爱的贝利萨！

贝利萨 先生！……

利萨尔多（向里塞洛）

我们在他们两人当中，
太好了！他是她表兄吗？

里塞洛 我不知道，

我只是感到痛苦。

萨卢西奥 莱奥诺尔小姐……

莱奥诺尔 朋友……

萨卢西奥 这么早就到田野来？

莱奥诺尔 我有宝剑。

萨卢西奥 大妹子，

不要拿剑来对付我，
我是你忠实的仆人。

贝尔特朗（旁白）

五月美丽的早晨，
表兄带着一个仆人
来同莱奥诺尔说话。

佛洛伦西奥 马尔塞拉，过来；

你从这儿进去，
可以看到公爵的花园。

马尔塞拉 门开着吗？

佛洛伦西奥 过来，我想门开着。

赫拉尔多，去叫典狱长。

赫拉尔多 我这就去。(下)

马尔塞拉 (旁白)

公正的上帝啊,

你让我把里塞洛想得好苦呀!

[佛洛伦西奥和马尔塞拉下。]

第二十六场

[贝利萨,特奥多拉,莱奥诺尔,奥塔维奥和萨卢西奥在一边;利萨尔多,里塞洛和贝尔特朗在另一边。]

里塞洛 利萨尔多,你别拦我。

利萨尔多 奥塔维奥和贝利萨如此亲密,

使我痛苦,

你也痛苦吧。

里塞洛 没有任何一种死

能比得上我蒙受的侮辱。

我再也不去见特奥多拉!

特奥多拉 (向贝利萨)

如果你不感到累的话,

我们去看看那些泉水吧。

贝利萨 (向姑妈)

所有这些泉水

都抑制不住我的怒火。

特奥多拉 难道上帝抑制住了我的怒火?

里塞洛为了你而欺骗我,

这是正当的吗?

贝利萨 那个女人出于忌妒而撒谎,

这难道不可能吗？

特奥多拉 他不会成为我的丈夫，

你也不会成为利萨尔多的妻子。

[特奥多拉，贝利萨，奥塔维奥，莱奥诺尔和萨卢西奥下。

第二十七场

[利萨尔多，里塞洛和贝尔特朗在场上。

里塞洛 我们活得还不错！

利萨尔多 真是一个美好的拂晓！

和贝尔特朗一起，

我都没能给莱奥诺尔带一个口信去。

贝尔特朗 我蒙受这种侮辱

还不能得到原谅？

够了，别说了。

里塞洛 马尔塞拉和佛洛伦西奥在一起！

利萨尔多 贝利萨和奥塔维奥在一起！

贝尔特朗 莱奥诺尔和萨卢西奥在一起！

里塞洛 那个负心的女人和我的对手在一起？

利萨尔多 那个姑娘和一个外乡人在一起？

贝尔特朗 卑鄙，同一个这么肮脏的男人在一起？

里塞洛 马尔塞拉和佛洛伦西奥

在互相献媚讨好。

利萨尔多 天哪！

让他们两个一起走吧！

贝尔特朗，你有什么主意？

贝尔特朗 你听着。

利萨尔多 你快说。

贝尔特朗 太阳在熊熊燃烧：

你面对马德里的天空

发出一声叹息，

因为她在云中等候；

如果初升的太阳在不断增大，

姑娘回来了，她会说天色已晚。

第三幕

普鲁登西奥住宅的大厅

第一场

〔普鲁登西奥和特奥多拉上。〕

普鲁登西奥 今天我从罗马教廷得知，

赦免令已到，特奥多拉，

我想在吃饭前就得到它。

特奥多拉 你的焦虑能加速它的到来。

普鲁登西奥 当一件荣耀的事情降临，

尤其是降临到我这个侄子头上，

一切都会简捷、顺利、成功。

特奥多拉 他值得爱。

普鲁登西奥 他出生自我们家族。

我想让婚事尽快进行，

以便不再为贝利萨操心，

特奥多拉，对奥塔维奥，

我非常满意；

但我又担心一件事情。

特奥多拉 什么？

普鲁登西奥 在为我女儿治过忧郁症以后，

经过仔细观察，

我发现她比过去更加忧郁；
我认为，她的病没有痊愈。
一个月来，根据医生的吩咐，
每天早晨喝矿泉水！外出散步和
吃药，这一切有什么用处？
不是医生无能，
就是药不对症：
我看医生不是个严肃的人。
后来，宫廷里的许多夫人
向我问及贝利萨时，
我提到过医生的名字……
我要清楚地告诉你，
没有任何人知道他，
宫廷里也没有一个
贝尔特朗医生。
我很关心这件事，
因为它关系到我们的荣誉，
我仔细地观察过贝利萨，
你是一个严肃而圣洁的人，
如果你不陪她一起出去，
并对我提出忠告，
贝尔特朗会说出
更多隐晦的坏话。
忧郁症加重了，忧郁症
从不会出现在红润的脸上。
忧郁和颜色……

特奥多拉 你想的是这些？

普鲁登西奥 让我们把事情挑明吧！

我怀疑这些过客、树林、
花园、散步、别墅和草地，
妹妹，有时在你熟睡时，
贝利萨便离开狄安娜女神的祈祷所。
特奥多拉，你黎明即起，
你在凉爽的田野彻夜不眠；
如果你的品德使我满意，
我会把此事如实告诉你。

特奥多拉 普鲁登西奥，

怯懦者总是进退两难，
他越想做好事，越会得罪人，
年轻人对他不满，
处处对他防范。
我整天陪伴着贝利萨，
难道她会对你有丝毫冒犯？
她生性和蔼可亲，
其行为也能证实这一点；
月亮和太阳已经入睡，
在星光下，马车架在
两个车轮的巨轴上；
即使时间入睡，
特奥多拉也不会入睡。

普鲁登西奥 你住嘴吧；

智慧的墨丘利^① 的权杖

① 即希腊神话中的赫耳墨斯，他为众神传信，接引世间亡灵到冥府。

也会使百眼巨人阿耳戈斯
昏昏入睡。

特奥多拉 我虽不是百眼巨人，
但我的眼睛从不会失误。

普鲁登西奥 不要和我谈论荣誉问题，
对长者应该宽容，
我和你谈话时，
如同对待一个最好的朋友和亲戚。
妹妹，请原谅，
如果那矿泉水不使贝利萨不适，
我现在就去
为她操办婚事。
明天决不让她外出！（下）

特奥多拉 我受到了羞辱，
我想贝利萨也同我一样，
怀疑不是平白无故的。
我想，有人借里塞洛的
虚伪的爱情诱饵嘲弄了我。

第 二 场

〔贝利萨和特奥多拉上。〕

贝利萨 我在这里等待着
我父亲离去。

特奥多拉 唉，侄女！
听了我下面这些话
你不要难过。

你父亲怀疑，
在你喝过矿泉水
或使用过象征着我们极大荣誉的
宝剑之后，
你越来越忧郁。
他动了恻隐之心，
他告诉我，
他很注意你的忧郁症。
这并不过分，
因为我也注意到这件事。
你怎么了？你对我讲清楚，
是不是爱情嘲弄了你。
男人十分善于
和别人讨价还价，
他们装出十分诚实的样子，
仅仅是为了
女人向他们伸出友谊之手；
一旦抓住这只手，
若不是荣誉发出宣告，
防守者已经折服，
他们决不会松手。
听医生说，
并没有一个叫贝尔特朗的医生，
你别怀疑他们胆敢
冒犯你的名誉。
只要看到我和你在一起，
就会使他们却步；

但他又说,我睡着了,
别人去了也没有关系。
他说得有道理;
当美人鱼从海洋中听到
我坠入情网时,
我已昏昏入睡。
你们两个人
使我对里塞洛充满幻想!
当我轻信了
你们三人的计谋时,
我睡得很沉很沉。
我知道,我为什么
那样疯狂地与你争吵,
是你们使我偏离了
我一直坚持的贞节道路。
后来我放弃了(唉,这是从未有过的!)
我的信仰,你们这些叛徒!
面对你们疯狂的爱情,
我随波逐流。
我把祈祷室和念珠
变成了如此愚蠢的信件,
它们是那样地胆大妄为,
违背我的初衷。
后来我曾打算结婚,
如果我不改变,
帝国不会去改变
世上最小的修道院。

你看一下这里发生的事情：

我没有得到里塞洛，

却受到欺骗，

我想你也受到了嘲弄。

唉，我自己欺骗了自己！

贝利萨

我亲爱的姑妈，

请您仔细听我说，

因为从我的不幸中

给您带来了怀疑。

在圣塞瓦斯蒂安教堂里

看到我的那个年轻人，

向我射来千百支箭：

有些发自他的眼睛，

有些通过第三者，

有些是通过语言，

有些是通过许愿。

为了寻找机会，

从那时起，

每逢星期天和节日，

我都去特里尼达教堂。

他可能是个天使，

因为他也到那里去，

他走近我，

仔细地端详我。

我们的心是肉长的，

而不是顽石；

如果被人紧追不放，

野兽也会束手就擒。
最坚硬的铜，
经过火的锻烧，
也会在软沙盘里
铸出各种形状。
用一块产自山里的大理石，
能雕成坐在清泉边的仙女：
姑妈，在一个男人的
真挚的请求下，
我表现出柔情蜜意，
难道算过分吗？
为了能和他讲话，
(我从没有这样做过！)
我假装得了忧郁症，
脸色苍白，一副病容。
那位绅士派他的仆人
贝尔特朗为我治疗相思病；
他的那位朋友
装作爱你的样子，
为的是让此事
继续发展下去。
冒牌医生给我一种
含有珊瑚和珍珠的药水，
然后带回金币去。
我父亲认为
(他想得多么奇怪！)
我喝的是矿泉水，

芹菜汁和其他草药。
整个五月，
当朝霞洒在初开的花朵上，
我就去阿托恰和普拉多，
在路途中
风吹拂着片片嫩叶。
有一天，
我们毫无戒备地
到索托去，
那是一个布满苹果园的地方。
她和里塞洛一起向
杨树林掷了一块石头……
——姑妈，那不是石头，
是掷石器，
因为那时爱情
射出了它的箭。
贝尔特朗和莱奥诺尔
在河边被荆棘包围的隐蔽处，
铺上白色毛巾，
为我们这些可怜的病人
准备好午餐。
为了不引起争执，
利萨尔多只对我讲
真情实意的话；
那时候，可爱的花朵上
布满了凉爽的晨露，
因此凉风从那边吹来，

由于我很娇嫩，
我的病情加重了，
这是我从未经受过的。
这该是对我的报复；
一个人若爱另一个人，
他会鄙视一切。
姑妈，我恳求您
把这场戏继续演下去，
以便弄清此人是否会消失。
姑妈，至少要坚持五个月。
其中有四个月
我可以在草地上散步。

特奥多拉 贝利萨，你现在给我说这些！

我要用多大的耐心
来听你讲述？

贝利萨 在弥撒中结下的爱情，
是为上帝服务的。
利萨尔多将成为我的丈夫。

特奥多拉 既然已到这种地步，
你还没有和你父亲谈？
赦免令已到，
奥塔维奥至今还蒙在鼓里，
这将会激怒你父亲，
他会杀死你们两人。

贝利萨 难道我能跟
那个不正经的人结婚？

特奥多拉 不，但是，

你总不能不采取适当措施吧？

贝利萨 我会有什么办法？

特奥多拉 拖延婚期，
表明你想到一所修道院
过自由生活，
在为上帝服务的同时，
自己去作忏悔。

贝利萨 我尽快去说，
咱们两人团结起来，
我继续装病，
表现出十分痛苦的样子，
直到我父亲和表兄
不再逼我做不可能的事情。

特奥多拉 不惜拿生命和荣誉冒险
而去爱的人，
不想听别人的忠告。
你爱做什么就做什么，
我不想再帮助你了。

贝利萨 姑妈，我知道你会帮我。

特奥多拉 侄女，我知道我不会。

贝利萨 你若不帮我，
我就说，为了使我变坏，
你充当了拉皮条的人。

特奥多拉 你说什么？

贝利萨 由于你才发生了这些事。

特奥多拉 你开始发疯了？

贝利萨 多么可怕的忧郁症！

好像我的心
要从胸腔跳出来。
给我请一个医生。

特奥多拉 我终于要帮你了。

贝利萨 我想……

特奥多拉 你怎么了？

贝利萨 亲爱的姑妈，
我这儿疼。
〔齐下。

大 街

第 三 场

〔利萨尔多和里塞洛上。

里塞洛 利萨尔多，当我越想
我是自由的、愉快的，
我就越是
远离这种思想。
此时，它拖着我的头发往前走，
我的心灵不加反抗，
我猛地被拖到它的门口。
如果她是一个
不甚精明和善解人意的妇人，
我会过得很安宁；
我稍微使她生气，
她就用同样的方式

刺伤我的心，
把一个佛洛伦西奥搬到我面前，
这怎么可以？
我该如何看她？
对你说实话吧，
我伤心死了。

利萨尔多 很好，她对我
不会那样傲慢无理。
让我去办理这件事；
你为我办事表现得很聪明，
我为你办事也是一样。

里塞洛 这是爱情的效果。

利萨尔多 我想叫门。

里塞洛 你敲吧，
声声敲击
都打在我的心上。
她出来了吗？

利萨尔多 是的，是软木底鞋的声音。

里塞洛 我的心已经听到了。

第 四 场

[马尔塞拉上，前场人物。]

马尔塞拉 天啊！谁在敲门？是谁呀？

利萨尔多 马尔塞拉，是我。

马尔塞拉 噢，利萨尔多！

那个英俊男子在哪儿？

利萨尔多 你是不是看到了才问？

马尔塞拉 不，我没有看到他。

你们来得真好呀！

利萨尔多 上次节日……

马尔塞拉 （旁白：我不禁要发笑，
没有比看到一个疯狂的求爱者
用这种方式表白自己的想法
更为惬意的了。）

上次节日发生了什么事？

利萨尔多 你的一个慷慨的求婚者
（幸运的是你接受了他的爱，）
在一次谈话中，
他出示了里塞洛的一封信，
并以嘲弄和忌妒的口气说，
这可能会带来极大的不幸。
考虑到当时两人的情况，
你决定把其他信交给我，
对这封信却闭口不谈；
里塞洛是你钟爱的人，
他的名字已属于你，
从这样一个人的手中
发出这样的信，
是不可理解的；
在爱情这个问题上，
他是非常慎重的。

马尔塞拉 利萨尔多，不要给我耍花招！
他的信，

已使我刻骨铭心！
这已成为过去，
此事已经了结，
重提它有什么好处？

里塞洛 （旁白）

这女人会杀死我。
真让我怒不可遏：
我的戏法被揭穿了。天啊！
一个钟情的人是多么无知呀！

利萨尔多 你很清楚，里塞洛

爱过你，现在仍然爱着你。
我不要求你去爱他，
只要求你不要退回他的信物，
因为一旦玩笑成真，
你会后悔的；
上帝作证，你若逼迫他，
他会使你痛苦的。

马尔塞拉 你们两个人

已经商量好了吧？
他怎么会使我痛苦？
那个胆小鬼正在发抖呢！

里塞洛 你断言你已不再是我的火源，
你说得真好，
由于你我才发抖！
你若能温暖我，
我当然不会发抖。

马尔塞拉 里塞洛，你没有弄懂，

你是冻得发抖，
你看到了我是如何对待你；
我已变得冰冷，
你自然会由于我而发抖。
但是，如果我已不是你的火源，
你为何还来找我？
你对我说清楚。
你没有找到
你想从那里找到的东西？
你不是对我说过
特奥多拉有秘密武器
能使任何人消愁吗？
上帝作证，你怎么了？
你发现她是个傻瓜？
你发现了什么？
她不干净？她向你要钱？
你对她的爱感到厌倦？
你看到她有什么缺点？
她很瘦？她难看？她冷淡？
告诉我发生的一切：
我将洗耳恭听。

利萨尔多（旁白）

她是多么机灵！
里塞洛处境窘迫，
愿上帝让我们摆脱困境。

马尔塞拉 您不讲话？

里塞洛（旁白：那天，一个机灵鬼，

胆大妄为的混蛋，
玩世不恭的家伙，
玩弄伎俩，插进我们当中，
这可能是天意！)
是我吗？我想不是，
这不可能，你曲解了我。
唉，马尔塞拉！今天
你报复了一千个女人。

马尔塞拉 我？

里塞洛 是你。

马尔塞拉 是我？

里塞洛 当然是你。

马尔塞拉 那么说有一千个女人
在爱你？她们欺骗了你？
狂妄的蠢人，
你想以此来欺骗我？
你不忠实于我，
而忠实于那一千个！

利萨尔多 你的威力胜过
那一千个，你已复仇了；
就这样了结吧！
马尔塞拉，那个爱你的人，
为了不使你痛苦，
他再也没和特奥多拉说话，
他是你的掌上明珠。
用诺言来凝聚这种友谊吧……

马尔塞拉 如果他不首先发誓

以真心对待我，

我不会许诺。

里塞洛 我什么时候没这样对待你？

我什么时候不是对你俯首听命？

马尔塞拉 你跪在这里，

你发誓……

里塞洛 我发誓。

马尔塞拉 我是你的人。

里塞洛 我是你的人。

利萨尔多 喂，

这就很像誓言。

马尔塞拉 我尽力使我相信。

利萨尔多 马尔塞拉，

我敬仰你的权威。

马尔塞拉 那么，吻我的手吧。

里塞洛 你像爱装模作样的女人，

你要我吻你吗？

利萨尔多 你们拥抱吧，

你们要永远和好，

如同瓦伦西亚的安定一样。

〔相互拥抱。〕

里塞洛 你这个执拗的美人，

我有耐心！

第五场

〔佛洛伦西奥和赫拉尔多上，前场人物。〕

佛洛伦西奥 （向赫拉尔多）

我们来得正是时候。

赫拉尔多 友情已经确定。

佛洛伦西奥 让我们来证实

这已经确定的友情。

赫拉尔多 不应该相信那些

长期频繁交往的恋人。

利萨尔多 （向马尔塞拉）

他不应该再烦恼了。

里塞洛 亲爱的，我想给你

头巾、袜子、饰带和手套，

明天在埃尔莫萨商店，

我买一块鲜艳的布料……

马尔塞拉 不要说了，

这花费太大了。

里塞洛 亲爱的，

我喜欢这样。

马尔塞拉 我不喜欢。

请你听听我喜欢什么。

里塞洛 你想让我送你什么？

马尔塞拉 买十二巴拉长的哔叽

做一件方济各会修服，

穿上它

我上山去做修女，

再买点塔夫绸

做一件披肩，

这是必要的。

如能给我买这些东西，
请你向特奥多拉索要
她的修服和披肩
以便按她的尺寸为我裁剪。

里塞洛 我一生中
从未见到过像你这样狂妄的人。

马尔塞拉 好了，我想请你们二位
吃点东西。

利萨尔多 你有吃的吗？

马尔塞拉 上帝作证，我有。

里塞洛 给我点吃的，
为了你，三天来
我只吃了一只阉鸡、
六只兔子和一条火腿。

马尔塞拉 吃了那么多东西，
你还是这个样子？

里塞洛 我瘦吗？

马尔塞拉 你完蛋了。
那不过是六个正常人吃的东西。

里塞洛 为了入睡，
我只吃了三十个鲜鸡蛋。
喝下的杏仁羹和杏仁茶不计其数。

马尔塞拉 很好。

里塞洛 我还忘了……

马尔塞拉 什么？

里塞洛 三四个馅饼。

马尔塞拉 真是令人信服！

里塞洛 即使再吃醋的情人，
不吃晚饭
就能躺下睡觉吗？
〔马尔塞拉、利萨尔多和里塞洛下。

第 六 场

〔佛洛伦西奥和赫拉尔多上。
赫拉尔多 我们很难堪。
佛洛伦西奥 我想了一个补救办法，
即使不能弥补我的不幸，
也能进行报复。
赫拉尔多 什么？
佛洛伦西奥 这个利萨尔多
爱贝利萨……
赫拉尔多 这是事实。
佛洛伦西奥 出于爱情或友谊，
这个里塞洛爱特奥多拉。
我想请求普鲁登西奥
把女儿许配我，
你也向特奥多拉求爱。
赫拉尔多 足够了。
佛洛伦西奥 要谨慎，要保密。
我会使他们痛苦，
这样就会把猎获物让给我。
赫拉尔多 好厉害的报复。
佛洛伦西奥 爱情教会人们报复。

[齐下。

普鲁登西奥家的门厅

第七场

[仆人装束的贝尔特朗同莱奥诺尔上。

贝尔特朗 我不满意。

上帝作证，

那个外乡人很得宠！

莱奥诺尔 我不想和你白费口舌，

你产生了忌妒心，

你真是个失去理智的人。

贝尔特朗 家贼一定要偷

家里的东西。

莱奥诺尔，奥塔维奥的仆人

住在你们家里；

你会赢得他的爱的，

我受的侮辱就说明了这一点。

莱奥诺尔，在普拉多，

我不是看到你和萨卢西奥讲话吗？

莱奥诺尔 我和这么一个肮脏的人讲话？

贝尔特朗 所有女人都这样说。

一切我都看在眼里，

为了找个证据，

我向你提起阿巴尼科泉，

你看它的水量是不是很大。’

莱奥诺尔 上帝作证,我若爱他,

我永不得安宁!

我会爱这个下贱的废物?

贝尔特朗 唉,莱奥诺尔,他是外乡人,

没有不好的外乡人!

他终究要走,

他留下的一点东西,

都会被当作珍贵礼物。

莱奥诺尔 唉,贝尔特朗,

我家老爷和奥塔维奥来了!

贝尔特朗 你快回屋去。

莱奥诺尔 我真可怜!

贝尔特朗 我吓得直发抖。

〔莱奥诺尔下。

第 八 场

〔普鲁登西奥,奥塔维奥,萨卢西奥和贝尔特朗上。

普鲁登西奥 门厅里有人!

奥塔维奥 萨卢西奥,

去看看谁在那里。

普鲁登西奥 我感到可疑,

我要亲自去看看那人是谁。

先生,你来这里找谁?

贝尔特朗 老爷,我的一个同乡

从这里走过,我穿得不好,

想在这里躲一躲。

奥塔维奥（向普鲁登西奥）

普鲁登西奥……

普鲁登西奥 奥塔维奥……

奥塔维奥 如果我的精神还正常，

我敢断言，此人是

曾来给我未婚妻贝利萨看病的医生。

普鲁登西奥 天啊！

医生竟然穿一身仆人装！

贝尔特朗 你有什么吩咐吗？

普鲁登西奥 你听着，

你不是医生吗？

贝尔特朗 我知道你会问这个。

我这里有个兄弟，他很像我。

我们是山里的穷人；

他在萨拉曼卡为索里亚医生当助手，

他利用这个机会学医，

并在一所学校取得了文凭，

然后来到京城。

我在坎加斯听到这个消息后，

来这里向他求助；

他看我衣衫褴褛，

不承认我是他兄弟，我很伤心，

便做了仆人。

普鲁登西奥 这个医生叫什么名字？

贝尔特朗 他叫贝尔特朗。

普鲁登西奥 你叫什么？

贝尔特朗 我也叫贝尔特朗，

因为我们出身于
著名的盲人家庭，
他曾把一百二十个盲人
带到阿尔科列阿桥。

奥塔维奥（向普鲁登西奥）

我不喜欢他。

普鲁登西奥 我也一样。

奥塔维奥 的确，从服装上看，
他与我见到的那个人大不相同；
但是，上帝作证，
从他的言谈举止看，
他就是那个医生！

普鲁登西奥 侄儿，

我想把问题和你分开来谈。
你是我们家族的人，
而现在还不是我的女婿。
尽管教皇的圣谕和恩准已到，
但我仍满腹狐疑。（向萨卢西奥）
你抽出宝剑，
制服这个无赖。

贝尔特朗 制服我？先生们，为什么？

奥塔维奥 医生，你如果不想吃一剑，
你就给我闭嘴。

普鲁登西奥 由于你给贝利萨的矿泉水，
你也值得以剑相报。

萨卢西奥 你这个无赖，别动。

奥塔维奥 小心，别在门厅里动手；

你可以把他关在你上面的房间里，
我想审查他。

贝尔特朗 你们为什么

这样对待我？

奥塔维奥 好一个假医生！

普鲁登西奥 无赖，你说，

你在为谁效忠？

萨卢西奥 我的假医生，

请上楼吧！

普鲁登西奥 忘恩负义的女儿！

她竟带来了斧头和腌肉。

贝尔特朗 难道我是黑人吗？

奥塔维奥 我更想你做我的父亲，

而不是岳父。

〔齐下。

普鲁登西奥家的客厅

第九场

〔贝利萨和特奥多拉上。

特奥多拉 奥塔维奥和你父亲

去取教皇的赦免令。

贝利萨 姑妈，如果当时

已使你伤透了心，

即使得到赦免令，又会如何？

我想那只会让你失去理智。

特奥多拉 相爱时,会失去什么?

从我的不幸中我已明白。

贝利萨 特奥多拉,你是说,

如果这次我父亲要强迫我,

我就可以结婚?

真是一团糟!

把我的一切遭遇告诉奥塔维奥,

这是不是合适?

我是一个大家闺秀,

我的声誉至关重要。

我让某个基督徒

把实情告诉我父亲?

但我担心会伤害

他那狭隘的心胸。

噢,我不该见利萨尔多!

我不该让贝尔特朗为我看病!

我不该喝矿泉水!

我不该去曼萨纳雷斯!

要想人不知,

除非己莫为。

我真是声誉扫地。

特奥多拉 你哭有什么用?

贝利萨 可恨的情书,

可恨的温柔,可恨的爱情!

善于阿谀奉承的叛徒!

狠心的虚伪朋友!

我该怎么办？

第十场

〔贝尔特朗探身于楼上的一个窗口。前场人物。〕

贝尔特朗 喂，贝利萨，喂，特奥多拉。

贝利萨 谁在叫我们？

贝尔特朗 小姐，是我。

特奥多拉 谁？

贝尔特朗 贝尔特朗。

贝利萨 贝尔特朗在这儿！

贝尔特朗 我在这里受苦。

特奥多拉 贝尔特朗，你在我们家里！

贝尔特朗 这种奖赏

总是落在我这种人的头上。

我只是一个拉皮条的，

由于出了问题，

我不是一只公鸡，

却被关在鸡笼里。

贝利萨 他们为什么把你关在上面？

贝尔特朗 他们看见我和莱奥诺尔
在门厅里。

贝利萨 多倒霉呀！

贝尔特朗 我非常倒霉。

他们认出了

我是为你治病的医生；

我给他们编造了一个故事，

这个故事若用在剧本里，
人们可以弄清
剧作家在这两个半小时的喜剧中
想说明什么。
我以此否定了他们的说法，
他们没从我身上得到什么；
于是便把我捆起来，
送到这上边受折磨。
你们两个可怜可怜我吧。

贝利萨 特奥多拉，我们完了！
一切都败露了。

特奥多拉 天哪！

贝尔特朗，你可不要供出里塞洛。

贝尔特朗 怎么可能呢，小姐？

你不知道我是个胆小鬼吗？

特奥多拉 他会害了我的。

第十一场

[莱奥诺尔上，前场人物。]

莱奥诺尔 啊，小姐！你该怎么办？

你的事情已成定局，
愤怒的奥塔维奥和你父亲
正在磨一把斧头，
要用它劈死贝尔特朗。

贝尔特朗 只因为一个人是医生
竟要把他劈死！

如果我是个占星家，
我该受这种刑罚；
可治疗相思病，就不该这样。
贝利萨，可怜可怜我吧！

贝利萨 我怎样才能救你？

莱奥诺尔 从大门出去是不可能的。

贝尔特朗 你想让我从哪儿飞出去？

你从来没读过

费尔南·贡萨莱斯^① 的故事吗？

贝利萨 读过。

贝尔特朗 你知道那里面

有一个威望很高的公主吗？

贝利萨 我知道公主用一件女人的衣服
使他得救。

但我怀疑这能救得了你。

莱奥诺尔 我这里有一把钥匙，

能打开上面的房间。

贝利萨 你们两个留在这里，

冒再大的风险

我也得把他救出来。

〔贝利萨下，贝尔特朗从窗口消失。〕

第十二场

〔特奥多拉和莱奥诺尔仍在场上。〕

^① 十四世纪西班牙作家。

特奥多拉 那个疯丫头要干什么？

莱奥诺尔 干爱情要她干的事。

特奥多拉 应该说是声誉要她干的事，
因为声誉比生命更重要。

莱奥诺尔 对你也是一样。

因为他会供出
从里塞洛那里知道的情况。

第十三场

〔普鲁登西奥和奥塔维奥上。前场人物。〕

普鲁登西奥 （向奥塔维奥）

她们起疑心了。

特奥多拉在这里。

奥塔维奥 如果他必定要喊叫，

谁会怀疑别人不知道

我们在干什么？

普鲁登西奥 天已黑了：这对你有利，

等天再晚一点，

你再下手。

奥塔维奥 我的心要跳出来了，

因为我要报复。

把你妹妹叫走。

（粗暴地）莱奥诺尔，回你的房间去。

〔莱奥诺尔下。〕

普鲁登西奥 特奥多拉，你要知道，

我不理解你的所作所为，

你让我自己呆一会儿。

特奥多拉 随你的便，上帝保佑，
但愿我不再使你们两人
更痛苦、更伤感！

普鲁登西奥 愿上帝保佑你，圣人；
别人已认识了你的虚伪。

特奥多拉 该以我的荣誉讲话的人，
若以外人的荣誉讲话，又该如何？
年轻疯狂的奥塔维奥
就这样把你拖下水吗？

普鲁登西奥 你滚开，让我们成为疯子吧。

特奥多拉 你是高尚的人？你是明智的人？（下）

第十四场

〔萨卢西奥，普鲁登西奥和奥塔维奥上。〕

萨卢西奥 当斧头准备好的时候，
一位绅士来叫门，
在整个京城，
他的大名家喻户晓。
我打开了门，
我没理由不为他开门。
他可以进来吗？

普鲁登西奥 当然可以进来。
但是，把他的名字告诉我。

萨卢西奥 他叫佛洛伦西奥。

普鲁登西奥 不要拦他，

也不要对他动斧头：
这把斧头要归他使用。

萨卢西奥 他已进来了。

第十五场

[佛洛伦西奥和赫拉尔多上。前场人物。]

普鲁登西奥 你来得正是时候。

你，佛洛伦西奥，
到我家里有什么事吗？

佛洛伦西奥 你问的有道理。

我的父亲——愿上帝保佑他，
生前是你的挚友，
你们同岁又是同乡，
他留下遗言，
让我为你效力。

普鲁登西奥 深更半夜来找我，
是何原因？

佛洛伦西奥 为了报仇，
我戴上了这块黑面纱。
我们两个单独谈谈。

普鲁登西奥 你有什么事，
一定要当着奥塔维奥的面谈，
他是我兄弟的儿子。

佛洛伦西奥 我真是有眼无珠，
是你们同族人就够了。
请不要把我当外人。

奥塔维奥 我也请你这样做。

佛洛伦西奥 人们都说，

坠入情网的人

说话时无须拐弯抹角。

这位先生是

赫拉尔多·德纳瓦拉，

他正在京城

做绸布生意。

几天前，我们两人

耳闻目睹了

贝利萨和你妹妹的

俊俏和美德；

虽然找牵线人是应该的，

但是，坠入情网的人，

若不亲自来表白爱情，

那是玷污自己的爱，

因此，我们亲自登门造访。

普鲁登西奥 你不必再说了，

一个人在行动上走得那么远，

就不必在语言上做文章了。

奥塔维奥，你看到了吧，

这两个人在诽谤我体面的家庭；

像把医生关起来一样，

你也去教训一下他们。

萨卢西奥，把门关起来。

奥塔维奥 你说得很对。

在你弄清这种流言飞语的

制造者之前，

他们决出不了这个门。

赫拉尔多 先生们，你们要干什么？

佛洛伦西奥 你们为什么抽出宝剑？

你们为什么在你们府上

如此无礼地对待我们？

奥塔维奥 一会儿你就会明白。

萨卢西奥，

快把冒牌医生叫来。

萨卢西奥 我就去。（下）

第十六场

〔普鲁登西奥，奥塔维奥，佛洛伦西奥和赫拉尔多仍在场上。〕

佛洛伦西奥 你一定受了欺骗，

错把我们当成外人。

普鲁登西奥 过去的贝利萨清白无瑕，

难道不是你和你这个伙伴

用计谋欺骗了她

和那个虚伪的特奥多拉？

四个月以前，

我女儿假装患忧郁症，

一个名叫贝尔特朗的仆人，

戴着圆帽和香手套，

冒充医生，

嘱咐她每天早晨

带着矿泉水去普拉多，
这种伤风败俗的事情，
难道不是你们所为？

佛洛伦西奥 如果这是我所为，
我身上佩带的这个东西
会穿透我的心脏。

奥塔维奥 为什么不呢？

第十七场

[萨卢西奥上，前场人物。]

萨卢西奥 那个被关起来的人
(我说的是医生或仆人)，
无疑是给魔鬼梳理骡子的，
因为在家里见不着他，
也找不到你的女儿。

奥塔维奥 找不到贝利萨？又发生了不幸。

普鲁登西奥 我女儿和他一起走了？

萨卢西奥 贝尔特朗和你女儿
都不见了。

普鲁登西奥 侄儿，把宝剑给我；

奥塔维奥，把宝剑给我。

我要杀死我妹妹。

奥塔维奥 你妹妹有何过错？

佛洛伦西奥 先生们，你们想让我说出
谁是这场祸事的罪魁祸首吗？
我告诉你们，他们其中的一个

夺去了我的妻子，
是他迫使我到这里来
夺去他的贝利萨
以示报复。

你们应该在他们逃走前行动，
我会告诉你们，他们在哪里。

奥塔维奥 真是怪事！

普鲁登西奥 怪事一桩。

佛洛伦西奥 跟我来。

普鲁登西奥 他是谁？

佛洛伦西奥 跟我来。

普鲁登西奥 侄儿，带上武器。

奥塔维奥 普鲁登西奥，有这么多矿泉水，
会使宝剑变钝的。

〔齐下。

大 街 上

第 十 八 场

〔贝利萨身穿斗篷，头戴草帽，佩剑，持鞭上；贝尔特朗，
着女装，披斗篷上。

贝利萨 啊！夜色笼罩了一切。

贝尔特朗 上帝保佑，你很潇洒。

贝利萨 我们两人交换了服装。

衣服掩盖了人的性别。

贝尔特朗 我带着多情的求爱者。

贝利萨 我带着美丽的姑娘。

贝尔特朗 利萨尔多就在这里。

贝利萨 叫门吧，

他们认不出你。

贝尔特朗 该叫门的是你，而不是我。

贝利萨 啊，是的，我是保镖。

喂，有人吗？喂，利萨尔多先生？

第十九场

[利萨尔多和里塞洛上，女扮男装的贝利萨和男扮女装的贝尔特朗仍在场上。]

利萨尔多（幕后）

有人叫门吗？

里塞洛（幕后）

是的。

利萨尔多（上）

谁呀？

贝利萨（蒙面）

是我。

利萨尔多 谁来找利萨尔多？

贝利萨 这里有个姑娘在等你。

利萨尔多 有个姑娘在等我？

她叫什么名字？

贝利萨 这不关我的事。

你和她讲话吧，

你会知道她是谁的。

利萨尔多 是莱奥诺尔吗？

贝尔特朗 （装成女声）

你听不出我的声音吗？

利萨尔多 你不要捂着嘴说话，

你是怎么来的？

贝尔特朗 走来的。

第二十场

〔里塞洛和马尔塞拉上。前场人物。〕

里塞洛 （向马尔塞拉）

亲爱的，让我看看，

谁和利萨尔多在一起。

马尔塞拉 女人会使我吃醋。

特奥多拉是什么人？

里塞洛 特奥多拉兴许是

一个富人的妹妹？

马尔塞拉 她知道把富人的爱

变成穷人的爱。

里塞洛 她在和利萨尔多说话。

你不该忌妒我。

马尔塞拉 谁陪她来的？

里塞洛 是一个标致的青年人。

马尔塞拉 （向贝利萨）

喂，先生！

这个戴面纱的女人是谁？

贝利萨 你们有些吃醋的人吧？

马尔塞拉 吃特奥多拉醋的人？

贝利萨 她没有那么轻浮。

马尔塞拉 跟这个美男子谈话的
是个什么人？

贝利萨 康斯坦萨·贝尔特朗太太。

马尔塞拉 什么？

贝利萨 就叫这个名字。

她是个一丝不苟的女人，
她每当出门时，
身后总会带着一匹马。

马尔塞拉 我问你那马有多重。

贝利萨 大约十四阿罗瓦^①重。

马尔塞拉 （旁白）

这侍从还不太傻，
但我想让他明白，
他不是在同傻女人谈话。

贝利萨 我已把重量告诉你，
也许轻一点或重点，
怎么能说我在骗你？

利萨尔多 （向贝尔特朗）

露出你那美丽的眼睛，
把两只都露出来。

贝尔特朗 不是两只，而是三只！

利萨尔多 你该不是独眼龙吧？

贝尔特朗 我的上帝！

① 一阿罗瓦约等于 11.5 公斤。

利萨尔多 喂,露出两只眼睛。

贝尔特朗 天哪!以后会有时间的。

利萨尔多 我不知道

你为什么来找我?

贝尔特朗 我还能说些什么?

我说,我喜欢你。

利萨尔多 你在哪儿看到过我?

贝尔特朗 在我家里看到你多次。

利萨尔多 你这是在审判我!

马尔塞拉 (旁白)

我能够忍受着自己的忌妒,

而不去揭穿

这个女人吗?

贝利萨 (旁白)

利萨尔多会说,

他爱我:

啊,多么甜蜜的爱呀!

看吧,他正在和他那个

乔装打扮的仆人逗乐呢。

利萨尔多 (向贝尔特朗)

小姐,我在哪儿同你说说过话?

你在哪儿见过我?

贝尔特朗 唉,你真忘恩负义!

利萨尔多 也许比这还厉害。

贝尔特朗 我曾多次喂你饭吃。

利萨尔多 真是天方夜谭!

你喂我饭吃?

贝尔特朗 是的,由于我,
你经常骑马漫游,
为了不暴露我的身份,
对于其他一些事
我闭口不言。
由于你,
一个老神父
时刻都在诽谤我。

利萨尔多 你是个黑女人?

贝尔特朗 我是你的女奴,
一个小姐告诉我,
要以这副模样到这里来,
否则,我就得化为灰烬。

利萨尔多 上帝! 这个人是谁?

贝尔特朗 我是谁?
你是在开玩笑吧?

利萨尔多 上帝啊,
你可能是个行为不端的女人。
你有丈夫吗?

贝尔特朗 我敢发誓,
如果你在那里,
一定会被毒打一顿。

利萨尔多 你为我遭受了痛苦,
对此我负有责任;
但如果你不去掉面纱,
我就不负这份责任。

贝尔特朗 啊,先生,

你给了我多大的不幸！
看在上帝的份上，
如果你要选择爱人，
你不要放弃我；
如果你要选择仆人，
不要舍弃我而选别人，
在五月的某些早晨，
我曾为你出了大力。

利萨尔多 他是贝尔特朗？

贝尔特朗 你没看出来？

利萨尔多 竟有这种怪事！

贝尔特朗 你不要说了，
我要去嘲弄马尔塞拉；
以后有好戏看。
喂，里塞洛先生！

里塞洛 你在叫我？

贝尔特朗 是的。

里塞洛 （向马尔塞拉）

请允许我离开一会儿。

马尔塞拉 （旁白）

对此我会有耐心吗？

里塞洛 （向贝尔特朗）

你既然来了，
我请求你撩开面纱，
让那位小姐看看你。

贝尔特朗 我不能。

里塞洛 为什么？

贝尔特朗 我很丑。

里塞洛 像这样伶牙俐齿的人
不会很丑。

贝尔特朗 你知道的还不太清楚，
因为你还没有听到我说话。

马尔塞拉 (旁白：难道为了这些话
我必须动武吗?)
我让你走开。否则，
我要摘下你的面纱。

贝尔特朗 难道为了你
他们就该对我说这种无理的话吗？
去找那个女孩吧！
去找那个修女吧！
天哪！你要干什么！
你把我摔倒吧！你杀了我吧！
你撕扯我的头发吧！

马尔塞拉 你是谁？

贝尔特朗 我是贝尔特朗。

马尔塞拉 贝尔特朗！

贝尔特朗 不是贝尔特朗又是谁？

利萨尔多 他也嘲弄了我。

里塞洛 你是一个会开玩笑的魔鬼，
戴上面纱，有人来了。

马尔塞拉 我把你藏在门厅里。

利萨尔多 他们来了。

里塞洛 我怕会有不测。

贝尔特朗 你别跑，站住。

第二十一场

[普鲁登西奥, 奥塔维奥, 佛洛伦西奥, 赫拉尔多, 萨卢西奥及武装的仆人上。前场人物。]

佛洛伦西奥 就是这所房子。

赫拉尔多 他们在这儿。

佛洛伦西奥 赫拉尔多, 去敲门。

赫拉尔多 不必敲门,

他们会在门里等候你。

普鲁登西奥 谁在那里?

利萨尔多 问话的人是谁?

普鲁登西奥 一个受了侮辱的高尚人。

利萨尔多 是普鲁登西奥吗?

普鲁登西奥 这里没有普鲁登西娅^①。

你或许是利萨尔多?

利萨尔多 是的, 先生。你找谁?

普鲁登西奥 我来找你, 无赖。

利萨尔多 你叫我无赖!

如果你不是这把年纪……

普鲁登西奥 如果是绅士的话,

就不该侮辱

我的亲人和我这样年纪的人。

利萨尔多 我过去对你做过什么?

普鲁登西奥 在五月份的每个早晨,

① 普鲁登西奥的阴性名词, 意即谨慎小心。

你用假矿泉水
欺骗我无知的女儿，
你像乡村的拦路贼一样，
使我的声誉扫地；
冒牌医生被抓获，
他见骗局已败露，
便想把我女儿带走，
你对我的侮辱还不够吗？
你听着：
我是一个正直的绅士，
我不去求助法律的帮助，
我的手就是法律。
我自己足以对付你，
奥塔维奥足以对付里塞洛。
佛洛伦西奥和赫拉尔多
足以对付你手下的人。
如果你还带着更多的人，
我这里有足够的仆人，
而我自己就足以对付所有的人。

利萨尔多 如果由于我为她效劳
而冒犯了你，
那么，我作为一个穷人
（在其他方面我和你一样）
向贝利萨求婚，
以使你满意。
但是，上帝作证，
我不知道，被你捉住的那个人

是怎样把她带走的，

把她带到了哪里？

奥塔维奥 利萨尔多，

我们不再计较你犯的罪行，

请你看看这所房子，

你要想办法让我们放你出去。

利萨尔多 这我不能否认。

佛洛伦西奥 先生，应该先弄清

这些蒙面人的身份。

里塞洛 我是里塞洛，

佛洛伦西奥，我不是想找到你，

而是要问问你，

你的所作所为是否适当……

佛洛伦西奥 我也等了好久，

为的是问问你，

马尔塞拉是不是你的。

马尔塞拉 我自己可以说，

我的话最能澄清事实，

何必劳你们的大驾？

佛洛伦西奥 你说吧，我知道，

你有选择的自由，

我为爱情和希望付出了代价。

马尔塞拉 我选择里塞洛。

里塞洛 你高兴吗？

佛洛伦西奥 是的，我高兴。

奥塔维奥 （向贝尔特朗）

小姐，请揭开面纱。

贝尔特朗 为什么让女人揭开面纱？

奥塔维奥 因为我们去找一个女人。

贝尔特朗 那么我告诉你们，

我是一个男人。

普鲁登西奥 这就是那个扮作医生的仆人？

奥塔维奥 我把他杀死吧？

普鲁登西奥 不，留下他一条性命，

这很重要。

奥塔维奥 原来你经过乔装打扮！

告诉我，你把我堂妹

带到哪里去了？否则，

我将让你喝下

你玷污我们声誉的矿泉水。

贝尔特朗 且慢，先生们。

普鲁登西奥 且慢什么？

贝尔特朗 即使你把我碎尸万段，

我也不能告诉你

我把她带到哪里，

我是一个阿斯图里亚穷人，

你若不向我保证

把她嫁给我的主人利萨尔多，

我决不会告诉你

她在哪里。

普鲁登西奥 这有些勉强，但我胜利了；

我的侄儿很清楚，

五月份喝了矿泉水的人，

只有到明年三月底

才能做新娘。

贝尔特朗 那个人就是贝利萨。

奥塔维奥 谁？

贝利萨 是我，我跪倒在你脚下，
请求你原谅。

普鲁登西奥 在我看见你之前，
你把手伸给利萨尔多；
对于那个用修女服
掩护了你的爱情的女圣人，
我将赠给她一座修道院。

贝尔特朗 你如何酬劳莱奥诺尔？

普鲁登西奥 这我已想好，
我送给她一个冒牌医生。
现在到我们家去吧，
我们在那里一起进晚餐，
让侮辱变成和解。

利萨尔多 诸位观众，
《马德里矿泉水》一剧
到此结束，
利萨尔多向你们致意。

(剧 终)

[G e n e r a l I n f o r m a t i o n]

书名=维加戏剧选

作者=胡真才 吕晨重译

页数= 6 3 9

S S 号= 1 1 9 9 3 0 5 9

出版日期= 1 9 9 8 年 0 2 月第 1 版

封面
书名
版权
前言
目录
正文